

**ЛИЦЕВОЙ
ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД
XVI ВЕКА
Русская
ЛЕТОПИСНАЯ ИСТОРИЯ
Книга 16
1475 – 1482 гг.**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 16. 1475 – 1482 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 534 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства.

На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования. На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Русская летописная история 1114 – 1567 гг. – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

- Г* – Голицынский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225),
- Л* – Лаптевский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233),
- О-I* – Остермановский первый том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1),
- О-II* – Остермановский второй том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2),
- Ш* – Шумиловский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232),
- С* – Синодальный том (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962),
- Ц* – Царственная книга (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

Русская летописная история. Книга 16. 1475 – 1482 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
О взятии Кафы и Крыма.....	<i>Ш 111 – 113.....</i>	1
1475 г.....	<i>Ш 113 об. – 117.....</i>	6
О поезде великого князя в Новгород.....	<i>Ш 117 об. – 161 об.....</i>	14
1475 г. (продолжение).....	<i>Ш 162 – 165.....</i>	103
1476 г.....	<i>Ш 165 об. – 170.....</i>	110
О государстве.....	<i>Ш 170 об. – 180 об.....</i>	120
1477 г.....	<i>Ш 181.....</i>	141
Попел князь великий на Новгород ратью.....	<i>Ш 181 об. – 276 об.....</i>	142
1478 г.....	<i>Ш 277 – 278.....</i>	333
О брани митрополита Геронтия с Вассианом, архиепископом Ростовским, о Кириллове монастыре....	<i>Ш 278 об. – 283.....</i>	336
О чудесном зачатии и рождении великого князя Василия Ивановича, всея Руси самодержца.....	<i>Ш 283 об. – 288.....</i>	346
1479 г.....	<i>Ш 288 об. – 290.....</i>	356
О совершении соборной церкви пресвятой Богородицы, что на Москве.....	<i>Ш 290 об. – 313 об.....</i>	360
О походе великого князя в Новгород миром. 1479 г.....	<i>Ш 314 – 316 об.....</i>	407
Об отступной братьев великого князя в Луки. (1480 г.).....	<i>Ш 317 – 331 об.....</i>	413
О царе Ахмате, как приходил на Угру.....	<i>Ш 332 – 354 об.....</i>	443
1481 г.....	<i>Ш 355 – 359 об.....</i>	489
О войне и о победе над немцами, и об их городе Велиаде.....	<i>Ш 360 – 365 об.....</i>	499
1481 г. (продолжение).....	<i>Ш 366 – 370.....</i>	511
1482 г.....	<i>Ш 370 об. – 372 об.....</i>	520
 От издательства.....		 vii

Следующая **Книга 17 – Русская летописная история 1483 – 1502 гг.** вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

- взятии Киева Крымским царем;
- войне между Ордынским и Крымским царями;
- Тверском взятии;
- Казанском взятии;
- кончине великого князя Ивана Ивановича;
- Собор в Москве против новгородских еретиков;
- Обручал великий князь свою дочь Елену за великого князя Литовского Александра;
- Пожаловал великий князь своего внука великим княжением;
- великом княжении великого князя Василия.



О взятии Кафы и Крыма.
В том же году Турецкий султан посылал рать в кораблях и галерах на Кафу, и, придя, взял ее в месяце июне, и иные города взял в Кафинском Перекопе.



ѿ зѣтъ и кады и крѣмоу . Того же
 лѣта тоу рѣкон салтанѣ . посылѣ
 рѣтъ и кораблѣ и катарга на кафу .
 и пришеши и зѣшаю мѣа иуна . и ии
 грады поймаша
 и кафи
 не скон
 пере
 ко
 пи

О взятии Кафы и Крымю.
Того же лета Турской салтан посылал рать в кораблех и в катаргах на Кафу; и, пришедши, взяша ю, месяца июня, и иные грады понмаша в Кафинской Перекопи.

В том же году турки взяли Кафу и купцов московских многих побили, а иных захватили, а иных, пограбив, на выкуп отдали.



Того же лета туркове взяша Кафу и гостей московских много повиша, а иных понмаша, и иных пограбив, на окуп подаваша.

Того лѣта туркѣи оуракоуѣ оураша кафу.
 и гостей московскихъ много побиша.
 а иныхъ поймаша. а иныхъ пограбивъ.
 на окупъ подаша.
 да да
 ша
 "



Ази-Гирееву Орду, Крым и Перекоп осадили, чтобы дань давали, и посадили у них Менгли-Гирея, младшего сына Ази-Гирея.



Ази-Гирѣевоу Орду Крым и Перекопъ
 ѿсадиша дань давати . и посадиша
 у них меншего сына
 Ази-Гирѣевоу
 Менгли-
 Гирѣеу .

Ази-Гирееву Орду, Крым и Перекопъ осадиша дань давати . и посадиша у них меншего сына Ази-Гиреева . Менгли-Гирея* .

* первоначально было Менгли-Дыреа, но исправлено: Менгли-Гиреа.

А два брата их, Ази-Гиревы же дети, убежали; а приходил воевода, но самого царя не было.



А обратя ихъ азигиртѣи оубо же
дѣтени оубежаша .

А два брата ихъ Ази-Гиревыхъ же детей убежаша; а приходил воевода, а самъ царь не бывал.

а приходил
ѣпода аса
царь не
бывал



В том же году татары казанские побили устюжан на Каме 40 человек, шедших к Тюмени торгом.



Того лѣта пѣтароце казаньскѣи
 побили оустюжанъ въ камѣ . и ѣще
 идоути къ тюмени
 торго
 мѣ
 ѣ
 ,

Того же лета татарове казаньскѣи побили устюжан в Каме 40 человек, идущи к Тюмени торгом.

В 6984 (1475) году месяца сентября в 6 день пришел к великому князю посол от короля Казимира именован Богдан да Васко Любич.



Въ лѣтѣ . 6984 . мѣсяцѣ сѣнтября . 6 .
 Прииде к великому князю посолъ отъ
 короля Казимира .
 именованъ Богданъ
 да Васко
 Любичъ

В лето 6984. Месяца сентября 6, прииде к великому князю посол от короля Казимира, именован Богдан, да Васко Любичь.



В том же месяце в 12 день в полночь загорелось на Москве на посаде за Неглинной, между церковей Николы и Всех Святых; и погорело дворов много, и те обе церкви сгорели. В тот же день пошел из Москвы посол литовский.



Того мѣся . цѣ . въ полнощи загорѣ
на москвѣ на посадѣ за неглинною
межь церковей , николы и всѣхъ святыхъ .
и погорѣ дворовъ много . и тѣ
ѡбѣ церковей згорѣша . Того дни поше
с москвы посолъ
литовскѣ

Того же месяца 12, в полнощи загорѣся на Москве на посаде за Неглинною, межъ церкви Николы и Всехъ Святыхъ, и погоре дворовъ много, и те ѡбѣ церкви згорѣша. Того же дни пошелъ с Москвы посолъ литовской.

В том же месяце в 27 день в 3 часа ночи погорел со всем (имуществом) на Арбате Никифор Басенков, только головами выбросились все.



Того мѣца, кѣзъ въ г' чл' ноци . погорѣ
 еопетѣ на шрѣлтѣ , никн . аорѣва
 еенкоптѣ . точѣю
 г'ладмиовѣ
 мѣтѣ
 шлел
 пѣн

Того же месяца 27, в 3 час
 ноци, погорел со всем на
 Арбате Никифор Басенков,
 точною главами выметашася
 вси.



В том же месяце в 30 день в субботу во второй час дня, гibly солнце: треть его исчезла, и стало как месяц в рогах; на Москве же этого не видел никто, а на Коломне и в пределах ее многие видели.



Того мѣсяца въ 30 днѣ
 гнѣлось солнце. треть его изгнѣла.
 и высть яко месяц въ рогахъ;
 на Москвѣ же сего не видел
 никто, а на Коломнѣ и въ
 предѣлахъ ея мнози видели.

Того же мѣсяца в 30, в субботу, во 2 час дни, гibly солнце: треть его изгнѣла и высть яко месяц в розехъ; на Москве же сего не видел никто, а на Коломне и в предѣлахъ ея мнози видели.

Месяца октября второго в 4 часа дня загорелось на Москве внутри города близ ворот Тимофеевских. Князь же великий сам, со многими людьми приидя, угасил это.



Месяца октября 2, в 4 час дни, загореся на Москве внутри града близ врат Тимофеевских. Князь же великий сам со многими людьми пришед, угасиша то.

Мѣсѣца октѣбра 2. днѣ, въ 4 чѣс
 зарортѣсь на москѣ пѣднѣ при градѣ
 близ вратъ тимоѣевскихъ.
 князь же великій самъ со многими
 людьми прише оу
 гасиша
 то



И оттуда пошел к столу на обед. И в середине обеда его



И ѿтолкъ поиде к столу на ѿбѣдѣ.

И еще в по

лы сто

и

е

е

И оттоле поиде к столу на обед. И еще в полы стола его

загорелось на Москве внутри города близ Никольских ворот, в пятый час дня, между церковей Введения Богородицы и Козмы и Дамиана, и выгорел чуть ли не весь город. Горело до двора великого князя, да до монастыря Спасского, да до двора князя Михаила Андреевича, а подолом – до двора Федора Давыдовича; до тех мест едва уняли на третьем часу ночи, так как



загоряся на Москве внутри града близ Никольских ворот в пятой час дни, межъ церквей Введенна Богородицы и Козмы-Дамиана, и выгоре мало не весь город. Горело по великого князя двор, да по монастырь Спаской, да по княже Михайлов двор Андреевича, а подолом по Федоров двор Давыдовича; по те места едва уняша на третнем часе нощи, по

Загорѣся на Москѣ вънутри града .
 близъ никольскѣхъ воротъ въ пятый
 чѣс дни . межъ церквей введеніи бѣцы
 и козмы да мѣана , и выгорѣ мало
 не весь горо горѣло до двора великого князя
 двора , да по монастырь спаской .
 да по княже Михайлов двор Андреевича
 а подоломъ по Федоров дворъ Давыдовича
 до техъ местъ едва уняша на третнемъ
 часу нощи . по

неже вѣсамъ князь великий на пѣ-
 ноужныи мѣстѣхъ престоѣмъ многымъ
 гимлюми . единыи церкви каменныи
 десять . въ горѣхъ двѣхъ ли оупознесе-
 нѣи . и оупрѣгоу горѣхъ . въ прочѣхъ
 стѣнныи каменныи . и пѣхъ . і . а дере-
 вяныи згорѣло церквей . двѣ . да два
 застенка архангелскихъ деревяныи
 разметаша . Воскресение да
 Акилу Святого .

сам князь великий на всех трудных местах стоял со многими людьми. Одних церквей каменных десять обгорело, а у одиннадцатой, у Вознесения, и внутри выгорело, кроме стен каменных, и тех 10; а деревянных сгорело церквей 12; да два застенка Архангельских деревянных разметали, Воскресение да Акилу Святого.



неже во сам князь великий на всех нужных местех престоѣл со многими людьми. Единыхъ церквей каменныхъ десять обгоре, а у 11, у Вознесенна, и нутрь выгорел, опроче застенныхъ каменныхъ, и техъ 10, а деревяныхъ згорело церквей 12; да два застенка Архангелскихъ деревяныхъ разметаша, Воскресение да Акилу Святого.

В том же месяце в 21 день
прибежал из Орды посол
великого князя Дмитрий
Лазарев.

**О поезде великого князя
в Новгород.** Месяца того
же в 22 день в воскресенье
пошел князь великий Иван
Васильевич к Новгороду
Великому миром со многими
людьми, а на Москве оставил
сына своего великого князя
Ивана Ивановича.

Того мѣца . ка . прибежалъ изъ орды
посолъ пелникого князя Дмитрия
Лазаревъ .



Того же месяца 21
прибежал из Орды посол
великого князя Дмитрий
Лазарев.

**О поезде великого князя в
Новгород.** Месяца того
же 22 день, в неделю,
пошел князь великий Иван
Васильевич к Новгороду
Великому миром со многими
людьми, а на Москве оставил
сына своего, великого князя
Ивана Ивановича;

шпо въздѣ пелникого князя Дмитрия
Лазаревъ . ка . де . пошелъ князь
великий Иван Васильевичъ къ
Новгороду Великому миромъ со
многими людьми . а на Москве
оставилъ сына своего великого
князя Ивана Ивановича .

НОПЧА



А на Дмитриев день князь великий въехал на Волок, да ел и пил у брата своего у князя Бориса.



А на Дмитриев день князь великий
въехал на Волок. да ел и пил
у брата своего у князя
Бориса.

А на Дмитриев день князь великий въехал на Волок, да ел и пил у брата своего у князя Бориса;

А первого ноября в среду въехал в Торжок. В 5 день на Волочке встретили великого князя новгородцы Кузьма Яковлев с товарищами с жалобами на своих же братьев, на новгородцев.



А в 1 ноября въехал в Торжек, в среду. В 5 на Волочку стретили великого князя новгородцы Кузьма Яковлев с товарищи с жалобами на свою же братью, на новгородцев.

А в 1 ноября въѣхалъ въ торжекъ
 въ среду, в 5 на волочку стретили
 великого князя новгородцы кузьма
 яковлевъ с товарищи с жалобами на
 свою же братью
 на ново
 горо
 це
 въ



Да тут же встретил его
от владыки Теофила
с подарками Василий
Никифоров Пенков.



Да пошто же ерѣтнику егѣго ѡдѣкъ е
ѡфила сѣ поминки
плененни
кифоро
пенко
да

Да тутто же сретил его
от владыки Теофила
с поминки Василей
Микифоров Пенкова.

В 7 день ноября стоял князь великий на Вире, где встретил его от Новгорода подвойский Назар с подарками, да там же встретил его Лошинский с двоюродным братом с Федором, с подарками же.



В 7 стоял князь великий на Вирѣ; ту сретил его от Новгорода подвойской Назар с поминки, да тут же сретил его Лошинской со сестричичем с Федором, с поминки же.

В тѣ, ꙗко стоѣлѣ князь великий на Вирѣ
 поусрѣтилъ его ѿ новгородѣ
 по поименно Назаръ с поминки. да
 поутѣ же сретилъ его Лошинскон
 со сестричичемъ
 с Федоромъ
 с поминки
 с



В 14 день во вторник в Ожегах на Хориве встретил великого князя наместник его Семен Борисов да дворецкий Роман Алексеев.



В 14, во вторник в Ожегах на Хориве сретил великого князя наместник его Семен Борисов да дворецкой Роман Алексеев.

В 15 день в среду на Волме встретили великого князя посадники новгородские: Феофилат Захарьин, Яков Федотов, Кузьма Фефилатов; а от зажиточных горожан*: Улиан Плюснин да Федор Иевль, да Матфей Деревяжник с подарками от Новгорода и от себя; да тут же встретил его Федор Исаков с подарками.

* люди, относящиеся к городским зажиточным сословиям, а также несущие службу при дворе князя или в уездных городах, боярские дети.



В 15 день, в среду, на Волме стретили великого князя посадницы новгородстни: Феофилат Захарьин, Яков Федотов, Кузьма Фефилатов; а житних: Улиан Плюснин да Федор Иевль да Матфей Деревяжник с поминки от Новагорода и от себе; да тутто же сретил его Федор Исаков с поминки.

В 15 дѣнѣ, въ среду, на Волмѣ стрѣтили великого князя посадницы новгородстни: Феофилаъ Захарьинъ, Яковъ Федоровъ, Кузьма Фефилатовъ, а житнихъ: Улианъ Плюснинъ да Федоръ Иевль, да Матфей Деревяжникъ с поминки новгороданъ и себе; да туттоже сретилъ его Федоръ Исаковъ с поминки.



В 16 день в четверг в селе Василя Ольмановского встретили великого князя посадники новгородские: Василий Казимир со своим братом Яковом, да Лука Федоров, да двоюродные братья Казимира, Григорий да Иван Михайловы, да Григорий Тучин, Богдан Есипов, Олферий Афанасов, да тысяцкие старые: Матфей Селезнев,



Рѣ, ѿ пѣ попасіііеотъселѣполма
нопискогоертѣтилидежиногокнѣа
посадницынопогородѣтін . пасіііі
казимирѣствѣкопобратѣспоймѣ .
далоукафедоропѣ . даестричичи
казимеровы . григоренданпайтѣми
ханлопы . дагригорентпоучинѣво
гданѣесипопѣ . олферен афанасо .
да тысяцкіе старые . матфей селе

В 16, в четверг,
во Василене селе в
Олмановского сретили
великого князя посадницы
новгородстии: Василии
Казимир с Яковом братом
своим, да Лука Федоров,
да сестричичи Казимеровы
Григорей да Иван
Михайловы, да Григорей
Тучин, Богдан Есипов,
Олферей Афанасов, да
тысяцкие старые: Матфей
Селе

Зенева . Андрей Исаковъ . да бояре
 ре Иванъ Кузьминъ Савельева . Иванъ
 Секиринъ . а жити люди Алексѣи
 Квашнинъ . да Василей Балакша .
 да и жалобники мнози Олферъ Гагинъ
 со товарищи .

Андрей Исаков; да бояре:
 Иван Кузьмин Савельева,
 Иван Секирин, а зажиточные
 горожане: Алексей Квашнин
 да Василий Балакша, да и
 жалобники многие, Олфер
 Гагин с товарищами.

В 17 день в пятницу на устье
 Волмы стоял князь великий во
 Влуковом; тут встретили его
 многие посадники: Захария



знев, Андрей Исаков;
 да бояре: Иван Кузьмин
 Савельева, Иван Секирин,
 а жити люди: Алексей
 Квашнин да Василей
 Балакша, да и жалобники
 мнози, Олфер Гагин с
 товарищи.

В 17, в пятюк, на усть-
 Волны стоял князь велики
 во Влуком; тутто сретили его
 мнози посадницы: Захарна

ва . Зи . в плоти на устье Волны стоя
 в князь велики по плукоу тоу тперк
 тили его мнози посадницы . Захарн

ѡвинъ . братъ ѣго кузьма . зять
 ѣго иванъ кузьминъ . дася захарій
 іѡаннъ . да кузьминъ пасилен . да
 ты ся цюкон михайло берденевъ . да
 боляринъ григорен михайловъ .



А послѣ тѣхъ на томъ жестяноу иныѣ
 посадники . афонасей грузъ братъ ѣ
 тимодѣи . иванъ шенкурскон .
 никита афонасовъ . да кузьма бра
 грузовъ съейомъ тимодѣи . да

Овин, брат его Кузьма, зять
 его Иван Кузьмин, да сын
 Захарии Иоанн, да Кузьмин
 Василий; да тысяцкий
 Михайло Берденев, да боярин
 Григорий Михайлов.

А после тех на том же стане
 иные посадники: Афанасий
 Груз, брат его Тимофей,
 Иван Шенкурский, Никита
 Афанасов, да Кузьма, брат
 Грузов, с сыном Тимофеем, да



Овин, брат его Кузьма, зять
 его Иван Кузьмин, да сын
 Захарии Иоанн, да Кузьмин
 Василий; да тысяцкий
 Михайло Берденев, да
 боярин Григорей Михайлов.

А после тех на том же
 стану иные посадники:
 Афонасей Груз, брат
 его Тимофей, Иван
 Шенкурской, Никита
 Афонасов, да Кузьма брат
 Грузов с сыном Тимофеем,
 да

МАТФЕЙ ТЫСЯЦКІ ПАВЕЛ ТЕЛЯТЕВ
 ТЕСОТЪ . БРАТЪ ЕГО ФЕДОРЪ . ДА ЖИТИН
 И ПАВЪ КОСТАНИТИН ПОГЕСТОПРИЦИ :

Матфей; тысяцкий Павел
 Телятев, брат его Федор;
 да зажиточный Иван
 Константинов с товарищами.

Да в тот же день встретили
 великого князя Никита
 Есипов, сын Григорьева,
 да Семен Федоров. сын
 Самсонова, да тысяцкий Есип
 Максимов, да Федор Семенов;
 зажиточные горожане —
 Окинф Васильев, Константин
 Колесницын,



Матфей; тысяцкой
 Павел Телятев, брат его
 Федор; да житии Иван
 Костянтинов с товарищи.

Да того же дни сретили
 великого князя Микита
 Есипов сын Григорьева,
 да Семен Федоров
 Самсонова, да тысяцкой
 Есип Максимов, да Федор
 Семенов; житии Окинф
 Василюев, Костянтин
 Колесни

ДА ТОГО ДНИ СРѢТИЛИ ПЕЛИКОГО КНѢЗЯ
 МИКИТА ЕСИПОВА СЫНА ГРИГОРЬЕВА .
 ДА СЕМЕНЪ ФЕДОРОВЪ САМСОНОВА . ДА
 ТЫСЯЦКОН ЕСИПОВА МАКСИМОВА ДА ФЕ
 ДОРЪ СЕМЕНОВА ЖИТИН . ОКИНФА
 ПАСИЛѢЕВА . КОСТАНИТИНА КОЛЕСНИ

цынга . фѣдортѣлотошкѣ . папѣ
 фѣдорѣ . брѣтѣ ѣго григорѣ . то
 жити . да назарѣ подвойскоу .



Федор Лотошков, Павел Федоров, брат его Григорий — это зажиточные, да Назар подвойский.

Да в тот же день встретили великого князя посадник Александр Самсонович, да дети посадничьи: Юрий Иванов, сын Григорьева, Иван Есипов Горошкова, Иван Дмитриев из зажиточных, да Юрий Маринин, Мартемиан Божин.



цын, Федор Лотошков, Павел Федоров, брат его Григорей, то житин, да Назар подвойской.

Да того же дни сретили великого князя посадник Александр Самсонович, да дети посадничьи: Юрь Иванов сын Григорьева, Иван Есипов Горошкова, Иван Дмитриев житий, да Юрь Маринин, Мартемиан Божин.

Да того же дни сретили великого князя
 посадник Александр Самсонович
 да дети посадничьи: Юрь Иванов
 сын Григорьева . Иван Есипов
 Горошкова . Иван Дмитриев
 житий . да Юрь Маринин .
 Мартемиан Божин .

А (выйдя) из Влукова, стоял князь великий в Рыдине на реке на Холове; встретил его на том стане Великого Новгорода архиепископ Феофил от города за сто верст, а с ним князь Василий Васильевич Гребенка Шуйский, да посадник степенной Василий Ананьин, да посадник Иван Афанасов, да посадник Кирилл Яковлев, да тысяцкий



А изо Влукова стоял князь великий в Рыдине на реце на Холове; стретил его на том стану Великаго Новагорода архиепископ Феофила от города за сто врѣст, а с ним князь Василей Василевич Гребенка Шуйской, да посадник степенной Василей Онаньин, да посадник Иван Офанасов, да посадник Кирило Яковль, да тыся

А изо влукова стоял князь великий в рыдинѣ на рецѣ на холовоу. стрѣтъ
 тнѣго на томъ станѣ великого
 новгорода архіепісѣпа феофилѣ
 отъ города за сто вѣрстъ. а с
 нимъ князь василей василевичъ
 гребенка шуйской, да посадникъ
 степенной василей ананьинъ.
 да посадникъ иванъ афанасовъ.
 да посадникъ кирилло яковль.
 да тыся

цкостепенной описанъ еси пошъ .
 да описанъ никифорошъ . да исакъ все
 меношъ шенкурскон . да архимандритъ
 юрьева монастыря Феодосен . да игу-
 мента хутинскон нафанаилъ . да ве-
 жицкон варлаамъ . да казначей сергей .
 да духовникъ евфимен . а отъ владыки
 бочки вина единая краснаго а другая
 белого . а отъ техъ по мѣху вина .

степенной Василий Есипов,
 да Василий Никифоров, да
 Исаак Семенов Шенкурской,
 да архимандрит Юрьева
 монастыря Феодосий, да
 игумен Хутинский Нафанаил,
 да игумен Вежицкий
 Варлаам, да казначей Сергей,
 да духовник Евфимий; от
 владыки – две бочки вина,
 одна красного, а другая
 белого; а от тех всех – по мѣху
 вина.



цкой степенной Василей
 Есипов, да Василей
 Никифоров, да Исаак
 Семенов Шенкурской,
 да архимандрит Юрьева
 монастыря Феодосей,
 да игумен Хутинской
 Нафанаил, да Вежицкой
 Варлаам, да казначей
 Сергей, да духовник
 Евфимей; от владыки две
 бочки вина, единая краснаго,
 а другая белого; а от тех
 всех по мѣху вина.

И после тех ударили челом великому князю Василий Глазоємцов да Родион Норов, да бояре новгородские и зажиточные люди: Кирилл, да брат его Михайло, Ивановы дети Макарьева, Никифор Хмелев, Самуил Деревяжник, Алексей Скокухин, Никифор Стефанов, Александр Климентьев, Иван Вафромеев, Михайло Богуславль, Никита Григориев, Матфей Константинов Доможиров, Василий Филиппов – по меху все; Лука, Василий Полинарьины – мех; Киприан Григорьев с двумя детьми – два меха; Иван Ананьин, Александр Лукин Сляковых – мех; Василий Анфимов подвойский – мех.



И по тех ударил челом великому князю Василей Глазоємцов да Родивон Норов, да бояре новгородские и житии люди: Кирил да брат его Михайло Ивановы дети Макарьева, Микифор Хмелев, Самон Деревяжник, Олексей Скокухин, Никифор Стефанов, Александр Климентиев, Иван Вафромеев, Михайло Богуславль, Никита Григориев, Матфей Костянтинов Домажиров, Василей Филипков — по меху все, Лука, Василей Полинарьины — мех; Киприан Григорьев с двумя — два меху; Иоан Ананьин, Александр Лукин Сляковых — мех; Василей Анфимов подвойски — мех.

И по тѣмъ ударил челом великому князю .
 Василей глазоємцовъ . да родивонъ
 норовъ . да боярѣ новгородскіѣ и жи
 тій люди . кирилъ да братъ его ми
 хайло . и поны дѣти макарьева
 микифоръ хмелевъ . самонъ да дере
 вяжникъ . олексей скокухинъ .
 никифоръ стефановъ . алексей
 киприанъ . и поны пафромѣвъ
 михайло бѣславль . никита григо
 рьевъ . матфей костянтиновъ
 домажировъ . василей филиповъ .
 по меху все . лука василей поли
 нарьинъ . киприанъ григорьевъ
 с дѣтьми двѣма . да ананьинъ
 александръ лукинъ сляковъ
 мехъ . василей анфимовъ
 подвойскій мехъ .

сладкобыхъ
 мѣ . васи
 левъ
 мотъ
 по
 не
 мѣ
 хъ



И в тот день архиепископ Феофил и князь Василий, и все прежденазванные с ними посадники и бояре новгородские у великого князя на обеде ели и пили; и отпустил их от себя.



И того дни архієпіпъ феофилъ и князь
 Василии и все преждереченнии с
 ними посадницы и бояря новгородские
 у великого князя на обеде ели и пили;
 и отпустил их от себя.

И того дни архиепископ Феофил и князь Василий и все преждереченнии с ними посадницы и бояря новгородские у великого князя на обеде ели и пили, и отпустил их от себя.

И после них пришли к великому князю старосты улиц: Славковой – два старосты, Иван Кузьмин да Трофим Григорьев, а Никитиной улицы – два же, Григорий Киприанов Арзубьева да Василий Фомин; а явили от обеих улиц бочку вина красного.



И по тех придоша к великому князю старосты улиц: Славковы два старосты, Иван Кузьмин да Трофим Григорьев, а Никитины улицы же два же, Григорей Киприанов Арзубьева да Василей Фомин; а явили от обеих улиц бочку вина красного.

И по тѣхъ придоша къ великому князю старосты улицъ: Славковы два старосты и Иванъ Кузьминъ да Трофимъ Григоріевъ. а Никитины улицы да же. Григорей Киприановъ Арзубіева да Василей Фоминъ. а явили ѿ обѣихъ улицъ бочку вина краснаго.



А (выйдя) из Рыдина, стоял князь великий в 19 день в воскресенье на Лытне на реке Мсте, за 50 верст; и тут встретили его бояре и зажиточные горожане: Моисей Федоров, Лука Афонасов, Константин Богданов Бабкина, Яким Ананьин, Дементий Андреев Емецкий – по меху; многие же из старцев купецких, и купцы многие, и зажиточные люди встретили



А из Рыдина стоял князь великий в 19 день в воскресенье на Лытне на реке Мсте, за 50 верст; и тут встретили его бояре и житни люди: Моисей Федоров, Лука Афонасов, Константин Богданов Бабкина, Яким Ананьин, Дементий Андреев Емецкой — по меху; мнози же от старец купецких и купцы мнози и житни люди сретнша

ПЕЛИКОГО КНЪЗЯ ПИСИНОМЪ :

великого князя все с вином.

В 20 день в понедельник стоял князь великий в Плашкине за двадцать пять верст; и там встретили его посадники: Фома Андреевич Курятник, Федор Акинфов Глазоемцов, Яков Слижень, Никита Федоров, Алферий Михайлов тысяцкий, Никита Кирилов, сын посадника, и бояре



великого князя вси с вином.

В 20, в понедельник, стоял князь велики в Плашкине, за полтретъятцет верст; и ту сретнша его посадницы; Фома Андреевич Курятник, Федор Окинфов Глазоемцов, Яков Слижень, Никита Федоров, Олферей Михайлов тысяцкой, Никита Кирилов посадничъ сын, и бо

Въта, и ѿвѣстѣ стоял та кнѣзь пелики по
 въ плашкинѣ за полтретъятцетъ перестъ
 и тоу сретнша его посадницы: фо
 ма андрѣевичъ курятника. фе
 доръ акинфовъ глазоемцовъ. яковъ
 слижень. никита федоровъ. алфе
 рий михайловъ тысяцкой. никит
 а кириловъ посадничъ сынъ. и бо

я́ренопогороетіи климентіи фили
 попта . савеленсеменопта . луйка шеп
 фіепта . матіаѣки ѡнаньинта . зах
 ріа григоріепта . ажитіи степанта же
 лѣзцопта . далелѣки шепта дь епта . пе
 помѣху динна . дестароста городи
 цѣвскон ипашко ѡбакумопта всепта
 мингородищаны . боукоу динна бѣло
 полторапта яблокъ бялоу ягодины

новгородские: Климентий
 Филипов, Савелий Семенов,
 Лука Астафьев, Матфей
 Ананьин, Захарий Григориев;
 и житичные горожане:
 Степан Железцов, Фалелей
 Астафьев – все по меху вина;
 да староста городищенский
 Ивашко Абакумов со всеми
 городищанами – бочку вина
 белого, полторапта яблок,
 блюдо ягод винных.



яре новгородстии:
 Климентей Филипов,
 Савелей Семенов, Лука
 Остафиев, Матфей
 Онаньин, Захарна Григориев;
 а житии: Степан Железцов,
 Фалелей Остафьев —
 все по меху вина; да
 староста городищской
 Ивашко Овакумов со всеми
 городищаны — бочку вина
 белого, полторапта яблок,
 блюдо ягод винных.

В 21 день, на Введение Пречистой, во вторник, из Плашкина пошел князь великий в отчину свою, в Великий Новгород; и в тот день на пути многие посадники и зажиточные люди встретили великого князя, и многое множество народа.

А князь великий в тот день приехал на Городище и обедню слушал в церкви Благовещения, и ел у себя.

Въ ка . наведеи е прѣтъмъ по дѣтѣмъ
 не плашкина поиде князь великий
 отъ чинноу е сою въ великий и новъ го
 ро . и того днѣ на пути мнози е по
 садники и жити люди срѣтъиша де
 ликого князя . и мнози е мнози же
 стъ по народа :



В 21, на Введение Пречистыя, во вторник, из Плашкина поиде князь великий в отчину свою в Великий Новгород; и того днѣ на пути многие посадники и жити люди срѣтъиша великого князя, и многое множество народа.

А князь великий в той день приехал на Городище и обедню слушал у Благовещениа, и ел у себе.

А князь великий отъ той днѣ приѣхалъ
 на городище . и ѡбѣдню слоушалъ
 оу благоушщениа . и ѣлъ оу себе :



Владыка же прислал к дворецкому и к конюшему Никиту Савина да Тимофея Лунева брата корм отдавать; и князь великий их не захотел, да и на владыку за то разгневался, что они к тому делу не пригожи, да и корм брать не велел. Архиепископ же бил челом о том великому князю через бояр его; а велел корм отдавать наместнику



Владыка же прислал к дворецкому и к конюшему Никиту Савина да Тимофея Лунева брата корм отдавати; и князь великий тех не похотел, да и на владыку о том озлобился, что те к тому делу не пригожи, да и корму взяти не велел. Архиепископ же довил челом о том великому князю бояры его, а велел корму отдавати наместни

коуспоемдѣюрьюрепеховѣ . аѣтѣени
мѣжевподатнѣхѣ :

своему Юрию Репехову, а те с
ним же в податных.

И князь великий
неудовольствие свое
на владыку отложил, и
пожаловал, и корм велел
брать.



кѣ своему Юрию Репехову, а
те с ним же в податнѣхѣ.

И князь велики нелюбье
владыце отложна и
пожаловал, и кормы велел
имати.

И князь велики нелюбье
владыце отложна и
пожаловал, и кормы велел
имати.



И был в тот же день у него владыка, и бил челом, звал его к себе хлеб есть; и князь великий в тот день не пожаловал его.



И был того дни у него владыка . и бил
 челомъ звалъ его хлѣба ясти к се
 бе и князь великий
 того дни не
 пожало
 валъ
 его .

И был того дни у него владыка и бил челом, звал его хлеба ясти к себе, и князь великий того дни не пожаловал его.

А назавтра в Введеніев день, в среду, (месяца) ноября в 22 день, у великого князя на Городище ел владыка, да князь Василий Шуйский, да посадник степенной Василий Ананьин, и старые посадники многие, и тысяцкие, и бояре их.



А назавтра в Введеніева дни, в среду, ноября 22, у великого князя на Городищи ел владыка, да князь Василей Шуйской, да посадник степенной Василей Ананьин, и старые посадники многие, и тысяцкые, и бояре их.

А назавтра в Введеніев день, в среду, ноября 22, у великого князя на Городищи ел владыка, да князь Василей Шуйской, да посадник степенной Василей Ананьин, и старые посадники многие, и тысяцкые, и бояре их.



И в тот же день многие новгородцы, жалобщики, и всякие зажиточные люди, и рушане, и монастырские, и прочие из ближних пределов Новгорода пришли бить челом великому князю, а некоторые просить приставов, чтобы не были его воинами разграблены;



И того дни многие новгородцы жалобники. и всякие люди жити и рушане, и монастырские и прочие иже во пределех ближних Новгорода, придоша бити челом великому князю. и при ставов просити, да быша от вой его не разграблены."

И того же дни многие новгородцы жалобники и всякие люди жити, и рушане, и монастырские и прочие, иже во пределех ближних Новгорода, придоша бити челом великому князю, ови приставов просити, да быша от вой его не разграблены;

а иные с жалобами на свою же братию, на новгородцев, каждый о своем деле; ибо земля эта много лет по своей воле жила, а великими князьями отчины своей пренебрегали и не слушались их, и много зла было в земле той между собой, убийства и грабежи, и домам разорение от них



а инии с жалобами на свою же братию на новгородцы, кийже о своем управлении, понеже во земля она от много лет во своей воле живяху, а о великих князех, отчине своей небрежаху и не послушаху их, и много зла бе в земли той межн себе, убийства и грабежи и домом разорения от них

И инии с жалобами на свою же братию на новгородцы. кийже о своем управлении. понеже во земля она от много лет по своей воле живяху. а о великих князех отчине своей небрежаху и не послушаху их. и много зла бе в земли той межн себе. о убийствах и грабежах. и домом разорения от них

напрасно . ко не которого можаше :



напрасное, кто с кого мог (взять).

В том же месяце ноябре в 23 день в четверг въехал князь великий в Новгород. И архиепископ Феофил со всем освященным собором в священнических одеждах, и все архимандриты и игумены, иереи и дьяконы, и весь чин священнический и иноческий того города встретили великого князя



напрасно, кой с которого можаше.

Того же месяца ноемвриа 23 день, в четверток, въехал князь великий в Новгород. И архиепископ Феофил со всем освященным собором, в священнических одежах, града того вси архимандриты и игумены, иереи и дьяконы, и весь чин священнический и иноческий сретоша великого князя

Того мѣсяца ноемвриа, кгда оуче . пыху
князь великий по въезде в город . и архиепископ
Феофанъ со всемъ священнымъ соборомъ
въ священныя одежа . града того вси
архимандриты и игумены . иереи
и дьяконы . и весь чинъ священнический
и иноческий сретоша великого князя

с крестами, как повелел им сам князь великий, не превозносясь; и после них — многое множество из посадников и тысяцких, и бояр, и житочных людей, и весь государь Великий Новгород, и люди без прав и чина. Архиепископ же благословил крестом великого князя.

После же того снова входит с крестами и с иконами, и со всем освященным собором

со крѣсты . ꙗкоже повелѣи самъ великий
не превозносѣа . и по нимъ много мно
жество посадниковъ и тысяцкихъ и бо
яръ и житочныхъ людей . и весь великий
новгородъ и людей безъ правъ и чина
поставили люде . архиепископу же
благослови крестомъ великого князя :



со кресты, якоже повеле им сам князь велики, не превозносяся; и по них многое множество от посадник и тысяцких и бояр и житных людей и весь велики Новгород государь их не несогласов непоставни люде; архиепископу же благословившу крестом великого князя.

По сем же паки входит со кресты и со иконами и со всем освященным собором

Посем же паки похоще со кресты и со ико
нами и со всемъ освященнымъ соборомъ .

Въ цркви премдрости бжїа стыл соа .
 а князь великий по нем внде въ ту цркви .



в церковь Премудрости
 Божьей Святой Софии; а
 князь великий после него
 вошел в ту же церковь.
И молебен совершил, и
 крестился у образа Господня
 и Пречистой Матери Его, и
 прочих святых.



И молебная соверши, и знаменася
 у образа гна и прутыа мпре его
 и прочих
 сты
 хго
 .

в церковь Премудрости
 Божия Святыя София; а
 князь великий по нем внде
 в ту же церковь
и молебен соверши,
 и знаменася у образа
 Господня и пречистыа
 Матере Его и прочих
 святых,

Также и у гробов прародителей своих, великих князей прежних, лежащих там. Архиепископ же совершил литургию тогда со всем освященным собором; а князь великий стоял на службе той, умильно и благочинно молясь и прося отпущения грехов своих у Господа Бога и Пречистой Его Матери, призывая на помощь и святых, угодивших Господу своему Иисусу Христу.



Таже и у гробов прародителей своих, великих князей прежних, лежащих тамо. Архиепископ же соверши литургию тогда со всем освященным собором; а князь великий стояше на службе той, умильно и благочинно моляся и прося отпущения грехов своих у Господа Бога и пречистой Его Матери, призывая на помощь и святых, угоживших Господеву своему Иисусу Христу.

Таже и у гробовъ прародителе не пои
целикыи князей прежнихъ та лежащихъ
тамо. архиепископъ же соверши литурги
ю тогда со всемъ священнымъ соборомъ
целикыи стояше на службѣ той оу
мильно и благочинно. молясь и про
ся оу пущенія грѣховъ своихъ. оубо
упрѣтыи егомъ при, призыва на
помощь, и святыи оубо жившии гансоемъ
исусу христу:



После совершения службы пошел князь великий на обед к архиепископу.



Посопершениї же службы . поиде
 князь великий
 на обед
 к архі
 епис
 копу

По совершении же службы поиде князь великий на обед к архиепископу

И ел у него, и пил весело; и архиепископ многими дарами одарил великого князя.



И яде ѹ него и пит весело . и архі
 єпіта многы
 мидаропы .
 ѡдаріше
 лнкоѡ
 кна
 за
 ”
 ,

И яде ѹ него и пит весело,
 и архиепископ многими
 даровы одарил великого
 князя.



И князь великий, повеселясь,
поехал к себе на Городище;



И князь великий повеселился,
поехал к себе на Городище;

И князь великий веселился,
поеде к себе на Городище;

архиепископ же ехал за ним с великой честью и с вином. А даров владычных: три постова фландрского сукна, сто золотых монет, клык моржа; а на проводы – бочка вина красного, а другая – белого.



архиепископ же еде по нем с великою честью и с вином. А даров владычных: три постова испских, сто корабленник, зуб рывей; а проводного вочка вина красного, а другая белого.

Архнепѣйъ жетъ де по немъ спеликою
 честнѣи испномъ а даровъ плчнн
 три постова итскы . сто корабле
 никъ зубъ рывей а про
 водного вочка
 вина краснѣо
 а другая
 бѣлобо
 "



Ноября (месяца) в 24 день в пятницу, также и в прочие дни посадники и тысяцкие, и бояре, и зажиточные горожане, и судебные служки, и все пошли к великому князю челом ударить с подарками и с вином; и всякие мастера, и из всех волостей новгородских старосты и лучшие люди, иные о жалобах, а прочие — лицо его видеть; да и все без исключения обратились



Ноября 24, в пятницу, также и в прочие дни, посадники и тысяцкие, и бояре и житии люди и изветники и все поидоша к великому князю челом ударити, с поминки и с вином, и всякие мастера, и из всех властей новгородских старосты и лучшие люди, иные о жалобах, а прочие лице его видети, да вси без оменки обратишася

Ноября 24, в пятницу, таже и в прочаа дни, посадницы и тысяцкие и бояре и житии люди и изветники и все поидоша к великому князю челом ударити, с поминки и с вином, и всякие мастера, и из всех властей новгородских старосты и лучшие люди, иные о жалобах, а прочии лице его видети, да вси без оменки обратишася

къ нему съ любовью, и монастырские, и корела. В том же месяце в 25 день в субботу били челом великому князю, приидя на Городище, многие новгородцы с двух улиц, Славковой да Никитиной, на бояр на новгородских: на посадника степенного на Василия Ананьина, на Богдана Есипова, на Федора Исакова,

къ нему съ любовью, и монастырские, и корела.
В том же месяце в 25 день в субботу били челом великому князю, приидя на Городище, многие новгородцы с двух улиц, Славковой да Никитиной, на бояр на новгородских: на посадника степенного на Василия Ананьина, на Богдана Есипова, на Федора Исакова,



къ нему съ любовью, и монастырские, и корела.
Того же месяца 25, в субботу, били челом великому князю, приидя на Городище, мнози новгородцы, две улицы, Славкова да Микитина, на бояр на новгородских: на посадника степенного на Василия Ананьина, на Богдана Есипова, на Федора Исакова

Того мѣсяца, кѣ въ субботу, били челомъ великому князю приидя на городище мнози новгородцы. дѣтъ улицы славкова да микитина на бояръ на новгородскы, на посадника степенного на Василия Ананьина, на Богдана Есипова, на Федора Исакова.

на Григоріа на Тучина . на Івана
 на Лашинскаго . на Василя
 на Никифорова . на Матфея
 на Селезенева . на Андрея
 на Исакова . на Телятева .
 на Луку на Афанасова . на
 Мосея Федорова . на Семена
 на Афонасова . на Константина
 на Бабкина . на Василя
 на Тютрюма . на Василя
 на Балахшу . на Ефима
 на Ревшина . на Григорія
 на Кошурина . на Ефимьиных
 людей . на Есипова . на
 Горошково . на сына ея
 на Ивана . на Ивановых
 людей . на Савелкова . на
 то . что наехали те со
 многими людьми на те две
 улицы . людей перебили и
 переграбили . а имущества
 людского на тысячу рублей
 взяли . а людей многих до
 смерти перебили .

люцкыи на тыи с дчу
руублеи пазан

ли . а люди

многи до

сирти

пере

би

ли

“

,

на Григория Тучина, на Ивана
 Лошинского, на Василия
 Никифорова, на Матфея
 Селезнева, на Андрея Исакова
 Телятева, на Луку Афанасова,
 на Мосея Федорова, на
 Семена Афонасова, на
 Константина Бабкина,
 на Алексея Квашнина,
 на Василия Тютрюма, на
 Василия Балахшу, на Ефима
 Ревшина, на Григория
 Кошурина и на Ефимьиных
 людей Есипова Горошкова,
 и на сына ее Ивана, и на
 Ивановых людей Савелкова,
 о том, что наехали те со
 многими людьми на те две
 улицы, людей перебили и
 переграбили, а имущества
 людского на тысячу рублей
 взяли, а людей многих до
 смерти перебили.

на Григорна на Тучина,
 на Ивана Лошинскаго, на
 Василя Никифорова, на
 Матфея Селезенева, на
 Андрея Исакова Телятева,
 на Луку Офонасова, на
 Мосея Федорова, на
 Семена Офонасова, на
 Константина Бавкина,
 на Олексея Квашнина,
 на Василя Ютрома, на
 Василя на Балахшу, на
 Ефима на Ревшина, на
 Григорна Кошурина, и на
 Офимьины люди Есипова
 Горошькова и на сына ея
 Ивана, и на Ивановы люди
 Савелкова, что, наехав те
 со многими людьми на те
 две улицы, людей перебили
 и переграбили, животов
 людских на тысячу рублиев
 взяли, а людей многих до
 смерти перебили.

И в тот же день били челом великому князю бояре Лука да Василий, дети Исака Полинаръина, на Богдана Есипова да на Василия Никифорова, да на Памфила, на старосту Федоровской улицы, что, наехав на их двор, людей у них перебили, а имущество разграбили, а взяли на 500 рублей.



И того же дни били челом великому князю бояре Лука да Василий Исаковы дети По[ли]наръина на Богдана на Есипова, да на Василия на Никифорова, да на Памфила на старосту Федоровские улицы, что, наехав на их двор, людей у них перебили, а живот разграбили, а взяли на пятьсот рублей.

И того же дни били челом великому князю бояре Лука да Василий Исаковы дети Полинаръина на Богдана на Есипова да на Василия Никифорова на Памфила на старосту Федоровские улицы, что, наехав на их двор, людей у них перебили, а живот разграбили, а взяли на пятьсот рублей.



Князь же великий всем тем жалобщикам дал приставов своих на тех, на которых жаловались, Дмитрия Чубара, Зворыку, Федца Мансурова, Василия Далматова; а когда те все жалобы перед великим князем на тех говорили, тогда был у великого князя богомолец его архиепископ Феофил, а с ним посадники: Захария Овин,



Князь же великий всем тем жалобникам дал приставов своих на тех, на которых жаловались, Дмитрия Чубара, Зворыку, Федца Мансурова, Василия Далматова; а когда те все жалобы перед великим князем на тех износили, тогда был у великого князя богомолец его архиепископ Феофил, а с ним посадники: Захария Овин,

Князь же великий всем тем жалобником дал приставов своих, на которых жаловались, Дмитрия Чубара, Зворыку, Федца Мансурова, Василия Далматова; а когда те все жалобы перед великим князем на тех износили, а тогда был у великого князя богомолец его архиепископ Феофил, а с ним посадники: Захария Овин,

да брат его Кузьма, да Казимир с братом Яковом, да Лука и Яков Федоровы, и иные бояре новгородские, и зажиточные горожане.

И князь великий владыке и посадникам так сказал: «Чтобы ты, богомолец наш, и вы, посадники, нашей отчине Великому Новгороду так сказали: дали бы своих приставов на тех

Дабратъ его Кузьма . Даказимиръ
сбратомъ Яковомъ . Далюка Яковомъ
Федоропы . Иныѣ бояре новгородо
скіе и жити люди :



да брат его Кузьма, да Казимир с братом Яковом, да Лука и Яков Федоровы, и иные бояре новгородские и жити люди.

И князь великий владыке и посадником так рече: «Чтобы ты, богомолец наш, и вы, посадники нашей отчине, Великому Новгороду так рекли: дали бы своих есте приставов на тех

И князь великий владыке и посадникомъ
такъ рече . чтобы ты богомолецъ
нашъ и бы посадники нашей отчине
великому новгороду такъ рекли .
дали бы свои есте приставовъ на техъ

силникоу на кони язъ еси приети,
 попу подавалъ . поне хощю язъ то
 посмотрити . оу ты бы мой богомо-
 лець и бы посланники оу мене тогда
 были . хоще бы ми ся шьнати оу
 правдати :



И сѡтчиникъ своеи коню городъ посла
 ѡтѡкнѡцѡ целникѡ болярѡ спонхѡ . фе
 ѡдоръ додича . и иванъ борисовича .

насильников, на которых
 я своих приставов дал, так
 как хочу я это расследовать;
 а ты бы, мой богомолец, и
 вы, посадники, у меня же
 тогда были, ибо хочется мне
 обиженным управу дать».

А к вотчине своей, к
 Новгороду, послал о том
 князь великий бояр своих
 Федора Давыдовича и Ивана
 Борисовича,



силников, на коню язъ своих
 приставов подавал, понеже
 хощю язъ того посмотрити;
 а ты бы, мой богомолец, и
 вы, посадники, у мене же
 тогда были, хощет бо ми ся
 обиденным управа дати».

А к вотчине своей, к
 Новгороду, послал о том
 князь велики бояр своих
 Феодора Давыдовича и
 Ивана Борисовича,

чтобы дали своих приставов на тех, обижающих братьев своих; и новгородцы дали на них приставов, подвойских Назара да Василия Анфимова.

И велели тех бояр насилующих с приставами великого князя позвать к великому князю. И позвали их в тот же день в субботу, чтобы встать им утром в воскресенье перед великим князем.



чтобы дали своих приставов на тех обидящих братию свою; и новгородцы дали на них приставов, подвойских Назара да Василия Анфимова,

и велели тех бояр насилующих с приставами великого князя позвать перед великого князя; и позвали их того же дни, в субботу, стати им наутрие, в неделю, перед великим князем.

чтобы дали своих приставов на тех
обидающих братию свою. и новгородцы
дали на них приставов. подвойских
Назара да Василия Анфимова.



и велели тех бояр насилующих с
приставами великого князя позвать
перед великого князя. и позвали их
того же дни, в субботу, стати им
наутрие, в неделю, перед великим
князем.



Наутро же в воскресенье в 26 день ноября и обижающие, и обиженные – все встали перед великим князем на Городище: старосты улиц Славковой и Никитиной со всеми уличанами, да Исаковы дети Полинаркина, Лука да Василий; а Василий Ананшин посадник



Наутрїи же оуноу, ісѣ ноября ѡбидѣнъ, и ѡбидѣныи есѣтъ стѣша передѣ великимъ княземъ на городище. старосты оулиціи е, славковыи и никитинныи со оуличаныи. да исаковыи дети полинаркина, лѹка да василій; а василій ананшинъ посадникъ.

и с прочими прежде написанными на них же жалобами отвечать стали; а у великого князя был тогда богомолец его владыка Феофил, да и посадники новгородские. И начал судить их, и судил их, и обыскал, да жалобщиков оправдал, а тех всех, которые нападали, и били, и грабили – обвинил. **И** велел князь великий Василия Ананьина, Богдана Есипова, Федора Исакова, Ивана Лошинского

Испроуми пренаписанными на них
 жалоба . ѿпѣчатнети . а оуцели
 кого князѣ тогда бѣгомолецъ его владыка
 феофилъ . да и посадники новгородстни .
 и началъ судити ихъ , и суди
 ихъ и обыскалъ да жалобникоу
 ѿправилъ . а техъ всехъ которые нах
 оудили и били и грабили – обвинилъ .



и с прочими
 преженаписанными на них
 же жалоба, отвечать стали;
 а у великого князя тогда
 богомолецъ его владыка
 Феофил, да и посадники
 новгородстни. И началъ
 судити ихъ, и судивъ ихъ и
 обыскавъ, да жалобщиков
 оправилъ, а техъ всехъ, кои
 находили и били и грабили,
 обвинилъ.

И велел князь велики
 Василия Ананьина да
 Богдана Есипова да
 Федора Исакова да Ивана
 Лошинского

Испроуми пренаписанными на них
 жалоба . ѿпѣчатнети . а оуцели
 кого князѣ тогда бѣгомолецъ его владыка
 феофилъ . да и посадники новгородстни .
 и началъ судити ихъ , и суди
 ихъ и обыскалъ да жалобникоу
 ѿправилъ . а техъ всехъ которые нах
 оудили и били и грабили – обвинилъ .

пойма́ти . и взѣли и дѣти бояръ
 ескіе . Василіа ѡнаньина и Іоаннѣ топа
 рѣкопа . Богданъ русалка . Федора
 исакопа и никита беклемишевѣтѣ ло
 шинскаго звенецѣтѣ :



А топарницею и по сѣхъ целѣ князь
 на пороуки на крѣпкіе в полѣторѣ
 тысячѣ рублѣтѣ поистѣ цоцы . да вое
 цинѣтѣ вѣ урока . и взѣлѣтѣ из себѣ
 архіеписѣтѣ :

схватить; и взяли их дети боярские: Василья Онаньина, Ивана Товаркова — Богдан Русалка, Федора Исакова — Никита Беклемишев, Лошинского — Звенец.

А товарищей их всех велел князь великий своим приставам дать на поруки на крепкие за полторы тысячи рублей, требуемых истцами, да в своей вине без урока; и поручился за них архиепископ.



поймати, и взяли их дети боярские: Василиа Онаньина, Ивана Товаркова — Богдан Русалка, Федора Исакова — Никита Беклемишев, Лошинского — Звенец.

А товарищев их всех велел князь велики своим приставом подавати на поруки на крепкие в полѣторе тысячѣ рублѣх во истѣцовых, да в своей вине без урока, и взял их за себя архиепископ.

Да тогда же князь великий
выслал от себя вон Ивана
Афонасова да сына его
Алферия, да и схватить же их
велел за то, что замыслили
Великий Новгород отдать за
короля; а взял Ивана Василий
Китай, а сына его – Юрий
Шестак.



Да тогда же князь велики
выслал от себе вон
Ивана Офонасова да сына
его Олферна, да и тех
поймати же велел в том,
что мыслили Великому
Новугороду датися за
короля; а взял Ивана
Василей Китай, а сына его
Юрьи — Шестак.

Да тогда же князь великий
выслалъ отъ себе
Ивана Ѡфонасова да сына
его Олферна; да и техъ
поймати же велелъ за то,
что мыслили Великому
Новугороду датися за
короля; а взялъ Ивана
Василей Китай, а сына
его Юрья
Шестакъ.



Потом же в третий день во вторник пришел к великому князю на Городище архиепископ Феофил и посадники бить челом от всего Новгорода о взятых боярах, чтобы пожаловал, смиловался, наказание им отменил и на поруки их отдал.



Потом же шть претиднь пьтпорнй .
 приде к великому князю на городище
 архиепископ Феофил и посадники бить
 челомъ . о всего новгородъ и зни
 мань бояре , у тобы пожаловалъ
 смирловалъ казни и
 ѿдалъ и на
 поруки
 далъ .

Потом же в третий день, в вторник, приде к великому князю на Городище архиепископ Феофил и посадники бить челом от всего Новгорода о изниманых боярех, чтобы пожаловал, смиловался, казни им отдал и на поруку их дал.

Князь же великий челобитья владыки и Новгорода не принял и так отвечал им: «Известно тебе, богомольцу нашему, и всему Новгороду, отчине нашей, сколько от тех бояр и раньше того горя причинялось; а нынче, какое ни есть лихо в отчине нашей, то все от них учиняется; и как мне за это их зло жаловать?»



Князь же велики владычняго челобития и Новагорода не приа и тако отвеща им: «Ведомо тебе, богомольцу нашему, и всему Новгороду, отчине нашей, колико от тех бояр и наперед сего лиха чинилося, а нынеча что ни есть лиха в отчине нашей, то все от них чинится, ино како ми за то их лихо жаловати?»

Князь же великий челоуитя владычнѣ и новгородѣ не приѣ и тако отвѣща имъ: «Вѣдомо тебѣ, богомольцу нашему, и всему новгороду, отчине нашей, колико отъ тѣхъ бояръ и напередъ сего лиха чинилося. а нынѣ что ни есть лиха въ отчине нашей, то все отъ нихъ чинитъся, ино како ми за то ихъ лихо жаловати?»



Да в тот же день послал их к
Москве в заточение, оковав,
со своими приставами; да
велел их, оковав, разослать по
городам.



Да того же дни послал ихъ к Москвѣ
в заточеніе ѿкопавъ съпойми при
стабы. да шелъ къ по
скопши рѣслати
по городо
мъ

Да того же дни послал их к
Москве в заточение, оковав,
с своими приставами, да велел
их, оковавши, разслати по
городом.

Месяца декабря в 1 день в пятницу пришел к великому князю на Городище архиепископ да с ним посадники многие: Василий Казимир с братом Яковом, Захария Овин с братом Кузьмою, Фефилат Захарьин, Афанасий Астафьев Груз, Лука да Яков Федоровы, и иные посадники и тысяцкие, и бояре, и зажиточные горожане многие бить челом великому князю и от



Месяца декабря 1, в пятницу, прииде к великому князю на Городище архиепископ да с ним посадники мнози: Василий Казимир з братом Яковом, Захария Овин с братом Кузьмою, Фефилат Захарьин, Офонасей Остафьев Груз, Лука да Яков Федоровы, и иные посадники и тысяцкие и бояре и житии мнози, бити челом великому князю и от

Мѣца дѣ, а. вѣпятницѣ прииде к великому
 князю на городище. архіепископъ да с ним
 посадники мнози. Василий Казимиръ
 съ братомъ Яковомъ. Захарія Овинъ съ бра-
 томъ Кузьмою. Фефила тѣ Захарьинъ
 ѡфонасе ѡстафьевъ Грузъ. Лука
 да Яковъ Федоровы. и иные посадни-
 ки и тысяцкіе. и бояре и жити мно-
 зи бити челомъ великому князю. и от

всего великого новгорода . ѿпчинны .
 ѿ григоріи тучинѣ . и ѿ василіи ми
 кифоровѣ . ѿ матіѣ селезенеѣ .
 и ѿ оубѣтѣ оубицѣ ихѣ . которыи оубѣ
 тѣ за себе на поруки . чѣтѣ бы пожа
 лова лѣ князь великыи смилѣва тѣ
 оубицѣ людем казни ѿдалѣ . а оуби
 цѣ оубѣтѣ лѣ нани и матіи по грамотѣ
 и истѣцом ѣбытѣ кыи оубѣтѣ лѣ нани
 правити .

всего Великого Новгорода о
 виновных, о Григории Тучине,
 и о Василии Никифорове,
 о Матвее Селезнёве и о
 всех товарищах их, которых
 взял архиепископ за себя на
 поруки, чтобы пожаловал
 князь великий, смилвался,
 тем виновным людям казнь
 отменил, а вину бы свою
 велел на них взять по грамоте,
 а истцам убытки их велел с
 них возместить.



всего Великого Новгорода о
 винных, о Григории Тучине
 и о Василии Никифорове,
 о Матфее Селезенеѣ и о
 всех товарищех их, которых
 взял владыка за себе на
 поруку, чѣтѣ бы пожаловал
 князь великыи, смилвался,
 тем винным людем казни
 отдал, а вину бы свою велел
 на них и мати по грамотѣ, а
 истѣцом ѣбытѣ кыи их велел
 на них правити.

И князь великий ради
 богомольца своего
 архиепископа и ради
 челобитья отчины своей
 Великого Новгорода тех
 виновных людей пожаловал,
 казни отменил,
 а истцам убытки их, полторы
 тысячи рублей, велел
 приставам с них возместить,
 а за вину перед собой велел
 с них взять по грамоте с
 каждого отдельно; и приставы
 то все с них



И князь велики, богомольца
 деля своего владыки и
 отчины своей Великого ради
 Новгорода челобитна, тех
 винных людей пожаловал,
 казни отдал.

А истьцов убытки, полторы
 тысячи рублей, велел на
 них приставам доправити,
 а вину свою велел на них
 имати по грамоте на всех
 порознь; и пристаове то
 все на них

А истьцов убытки полторы ты
 сячи рублей велел на них
 имати по грамоте на всех
 порознь. и приста повети по
 сенанихъ

поймалъ . и иныи многы бояръ сѣди
 юу прѣдъи полъ . и ѡбидимыи си ны
 жалопалъ и ѡборонѣлъ :



Декабрь . 5 . пере на Николинъ день .
 Дѣла князь велики и пила у князя
 Василья Шуйского . даровъ три по
 става и пскы да три камыда . а
 корабленикъ . да два крече
 четта да соколъ :

взяли. И иных многих бояр судил, и разбирался, и обиженных сильными (людьми) – жаловал и оборонял.

Декабря (месяца) в 6 день в среду, на Николин день, князь великий ел и пила у князя Василия Шуйского; даров: три постава сукна фландрского, да три постава шелковой ткани, да 30 золотых кораблеников*, да два кречета, да сокол.

* золотая монета с изображением корабля.



поймали. И иных многих бояр сѣдил и управлѣвал, и обидимых от сильных жаловал и оборонял.

Декабря 6, в среду, на Николин день, князь велики и пила у князя Василья Шуйского; даров: три постава пскы, да три камы, да 30 корабленик, да два кречета, да сокол.

Декабря (месяца) в 10
 день приведены в Москву
 посадники: Василий Ананьин,
 Богдан, Федор, Иван
 Лошинский, Иван с сыном с
 Алферием.



Декабря 10 приведены на
 Москву посадники: Василий
 Ананьин, Богдан, Федор,
 Иван Лошинской, Иван с
 сыном со Алферием.

Декабрь 10, приведены на московскую посадники
 Василий Ананьин, Богдан
 Федор и Иван Лошинский
 и Иван с сыном
 Алферием.



Декабря (месяца) в 14 день
в четверг князь великий
пировал у архиепископа,
даров: 150 кораблеников
золотых, пять поставов
фландрского сукна; жеребец, а
на проводы – бочка вина и две
– меду.



Де. дѣ. князь великий пировалъ у архієпискѣ
даровъ по сѣ корабленикѣ .
пять поставовъ фландрскѣ .
жеребець . а на про
водѣ бочка
вина . да
дѣтъ мѣ
дѣ .

Декабря 14 князь велики
пировал у владыки, в
четверток; даров: пол
200 корабленик, пять
поставов ипских; жеревец, а
на проводы бочка вина и две
меду.

Декабря (месяца) в 15 день
пир у Казимира; даров: ковш
золотой, две гривенки, сто
кораблеников золотых, два
кречета.



Декабря 15 пир у Казимера;
даров: ковш золот, две
гривенки, сто корабленник,
два кречета.

Дѣ. еї. пирѣ у Казимера. даровѣ
ковшѣ золотѣ двѣ
гривенки. сто
корабле
нникѣ.
дѣ
кречета



Декабря (месяца) в 17 день был пир у Захарии у Григориева, а даров великому князю: 20 кораблеников золотых да 5 поставов фландрского сукна, а от сына его Ивана — десять кораблеников золотых, да постав фландрского сукна, да два бивня моржа.



Декабрь, 31. пиръ у Захаріи у Григоріа
 рїеца бысть. а даровъ великому
 князю. 20 корабленикъ. да 5 постав
 поповъ ипскихъ. а ѿ сына его Ивана.
 Десять корабленикъ да по
 ставъ ипскон. да
 два зуба ры
 быи

Декабря 17 пир у Захарии у Григориева был, а даров великому князю: 20 корабленик да 5 поставов ипских, а от сына его Ивана десять корабленик да постав ипской да два зуба рыбы.

Декабря (месяца) в 19 день
в честь великого князя пир
у посадника у степенного, у
Василия Есипова; даров:
30 кораблеников золотых, три
поставы фландрского сукна
красно-желтого.



Декабря на великого князя пир у
посадника у степенного у Василия
Есипова. Даров: 30
кораблеников
три поставы
сукна
красно-желтого.

Декабря 19 на великого
князя пир у посадника
у степенного у Василия
Есипова; даров: 30
корабленик, три поставы
ипских рудожелтых.



Декабря (месяца) в 21 день в четверг пир в честь великого князя у Якова у Кораба; даров: двести золотых да кречет, да клык моржа; а от сына его Ивана – кречет да постав фландрского сукна красно-желтого, да клык моржа.



Декабрь . кѣ . въ епирѣ на цехнѣ кого
 князя . оу Якова у Кораба . даровъ
 двѣсти золоты . да кречатъ да зубъ
 а от сына его Ивана кречатъ да постав
 ипской рудожелтой да зубъ .

ипской рудожелтой
 а постав
 зубъ

Декабря (месяца) в 23 день в субботу пир в честь великого князя у Луки Федорова; даров: 20 кораблеников золотых, три постава фландрского сукна, два клыка моржа.



Декабря 23, в субботу, пир на великого князя у Луки Федорова; даров: 20 корабленик золотых*, три поставки ипских, два зуба.

* было указано число золотых – 20, но впоследствии число 20 вытерто.

Декабрь, кѣ суббота пиръ на великого князя у Луки Федорова. даровъ. кѣ корабленикъ золотыи. три поствы ипскыи два зуба.



Декабря (месяца) в 25 день,
на Рождество Христово,
пир у великого князя; был
архиепископ и князь Василий
Шуйский, и посадники, и
тысяцкие все, и зажиточные
горожане, и купцы многие;
и пил с ними, и долго, до
вечера.



Декабря 25, на Рождество
Христово, пир у великого
князя; был архиепископ и
князь Василей Шуйской
и посадники и тысяцкие
все и житии люди и купцы
многие; и пил с ними и
долго вечера.

Декабрь . кѣ . на рѣт похѣо пирѣоу
Декѣнѣкогѣо князѣ былѣо архѣепѣтѣ
и князѣ Василеншѣнскѣо . и посади
кѣи и тысяцѣкѣе всеѣ и житиѣи люди .
и купцы многѣе и пилѣо
с ними и до долго
вечера .

Декабря (месяца) в 28 день
в четверг пир в честь
великого князя на Городище
у Настасьи, жены Ивана
Григорьева, да у сына ее
Юрия; даров: 30 кораблеников
золотых, 10 поставов
фландрского сукна, два сорока
соболей, два клыка моржа.



Декабря 28, в четверток,
на великого князя пир
на Городище у Настасии
Ивановы Григорьевы да
у сына ее Юрья; даров:
30 корабленик, 10 поставов
ипских, два сорока соболей,
два зуба рыбы.

Декабрь . ии . вѣ на великого князя
Д пиръ на городищѣ оунастаси
и оунопы григоріевы да оуна еторъ .
даровъ . ѿ корабленикъ . і . поставъ
ипскыхъ . да двасорокъ соболей .
да двозуба ры
бьи



Декабря (месяца) в 30 (день)
в субботу пир в честь
великого князя у посадника
Фефилата; даров: 30
кораблеников золотых, три
поставы фландрского сукна
да клык моржа, а от сына его
Кузьмы десять кораблеников
да два клыка моржа.



Декабрь . я . в сѣбѣ . пиръ на великого
князя у фефилата у посадника .
даровъ . я . корабленикъ . три поставы
фландрскихъ . да клык моржен . а от
сына его кузьмы .
десять корабле
ник да два
клыка :

Декабря 30, в субботу,
пир на великого князя у
Фефилата у посадника;
даров: 30 корабленик, три
поставы ипскихъ да зѣв
рыбей, а от сына его Кузьмы
десять корабленик да два
зѣва.

Января (месяца) в 1 день
пир в честь великого князя
у Якова Федорова; даров:
40 кораблеников золотых,
три постава фландрского
сукна, три клыка моржа,
а от внука его, от Ивана
Дмитриева, сына Исакова,
двадцать кораблеников
золотых да две бочки вина.



Генваря 1 пир на великого
князя у Якова Федорова;
даров: 40 корабленник,
три поставы ипских, три
зубы рыбы, а от внука
его, от Ивана Дмитриева
сына Исакова, двадесят
корабленник, две бочки вина.

ГЕНВАРЯ . Я . ПИРЪ НА ЦЕЛИКОГО КНЯЗЯ
ЮРИКОПА ФЕДОВОПА . ДАРОУТА . Я КО
РАБЛЕННИКО . ТРИ ПОСТАВЫ ИПСКИ
ТРИ ЗОУБЫ РЫБИ . А ОТ ВУКА ЕГО
ИВАН ДМИТРИЕВ СНА ИСАКОПА .
ДВАДЕСАТЬ КОРАБЛЕННИ
ДОУБЧИКИ
ОНИА



Января (месяца) во 2 день пир
у Афанасия у Груза; даров:
30 кораблеников золотых, три
поставы фландрского сукна.



Генваря . ѿ . пирѣ у ѿ фонасіа у
Груза . даровъ , а . ко
рабленикъ .
три поставы
пы и
пескъ
хѣ
"

Генваря 2 пир у Офонасна у
Груза; даров: 30 корабленик,
три поставы ипскихъ.

Января (месяца) в 3 день
пир у Луки да у Василя, у
Исаковых детей Полинарына;
даров: 110 кораблеников
золотых да три постава
фландрского сукна, да четыре
клыка моржа.



Генваря 3 пир у Луки
да у Василя у Исаковых
детей Полинарына; даров:
110 корабленник да три
поставы ипских да четыре
зубы.

Генваря . 3 . пиръ у Луки да
у Василя у Исаковых
детей Полинарына . даровъ
110 корабленникъ да
три поставы ипскихъ
да четыре
зубы
"



Января (месяца) в 4 день пир у Александра у Самсонова; даров: сорок кораблеников золотых, пять поставов фландрского сукна да лошак серый.



Генварѣ, ѿ. пирѣгоу Александрѣу
Самсонова. даровѣ сорокѣ кора
бленникѣ, пять по
ставѣ ипскѣ.
Длошакѣ
серѣ

Генваря 4 пир у Александра у Самсонова; даров: сорок корабленик, пять поставов ипских да лошак сер.

Января (месяца) в 6 день в субботу пир у посадника у Фомы; даров: три постава фландрского сукна, лошак пегий, две бочки вина белого.



Генваря . 6 . в суботу пир у посадника
 у Фомы ; даров : три постави
 фландрского сукна , лошак
 пегий , две бочки вина
 белого .

Генваря 6, в субботу, пир у посадника у Фомы; даров: три поставки фландрского сукна, лошак пегий, две бочки вина белого.



Января (месяца) в 11 день в четверг великому князю ударили челом степенной посадник Фома да тысяцкий Василий, Есипов сын, от всего Великого Новгорода: 1.000 рублей явили.



Генваря . аи вѣе . пернкомоу кнзю
 поударил челомъ . фомѣ степенно
 посадникъ . да тысяцкѣ конпаснлен
 ен по па сн гъ ѿ всего перн
 кого под горо .
 а рубле
 япи
 ли

Генваря 11, в четверток, великому князю ударили челом Фома степенной посадник да тысяцкой Василий Есипов сын от всего Великого Новгорода, 1.000 рублей явили.

И еще когда был в Новгороде князь великий, и пришел к нему посол немецкий от короля Шведского от Герстура*, двоюродный брат его, Орбан именем, января (месяца) в 12 день; а привел от короля в подарок жеребца бурого; а бил челом великому князю от короля о том, что было ему перемирие с Новгородом на несколько лет, и те

* Стен-Стур.



И еще в Новгороде был князь великий, и пришел к нему посол немецкой от короля Швейского от Герстура, сестричичь его Орбан именем, января 12, а привел от короля поминки жеревец бур; а бил челом великому князю от короля о том, что было ему перемирие с Новым Городом на колико лет, и те

И еще в Новгороде был князь великий, и пришел к нему посол немецкой от короля Швейского от Герстура, сестричичь его Орбан именем, января 12, а привел от короля поминки жеревец бур; а бил челом великому князю от короля о том, что было ему перемирие с Новым Городом на колико лет, и те

лѣта урочныя ѿшли; и что бы
пожаловалъ князь велики изнова
перемиріе своея ѿчине великому
новгороду велелъ взять с нимъ:



лѣта урочныя прошли, и
чтобы пожаловал князь
великий, заново перемирие
своей отчине Великому
Новгороду велелъ взять с нимъ.
И князь великий пожаловал,
богомольцу своему
архиепископу Феофилу и
отчине своей Новгороду
перемиріе взять велелъ с ними
по старине; и того посла,
почтивъ, отпустил.



лѣта урочныя отшли, и
чтобы пожаловал князь
велики, изнова перемирие
своей отчине Великому
Новгороду велелъ взять с
нимъ.

И князь велики пожаловал,
богомольцу своему
архиепископу Феофилу и
отчине своей Новгороду
перемиріе взять велелъ с
ними по старине; и того
посла, почтивъ, отпустил.

И князь велики пожаловалъ. бгомо
льцу своему архіеппѣ феѿѿнлоу.
и ѿчине своея новгороду переми
ріе азати делѣ с нимъ по старинѣ.
и того посла почтивъ ѿпустилъ:

Января (месяца) в 14 день пир у Кузьмы Григорьева; даров: 20 кораблеников золотых, 3 постава фландрского сукна, два клыка моржа, а от сына его десять кораблеников золотых, постав фландрского сукна, два клыка моржа.



Генваря 14 пир у Кузьмы Григорьева; даров: 20 корабленик, 3 поставы нпские, два зуба рыби, а от сына его десять корабленик, постав нпской, два зуба.

Генваря, дѣ . пиръ у коузьмы григорѣ
 рѣева . даровъ ѿ корабленника . г .
 поставы нпскыѣ . два зуба рыби .
 а ѿ сына его десяти
 корабленника . по
 ставы нпско
 два зуба
 ба



Месяца января в 19 день третий пир у архиепископа Феофила в честь великого князя был; даров: 1.000 золотых венгерских и венецианских, да 300 кораблеников золотых, да ковш золотой с жемчугами (весом в) три гривенки, да два рога турьих, окованных золотом, да чаша серебряная (весом в) 12 гривенок, да 18 поставов фландрского сукна разных цветов, да 10 сороков соболей.

Мѣсяца генваря, въ 19. днѣ. пиръ у архіепіска
Феофіла третій на великого князя
былъ. даровъ: 1.000 золотыхъ унгор-
скихъ и венецианскихъ. да, 300 корабле-
никовъ, да ковшъ золотыи съ жемчю-
ги три гривенки. да два рога турь-
и окованыи златомъ. да миса серебре-
ная 12 гривенокъ. да, 18 поставовъ
сукна, разныхъ цвѣтотъ ипскихъ. да, 10
сороковъ соболей.

Месяца генваря 19 пир у архиепископа Феофила третей на великого князя был; даров: 1.000 золотых угорских и венецианских, да 300 корабленников, да ковш золот с жемчюги, три гривенки, да два рога турьих, окованы златом, да миса сребрена, 12 гривенок, да 18 поставов сукна разных цветов ипских, да 10 сороков соболей;

А на проводы челом ударил
 архиепископ великому князю:
 три бочки вина белого да две
 бочки вина красного, да две
 бочки вина старого.



А на проподы челомъ оудариливъ архіепп
 пелікомоу князю . три бочіи оинна
 бѣлаго . да двѣ бочіи оин
 на краснаго . да двѣ
 бочіи
 оинна
 ста
 го
 го .

А на проводы челом ударил
 архиепископ великому князю
 три бочки вина белого да
 две бочки вина красного, да
 две бочки вина старого.



Того же месяца января в 20 день великому князю челом ударили степенной посадник Фома да тысяцкий Василий Есипов от всего Новгорода: 1.000 рублей явили в подарок те посадники и тысяцкие, которые не успели пиры учинить в честь великого князя.



Того же мѣсяца генварѣ . 20 . великомѣ князю
 челомъ ударилъ . фомѣ степенной поса
 дникъ . да тысяцкѣи осленъ еси по
 сѣтъ . о всего новгородѣ . а рублии
 явилъ поминка ; которы е послани
 ки . и тысяцкѣи не успѣли пиры
 учинити на великого

Того же месяца генваря 20 великому князю челом ударил Фома степенной посадник да тысяцкой Василей Есипов от всего Новгорода 1.000 рублиев явили поминка. Которые посадники и тысяцкие не успели пиры чинити на великого князя,

кнѣзь

“

А все они с дарами приходили бить челом великому князю, которые они на пирах хотели подарить великому князю, также и купцы, и зажиточные горожане лучшие все. Никого не осталось, кто бы не пришел с дарами, даже молодые люди с подарками многими у него с челобитьем были.



А те все с дары приходили бити челом великому князю, что было им на пирах дарити чем великого князя; тако же и купцы и житъи люди лучшии все, никакое не остался, который бы не пришел з дары; а и молодые люди с поминки многие у него с челобитием были.

Итакъ все дары приходили бити челом великому князю, что было им на пирах дарити чем великого князя; тако же и купцы и житъи люди лучшии все, никакое не остался, который бы не пришел з дары. А и молодые люди с поминки многие у него с челобитием были.



А князь великий всех посадников и бояр, и тысяцких, и посадничих детей, и купцов, и зажиточных горожан жаловал от себя всяким жалованием своим из дорогих одежд, и шелков, и кубки, и ковши серебряные, и связки по сорок соболей давал, и коней, каждому по их достоинству.



А князь великий и оубо посланниковъ, и бо-
 гаръ и тысяцкии . и посадничихъ дѣтѣ
 и купцевъ , и житиныхъ людей жалопа
 шеемъ оубо жалованіемъ оубо дорогихъ по
 ртѣ и камокъ , и кубки и ковши
 серебряныя . и сорокы соболей давалъ .
 и кони . ко емоуждо по
 достоинь
 ству :

А князь великий всех посадников и бояр, и тысяцких, и посадничих детей и купцев и житиных людей жаловал, от себя все жалование свое от дорогих порт и от камок, и кубки, и ковши серебряные, и сороки соболей давал, и кони, ко емоуждо по достоинству.

Выезд великого князя из Новгорода. Месяца января в 26 день во вторник выехал князь великий из Новгорода к Москве рано утром, и был ему первый стан у Николы святого на Волочке.



Выезд великого князя из Новгорода. Месяца января 26, в вторник выехал князь великий из Новгорода к Москве утра рано, а был ему первой стан у Николы святого на Волочке.

пыѣзду пелникого кнѣзѣ из новгорода
 Мѣца гендара - къ по вторнику, пы
 Мѣца гендара кнѣзь пелникий из новгорода
 къ москву оутре рано. абы
 ёмоу перпо нестѣ
 оуниколы
 стѣго на
 поло
 чѣсть
 "ау"



И архиепископ приехал за ним на тот стан ударить челом, да с ним князь Василий Шуйский, да посадник Василий Казимир с братом Яковом, да Захария Овин Григорьев с братом Кузьмою, да Лука и Яков Федоровы, и иные посадники, и бояре многие, и зажиточные горожане. А явил владыка, ударив челом великому князю, две бочки вина,



И пакъ приѣхалъ за нѣмъ на тоѣ станѣ ударити. да с нимъ князь Василей Шуйской, да посадникъ Василей Казимиръ с братомъ с Яковомъ, да Захарія Овин Григоріевъ с братомъ с Кузьмою, да Лука да Яковъ Федоровы, и иные посадники, и бояря многие, и житѣи. А явил владыка, ударивъ челомъ великому князю, две бочки вина

И владыка пріеѣхалъ за нимъ на тоѣ станѣ челомъ ударити, да с нимъ князь Василей Шуйской, да посадникъ Василей Казимиръ с братомъ с Яковомъ, да Захарія Овин Григоріевъ с братомъ с Кузьмою, да Лука да Яковъ Федоровы, и иные посадники, и бояря многие, и житѣи. А явил владыка, ударивъ челомъ великому князю, две бочки вина

Бѣлого да краснаго . а князь Василен .
и посадники , и все , которые еснии
притѣхали , помѣху оу него :

белого да красного; а князь
Василий и посадники, и все,
которые с ними приехали – по
меху вина.

И князь великий звал их к
себе есть. И ели, и пили у
него, и одарил князь великий
владыку и князя Василия.



белого да красного; а князь
Василей и посадники и все,
которые с ними приехали, по
меху вина.

И князь великий звал их
к себе ести. И ели и пили
у него, и дарил владыку и
князя Василия.

И князь великий звал их к себе
ести . и ели и пили у него , и дарил
владыку и князя Василия .



Месяца февраля в 8 день в четверг въехал князь великий в Москву утром перед обедней, а ел хлеба у матери, да и пил.



Мѣца федралѣ въ ѿ дѣнь оуѣ . оуѣ
 халгокнѣзь оелникѣннамо
 сисоѣ . оуѣрепе
 рѣшѣтѣдленю .
 ѿгѣлгохѣ
 бѣдмѣте
 ри, да
 ѿпи
 лѣ

Месяца февраля в 8 день, в четверг, выехал князь великий на Москву утре перед обеднею, а ел хлеба у матери да и пил.

О гибели солнечной, то есть о тьме. В том же месяце в 25 день, в неделю Сырную, когда заканчивался первый час дня, небо закрыло тучами, и солнце еще не сияло, и начало темнеть, и так стало темно, как в мрачный день во второй час ночи; но немного так побыло, начали появляться светлые облака с полудня, и потом стало светло, как и прежде.



О гибели солнечной, сиречь о тме. Того же месяца 25, в неделю Сырную, исходящу первому часу дни, небу пооблачившуся и солнцу не сившю еще, начат темнети, и толнко висть темно, якоже в паморочное во второй час ночи; и мало тако быв, начаша быти светли облацы с полуденья и потом висть светло, якоже и преже.

Ѡгнѣ блн слнчн онсн рѣ Ѡтпмѣ .
Того мѣца . кѣ . в нлн сн рнчн . нсхн
длцн пррпомочасоудн . нбоупоѠ
блнчн шбел . нснцѠ несн шдѣще .
начлп гѠ темнѣтн . н толнко вѣ
темно нко в паморочное , допторн
чн нчн . н мало тако вѣ шгѠ . начл
шн бн ш блнчн Ѡ блнчн сполуде
нл . нпотѠ вѣ ш блнчн нпреже



А на той же неделе многие видели в ночи свет блистающий и круги на небесах.



А на той же неделе, мнози о ноци
 сохиповели
 стаюць
 оуде
 ши у
 крѣси
 на не
 бе
 си
 :

А на той же неделе мнози в ноци свет облистающъ видеша и крузи на небеси.

Месяца марта в 10 день, а
небесного в 15 день февраля,
в ночи с воскресенья на
понедельник, в третий час,
начал гибнуть месяц и погиб
весь, не видно его было и до
полуночи, и потом появился.



Месяца марта 10, а
небеснаго февраля 15,
в ноци в неделю на
понедельник, в третий
час, начат гнѹти месяц
и погибъ весь, не видети
его было и до полуночи, и
потом явися.

Мѣца марта . ꙗ . а небѣнаго февраля . еи
 поноци о нѣлю . на по недѣлнннство
 втретїи часѣ . начатъ гнѹти
 мѣць . и погибъ весь не видѣти его
 было и до полу
 ноци . у по
 томъ
 яви
 ся
 "



В том же месяце в 31 день в воскресенье на ночь пришел на Москву архиепископ Великого Новгорода Феофил бить челом великому князю от всего Новгорода Великого о взятых боярах их, которые сидят в Коломне да и в Муроме; а с ним посадники: Яков Короб, Казимиров брат, да Яков же Федоров, да Акинф Толстой, и многие



Того мѣца . лѣ зѣлю на нощь . прише
 на Москву архієпітѣ великого нова
 города феофилъ . бнѣти челомъ ве
 ликому князю ѿ всего новагорода ве
 ликого . за поймань бо яртѣ ихъ . кой
 сидѣтъ на колѣмнѣ , да на муроме .
 ѿ снѣтъ посадницы . яковъ коробъ ,
 казимировъ братъ . да яковъ же фе
 доровъ . да акинфъ толстой . и мно

Того же месяца 31, в неделю на ночь пришел на Москву архиепископ Великого Новгорода Феофил бити челом великому князю от всего Новгорода Великого за пойманных бояр их, кои сидят на Коломне да и в Муроме, а с ними посадницы Яков Короб, Казимиров брат, да Яков же Федоров, да Акинф Толстой, и мно

иные из зажиточных горожан
бить челом великому князю
о тех посадниках, которых
схватил князь великий
в Новгороде и послал в
заточение: трех на Коломну –
Ивана Афанасова с сыном
Алферием, да Богдана, а трех
в Муром – Федора Исакова да
Василия Ананьина, да Ивана
Лошинского. И дары многие
привез владыка великому
князю, также и посадники.

зи инии ѿ житѣхъ людѣхъ бѣху
челомъ бѣху великому князю
о техъ посадникѣхъ
коихъ поймалъ князь великий
въ новгородѣ . и посла въ заточеніе . трѣхъ
на коломну . и на ѿфонасова .
сыномъ ѿ алферіемъ . да богдана .
а трѣхъ въ муромѣ . федора исакова
да василія ананьина . да ивана
лошинскаго и дары многы привезъ
владыка великому князю . также
и посадники :



зи инии от житѣхъ людей,
бити челом великому
князю о техъ посадникѣхъ,
коихъ поймал князь великий
въ Новгороде и послал
въ заточение, трѣхъ на
Коломну: Ивана Офонасова
с сыном Алфериемъ да
Богдана, а трѣхъ въ Муромъ:
Федора Исакова да Василия
Ананьина, да Ивана
Лошинскаго. И дары многы
привезъ владыка великому
князю, также и посадники.



А ѿбѣдалъ у великого князя архіепископъ
 апрѣля . а . въ понедѣльникъ .
 со всеми своими "



А въ 7 . того же мѣсяца въ неделю
 вербную . былъ пиръ отпусковой . на архіепископа
 у великого князя . а техъ пойманныхъ
 посадниковъ . князь великий не отпустилъ
 ни единого "

А обедал у великого князя архиепископ апреля (месяца) в 1 день в понедельник со всеми своими;

а в 7 день того же месяца в неделю Вербную был пир отпусковой в честь архиепископа у великого князя. А тех пойманных посадников князь великий не отпустил ни одного.



А обедал у великого князя архиепископ апреля 1, в понедельник, со всеми своими;

а в 7 того же месяца в неделю Вербную, был пир отпусковой на архиепископа у великого князя. А тех пойманных посадников князь великий не отпустил ни единого.

А владыка поехал из Москвы
в понедельник Страстной
недели.



Апѣска поѣхалъ отъ Москвы въ понедѣ
льникъ стра
стной

А владыка поехал с Москвы
в понедельник Страстной
недели.

не

дѣ

ли

и

и

и



Мѣцагоѡвъ . ѿ дѣнь вѣдѣникѣи .
 въ знаменіе оѡ слнцы в . ѿ . чѣднѣ .
 възшѣшѡцѣлннѣсно . понашѣмоужѣ
 зрѣкоу такоже идѣхѡего изграда москѡ .
 такоже въкрапно пошло спѣрхомъ храма
 нерѣкогнѡ рѣнаго ѡбраза иже вѣшна
 стѣри Андроникѡвѣ . въже оѡкрѡу слнцѣ
 крѡцѣлннѣлннѣ . тако доугнѣ ѡбразѡ .
 червѣлено и зелено . багряно и желто .

В том же месяце в 11 день, в Великий четверг, было знамение на солнце в 1 час дня. Возшло оно очень ясным, на наш взгляд, как видели мы его из города Москвы, когда поднялось ровно с верхом храма Нерукотворного Спаса в монастыре Андроникове; был же вокруг солнца очень большой круг, видом словно радуга, красный и зеленый, багряный и желтый;



Месяца того же в 11 день, в четверток великий, было знамение в солнцы в 1 час дне. Възшедшѣ ему велми ясно, по нашему же зракѣ, якоже видѣхом его из града Москвы, якоже равно возшло с верхом храма Нерукотворенаго Образа, иже в монастыри Андроникове; ве же въкруг солнца круг велми велик, яко дуги образом, червлено и зелено, багряно и желто;

далеко по сторонам от него два луча сияли: один нам виден был как бы за церковью святого Ильи, которая под сосенками, а другой – как бы за церковью Никиты святого, что за Яузою; третий же луч был высоко над солнцем, но в том же круге, а стоял как бы между рогов, ибо видны были от него словно два рога, один – направо, а другой – налево, но белые; повыше же того луча, который между рогов тех, радуга была по виду, но верхом к кругу, который около солнца; а концы ее простерлись до середины неба, цвета же ее подобны радуге в дождь; видно же это было до конца второго часа.

Дмешне голучи сїающе по сторонам два
 Единъ направо и единъ на лево и по
 сосною. а други якоже бы за никитой
 сты и за яузою. третей лукою высоко на
 солнце. а стояше якоже меж рогъ,
 веста бо от него яко два рога,
 Единъ направо. а други на лево и по
 повыше того луча иже меж рогъ техъ. а
 гавъ образо. но верхомъ к кругу иже
 около солнца. а концы ея простерлися до
 средине неба. цвети же ея якоже в дождь
 дуга бывает; видети же сие
 было до исхода другого часа.



далее от него лучи сияюще по сторонам два: один нам видети яко за святым Ильей иже под сосною, а други якоже бы за Никитой святым иже за Яузою; третей же луч высоко над солнцем, а в том же круге, а стояше якоже меж рог, веста бо от него яко два рога, один направо, а други налево, но белы; повыше же того луча, иже меж рог тех, дуга же образом, но верхом к кругу, иже около солнца; а концы ея простерлися до средине неба, цвети же ея якоже в дождь дуга бывает; видети же сие было до исхода другого часа.



Апрѣль . 12^{го} . начаша дѣлати оу
 цркви прѣтвыа . мая , 12^{го} мѣсѣцѣ
 глаголемы ѿ митрополита на основаніе
 храма прѣтвыа . и поутпеніе
 крста :



Того лѣта мѣсѣца мая , 19^{го} . дня
 по заутреннѣ . родилася велико
 князю дщи
 елена :

Апреля (месяца) в 22 день
 начались работы на церкви
 Пречистой Богородицы.
 Мая (месяца) в 12 день
 митрополит читал молитвы на
 основание храма Пречистой и
 установление креста.

В том же году мая (месяца) в
 19 день в воскресенье после
 заутрени родилась великому
 князю дочь Елена.



Апреля 22 начаша делати
 у церкви Пречистыа . Мая
 12 молитвы глаголемы от
 митрополита на основание
 храма Пречистыа и
 почтение крста .

Того же лета , мѣсѣца мая
 19 , в неделю , по заутренни
 родилася великому князю
 дщи Елена .



Тем же летом месяца июля в 11 день пришел к великому князю посол из Большой орды от царя Ахмата, Бочука именем, зовя великого князя к царю в Орду, а с ним татар 50, а купцов с ним, с конями и с товаром всяким — пятьсот пятьдесят.



Того же лета мѣца июля . лѣ . прїѣ
 к великому князю посолъ изъ болши
 ѡрды ѡ царя ахмѣта . бочюка ѡме
 немъ зова великого князя к царю
 по ѡрду . а с нимъ татаръ 50 , и
 гостей немъ екои и съ товаро
 всякимъ сто
 шестьста
 стѣ

Того же лета, месяца июля 18, приде к великому князю посол из Болшине орды от царя Ахмата, Бочюка именем, зовя великого князя ко царю во Орду, а с ним татаринѡв 50, а гостей с ним с конми и с товаром всяким с полшеста ста.



Громъ бѣ страшѣнъ . Мѣца агѣста 31 .
 въ 1 часѣ ноци . бѣ громъ страшѣнъ
 и молнїя велика , якоже поплашти
 хотѣши . и дождь силѣнъ целѣмъ гро
 мѣ жетоу по монастыри на симоноу
 сразилъ перѣхъ каменныя цркви по ше
 ныя окна . и по цркви ходѣ много
 мостѣ рвало . и стѣну у переднихъ
 дверей проразило насквозь . и иконы

Гром был страшен. Месяца августа в 31 день в 1 час ноци был гром страшный и молния великая, будто хотела все пожечь, и дождь очень сильный. Гром же тот в монастыре на Симонове сразил верх с каменной церкви по окна в шее барабана, и по церкви ходил, и много кладки повредил, и стену у передних дверей пробило насквозь, и иконы



Гром бысть страшен. Месяца августа 31, в 1 час ноци, бысть гром страшен и молния велика, якоже поплашти хотящи, и дождь силен велми. Гром же той в монастыри на Симонове сразил верх с каменныя церкви по шейныя окна, и по церкви ходя, много мостѣ рвало, и стѣну во преднихъ дверей проразило насквозе, и иконы

побило праздничные, икону Успения повредило, да пророков, а деисус молнией немного опалило; а икона Пречистой Одигитрии на поклоне на левой стороне обложенная стоит, и ее ничем не тронуло, а осыпались ее камни (драгоценные) на всем окладе до самой гривны*.

В 6985 (1476) году месяца сентября в 3 день в ночи погибал месяц при полной луне августовской.

* Гривна – цата, подвесное украшение на иконе Богоматери.

побили праздничныѣ иконѣ успеніѣ
извилѣ. да проркы лѣтъи соустѣ молніѣ
попалило малѣ. а икона прѣчистаѣ ѡдигитрїѣ
на поклонѣ же на лѣвѣ сторонѣ
нѣ ѡбложена стоитѣ. а по лѣвѣ
ниже не доннуло, а ѡсыпало еѣ ка
меніѣ великѣ ѡколоде еѣ по гривны
ѣтѣ окнен прикладывано :



повили праздничные, икону Успение извилѣ да пророкы, а Деисус молниѣю попалило мало, а икона Пречистая Одигитриѣ на поклоне же на левой стороне обложена стоит, а тоѣ ничимѣ же не двиннуло, а осыпало еѣ камениѣ великѣ около всеѣ по гривны, что к ней прикладывано.

В лето 6985. Месяца сентября 3 в ноци гиблѣ месяц о полне луѣ августовыѣ.

Въ лѣтѣ 6985. Мѣсяца сентября 3
въ ноци гиблѣ мѣсяцъ ѡполнѣ доуѣ
ѡгредѣ стопы :



В том же месяце в 6 день
отпустил князь великий
посла татарского Бочуку, а
с ним своего посла Матвея
Бестужева.



Того мѣца ꙗко ѿпустилъ князь великий
посла татарского Бочюку
къ лѣтнѣ своего
посла Матѣ
Фѣлѣе
Епѣу
же
пѣ
"

Того же месяца 6, отпустил
князь велики посла
татарского Бочюку, а с
ним своего посла Матфея
Бестужева.

В том же месяце в 26 день
сгорела церковь в Москве,
Вознесение на рве.



Того мѣца, кѣ. Згорѣла црковь на жид
скаго позне

Того же мѣсяца 26,
згорела церковь на Москве
Вознесенне на рве.



В том же месяце горело в Новгороде Великом: загорелось у церкви Николы на Буевище, несколько дворов сгорело, и церкви каменные выгорели с живыми людьми, а иные и завалились, и люди горели; и не помнят при себе такого пожара.



Того же мѣца, горѣло по нощѣ городѣ
 Печникомѣ. Загорѣлося оу николы
 на буевѣище, и нѣколико двороу
 згорѣ. и цркви каменные выгорѣша
 съ живыми людьми. а иныи и за-
 палишася, и люди горѣли, и не помнят
 на себѣ такоу пожара."

Того же месяца горело в Новгороде Великом: загорелось у Николы на Буевище, несколько дворов згоре, и церкви каменные выгореша с животы людскими, а иныи и завалишася, и люди горели; и не помнят на себѣ такоу пожара.

Эта же осень суха была и студена, река встала ноября (месяца) в 12 день, а на Введениев день дождь был, а с того времени несколько морозов великих, а снега не было.



Эта же осень суха была и студена, река стала ноября 12, а о Введение дни дождь был, а оттоле морозов великих и неколико, а снегу не бывало.

ꙗже ѿ осени соуха была и студена . ре
 ка стала ноября . 12 . а ѿ введеніе
 дни дождь былъ . а ѿ толико морозо
 велики и не колико .
 а снегу не бывало .
 небы
 па
 ло
 .



Месяца января в 9 день, с четверга на пятницу снег пошел, да и назавтра немного; а и на пядь его не бывало за всю зиму эту.



Мѣся гевѣарѣ . ѿ сѣтшѣрѣга на пѣтшѣоу .
 снѣгѣго пошегга да и на заштрѣе . а не
 мншго . а на пѣдь не бышѣ
 ло ѣго нѣ по
 шюшн
 шюшн
 сѣн
 "

Месяца генваря 9, с четверга на пятток снег пошел, да и назавтрне, а немного же, а на пядь не бывало его и во всю зиму сию.

Той же зимой месяца февраля в 16 день, в неделю Сыропустную, в 7 часов ночи, в Чудовом монастыре сгорела трапезная да келья архимандрита Геннадия.



Тотъ же зимѣмѣца февраля . 16 . дня
 сыропустную . В . 7 чѣхъ ночи . оуми
 ханлопачюда згорѣла тра
 пеза . да архи
 мандритѣ
 келья
 Геннадіе
 па
 "

Тоя же зимы, февраля 16, в неделю Сыропустную, в 7 час ночи, у Миханлова Чюда згорела трапеза да архимандричя келна Генадиева.



Той же зимой месяца февраля в 23 день, на Сбор, пришел из Новгорода к великому князю посадник Захария Овинов за приставом великого князя со многими новгородцами: за одних отвечать, кого обидел, а на других — для следствия; а того не бывало от начала, как и земля их стала, и как великие князья начали бывать, от Рюрика на Кieve и во Владимире



Тотъ же зимы мѣсяца февраля . кѣ . на
Зборѣ . прїиденъ изъ новгорода къ вели-
кому князю посадникъ Захарїа ѿ двїи
за пристаѡмъ великого князя . со мно-
гими новгородцы . иными ѡтвѣчи
патникомъ бидѣлъ . а на иныхъ не ска-
ѡт того не бывало ѡначала какъ и земля
ихъ стала . и какъ великіи князи нача-
ли бывать ѿ Рюрика на Кieve и на
Владимире .

Тотъ же зимы, месяца февраля 23, на Зборъ прииде изъ Новгорода къ великому князю посадникъ Захарїа Овиновъ, за пристаѡмъ великого князя, со многими новгородцы: иными отвѣчати, конхъ обиделъ, а на иныхъ не скати; а того не бывало отъ начала, какъ и земля ихъ стала и какъ великіи князи учали быти, отъ Рюрика на Кieve и на Володимире

И до сего великого князя
Ивана Васильевича, но он к
этому привел их.
Потом же в то же заговенье
пришли иные посадники,
Василий Никифоров, Иван
Кузьмин, и иные многие
посадники, и многие
зажиточные горожане, и
поселяне пришли, и чернецы,
и вдовы за тем же: искать
ответ за обиды, также и
вдовы, и черницы,



и до сего великого князя
Ивана Васильевича; но се и
в то приведе их.

По сем же в то же говейно
иные посадницы, Василей
Микифоров, Иван Кузьмин,
и иные мнози посадницы, и
мнози житъи новгородцы
и поселяне приидоша, и
черньцы, и вдовы о том
же, о обидах искати и
отвечивати, также и
вдовы и черницы

По сем же в то же говейно . иныи посади
цы . павилей микифорова . и павилей
кузьмина . иныи емшии посади
цы , и мнози житъи новгородцы .
и поселянъ приидоша и черньцы . и до
пыштомъ же обидъ искати . и шъ
типати . тако и до вдовы и черницы .

и все обиженные, многое их
 множество.



и все обиженные, многое их
 множество.

Месяца марта в 20 день, в
 среду на пятой неделе Поста,
 после службы, в 7 часов
 ночи, загорелся двор князя
 Андрея Меньшого, и сгорели
 дворы обоих князей Андреев;
 а дворцы малые около их
 дворов, (владения) попов
 архангельских, те разметали,
 ибо отстаивал



Ица марта . и день середна на пятую
 нѣхъ поста послѣ стоянїа в . в чѣ
 ночи . Загорѣся дворъ князя андрѣя
 меншого , и згорѣша дворы оубѣихъ
 князей андрѣево . а которїи дворцы
 малые околу ихъ поповъ архангельскихъ
 а пѣ разметаша . пристояла бо

и вси преовижени, многое
 ихъ множество.

Месяца марта 20 день,
 в среду на пятой неделе
 Поста, после стоянїа, в 7
 часъ ночи, загорѣся дворъ
 князя Андрея Меньшого,
 и згорѣша дворы оубѣихъ
 князей Андреев; а которїи
 дворцы малые около ихъ
 поповъ архангельскихъ, а те
 разметаша, пристояла бо

бѣ самъ великѣи и сынъ его . и мно
 гѣ дѣти боярскіе . понеже во не успѣ
 лечи еще канонъ великѣи послѣ стоянїа
 великаго канона андрѣева :

сам князь великий и сын
 его, и многие дети боярские,
 потому что не успел лечь еще
 князь великий после стояния
 в церкви на Великом каноне
 Андрея (Критского).

О государстве. В месяце
 марте архиепископ
 Новгородский Феофил и весь
 Великий Новгород прислали
 к великому князю Ивану
 Васильевичу и к сыну его, к
 великому князю Ивану,



бѣ самъ князь великѣи и сынъ
 его, и многи дѣти боярскіе,
 понеже во не успѣ лечи еще
 князь великѣи послѣ стоянїа
 великаго канона андрѣева.

О государстве. Месяца
 марта, архиепископ
 Новгородской Феофил и
 весь Великой Новгород
 прислали к великому князю
 Ивану Васильевичу и к
 сыну его, к великому князю
 Ивану

въ дѣрствѣ . Мѣца марта . архіепі
 новгородскѣи конфѣдіа . и весь ве
 ликонновгородъ прислали к вели
 кому князю ивану васильевичу . и
 к сыну его к великому князю ивану

послоу своих Назара
 подвойского . да Захарію
 дьяка вечного . быти челомъ и называ
 ти себѣ ихъ гдари . а напередъ того какъ
 и земля ихъ стала того не кыдало . ни ко
 то сарагоцѣ и иного князѣмъ господаремъ не зы
 пали , но господиномъ ;



То же весны послал князь великий и по
 горѣ послы по мѣся априль , къ . пче
 пдертокъ . Федора подовича и Ивана

послов своих Назара подвойского, дьяка вечного, бить челом и называть его себе их «государями»; а с прежних времен, как и земля их стала, того не бывало: никакого великого князя «государем» не называли, но (только) «господином».

Той же весной послал князь великий в Новгород послов своих, месяца апреля в 24 день в четверг, Федора Давидовича, Ивана



послов своих Назара подвойского да Захарію дьяка вечного бить челом и называть себе их «государи», а наперед того, как и земля их стала, того не бывало: некоторого великого князя «господарем» не зывали, но «господином». То же весны послал князь великий в Новгород послы своя, месяца апреля 24, в четверток, Федора Давидовича, Ивана

Борисовича, а с ними дьяка Василия Далматова, к владыке и ко всему Великому Новгороду, чтобы уточнить: какого хочет государства их отчина их Великий Новгород? И они от того отказались, говоря: «С тем не посылали», и назвали это ложью.

Кончина игумена Пафнутия Боровского. В том же году месяца мая в 1 день в четверг, после вечерни в 15 часов дня

Борисовича . а с ними дьяка Василия Далматова . ко владыке и ко всему Великому Новгороду . чтобы уточнить : какого хочет государства их отчина их Великий Новгород ? И они от того отказались , говоря : « С тем не посылали » , и назвали это ложью .



Борисовича, а с ними дьяка Василия Далматова, ко владыке и ко всему Великому Новгороду покрепити того: какова хотят государства их отчина их Великий Новгород? И они того запрелися, ркүщи: «С тем есмя не посылавали», и назвали то лжею.

Преставление игумена Пафнутия Боровского. Того же лета, месяца майя в 1 день, в четверток, после вечерни в 15 час дни

преставленіе игумена Пафнутія Боровскаго . Того же лета , месяца майя в 1 днь . в четвѣрток , послѣ вечерни в 15 чѣс дни .

прѣстѣи ѿ прѣбный игоуменъ чѣтны
 ѿвнѣи рѣтѣ прѣтѣи ѿвнѣи . на
 рѣцѣ поротѣ , близъ града боровска
 толко за двѣ версты . самъ же бѣ иго
 етѣи ѿвнѣи ѿвнѣи ѿвнѣи ѿвнѣи
 стѣи ѿвнѣи ѿвнѣи ѿвнѣи ѿвнѣи
 бѣтѣи ѿвнѣи ѿвнѣи ѿвнѣи ѿвнѣи
 мошнаго , ѿчѣи ѿвнѣи ѿвнѣи ѿвнѣи
 слашча :

скончался преподобный
 игумен честной обители
 Рождества пресвятой
 Богородицы на реке
 Протве, близ города
 Боровска за две версты;
 сам же и поставил обитель
 ту, приидя из монастыря
 Высокого из Боровска,
 где прежде игуменил при
 князе тамошнем Василии
 Ярославиче.



прѣставися преподобный
 игумен честна обители
 Рождества пречистая
 Богородици на рѣце Поротве
 близ града Боровска, толко
 за две версты; самъ же ве
 и составил обитель ту,
 пришед из монастыря
 Высокого из Боровска, преже
 во ве тамо игуменил, при
 князи тамошняго отчича
 князя Васиана Ярославича.

Наутро же в пятницу, в 1 час дня, был погребен; а не было никого ни из города, ни из округи на погребении его, только монастыря того священники и ученики его, старцы, его постриженники; один тогда оказался мирской священник, духовник князя Андрея Меньшого, Никита именем. Тот же Никита, да и иные из братии, ученики Пафнутия, поведали, что ни петь, ни читать каноны надгробные никого не нашлось, но только один из учеников его, Иннокентий именем, тот со многими же слезами надгробное прочел; а прочие все слезами обливались, так что многие слезы их на землю падали и проливались. Братии же тогда было 85 (человек).



Наутрен же в пяток, в 1 час дни, погребен высть; а не ве от града никтоже, ниже от весей на погребении его, точию монастыря того священники и ученицы его, старцы, его постриженники: един же тогда прилучился мирской священник, духовник князя Андрея Меньшого, Никита именем. Той же Никита да и инни от братей, ученицы Пафнотиевы, поведаша, яко ни пети, ниже конархати никтоже обретеса надгробная, но един точию от ученик его, Иннокентей именем, той со многими же слезами надгробная проглагола, а прочии вси слезами обливаху сева, яко от многих слез их и на землю падати или проливатися. Братии же тогда баше 85.

Наоутренѣ пѣа въ аѣ дни погребѣ
 бѣи . а не бѣтѣ ѿ града ни кто . ни же
 ѿ весей на погребеніе его . то чію мо
 настырѣа того священницы . но учѣ
 ницы его старцы его постриженни
 цы . един же тогда прилучился ми
 рскон священникъ духовникъ князя и рѣ
 меншаго нисита и менѣ . то и же
 нисита . да и инни ѿ братей ученицы
 пафнотіе вы по пѣдаша , ꙗко ни
 пѣти . ни же конархати . ни кто
 ѿбрѣтѣся нагробная . но единъ
 то чію ѿ ученикъ его инокентіен и м
 немъ . той со многими же слезами
 нагробная прогла . а прочии вси сле
 замъ и ѿ блнцѣху сева ꙗко
 ѿ многихъ слезъ их
 и на землю пада
 ти или пролива
 тиса . бра
 тии то
 гда баше
 ше
 пе
 "



Рождением же он, говорят, из веси Кудиновской, от отца Ивана; учитель же был у него старец Никита, а постригал его в иноческий образ архимандрит Маркел, и было тогда ему 20 лет,



Рожѣніе же его глаголютъ ѿ деи коудн
нопѣскіе . ѿца ипана . оучитель
былъ оу него старецъ никита . а по
стригалъ его по иноческын ѿбразѣ
архимандритъ ма
ркъ . а онъ
тогда бы
и . аѣ

Рождение же его глаголют от веси Кудиньские, отца Ивана, учитель же был у него старец Никита, а постригнул его во иноческий образ архимандрит Маркел, а он тогда был 20 лет,

а в чернечестве и в поповстве, и в игуменстве был 30 лет. А как ушел в то место, где и обитель поставил (во имя) пресвятой владычицы нашей Богородицы честного ее Рождества, и церковь воздвиг сначала деревянную, потом же каменную устроил, и расписал ее чудно, и украсил ее иконами и книгами, и всякою утварью



а в чернечестве и в поповстве и во игуменстве был 30 лет. А как сниде в то место, идеже и обитель составил пресвятая владычица наша Богородица честного Бя Рождества, и церковь воздвиже преже древяну, потом же камену устроил, и подписал ея чудно велми, и украси ея иконами и книгами и всякою утварю

А оу чернечестве и оу поповстве и оу
 и оу игуменстве былъ 30 летъ . а какъ сниде
 идеже и обитель составилъ пресвятая владычица
 наша Богородица честного Бя Рождества, и церковь
 воздвиже преже древяну, потомъ же камену
 устроилъ, и подписалъ ея чудно велми, и украси
 ея иконами и книгами и всякою утварю

рїю церковною . ꙗко и описана
 мѣсто тѣмъ рускїа земли самоде
 рьцемъ . и прижи по тѣмъ его прихо
 дити бл҃гоуспїа ради и мѣсто ꙗже
 ѡни . ꙗко и к древнимъ прѣбывающимъ
 земли нашей . ꙗко и прочїи кнѣзи
 и боярѣ . и прочїи православни хре
 стїанѣ . и ѡ литовскїа земли .
 и ѡ прочїи странѣхъ бл҃гоуспїа и мѣсто
 требующе ѡ него . а былъ по соей
 ѡбителї . летъ 33 . а҃ "



церковной, так что дивились и сами те Русской земли самодержцы. И при жизни его приходили за благословением и молитвами о них, словно к древним преподобным отцам земли нашей; также и прочие князья и бояре, и прочие православные христиане, и от Литовской земли, и от прочих стран благословения и молитвы прося от него. А был в своей обители 33 года.



рию церковною, яко дивитися и самем тем Рускїа земли самодержьцем, и при животе его приходити благословенна ради и молитвы, яже о них, якоже и к древним преподобным отцем земли нашей; такоже и прочии князи и боярѣ и прочии православнии хрестїанѣ, и от Литовскїа земли и от прочїхъ стран благословенна и молитвы требующе от него, а был во своей обители летъ 33.

Мѣца майа в 31 . спятницы на соу
 ботѣ канѣнѣ пѣть стѣ морозъ гъ пе
 лми пелнѣсть былъ . ꙗко и лоужамъ
 померзѣти . и пелнѣсть ѡ поць по
 било ѡгородной . и садове . и пѣ
 ѡбилѣ .

Месяца мая в 31 день, с
 пятницы на субботу, в канун
 Всех святых, мороз великий
 был, так что лужи померзли,
 и всякие овощи побило
 огородные и садовые, и все
 обилие.

И в том же месяце, когда еще
 послы великого князя были в
 Новгороде, случился мятеж у
 новгородцев: сотворили вече,



Месяца майя в 31, с
 пятницы на субботу, канун
 Всех святых, мороз велик
 был, ꙗко и лужамъ
 померзѣти, и всякъ овощъ
 побило огородной, и садове,
 и все обилие.

И того же месяца, и еще
 послом великого князя
 в Новгороде, и высть
 мятежь в новгородцехъ:
 сотвориша вече,

И того мѣца и еще посломъ великого
 князя в новгородъ . и бы мѣтъ
 оно погородцехъ сотвориша вече .

и прише на паси лиана Никифора
 о змаша его и прише доша на вече и
 оскричаша переветники ебы и тты оу
 великого князя . а цгьло па алгь еси ем
 крст на ня . оны же рече и целова алгь еси
 крст к великому князю в то что ми
 слоужити емоу правдою . и добра ми
 хоти тты емоу . а не на осподаря спое
 великого на города . ни на пася на
 спое гдоу и братию . оны же бемати
 оубиша его . а по оговору захарии
 овина . а потом гь и того овина оу
 биша и братом ткоу змою . оу ады
 на дворе . и о того часа возвеша
 ша яко панин . и гь и на

глаше . и к

ролю па

кы по

схо
тв

ша

и

и придя на Василия на
 Никифорова, взяли его и
 привели на вече, и закричали:
 «Предатель, был ты у
 великого князя и целовал ему
 крест против нас». Он же
 ответил им: «Целовал крест
 великому князю в том, чтобы
 мне служить ему правдою
 и добра мне хотеть ему, а
 не против государя своего
 Великого Новгорода, не
 против вас, своих господ и
 братьев». Они же без милости
 убили его, а по оговору
 Захарии Овина; а потом и
 того Овина убили с братом
 Кузьмою у архиепископа
 на дворе. И с того часа
 взбесились, как пьяные, кто
 что говорил, и к королю снова
 захотели.



и пришед на Василия на
 Никифорова, взяша его
 и приведоша на вече и
 воскричаша: «Переветнике,
 был тый у великаго князя,
 а целовал еси ему крест
 на нас». Он же рече им:
 «Целовал еси крест
 великому князю в том, что
 ми служити ему правдою и
 добра ми хотети ему, а не
 на осподаря своего Великого
 Новгорода, ни на вас, на
 свою господу и вратню». Они
 же без милости убиша его,
 а по обговору Захарии
 Овина, а потом и того
 Овина убиша, и с братом
 с Кузьмою, у владыкы
 на дворе; и от того часа
 возвеснеша, яко панин, и
 иная глаголаше, и к королю
 паки восхотеша.

Князь же великий, услышав о том от своих послов, да и от тамошних посадников, которые были приятны ему, что разбежались все, и что такое злое волнение возникло в них после первого их преступления, как и перед Шелонским их отступлением.



Князь же великий, слышав от своих послов, да и от тамошних посадников, которые приятны ему, а разбегоша же ся вси, что таково злое волнение воста в них по первому их преступлению, якоже пред Шолонском отступлени их,

Кнѣзь же великыи слышавъ о томъ отъ своихъ пословъ, да и отъ тамошнихъ посадниковъ, которые приятныи ему, а разбегоша же ся вси, что таково злое волненіе воста въ нихъ по первому ихъ преступленію, якоже предъ Шолонскомъ отступлени ихъ,



Сжалился очень о них и прослезился. И приходит к отцу своему митрополиту Геронтию, извещая его о новгородском преступлении крестного целования: «И с чем присылали сами, чего и не хотел — государства у них, и они от того отказались, а нас во лжи обвинили».



Сжалился зело о них и прослезился. И приходит к отцу своему митрополиту Геронтию, возвещая ему новгородское преступление крестного целования: «И с чем присылали сами, чего и не хотел есми у них, государства, и они того запрелся, а на нас лжу положили».

Сжалился зело о них и прослезился. И приходит к отцу своему митрополиту Геронтию, возвещая ему новгородское преступление крестного целования: «И с чем присылали сами, чего и не хотел есми у них, государства, и они того запрелся, а на нас лжу положили».

То же возвестил и матери своей, и братьям своим, и боярам, и воеводам; и с тех пор разгневался на Новгород.



То же возвещает и матери своей и братии своей и воляром и воеводам своим, и возверже оттоле на Новгород гнев свой.

То же возвещает и матери своей и братии своей и воляром и воеводам своим, и возверже оттоле на Новгород гнев свой.



По благословению же преосвященного митрополита всея Руси Геронтия, и собравшегося об этом освященного собора, архиепископов и епископов, и всего священнического чина, также и по совету с матерью своей и по ее молитве, и по думе с братьями своими, и боярами своими, и князьями, и воеводами вооружается на свою отчину, на отступников, преступивших крестное целование, на новгородцев.



По благословенію же преосвященнаго митропо
лита геронтія всея русїи . и еже
шнелт священнаго собора , архієппо
уєппкпопъ . и всего священническаго чина .
такоже и советомъ мтриспоелъ ,
и мтпою . и братииспоелдуюмоу и бо
нрвспон . и князей и поелбо . повржда
етелнаспою шчнну на шстѣпникоу .
и крпнаго целованія преступникѣна
нопогороцетъ :

По благословению же пресвященнаго митрополита Геронтия всея Руси и еже о нем священнаго собора, архиепископов и епископов и всего священническаго чина, также и советом матери своей и молитвою, и брати своей думою и бояр своих и князей и воевод, вооружается на свою отчину, на отступников и крестнаго целованна преступников, на новгородцев.

Возложил же обо всем упование на Господа Бога и на пречистую Матерь Его, и на силу честного и животворящего креста, целовав который, (новгородцы) ему же и изменили.



Положив же о всем упование на Господа Бога и на пречистую Матерь Его и на силу честного и животворящего Креста, егоже и целовавше, измениша к нему.

Положи́ же ѿ все́мъ бо́упопа́ніе на́гѡ
 Бѣга́ и на прѣчѣстѣю Матѣрь Е́го . и на си́лу
 чѣстнаго и жи́вотворящаго Крѣста .
 е́го же и цѣло́вавше
 и́змени́ша

къ не́му

и



И молебен совершил во всех храмах Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа и пречистой Матери Его, и Воскресных, апостольских и мученических, и у гробов чудотворцев, преосвященных митрополитов русских Петра, и Алексия, и Ионы, и прочих святителей, и по окружным монастырям города Москвы, и у Живоначальной Троицы, у гроба Сергия чудотворца, и по всей



И молебная соверши по всем храмам
 г-ба и сп-на нашего ис-ха. и пр-чт-м
 м-тр-н его, и поскрестны а-п-льскы
 и м-ч-н-скы. и у гробов ч-дот-во-
 рцев пр-св-щен-ных м-тр-пол-ит-ов
 русскы. Петра и Алексия и Ионы. и про-
 чих св-тит-лей и по окр-ж-ным мона-сты-ре-
 града москвы. и у жи-во-нач-ал-ны-х
 тро-и-цы, и у гроба сер-гия ч-дот-во-р-ца. и по всей

И молебная совершив во всех храмах Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа и пречистой Матери Его, и воскресных, апостольских и мученических, и у гробов чудотворцев пресвященных митрополитов Русских Петра и Алексия и Ионы и прочих святителей, и по окружным монастырям града Москвы и у Живоначальной Троицы, у гроба Сергия чудотворца, и по всей

своей отчине, великому княжению, разослал милостыни по соборным церквам и монастырям, и по всем церквам.

Посылает же и в Тверь к великому князю Михаилу, прося у него помощи на Новгород; он же, ничуть не послушавшись,

своей отчине великому княжению розосла милостыни по соборным церквам и монастырем и по всем церквам.

Посылает же и во Тферь к великому князю к Михаилу, прося у него помощи на Новгород; он же, нимало не послушався,

своей отчине великому княжению розосла милостыни по соборным церквам и монастырем и по всем церквам.

Посылаёт же и до Тферь к великому князю к Михаилу. прося у него помощи на Новгород. Он же нимало не послушавшись,





посылает князя Михаила Федоровича Микулинского со многими воинами своими.



Посылаѣ же князя Михаила Федоровича
 микулинского ,
 со многими
 воинами
 своими
 .

посылает же князя Михаила Федоровича Микулинского со многими вои своими.

После того также и к братьям своим послал, тогда бывшим уже в своих отчинах, веля идти каждому от себя к Новгороду.



Посем же пакы и к братии своей посылает, тогда сущим им уже во своих отчинах, веля ити ко емѹждо от себя к Новгороду.

Посем же пакы . к братиѣи посылает
 тогда сущим им уже во своих отчинах .
 веля ити ко емѹждо от себя к
 Новгороду .



Прослышали об этом новгородцы и послали к великому князю бить челом об охранной грамоте на проезд Федора Калитина, старосты с Даньславской улицы, чтобы пожаловал великий князь, велел к себе быть богомольцу своему владыке и послам новгородским, бить челом.



Послыша же и новгородцы. и посла
шли к великому князю бить челом
за Федора Калитина старосту
с Даньславской улицы. чтобы
пожаловал великий князь,
велел к себе быть богомольцу
своему владыке и послам
новгородским бить челом.

Послышав же сие новгородцы, и послаша к великому князю бить челом о спасе Федора Калитина, старосту с Даньславской улицы, чтобы пожаловал великий князь, велел к себе быть богомольцу своему владыке и послам новгородским бить челом.

И князь великий того посланного за охранной грамотой повелел держать до своего приезда в Торжке наместнику своему Василию Ивановичу Китаю.



И князь великий того опасника повеле держати до себя в Торжку наместнику своему Василию Ивановичю Китаю.

И князь великий того
 опасника повеле держати
 до себя в Торжку
 наместнику своему
 Василию Ивановичю
 Китаю.



В 6986 (1477) году месяца сентября в 30 день посылает князь великий к Новгороду складную грамоту с подьячим Родионом Богомоловым.



Вѣдѣто ꙗко сѣписъ Мѣсѣ сентября
 а ꙗко посылаетъ князь великий къ новгороду
 складную грамоту сѣро
 днѣно имене
 Богомоловы
 сподѣя
 тимъ

В лето 6986. Месяца сентября 30, посылает князь великий к Новгороду складную с Родионом именем Богомоловым, с подьячим.

Пошел князь великий на Новгород ратью. Месяца октября в 9 день в четверг, на память святого апостола Иакова Алфеева, вышел князь великий из Москвы к Новгороду, чтобы за их преступление наказать их войной, а сына своего великого князя Ивана оставил в Москве; а вместе с великим князем вышел брат его князь Андрей Меньший.



Пошел князь великий на Новгород ратью. Месяца октября 9 день, в четверг, на память святого апостола Иакова Алфеева, выиде князь великий с Москвы к Новгороду за их преступление казнити их войною, а сына своего великого князя Ивана остави на Москве; а вместе с великим князем вышел брат его князь Андрей Меньшей;

Пошелъ князь великий на Новгород ратью
 Месяца октября 9 день в четверг на память
 святого апостола Иакова Алфеева. выиде
 князь великий с Москвы к Новгороду
 за их преступление казнити их войною
 а сына своего великого князя Ивана
 остави на Москве. а вместе с великим
 князем вышел брат его князь
 Андрей Меньшей.



▲ Даньяру царевичу,
Касымову сыну, велел идти на
Клин впереди себя за четыре
дня, да к Твери, да к Торжку.



А даньяру царевичю касымопоу сыну
велелъ ити на клинъ, напередъ
себя за четыре дни да
къ твери да
къ торжю
коу

▲ Даньяру царевичю
Касымову сыну велел ити
на Клин, наперед себе за
четыре дни, да ко Твери да
к Торжку.

А сам князь великий шел на Волок, и до тех пор с ним и брат его князь Андрей Меньший; и обедню слушал князь великий на Волоке



А сам князь великий шел на Волок, дотолѣ с ним и братна его, князь Андрей Меньшей; и обедни слушал князь великы на Волоце

А самъ князь великѣи шелъ на Волокъ
 до полѣ с нимъ и братѣи его князь
 Андрей меншеи. и ѿбѣди слышавъ
 князь великыи
 на Воло
 цѣ



октября (месяца) в 14 день, да ел и пил у брата своего князя Бориса Васильевича. Еще же когда князь великий был на Волоке,



В октябръ, дї дѣлѣтъ и пилѣтъ оубрї
 тѣ споего князѣ Бориса Васильевича .
 еще князю великому
 на Волоцѣ

октября 14, да ел и пил у брата своего князя Бориса Васильевича. Еще же князю великому на Волоке сущу,

соу
 цѣ

прислал навстречу ему князь великий Михаил Тверской своего сына боярского Хидырщика отдать корма от отчины своей.



Прислалъ противу ему князь великий
 Михаилъ Тверскій . своего сына боярско
 го Хидырщика ,
 ѿдавати ко
 рмы по
 отчине
 своей .

прислал противу ему князь великий Михайло Тверский своего сына боярского Хидырщика отдавати кормы по отчине своей.



А шел князь великий от
Волока на Микулин, да к
Торжку.



Ашелъ князь великий от
волока на микулинъ .

да к то

ряжъ

къ

”

’

А шел князь великий от
Волока на Микулин да к
Торжку,

А брат его князь Андрей
Меньший на городок Старицу,
да к Торжку.



А брат его князь Андрей
Меншей на городок на
Старицу да к Торжку.

А братъ его князь Андрей меншен
на городокъ на
старицѣ
да къ
торжѣ
коу
..



А на первом стане от Волока в Лотошине встретил великого князя от Тверского великого князя князь Андрей Борисович Микулинский, звать великого князя хлеба есть.



А на первом станѣ отъ Волока въ Лотошинѣ
 встрѣтилъ великого князя
 отъ тверскаго великого князя
 великого князя звать
 великого князя хлеба
 есть князь Андрей
 Борисовичъ
 Микулинскій

А на первом стану от Волока в Лотошине стретил великого князя от Тверскаго великого князя звати великого князя хлеба ести князь Андрей Борисовичь Микулинской.

Октября (месяца) в 16 день в четверг прислал к великому князю наместник Василий Китай, что приехал в Торжок другой посланец за охранной грамотой от владыки и от всего Новгорода, зажиточный Иван Иванов Марков;



Октября в 16, в четверток, прислал к великому князю наместник Василей Китай, что приехал в Торжек другой о опасе от владыки и от всего Новагорода, Иван Иванов Марков жытей;

Октября в 16, в четверток, прислал к великому князю наместник Василей Китай, что приехал в Торжек другой о опасе от владыки и от всего Новагорода, Иван Иванов Марков жытей;



И князь великий и того велел в Торжке держать до своего приезда.



И князь великий и того велел в Торжке подержати до себе.

И князь великий и того велел в Торжку подержати до себя.

Месяца октября в 19 день
в воскресенье въехал князь
великий в Торжок;



Месяца октября в 19,
в неделю, въехал князь
великий в Торжек;

Мѣсяца октября в 19. днѣ. въ воскресенье
въѣхалъ князь великій въ Торжокъ.



И в то же время в Торжок приехали к великому князю бояре новгородские, Лука Климентьев да брат его Иван, и били челом великому князю в службу.



И тоу то же в торже ксив . пригбхалн
 кспелн комоу кнзю волярю попогорш
 ексие . лоу ксакн мен пие по . дубратъ
 его нцанъ . нкнли
 чедо пелн кому
 кнзю по
 жбу

И тутто же в Торжек приехали к великому князю воляря новгородские Лука Климентьев да брат его Иван и били челом великому князю в службу.

Октября (месяца) в 21 день во вторник отпустил князь великий из Торжка князя Василия Васильевича Шуйского воеводою и наместником на Псков, а Пскову – князем, по их челобитью, с которым присылали Василия да Никифора Печатниковых.



Октября в 21, во вторник, отпустил князь великий из Торжку князя Василия Васильевича Шуйского воеводою и наместником на Псков, а Пскову князем, по их челобитню, что присылали Василия да Никифора Печатниковых.

Октября . 21 . во вторник . отпустил князь великий из Торжка князя Василия Васильевича Шуйского воеводою и наместником на Псков . а Пскову князем . по их челобитню . с которым присылали Василия да Никифора Печатниковых .

КО
ПЫ
"



Октября (месяца) же в 23
день выехал князь великий
из Торжка, а пошел ратью на
Новгород; а шел от Торжка на
Волочек,



Октября, кг. пытѣхалъ князь великий
изъ Торжкѣ. а пошелъ ратью на новъ
горо. а шелъ въ то
ржкѣ на
поло
уекъ
"

Октября же 23 выехал
князь великий изъ
Торжкѣ, а пошелъ ратью
на Новъгород; а шелъ отъ
Торжкѣ на Волочек,

а оттуда шел между
Яжелобичкой дорогой и
Мстой. А царевичу Даньяру
велел идти от Торжка по
другому берегу Мсты, а с
ним – воевода великого князя
Василий Образец Борисович.



а оттоле шел межъ
Яжеловичкине дороги и
Мсты. А царевичю Даньяру
велел ити от Торжкѹ по
за Мсте, а с ним воевода
великого князя Василей
Образец Борисович.

А ѿтолѣ шелъга межъ яжеловичкѣе до
роги и мсты. а царевичю даньяру
велѣлъ ити ѿ торжкѣ по за мстѣ.
а с нимъ поѣ по воеводи великого князя
василей образецъ
борисовича



И по своей стороне Мсты велел идти князю Даниилу Холмскому, а с ним дети боярские великого князя, от двора его многие, да владимирцы, переславцы и костромичи все;



И по своей стороне Мсты велел идти князю Даниилу холмскому, а с ним дети боярские великого князя, от двора его многие да владимирцы, переславцы, и костромичи все;

И по своей стороне Мсты велел идти князю Даниилу Холмскому, а с ним дети боярские великого князя, двора его многие да владимирцы, переславцы и костромичи все;

да той же дорогой велел
идти боярам своим и
тверичам, Григорию да Ивану
Никитичам, с дмитровцами и
с кашинцами, которые служат
великому князю.



да тою же дорогою велел
идти бояром своим и
тверичем, Григорью да
Ивану Микитичем, с
дмитровцы и с кашинцы,
которые служат великому
князю.

Д а тою доро́гою пелѣлъ ути бо́гаром
и пойма, и тверичемъ Григорью
да Ивану Микитичемъ с дмитровцы
и кашинцы, которые
служатъ великому
князю



А справа же от себя велел
идти между своей дорогой
и Мстой князю Семену
Ивановичу Рязполовскому, а с
ним – суздальцы и юрьевцы.



А по праву себя велел ити,
межь своее дороги и Мсты,
князю Семену Ивановичу
Рязполовскому, а с ним
суздальцы и юрьевцы.

Суздальцы

Юрьевцы

и
и

А по праву себя велел ити,
межь своее дороги и Мсты,
князю Семену Ивановичу
Рязполовскому, а с ним
суздальцы и юрьевцы.

А по левой руке от себя из Торжка на город Демон велел идти брату своему князю Андрею Меньшему, а с ним воевода великого князя Василий Сабуров с ростовцами и ярославцами, и угличанами, и бежичанами, которые служат великому князю; да и матери своей, воеводе



А по левой руке от себе, ис Торжку на Демон, велел идти брату своему князю Андрею Меньшему, а с ним воевода великого князя Василей Сабуров с ростовцы и ярославцы и угличаны и бежичаны, и которые служат великому князю; да и матери своей во

А по лѣвѣи руцѣ ѿ себѣ изъ Торжка на городъ Демонъ велѣлъ ити брату своему князю Андрею Меньшему. а с нимъ воевода великого князя Василей Сабуровъ съ ростовцами и ярославцами и угличанами, и бежичанами, и которые служатъ великому князю; да и матери своей во

Е по дѣ семѣноу Федоропнчю пѣшкѣ соу
З дпоромъ гѣтѣ снми же пелѣтъ гѣтѣ ити."



А межѣ дѣ монскіе дорогы , и яжелѣбе
цкіе . пелѣтъ гѣтѣ ити князю Александрѣ
Васильевичю . да князю Борисоу Михай
ловичю . а Оболенскіи а со княземъ

Семену Федоровичу Пешку
с дворомъ ея с ними же велелъ
идти.

А между Демонской дорогой
и Яжелбицкой велелъ
идти князю Александру
Васильевичу да князю Борису
Михайловичу Оболенским; а
с княземъ



еводе Семену Федоровичю
Пешку з дворомъ ея с ними
же велелъ ити.

А межѣ Демонскіе дорогы
и Яжелѣбецкіе велелъ
идти князю Александрѣ
Васильевичю да князю
Борисѣ Михайловичю
Оболенским; а со княземъ

Александром – калужане, алексинцы, серпуховичи, хотунцы, москвичи, радонежцы, новоторжцы, берновцы и глуховцы; а с князем Борисом – можаичи, волочане, и звенигородцы, и ружане, которые служат великому князю.

А по Яжелобицкой дороге велел идти Федору Давыдовичу, а с ним дети боярские из двора великого князя, да коломничи все;

АЛЕКСАНДРО К О Л У Ж А Н Е . Ш Л Е К С И Н Ц Ы .
СЕРПУХОВИЧИ . Х О Т У Н Ц И . М О С К В И Ч И .
РАДОНЕЖЦЫ . Н О П О Т О Р Ж Ц Ы . Б Е Р Н О
П Ы , И Г Л О У Х О П Ы . А С О К Н С Е Б О Р И С О М Я
М О Ж А И Ч И , П О Л О Ч А Н Е , И З П Е Н И Г О
Р О Ц Ы , И Р О У Ж А Н Е . К О Т О Р Ы Е С Л О У Ж А
П Е Л И К О М О У К Н Я З Ю .



Александром колужане, олексинцы, серпуховичи, хотунцы, москвичи, радонежцы, новоторжцы, берновы и глуховы; а со князем Борисом можаичи, волочяне и звенигородцы и ружане, которые служат великому князю.

А по Яжелобицкой дорозе велел ити Федору Давыдовичю, а с ним дети боярские из двора великого князя, да коломничи все;

И ПО Я Ж Е Л О Б И Ц К О И Д О Р О З Е П Е Л И К О
И Т И Ф Е Д О Р О У Д А В Д О В И Ч Ю . А С Н И Д Е
К О Т О Р Ы Е И З Д В О Р А П Е Л И К О Г О К Н Я З Я Д А
И С О К О Л О М Н И Ч И С Я .



да по той же дороге
велел идти князю Ивану
Васильевичу Оболенскому,
а с ним братья его, все
Оболенские князья, да и
многие от двора великого
князя дети боярские.



Да по той же дороге велел идти князю
Васильевичу Оболенскому,
а с ним братья его, все
Оболенские князья, да и
многие от двора великого
князя дети боярские.

да по той же дороге
велел идти князю Ивану
Васильевичу Оболенскому,
а с ним братья его, все
Оболенские князья, да и
многие от двора великого
князя дети боярские.

А обоих посланных за охранной грамотой новгородских Федора Калитина да Ивана Маркова велел князь великий из Торжка вести за собой.



А опасников новгородских обонх, Федора Калитина да Ивана Маркова, велел князь великий ис Торжку вести за собою.

А ѿ плѣщниковъ по горѣскыѣ обонѣ .
 Федора Калитина . да Ивана Марко
 па . пелгѣльскыѣ деи
 кий исторжикъ
 пестъ за
 собо
 го



Октября (месяца) же в 26 день на Волочке встретил великого князя посадник новгородский Григорий Михайлович Тучин и бил челом, просясь в службу.



Октября, 26. на Волочке спрѣтъ
 посадника новгородскаго Григорѣя Михайловича
 Тучина. и билъ
 челомъ о слѣ
 жбоу

Октября же 26 на Волочке стретил великого князя посадник новгородской Григорей Михайлович Тучин и бил челом в службу.

Октября (месяца) же в 28 день на Березе приехал к великому князю служить новгородский зажиточный человек Андреян Савельев.



Октябрь, кий, на березѣ, при
 ѿѣхалъ къ великому князю, но по
 городу жити. Андрѣ
 янъ савель
 евъ
 жи
 ти
 "

Октября же 28 на Березе приехал к великому князю новгородец житей Андреян Савельев служити.



Месяца ноября во второй день в Турны приехал к великому князю от Пскова с грамотой Харитон Качалов, а в грамоте псковской писано: «Господину государю великому князю Ивану Васильевичу вся Руси посадник псковский степенный и старые посадники, и сыновья посадничьи, и бояре, и купцы,



Месяца ноября 2 в Турны приехал к великому князю от Пскова с грамотою Харитон Качалов, а в грамоте псковской писано: «Господину государю великому князю Ивану Васильевичу вся Русии посадник псковской степенный и старые посадники и сынове посадничьи и бояря и купцы

Мѣсяноіабря . ѿ Турны , приѣхал
къ великому князю от Пскова грамотою .
Харитон Качаловъ . въ грамотѣ
псковской писано . Гдѣ оу гдѣ
великому князю Ивану Васильевичу
вся Русии . посадникъ псковской
степенный . и старые посадники .
и сыновья посадничьи , и бояре , и купцы ,

и зажиточные люди, и весь Псков, отчина ваша, своим государям великим князьям, Русским царям, челом бьем. По вашему, государей наших, велению, что во второй раз грамоту складную посылали к Великому Новгороду, и наши посланники в Великом Новгороде грамоту об объявлении войны положили, да и во Псков приехали. И нынче по нашим грехам весь город Псков выгорел, и мы вам, своим государям, со слезами извещаем о своей беде, а возлагаем упование на Бога да на вас, своих государей, а вам, своим государям великим князьям Русским царям, отчины вашей добровольные люди, весь Псков, челом бьем». И князь великий велел ему ехать с собою.



и житьи люди и весь Псков, отчина ваша, своим государем великим князем Русским царем челом бьем. По вашему государей наших велению что есмь в другий ряд складную посылали к Великому Новгороду, и наши возметчики в Великом Новгороде възметную положили да и во Псков приехали. И нынеча по нашим грехом весь город Псков выгорел, и мы вам, своим государем, со слезами являем свою веда, а покладываем упование на Бозе да на вас, своих государех, а вам, своим государем великим князем Русским царем, отчина ваша, доброволнии люди, весь Псков, челом бьем». И князь великий велел тому ехать с собою.

И жити люди, и весь псковъ ѿ чина
паша, споймъ гдѣ великѣи землѣ
русскѣи црѣмъ, челомъ бѣе. по пашемъ
гдѣреннашии пелѣнѣи. что есмь а дрѣ
гирѣ складнѣю посылали к великомъ
новгороду. и нашии позметчики
в великомъ новѣ городѣ позметнѣ
положили. да и по псковѣ приѣхаша.
и нынѣ ча по нашии гдѣ хѣ пѣеъ городъ
псковъ ѿ пѣи горѣлѣ. и мы пашемъ
гдѣремъ со слезами и пашемъ свою
вѣдѣ. а покладываемъ упованіе
на бозѣ да на пашѣ спой гдѣрѣ. а паша
споймъ гдѣремъ великѣи землѣ
русскѣи црѣмъ ѿ чина паша.

Доброполни лю пѣеъ
псковъ чѣ хѣ бѣе.

И князь великѣи
пашемъ
тому
ѣхати

сво

во

го



Ноября (месяца) же в 4 день на стане в Болбловых пришел к великому князю от великого князя Михаила Тверского воевода его князь Михаил Федорович Микулинский с полками тверскими в помощь великому князю на новгородцев же.



Ноѣбря въ д. на стѣноу въ болблoux
 пришѣ испѣникъ князю. ѡпѣникъ
 князь михаилъ тѣверскаго поѣподаѣ
 князь михаило федородичъ микулин
 ской. сполки тѣверскими въ помощ
 ѣникъ князю на ново
 городцевъ же.

Ноября же в 4 на стану в Болбловых пришел к великому князю от великого князя Михаила Тверского воевода его князь Михайло Федоровичь Микулинской с полки тѣверскими в помощь великому князю на новгородцев же.

И князь великий почтил его,
да велел ему за собой же
пойти по своей дороге.



И князь великий, почтив
его, да велел ему за собою
же пойти по своей дорозе.

И князь великий поутитъ его, да велелъ
ему за собою же по
йти по сво
ей до
ро
зе.



Ноября (месяца) же в 8 день в церкви Спаса в Яглине князь великий велел быть у себя приехавшим за охранной грамотой новгородцам Федору Калитину да Ивану Маркову; и пришли к нему, и начали бить ему челом от владыки Новгородского Феофила и от Великого Новгорода об охранной грамоте на проезд, а называли великого князя государем, — чтобы государь пожаловал, дал охранную грамоту владыке и посадникам



Ноября же в 8 в Яглине у Спаса князь великий велел быти у себя опасником новгородским Федору Калитину да Ивану Маркову; и пришед пред него, начаша бити ему челом от владыки Новгородского Феофила и от Великого Новгорода о опасе, а назвали великого князя государем, «чтобы еси, государь, пожаловал, опас дал владыце и посадни

комъ новгородскыи приѣхати к себѣ
вити челомъ . и ѡтѣхати доброволно .

новгородским приехать к себе, бить челом и отъехать добровольно.

И князь великий пожаловал, охранную грамоту свою дал.



ком новгородским приехати к себе бити челом и отъехати добровольно».

И князь великий пожаловал, опас дал и опасную свою грамоту.

И князь великий пожаловалъ ѡпаша
и ѡпасную
свою гра

мъ

мъ

”



Новабра же .і. пываничѣхъ вѣстрѣти
 великого князя третїи оупасцика
 григорей Михайловъ совкинъ . а в
 11 . оу Николю в Локотскѣ велелъ
 ему князь великий принти к себе .
 и онъ билъ челомъ отъ владыки и
 отъ Новгорода . и оупасцикомъ
 зовучи великого князя . а прося
 оупаски . и князь великий велелъ
 отвѣчати дьяку своему Василю
 Далматову .

Ноября (месяца) же в 10 день
 в Иваничах встретил великого
 князя третий посланный за
 охранной грамотой Григорей
 Михайлов Совкин, а в 11 день
 у Николю в Локотске велел
 ему князь великий придти
 к себе. И он бил челом от
 владыки и от Новгорода,
 государем называя великого
 князя, и просил охранную
 грамоту; и князь великий
 велел отвечать дьяку своему
 Василию Далматову,



Ноября же 10 в Иваничехъ
 встретил великого князя
 третей оупасцика Григорей
 Михайлов Совкин, а в 11 у
 Николю в Локотске велел
 ему князь великий принти
 к себе. И он бил челом от
 владыки и от Новгорода,
 государем же зовучи
 великого князя, а прося
 оупаски; и князь великий
 велел отвѣчати дьяку
 своему Василю Далма

так отвечая словами великого князя: «Что нам бил челом от нашего богомольца и от нашей отчины, и я пожаловал, охранную грамоту дал первым посланным за ней, Ивану Маркову да Федору Калитину; и владыка, и послы новгородские по той охранной грамоте приедут и отъедут от нас добровольно».

топоу . тѣко рече великого князя слово .
 что еси намъ билъ челомъ ѿ нашего бо-
 гомольца . и ѿ нашей отчины . и я пожало-
 валъ ѿпаша далъ первымъ ѿпашникомъ .
 и Ивану Маркову . да Федору Калити-
 ну . и владыка и послы новгородскіе
 по той ѿпашной грамотѣ приѣдутъ и отъѣдутъ
 ѿ насъ добровольно .



тову, тако рече великого князя словом: «Что еси нам бил челом от нашего богомольца и от нашей отчины, и я пожаловал, опас дал первым опасщиком Ивану Маркову да Федору Калитину, и владыка и послы новгородские по той опасной приедут и отъедут от нас добровольно».



И Григорен содікинъ величело . что бы
 пожаловалъ князь великий приста
 дадалъ скѣмъ проити имъ доишь
 споего . и князь великий пожалова
 и приста дадалъ михайла погожего .
 и отпусти ихъ изъ лотъска вмѣсте



Ноября . аї напалии срътии въ оци
 кого князя и даиъ даи ли едго еи то ни
 кифорова . даи имъ лоукскіи климентіе

И Григорий Совкин бил челом, чтобы пожаловал князь великий, пристава дал, с кем пройти им через воинство его; и князь великий пожаловал и пристава дал Михаила Погожего, и отпустил их из Локотска вместе.

Ноября (месяца) же в 19 день на Палинах встретил великого князя Иван Васильев, сын Никифорова, да с ним Лука Климентьев.

И Григорей Совкин бил челом, чтобы пожаловал князь великий, пристава дал, с кем проити им воинство его; и князь великий пожаловал и пристава дал Михаила Погожего, и отпустил их из Ло[ко]тска вместе.

Ноября же 19 на Палинах сретил великого князя Иван Васильев сын Никифорова да с ним Лука Климентьев.

Да на том же стане на Палинах князь великий полки урядил, приказал, которому где быть: брату своему князю Андрею Меньшему в передовом полку велел быть, да у него своим воеводам велел быть, князю Даниилу Холмскому с костромичами да князю Ивану Васильевичу Оболенскому с владимирцами; а в (полку) правой руки велел князь великий быть у себя брату своему князю Андрею Большому, а у него велел быть тверскому воеводе князю Михаилу Федоровичу Микулинскому с тверичами, да своим воеводам Григорию да Ивану Житу Никитичам, а с ними дмитровцы да кашинцы. А в (полку) левой руки велел быть у себя брату своему князю Борису, да у него князь Василий Михайлович Верейский да Семен Пешек, воевода матери его, великой княгини Марии. А у себя в полку велел быть князь великий воеводе Ивану Юрьевичу, да Василию Образцу с боровичами, да князю Семену Ряполовскому с суздальцами да с юрьевцами, да князю Александру Васильевичу с калужанами и с алексинцами, да с серпуховичами и с хотунцами, да с москвичами и с радонежцами, и с новоторжцами,



Да на том же стану на Палинах князь великий полки уряди, учини, которому где быти. Брату своему князю Андрею Меньшему в передовом полку велел быти, да у него своим воеводам велел быти, князю Даниилу Холмскому с костромичи да князю Ивану Васианевичу Оболенскому с володимерцы, а в правой руке велел князь великий быти у себя брату своему князю Андрею Большому, а у него велел быти в тферскому воеводе князю Михаилу Федоровичу Микулинскому со тферичи, да своим воеводам Григорию да Ивану Жыту Никитичем, а с ними дмитровцы да кашинцы. А в левой руке велел быти у себя брату своему князю Борису, да у него князь Василий Михайлович Верейской да матери его великие княгини Марии воевода Семен Пешек. А у себя в полку велел быти князь великий воеводе Ивану Юрьевичу, да Василию Образцу с боровичи, да князю Семену Ряполовскому [с] суздалицы да с юровцы, да князю Александру Василевичу с колужаны и с олексинцы, да [с] серпуховичи и с хотунцы, да с москвичи и с радонежцы и с новоторжци,

дана том же стане на Палинах . князь великий полки уряди учини . которому где быти . брату своему князю Андрею Меньшему в передовом полку велел быти да у него своим воеводам велел быти . князю Даниилу Холмскому с костромичи . да князю Ивану Васильевичу Оболенскому с владимирцами . а в (полку) правой руки велел князь великий быти у себя брату своему князю Андрею Большому . а у него велел быть тверскому воеводе князю Михаилу Федоровичу Микулинскому с тверичами . да своим воеводам Григорию да Ивану Житу Никитичам . а с ними дмитровцы да кашинцы . а в (полку) левой руки велел быть у себя брату своему князю Борису . да у него князь Василий Михайлович Верейский да Семен Пешек . воевода матери его . великой княгини Марии . а у себя в полку велел быть князь великий воеводе Ивану Юрьевичу . да Василию Образцу с боровичами . да князю Семену Ряполовскому с суздальцами да с юрьевцами . да князю Александру Васильевичу с калужанами и с алексинцами . да с серпуховичами и с хотунцами . да с москвичами и с радонежцами . и с новоторжцами .

да князю Борису михайловичю оболенскому
некому есможанути . неполоужаны . не
звенигородцы . не ружаны . да пали
ли се боуроугаличаны . да с яросла
вцы . да с ростовцы . да с угличаны . да
из бежичаны . да у себя в полку велел
быти переславцем и муромцемъ .



да с того стана еспалина . и поустити
князь великий по еспой по на дъ по
родъ . городища . и монастыри и ни

да князю Борису Михайловичю Оболенскому с можанцами и с волочанами, и со звенигородцами, и с ружанами, да Василию Сабуру с галичанами да с ярославцами, да с ростовцами, да с угличанами и с бежичанами; да у себя же в полку велел быть переславцам и муромцам всем.

Да с того же стана, с Палина, отпустил князь великий воевод своих под Новгород, Городище и монастыри занимать,



да князю Борису Михайловичю Оболенскому с можанчи и с волочаны и со звенигородцы и с ружаны, да Василью Савуру с галичаны да с ярославцы да с ростовцы да со угличаны и з бежичаны; да у себя же в полку велел быти переславцем и муромцем всем.

Да с того же стану с Палина отпустил князь великий воевод своих под Новгород, Городища и монастырей отни

МАТИ . ЧТОБЫ НЕ ПОЖГЛИ :

чтобы не пожгли.

А велел пойти к Бронничу князю Данилу Холмскому с переславцами да с костромичами, да князю Ивану Стриге с владимирцами, да Федору Давыдовичу с коломничами, да Григорию и Ивану Никитичам с дмитровцами и кашинцами, да князю Семену Ряполовскому с суздальцами и с юрьевцами;



мати, чтобы не пожгли.

А велел пойти к Бронничу князю Данилу Холмскому с переславцами да с костромичами, да князю Ивану Стриге с владимирцами, да Федору Давыдовичу с коломничами, да Григорию и Ивану Никитичам с дмитровцами и кашинцами, да князю Семену Ряполовскому с суздальцами и с юрьевцами;

А велѣлъ поити к бронничу . князю
 данилу холмскому с переславцы .
 да с костромичи . да князю ивану
 стриге с владимирцы . да федору
 давыдовичю с коломничи . да григорию
 и ивану никитичемъ . с дмитро
 пцы и кашинцы . да князю семену
 ряполовскому с суздальцы и с юрь

ѣвцы . а велѣ имъ стояти на брѣ
нничи . а ждати вѣсти ѿ себѣ .



а велел им стоять на
Бронниче, а ждать вести от
себя;

а иным своим воеводам — у
озера Ильмень, на Возвадне
и на Ужине, также вести
ожидая.



а инымъ споймъ поѣздамъ ѿ озеръ
илменя на позвадне . и на ужинѣ .

также пѣ

сти ѿ

жидѣ

а

ѣ

евцы; а велел им стояти на
Бронничи, а ждати вести от
себя.

а иным своим воеводам у
озера Илменя на Возвадне
и на Ужине, тако же вести
ожидая.

Ноября (месяца) же в 21 день, на Введение пресвятой Богородицы, стоял князь великий у Николы в Тухоле, а послал оттуда во Псков посла своего Петюлю Паюсова, а с ним отпустил псковитянина Харитона; а велел князь великий наместнику своему князю Василию Васильевичу



Ноября же 21 на Введение пресвятыя Богородици, стоял князь великий у Николы в Тухоле, а послаа отголе во Псков посла своего Пе[тю]лю Паюсова, а с ним отпустиа псковитина Харитона, а велел князь великий наместнику своему князю Василию Васильевичу

Ноябрь . ка . на введеііе прѣсвѣтыи
 стоіаѣтъ князь великій у николы въ тухолѣ . а послаа ѿтуда во псков посла своего петюлю паюсова . а с ним ѿпустиа псковитина харитона . а велѣа князь великій наместнику своему князю василью васильевичу

шоуи скомоу . со пскопичи поити на
 епоу службу на новгородо ратью ,
 епоушиками , и пицалми и самостр
 лы , со всею приправоу ечьмъ к городу
 приступати . да киста прише на усть
 шелоны . и ты бы ко мнѣ к великом
 князю стѣмъ прислалъ часа того .
 и яз тогда укажу ти гдѣ ти будѣ
 быти со пскопичи ."

Шуйскому с псковичами
 пойти на свою службу, на
 Новгород ратью, с пушками,
 и пицалями, и самострелами,
 и со всеми устройствами,
 с которыми к городу
 приступать: «да как придете
 на устье Шелони, и ты бы
 ко мне, к великому князю, с
 тем прислал тотчас; и я тогда
 укажу тебе, где тебе надо
 быть с псковичами».



Шуйскому со псковичи
 поити на свою службу на
 Новъгород ратью с пушками
 и пицалми и самострелы
 со всею приправоу, с чем к
 городу приступати: «да как
 пришед на Усть-Шелоны, и
 ты бы ко мне, к великому
 князю, с тем прислал часа
 того, и яз тогда укажу
 ти, гдѣ ти будѣт быти со
 псковичи».

Ноября (месяца) же в 23 день в воскресенье пришел к великому князю в Сытино владыка Новгородский Феофил, а с ним посадники новгородские: Яков Короб, Феофилакт Захарьин, Лука да Яков Федоровы, Лука Исаков Полинарьин; а от зажиточных горожан: Александр Климентов, Ефимий Медведнов, Григорий Киприанов Арзубьева, Филипп Кильский и купец Яков Царищев.

Н оября, кр. пнлю приде к великомѹ
кнзю сытино владыко новгородскон
феофилъ . а с нимъ посадники нов
городскія , ꙗко погъ коробъ . феофилъ
захарьинъ . лука да ꙗко погъ . а едоробъ
лука и ꙗко погъ полинарьина . а ѡ жи
тъи alexандръ климентъ погъ . е . а
именъ медведновъ . григорей киприя
новъ арзубьева . филиппъ киль
скон . ꙗко погъ царищевъ купецъ :



Ноября же 23, в неделю, приде к великому князю в Сытино владыка Новгородской Феофил, а с ним посадники новгородския: Яков Короб, Феофилакт Захарьин, Лука да Яков Федоровы, Лука Исаков Полинарьина; а от житых: Александр Климентов, Ефимей Медведнов, Григорей Киприанов Арзубьева, Филипп Кильской, Яков Царищев, купец.

тебѣ споемоу гдѣрю чело мѣ въемѣга :

тебе, своему государю, челом бьем».

А посадники и зажиточные горожане били челом так: «Господин государь князь великий Иван Васильевич всея Руси! Богомолец твой, господин, архиепископ Феофил перед тобой стоит, тебе, своему государю великому князю, челом бьет; посадник, господин, степенной Фома Андреевич и старые посадники,



тебе, своему государю, челом бьем».

А посадники и житии люди били челом сице: «Господине государь князь великий Иван Васильевич всея Руси! Богомолец твой, господине, архиепископ Феофил перед тобою стоит, тебе, своему государю великому князю, челом бьет, посадник, господине, степенный Фома Андреевич и старые посадники,

А посадники и житии люди . били чело
сице . гдѣне гдѣрь кнѣзь великий и дан
пашли едичь всея руси . Богомолец
твой гдѣне архиепископ феофилъ пе
ред тобою стоит . тебѣ споемоу
гдѣрю великому князю чело бьет . по
садникъ гдѣне степенный фома
андреевичъ . и старые посадники

тысяцкііі степенныи пасиленмакс
 мога . у старыи тысяцкііі , н бола
 ра . н жити купцы . н черныи люди
 всеи великийи новгороди на твое
 мужи полныи . тебѣ споемоу гдрю
 челоу . что бы еси гдн гдрикнъ се
 ликийи пожаловалъ смирноу на своею
 отчину , н проча яко уолика прегла .
 а отчина твоя великийи новгородъ тебѣ
 своему гдрю челоу . по сн же уолика
 по гороу бнши челоу такоже и уолика

тысяцкие, степенной Василий Максимов и старые тысяцкие, и бояре, и зажиточные горожане, купцы и черные люди, весь Великий Новгород, отчина твоя, мужи вольные, тебе, своему государю, челом бьют, чтобы, господин государь князь великий, пожаловал, смиловался над своей отчиною», и прочее, как и владыка прежде говорил: «А отчина твоя, Великий Новгород, тебе, своему государю, челом бьют». После же и о взятых новгородцах били челом, так же, как и владыка.



тысяцкие степенныи,
 Василей Максимов и
 старые тысяцкие, и
 бояря и житини, купцы и
 черные люди, весь Великий
 Новъгород, отчина твоя,
 мужи волные, тебе, своему
 государю, челом бьют,
 чтовы еси, господине
 государь князь великий,
 пожаловал, смиловался над
 своею отчиною» и прочая,
 якоже и владыка преже
 глагола: «А отчина твоя
 Великий Новъгород тебе,
 своему государю, челом
 бьют». По сих же и о
 нятцех новгородскихъ биша
 челом такоже, якоже и
 владыка.

После этих бил челом и говорил посадник Лука Федоров: «Господин государь князь великий Иван Васильевич всея Руси, бил тебе челом, государю своему, богомолец твой владыка, да и посадники, и зажиточные люди от всего Новгорода; это, господин государь, челобитье перед тобою; да чтобы ты, государь, пожаловал, велел поговорить со своими боярами, а богомолец твой владыка и весь Новгород, отчина твоя, тебе, своему государю, челом бьют».

Послѣ снх виша челомъ . аго пориша поса
дники владыка Федорова . да не гдрь еси
пеликии и да не гдаси ли еси чю всея руси
внато тебе челоу гдрю своему . бго
молец твой владыка . да и посадники
и жытчи . ѿ всего новгорода . то
да не гдрь челоу битье перетовою . да
чтобы еси гдрь пожаловалъ пелгкга
пого порити еси чю мн бояры . а бго
молец твой владыка и всея руси
чю чина твоя тебе , своему
государю , челом бьютъ



После же сих виша челом, а говорил посадник Лука Федоров: «Господине государь князь великий Иван Васильевич всея Руси, бил тебе челом, государю своему, богомолец твой владыка, да и посадники и жытчи от всего Новгорода, то, господине государь, челобитье перед тобою; да чтобы еси, государь, пожаловал, велел поговорити с своими бояры, а богомолец твой владыка и весь Новгород, отчина твоя, тебе, своему государю, челом бьют».



20
Кнѣзь же великій іи тогѡ днѣи позпалъ и
 яѣсти к себѣ, и ѣли оу него тогѡ днѣи :



Князь же великий в тот день
 позвал их есть к себе, и ели у
 него в тот день.

А наутро был архиепископ
 со всеми прежденазванными
 у брата великого князя, у
 князя Андрея Меньшого с
 подарками, а били челом,
 чтобы ходатайствовал он за
 них перед великим князем.



А на оутренѣ былъ гласъ сопетъ ми прѣрече
 нными . оу брата пѣникого князя .
 оу князя Андрѣя меншаго поминки .
 а били челомъ ѹтѡбы сѣ печѣло палѡ
 пѣникому
 князю
 !!

Князь же великий того дни
 позвал их ясти к себе, и ели
 у него того дни.

А наутренѣ былъ владыка
 со всеми предреченными
 у брата великого князя, у
 князя Андрея Меньшого,
 с поминки, а били челом,
 чтовы ся печаловал
 великому князю.

После того же утром пришли к великому князю ударить челом о жаловании, да и о том били челом, чтобы пожаловал, велел с боярами поговорить.



По сем того же утра придоша к великому князю ударити челом на жаловании, да о том били челом, чтобы пожаловал, велел с бояры поговорити.

По семъ того оутра придоша к великому
князю . оударити челом на жалованіи .
да о томъ били челомъ . чтобы пожа-
ловалъ великого
князя по
порі
ти



И князь великий послал к ним на переговоры боярина своего князя Ивана Юрьевича, да с ним Василия да Ивана Борисовичей. И (были) архиепископ, и посадники, и зажиточные горожане, а говорил посадник Яков Короб так: «Чтобы государь наш князь великий свою отчину Великий Новгород, вольных мужей, пожаловал, неприязнь бы свою отложил, а меч бы свой унял».



И князь великий посла к ним много бояр и посадников и зажиточных горожан, а говорил посадник Яков Короб так: «Чтобы государь наш князь великий свою отчину Великий Новгород, вольных мужей, пожаловал, неприязнь бы свою отложил, а меч бы свой унял».

И князь великий послал к ним на говорку боярина своего князя Ивана Юрьевича да с ним Василия да Ивана Борисовичей, и владыка и посадники и жытыи. А говорил посадник Яков Короб так: «Чтобы государь наш князь великий свою отчину Великий Новгород, вольных мужей, пожаловал, неприязнь бы своим отдал, а меч бы свой унял».



А посадник Лука Федоров так сказал: «Чтобы государь князь великий пожаловал отчину свою: ездил бы на четвертый год в Великий Новгород, а брал бы по четыре тысячи рублей; а велел бы суд судить наместнику да посаднику в городе, а что не смогут управить наместник да посадник, и тому бы государь князь великий сам управу



А Лука посадник Федоров так рек: «Чтобы государь князь великий пожаловал отчину свою, ездил бы на четвертой год в Великий Новгород, а имал бы по 4.000* рублей; а велел бы суд судити наместнику да посаднику в городе, а чего не возмогут управити наместник да и посадник, ино бы тому государь князь великий сам упра

А Лука посадник Федоров тако рек: «Чтобы государь князь великий пожаловал отчину свою, ездил бы на четвертой год в Великий Новгород, а имал бы по 4.000* рублей; а велел бы суд судити наместнику да посаднику в городе, а чего не возмогут управити наместник да и посадник, ино бы тому государь князь великий сам упра

* число 4.000 написано поверх затертого тысящу.

учинил, приехав на четвертый год; да пожаловал бы, государь князь великий вызовы отменил, чтобы вызовов на Москву не было».

А говорил Яков Федоров: «Чтобы пожаловал князь великий, не велел своим наместникам в архиепископских судах судить, да и в посадничьих». А зажиточные люди говорили с товарищами о том,



вѣ учинил, приехав на четвертой год; да пожаловал бы государь князь великий, позвы отложил, чтобы позвов на Москву не было».

А Яков говорил Федоров: «Чтобы пожаловал князь великий, не велел своим наместником владычных судов судити, да и посадничьих». А житни люди говорили с товарищи о том,

поу оучинилъ . приѣхавъ начетъ по е
ртынгѣ . да пожаловалъ бы гдрькнъ
пеуникъ позвы ѿложилъ . что бы по
зповъ на москвѣ не было :



А яко пѣго порилъ Федоровъ что бы
пожаловалъ князь пеуникъ не делѣтъ
споймѣ намѣстникѣмъ судити . да и
посадничьихъ . а житни
люди порили с товарищи ѿтомъ .

чтѣо кнѣзь великого мѣкобръне . по
 зыпѣютъ на погороцѣхъ . а ѿ намѣ
 стниковъ да ѿ посадниковъ въ го
 родѣ . и ѿшѣутъ на погороцѣхъ горо
 перѣ намѣстнико . да перѣпосадни
 комъ а чѣго на нихъ погороцы възышѣ
 ѿ нихъ въ городѣ не ѿвѣчѣютъ . а ѿвѣ
 чѣютъ на городищи . и гдѣрь бы кнѣзь
 великий пожаловалъ велѣлъ и соудити
 намѣстнику своему с посадникомъ
 въ городѣ .



что люди князя великого
 мѣкобрънями прозываютъ
 новгородцевъ, а отъ намѣстниковъ
 да и отъ посадниковъ в городе
 възыскиваютъ на новгородцахъ
 в городе передъ намѣстникомъ
 да передъ посадникомъ; а что
 на нихъ новгородцы възышѣтъ,
 и они в городе не отвѣчаютъ,
 а отвѣчаютъ на Городище; и
 государь бы князь великий
 пожаловалъ, велѣлъ ихъ судить
 намѣстнику своему с
 посадникомъ в городе.



что князя великого
 мѣкобръне позываютъ
 новгородцевъ, а отъ
 намѣстниковъ да и отъ
 посадниковъ в городе, ишѣтъ
 на новгородцѣхъ в городе
 передъ намѣстникомъ, да
 передъ посадникомъ; а чѣго на
 нихъ новгородцы възышѣтъ,
 и они в городе не отвѣчиваютъ,
 а отвѣчиваютъ на Городищи;
 и государь бы князь
 великий пожаловалъ, велѣлъ ихъ
 судити намѣстнику своему с
 посадникомъ в городе.

После же всех этих речей Яков Короб говорил: «Что, господине, бил челом государю великому князю богомолец его владыка и посадники, и зажиточные горожане от Великого Новгорода, то челобитье — перед государем нашим великим князем; а затем челом бьет отчина его, чтобы государь пожаловал, указал своей отчине, как ему Бог положит на сердце отчину свою жаловать; и отчина его своему государю челом бьет, в чем им (самостоятельными) можно быть».

Послѣднѣи послѣ сѣ речеи , ꙗко коробъ
 гопорилъ . что тогда бѣ челомъ
 гдрю великому князю богомолецъ его
 владыка и посадники и житии . шчели
 кого на городѣ . то челобитиѣ перѣ
 гдремъ нашимъ великимъ княземъ ,
 а затѣмъ челобитиѣ шчина его , что
 бы гдрь пожаловалъ оу , сазалъ споеи
 шчине какъ ему бѣ гдъ положити на
 сердце шчине сполжаловати , и шчине
 его споему гдрю челобити о чемъ имъ
 можно быти



Последи же всех сих речей Яков Короб говорил: «Что, господине, бил челом государю великому князю богомолец его владыка и посадники и жити от Великого Новгорода, то челобитие перед государем нашим великим князем; а затем челом бьет отчина его, чтобы государь пожаловал, указал своей отчине, как ему Бог положит на сердце отчина своя жаловати, и отчина его своему государю челом бьют, в чем им можно быти».



А того дни в пнелникъ . послалъ князь
 великий по погору по еподъ спойхъ ,
 городища да и монастыри ѿннимати .
 ѿ бронничя прямо велелъ казъ поити къ
 роду по еподамъ спой . князю данилу
 дмитреевичю . да федору да допичю .
 да князю ивану васильевичю стриге
 да григорію и ивану никитичемъ
 сполкн спойми .



А в тот же день в понедельник
 послал князь великий в
 Новгород воевод своих
 Городище да и монастыри
 занимать: от Броннича
 прямо велел пойти к городу
 воеводам своим князю Данилу
 Дмитриевичу, да Федору
 Давыдовичу, да князю Ивану
 Васильевичу Стриге, да
 Григорию и Ивану Никитичам
 с полками своими;



А того же дни, в
 понедельник, послал князь
 великий в Новгород
 воевод своих, Городища да
 и монастырей отнимати:
 от Броннича прямо велел
 пойти к городу воеводам
 своим, князю Данилу
 Дмитриевичю, да Федору
 Давидовичю, да князю
 Ивану Васильевичю Стриге,
 да Григорию и Ивану
 Никитичем с полки своими;

а на другую сторону города к Юрьеву монастырю и Аркадьевскому монастырю велел идти воеводам князю Семену Ряполовскому, князю Александру Оболенскому, князю Борису Оболенскому, Василию Сабурову с полками, да Семену Сабурову с людьми матери своей великой княгини Марии, да брата своего князя Андрея Меньшого, да Елизару Гусеву с собственным полком князя.

А на другую сторону города к Юрьеву монастырю. и Аркадьевскому монастырю, велел идти воеводам князю Семену Ряполовскому, князю Александру Оболенскому, князю Борису Оболенскому, Василию Сабурову с полками, да Семену Сабурову с людьми матери своей великой княгини Марии, да брата своего князя Андрея Меньшого, да Елизару Гусеву с собственным полком князя.



а на другую сторону города к Юрьеву монастырю и Аркадьевскому монастырю велел идти воеводам князю Семену Ряполовскому, князю Александру Оболенскому, князю Борису Оболенскому, Василию Сабурову с полками, да Семену Сабурову с людьми матери своей великой княгини Марии, да брата своего князя Андрея Меньшого, да Елизару Гусеву с собственным полком князя.

И тѣкъ пѣтъ по рѣпѣды шлѣ исполкѣ испойми
чрезъ гѣ Ильмень ѿ Зеро по лѣду



И пришлѣ пѣтъ по рѣпѣды . и по лѣ и другѣмъ
страны . ѿдиной ноци испнедника на
пѣторника . и ѿнѣли городище . и мо
настыри вѣтъ по городѣ

И те все воеводы шли с полками своими чрез Ильмень-озеро по льду. А пришли все воеводы с той и с другой стороны в одну ночь с понедельника на вторник и заняли Городище и монастыри все под городом.



И те все воеводы шли с полки своими чрез Ильмень-озеро по льду, а пришли все воеводы и тоя и другна страны одной ноци, с понедельника на вторник, и отняли Городище и монастыри все под городом.

Ноября (месяца) же в 25 день во вторник в Сытине князь великий велел ответ дать владыке и послам новгородским через князя Ивана Юрьевича, да с ним Василий да Иван Борисовичи.



Ноября же 25, во вторник, в Сытине князь великий велел ответ дати владыце и послом новгородским князем Иваном Юрьевичем, да с ним Василей да Иван Борисовичи.

Н оя́бря , кѣ . по вторникѣ сьытинѣ .
 Кнѣзь оуникѣи делѣла ѿ оубѣдѣти
 плѣчь и посломѣ новгородскимѣ .
 кнѣземъ и паномѣ юрьевиче . да снѣ
 пасилей да панѣ борисо
 вичи .



Кнѣзь иоаннъ юрьевичъ . рече сице . кнѣзь
 оуеи ки ии иоаннъ оуеи ки ии оуеи ки ии
 си . тебѣ оуеи ки ии оуеи ки ии оуеи ки ии
 и посадики . и житиѣи . и житиѣи . и житиѣи .
 це оуеи ки ии оуеи ки ии оуеи ки ии оуеи ки ии
 да и оуеи ки ии оуеи ки ии оуеи ки ии оуеи ки ии
 чей оуеи ки ии оуеи ки ии оуеи ки ии оуеи ки ии
 оуеи ки ии оуеи ки ии оуеи ки ии оуеи ки ии
 оуеи ки ии оуеи ки ии оуеи ки ии оуеи ки ии

Князь Иван Юрьевич сказал так: «Князь великий Иван Васильевич вся Русь тебе, своему богомольцу владыке, и посадникам, и зажиточным людям так отвечает: что ты, наш богомолец, да и вы, посадники и зажиточные, били челом мне, великому князю, от нашей отчины Великого Новгорода о том, что мы, великие князья, гнев свой положили



Князь Иван Юрьевич рече сице: «Князь великий Иван Васильевич вся Русь тебе, своему богомольцу владыке, и посадником и житиим тако отвещевает: что еси наш богомолец да и вы, посадники и житиим, били челом мне, великому князю, от нашей отчины Великого Новгорода о том, что мы, великие князи, гнев свой положи

ЖИЛИ НА СВОЮ ОУЧИНУ НА НОВГОРОДѢ :

на свою отчину на Новгород». **И** потом Василий Борисович сказал: «Князь великий говорит тебе, своему богомольцу архиепископу, и посадникам, и зажиточным людям, и всем, кто с тобою есть: знаете сами, что вы посылали к нам, к великим князьям, от отчины нашей от всего Новгорода Великого



жили на свою отчину на Новгород».

И по сем Василей Борисович рече: «Князь великий глаголет тебе, своему богомольцу владыце, и посадником и жителям и всем, иже с тобою суть: ведаете сами, что посылали есте к нам, к великим князем, от отчины нашей от всего Новгорода Великого

И по семъ Василенъ Борисовичъ рече .
Князь великий глаголетъ тебе . твоему
 богомольцу владыцѣ и посадникомъ
 и жителямъ . и всемъ , кто съ тобою
 суть . оубо ведаете сами , что посыла-
 ли есте къ намъ къ великимъ князьямъ .
 отъ отчины нашей отъ всего Новгорода
 великого .

послѣспой Назара подвойского
 и Захара дьяка вечного. Назвали
 есте нас, великих князей, себе
 государями; и мы, великие
 князья, по вашей присылке и по
 челобитью вашему послали к
 тебе, владыке, и к отчине своей
 Великому Новгороду бояр своих
 Федора Давыдовича, да Ивана
 и Семена Борисовичей, велели
 спросить тебя, своего богомольца,
 и свою отчину Новгород: какого
 хотите нашего государства,
 великих князей, на отчине нашей
 на Великом Новгороде? И вы о том
 перед нами отказались, и к нам
 послов своих о том — сказали, — не
 посылали, а возложили на нас,
 на великих князей, то, что будто
 мы над вами, над своей отчиной,
 насилие чиним; но ведь не только
 то, что ложь возложили на нас,
 своих государей, но много и иных
 непослушаний ваших к нам, к
 великим князьям, и неуважения
 вашего много творится вами; и
 мы о том воздерживались, ожидая
 обращения вашего к нам, а вы
 вновь как обманщики явились
 к нам; и за то не смогли более
 терпеть вас, и злобу вашу,

послѣспой Назара подвойского
 и Захара дьяка вечного. Назвали
 есте нас, великих князей, себе
 государи; и мы великие князи, по
 вашей присылке и по челобитню
 вашему послали есмы к тебе,
 владыце, и ко отчине своей
 Великому Новгороду бояр своих
 Федора Давыдовича да Ивана
 и Семена Борисовичей, велели
 есмя воспросити тебя, своего
 богомольца, и свое отчины
 Новгорода: какова хочите
 нашего государства, великих
 князей, на отчине нашей
 Великом Новгороде? И вы того
 у нас запрелися и к нам послѣ
 своих о том, сказали есте, не
 посылавали, а возложили есте на
 нас, на великих князей, то, что,
 рекши, мы над вами, над своею
 отчиною силу чиним; ино не се
 толико, еже ложь положили есте
 на нас, своих государей, но много
 и иных неисправлений ваших
 к нам, к великим князем, и
 нечести ваша много чинится от
 вас; и мы о том поудръжались,
 ожидая обращенна вашего к нам,
 а вы впред лукавейши явнестеся
 к нам, и за то не возмогли есмя
 терпети вам, и злобу свою



послѣспой Назара подвойского
 и Захара дьяка вечного, назвали
 есте нас, великих князей, себе
 государи; и мы великие князи, по
 вашей присылке и по челобитню
 вашему послали есмы к тебе,
 владыце, и ко отчине своей
 Великому Новгороду бояр своих
 Федора Давыдовича да Ивана
 и Семена Борисовичей, велели
 есмя воспросити тебя, своего
 богомольца, и свое отчины
 Новгорода: какова хочите
 нашего государства, великих
 князей, на отчине нашей
 Великом Новгороде? И вы того
 у нас запрелися и к нам послѣ
 своих о том, сказали есте, не
 посылавали, а возложили есте на
 нас, на великих князей, то, что,
 рекши, мы над вами, над своею
 отчиною силу чиним; ино не се
 толико, еже ложь положили есте
 на нас, своих государей, но много
 и иных неисправлений ваших
 к нам, к великим князем, и
 нечести ваша много чинится от
 вас; и мы о том поудръжались,
 ожидая обращенна вашего к нам,
 а вы впред лукавейши явнестеся
 к нам, и за то не возмогли есмя
 терпети вам, и злобу свою

и похоть, ратью постановили
пойти против вас, по Господню
слову: если согрешит перед
тобой брат твой, пойдя,
обличи его перед собой и им
одним; если послушает тебя –
приобрел брата себе; если же
не слушает тебя, возьми с
собой двух или трех свидетелей,
ибо при устах двух или трех
свидетелей пусть будет каждое
слово; если и тех не слушает,
поведай церкви; если и о
церкви не радеть начнет, будет
как язычник и мытарь; мы же,
великие князи, посылали к
вам, своей отчине: прекратите
злости ваши и злые дела, а мы
по прежнему жалованию своему
жалуем вас, свою отчину. И вы
же не восхотели сего, но как
чужие отнесли к нам; мы же,
возложив надежду на Господа
Бога и пречистую Матерь Его и
на всех святых Его, и на молитву
прародителей своих, великих
князей Русских, и пошли на вас
за неисправление ваше».



и похоть ратню положили есмя
на вас, по Господню словеси:
аще съгрешит к тебе брат
твой, шед, обличи его пред
собою и тем едином: аще
послушает тебе, приобрел
еси брата твоего, аще ли
же не послушает тебе,
пойми с собою два или триех
свидетелей, при үстех во
дву или триех свидетелей да
станет всяк глагол; аще ли
и тех не послушает, повежь
церкви; аще ли и о церкви
нерадити начнет, буди ти
якоже язычник и мытарь; мы
же, великие князи, посылали к
вам, своей отчине: престанете
от злов ваших и злых дел, а
мы по преднему жалованию
своему жалуем вас, свою
отчину. И вы же не восхотесте
сего, но яко чюжи вменистесе
нам; мы же, положивше
үпование на Господа Бога и
пречистую Матерь Его и на
всех святых Его и на молитву
прародителей своих великих
князей Русских, и послали
есмя на вас за неисправление
ваше».

И похоть ратню положили есмя на
вас, по Господню словеси: аще
согрешит к тебе брат твой, пойдя,
обличи его перед собой и им
одним; если послушает тебя –
приобрел брата себе; если же
не слушает тебя, возьми с
собой двух или трех свидетелей,
ибо при устах двух или трех
свидетелей пусть будет каждое
слово; если и тех не слушает,
поведай церкви; если и о
церкви не радеть начнет, будет
как язычник и мытарь; мы же,
великие князи, посылали к
вам, своей отчине: прекратите
злости ваши и злые дела, а мы
по прежнему жалованию своему
жалуем вас, свою отчину. И вы
же не восхотели сего, но как
чужие отнесли к нам; мы же,
возложив надежду на Господа
Бога и пречистую Матерь Его и
на всех святых Его, и на молитву
прародителей своих, великих
князей Русских, и пошли на вас
за неисправление ваше».

Зане испра

плёниё

па

ше

о

о

о

о

о

о

о



Потом Иван Борисович начал говорить им: «Князь великий тебе, владыке, богомольцу своему, и посадникам, и зажиточным горожанам так говорит: били челом мне, великому князю, о том, чтобы я неприязнь свою к своей отчине отложил; и вы представили речи о боярах новгородских, на которых я перед этим разгневался, и что мне



Посемъ и паче корисопнучь начѣ гл҃ати
к нимъ . князь великий , тебе оуцѣ
богомольцоу своему и посадникомъ и
житчимъ , сице гл҃е . били есте
челомъ деи ко мѣ князю штомъ .
чтобы язгнелюбие свое шнажилъ
свое штинѣ . и бы поставили рѣчи
шкнрѣ новгородскы на которыхъ
преже сего възполѣлся еси . и мнѣ

Посем Иван Борисович начал глаголати к ним: «Князь великий тебе, владыке богомольцу своему, и посадником и житчим сице глаголет: били есте челом мне, великому князю, о том, чтобы язгнелюбие свое отложила своей отчине, и вы поставили речи о боярех новгородских, на которых прежде сего възполелся еси, и мне

бы тех пожаловать, отпустить;
а известно тебе, богомольцу
нашему владыке, да и вам,
посадникам и зажиточным,
и всему Новгороду, что о тех
боярах биши челом мне, великому
князю, вся моя отчина Великий
Новгород, что от них много
причинилось лиха отчине
нашей, Великому Новгороду и
волостям его — наезды и грабежи,
когда имущество людское
грабили и кровь христианскую
проливали; а ты, Лука Исаков,
сам тогда был в истцах, да и
ты, Григорий Киприанов с
Никитиной улицы; и я, князь
великий, расследовал с тобою
же, своим богомольцем, да и с
вами, посадниками, и отчиною
своею Великим Новгородом,
что много зла причиняется от
них отчине нашей, и казнить их
хотел; но ведь ты же, владыка,
и вы, отчина наша, били мне
челом, и я казнить их отказался;
и вы нынче о тех виновных речи
представляете; и если не по
хорошему бьете нам челом, и нам
как вас жаловать?»



бы тех жаловати отпустить;
а ведомо тебе, богомольцу
нашему владыке, да и вам
посадником и житым и всему
Новгороду, что на тех бояр
били челом мне, великому
князю, вся моя отчина Великий
Новгород, что от них много
починилось лиха отчине
нашей Великому Новгороду
и волостем его, наезды и
грабежи, животы людские
отимая и кровь христианскую
проливая; а ты, Лука Исаков,
сам тогда был в истцах, да
и ты, Григорей Киприанов, от
Никитиной улицы; и яз, князь
великий, обыскав тобою же,
своим богомольцем, да и вами,
посадники, и отчиною своею
Великим Новым городом, что
много зла чинится от них
отчине нашей, и казнить
их хотел есмь; ино ты же,
владыка, и вы, отчина наша,
добили ми есте челом и
яз казни им отдал; и вы
нынеча о тех винных речи
вставляете: и коли не по
пригожу бьете нам челом, и
нам как вас жаловати?»

быти жаловати поустити . да
домопевте богомольцу нашему
даи посадники, и житым и всем
нопогороду . что на твое боярство
челомн гделником князю . сама
оунина поединно погороду . что
оунина много починилось лиха
оунина нашей делником
попогороду и волостем его
наезды и грабежи . животы
людские отимая . и кровь
христианскую проливая . а ты
лука исаков . сам тогда был
в истцах . да и ты . григорей
киприанов с никитиной улицы .
и яз . князь великий . обыскав
тобою же . своим богомольцем .
да и вами . посадники . и
отчиною своею Великим
Новым городом . что много
зла чинится от них отчине
нашей . и казнить их хотел
есми . ино ты же . владыка .
и вы . отчина наша . добили
ми есте челом . и яз казни им
отдал . и вы нынеча о тех
винных речи вставляете . и
коли не по пригожу бьете
нам челом . и нам как вас
жаловати .

даи



После же всех этих речей князь Иван Юрьевич сказал: «Князь великий говорит вам: если захочет нам, великим князьям, своим государям, отчина наша Новгород бить челом, то они знают, отчина наша, как им нам, великим князьям, бить челом».



По сеи хъ же сирече, князь илангюрь
 Пеинть рече. Кнзъ же великий глаголетъ па
 посхощетъ намъ великий кнзъ спон
 гдремъ шчина наша но по горобити
 челомъ. и шни знаятъ шчина наши
 какъ то и намъ великий
 кнзъ бити
 челомъ

По всех же сих речей князь Иван Юрьевич рече: «Князь великий глаголетъ вам: восхощетъ нам, великим князем своим государем, отчина наша Новгород бити челом, и они знают, отчина наша, как им нам, великим князем, бити челом».

После того владыка и посадники, и зажиточные горожане били челом великому князю о приставе, чтобы пожаловал, велел проводить их до города;



По сем владыка и посадники и житѣи били челом великому князю о приставе, чтобы пожаловал, велел проводить их до города;

По сем владыка и посадники и житѣи били челом великому князю о приставе, чтобы пожаловал, велел проводить их до города;



И князь великий приставу своему Руну велел проводить их; а тот и встретил их от великого князя как пристав, когда шли к великому князю из Новгорода.



И князь великий приставу своему
 Руну велел проводить их; а тот
 и встретил их от великого князя
 приставом, когда шли к великому
 князю из Новгорода.

горш
 да
 ..

И князь великий приставу своему Руну велел проводить их; а тот и встретил их от великого князя приставом, коли шли к великому князю от Новгорода.

Ноября (месяца) же в 27 день в четверг пришел князь великий под город через Ильмень-озеро по льду; а с ним брат его князь Андрей Меньший.



Ноября же 27, в четверток, пришел князь великий под город, а через Ильмень-озеро по льду; а с ним братна его, князь Андрей Меньший.

Н о я б р я , к з в ч е . п р и ш е л к н я з ь в е
 л и к и й п о г о р о д . а с н и м б р а т н а е г о ,
 к н я з ь а н д р е й м е н ь
 ш и й .



Да в тот же день пришел
под город князь Василий
Михайлович Верейский.



Дѣто годѣи пришелъ по городѣ князь
Пасилен Михай
лопчѣ
перѣ
нскѣ
“
”

Да того же дни пришел
под город князь Василей
Михайлович Верейской.

А князь великий, придя к городу, стал у Троицы на Паозерии в селе Лошинского;



Якнѣзь великий пришеѣ поѣгородъ . сталъ
оутрѣци наплаѡзерѣи .

А князь великий, пришеѣ под город, стал у Троицы на Паозерии в Лошинского селе;

плѡшин пннѡѡтѡтн
нѣско нѡлн
ѡгѡсе
лѣ
ѡтѡ
"



а брату своему князю Андрею
Меньшему велел встать у
Благовещенского монастыря.



А брату своему велел стати
князю Андрею Меньшему, у
Благовещенна в монастыре.

пѣл ѡ мона

сты

рѣ

“

”

а брату своему велел стати,
князю Андрею Меньшему, у
Благовещенна в монастыре.

А воеводам своим велел князь
 великий встать около города с
 полками своими:



Я по е по д спой м го пелт к л а к н ь д е л и к и
 ст а т и и ш о л о г о р о д а

с п о л к и

с п о и

м и

“

’

А воеводам своим велел
 князь великий стати около
 города с полки своим:



князю Ивану Юрьевичу – в Юрьеве монастыре,



Князю иполноу юрьевичу о гюрьевѣ
 монасты
 сты
 рѣк
 " "
 ?

князю Ивану Юрьевичу в Юрьеве монастыре,

а князю Данилу Холмскому –
в Аркадьевском монастыре,



Якнѣстю данилоу холмьскомуу пгьлрѣка
жи мона

а князю Данилу Холмскому
в Аркажи монастыре,

тѣсты

дѣрѣ

“

”



а Василию Сабурову – у Пантелеймонова монастыря,



Дпленію своу ропоуд монастырї оу пантелеймѣн

мона
стїа
го
“
”

а Василию Сабурову в монастыри у Пантелеймона святого,

а князю Александру
Оболенскому – у Нико-
лаевского Мостицкого
монастыря,



Я КНІЗЮ АЛЕКСАНДРЪ ОБОЛЕНЬСКОМУ.
ОУНИКОЛЫ НАМШ

СТІЦІАХЪ
ПІМОНА

СТЫ

РН

”

’

а князю Александрѹ
Оболенскому ꙗ Николаѹ на
Мостицахъ в монастыри,



а князю Борису Оболенскому – у Богоявленского монастыря на Сокове;



А князю Борису Оболенскому на Соковѣ
 у Богоявленія
 мона
 сты
 рѣ
 ъ
 ѡ

а князю Борису Оболенскому на Сокове у Богоявленія в монастыре;

а князю Семену Рязполовскому велел встать по Пидбе, вверх Пидбы



Якнѣюсеменуриполовскомуупелѣа
стати по Пид

а князю Семену Рязполовскому велел стати по Пидбе, вверх Пидбы

кнѣюсеменуриполовскомуупелѣа

стати по Пид

бы

”

’



и на Стипе, с Городищенской стороны; велел князь великий встать князю Василию Михайловичу Верейскому на Лисичьей горке в монастыре;



И настий пѣзъ городицьскіе страны
 пелѣгъ кишь пелікій стати князю
 паснлію михайловичю верейскому
 на лисичьей горкѣ

пмона

сты

рѣ

”

’

и на Стіпе, з Городицьскіе страны велел князь великий стати князю Василию Михайловичю Верейскому на Лисичней горке в монастыре;

а на Городище велел встать Федору Давыдовичу да князю Ивану Стриге, да Григорию и Ивану Никитичам.



Я на городищи велел стати Федору
 да допичю . да князю Ивану Стриге .
 да Григорью . да

а на Городищи велел стати Федору Давыдовичю да князю Ивану Стриге да Григорью да Ивану Никитичем.

да Григорью . да
 Ивану
 Никитичем .

тн
 ѹѢ
 ѹ
 ѹ



Ноября (месяца) в 29 день
пришел под Новгород князь
Борис Васильевич после брата
своего великого князя на
третий день,



Но́ябрь в кѣ. пришѣлъ по нѣмъ горо
кнѣзь ворнѣспаснѣиѣпичь. послѣ брѣ
тѣ споего пѣнѣкого
кнѣзь на
трѣ
тѣн
днѣ
"
",

Ноября же в 29 пришел
под Новѣгород князь Борис
Васильевичь, послѣ брата
своего великого князя на
третей день,

И князь великий велел ему
встать в Кречневе, селе
архиепископа, вниз по
Волхову.



И князь великий велел ему стати на Кречневе,
владычне селе, вниз по
Волхову.

И князь великий велел
ему стати на Кречневе,
владычне селе, вниз по
Волхову.



Н^ояб^ря в .л. п^нялю . кн^зь великий п^е
 л^елелъ посл^ати по^сл^ати по^сл^ати по^сл^ати по^с
 сылати людей половиноу . а другою
 оу себе оставляти . а срокъ имъ по
 кормъ . 10 д^ней . а п^ть , а 11 д^нь . В^се
 по николин^н д^ни выти посл^ати по^с
 родомъ гд^е бы
 кто ни
 бытъ

Н^оября (месяца) же в 30
 день в воскресенье князь
 великий велел всем воеводам
 за кормом посылать людей
 половину, а другую у себя
 оставлять; а срок им на
 сбор корма – 10 дней, а в
 одиннадцатый день, в четверг
 после Николина дня, быть
 всем под городом, где бы кто
 не был.



Н^оября же 30, в неделю,
 князь великий велел всем
 воеводам по корм посылать
 людей половину, а другую у
 себя оставлять; а срок им
 по корм 10 дней, а в 11 день,
 в четверток по Николине
 дни выти всем под городом,
 где бы кто ни был.

В тот же день послал князь великий Севастьяна Кулешева навстречу своему наместнику псковскому князю Василию и навстречу псковской рати, чтобы пошли не медля, и с пушками, и со всею приправою по первому приказу;



Того же дни послал князь великий Севастьяна Кулешева против своего наместника псковскаго князя Василия и противу псковскна рати, чтобы пошли не мотчая и с пушками и со всею приправою по первому приказу;

То го днѣ послалъ князь великий савастѣя
 кулешевъ про тивъ своѣго на
 мѣстника псковскаго князя василѣя
 и про тивъ псковскѣи рати . ч то бы
 по шлѣ не мотчѣя , и с пуш ками .
 и со всею приправою по пер вому при
 казу ."



И Севастиан встретил их у села Сольца на Шелоне.



Неапастиїа нѣ вѣтрѣтїа нѣ хѣтѣ оу се
лицы наше

лш

нѣ

“

И Севастиан встретил их у
Сольца на Шелоне.

Месяца декабря в 4 день в понедельник пришли к великому князю в Паозерие к церкви Троицы владыка Новгородский Феофил, а с ним посадники: Яков Короб, Феофилакт Захарьин, Лука да Яков Федоровы, да Лука Исаков; а от зажиточных: Александр Климентьев да Филип Кильский, Григорей Киприанов Арзубьев да Ефимей Медведнов, да купец Яков Царищев.



Месяца декабря в 4 день, в понедельник, прииде к великому князю в Паозерие к Троице владыка Новгородский Феофил, а с ним посадники: Яков Короб, Феофилакт Захаринин, Лука да Яков Федоровы, да Лука Исаков; а от житых: Александр Климентьев да Филип Килской, Григорей Киприанов Арзубьев да Ефимей Медведнов, да Яков Царищев купец.

Мѣца декабря в 4 днь вѣне. прииде
 к великому князю в Паозеріе ктѣ трци
 владыка новгородскій феофилъ . а с ним
 посадники . яковъ коробъ . феофи
 лъ захаринъ . лѹка да яковъ федо
 ровы . да лѹка исаковъ . а отъ житыхъ
 александръ климентіевъ . да филипъ
 кильскій . григорей киприановъ арзуб
 ѣевъ . да ефимей медведновъ . да
 яковъ царищевъ купецъ .



И нача владыка великому князю бить челом
 «Господине, государь князь великий Иван Васильевич
 всея Руси! Я, господине, богомолец твой владыка, и
 архимандриты, и игумены, и священноиноки, и иноки,
 и священники, и все семь соборов Великого Новгорода,
 тебе, своему государю великому князю, челом
 бьем, чтобы, государь, пожаловал, смиловался над
 христианством,

И начал владыка великому князю бить челом, так говоря: «Господине, государь князь великий Иван Васильевич всея Руси! Я, господине, богомолец твой владыка, и архимандриты, и игумены, и священноиноки, и иноки, и священники, и все семь соборов Великого Новгорода, тебе, своему государю великому князю, челом бьем, чтобы, государь, пожаловал, смиловался над христианством,



И нача владыка великому князю бить челом, сице глаголя: «Господине государь князь великий Иван Васильевич всея Руси! Язь, господине, богомолец твой владыка и архимандриты и игумены и священноиноки и иноцы и священники, и вся семь соборов Великого Новгорода, тебе, своему государю великому князю, челом бьем, чтобы еси государь, пожаловал, смиловался над христианами»

над своей отчиной, меч бы свой унял и огонь угасил, а кровь бы христианская не лилась; а я, господин государь, богомолец твой и все семь соборов тебе, своему государю, со слезами челом бьем». А посадники и житичные также бьют челом, чтобы государь смиловался, да били челом, чтобы государь пожаловал, велел с боярами говорить.

нѣспонѣ споею ѡчїною . мечь бы спон
 еси оунѣла . и ѡгнь оуполила . а кроу
 бы хрїтїаньскѣ не лила . а язъ гдѣ
 гдѣрь бѣгомолецъ твоѣ . и всѣ семь собо
 ровъ тебѣ споемоу гдѣрю со слезѣми че
 ломъ бѣемъ . о посадники и житични . пѣ
 аже бѣютъ челомъ гдѣрь смилос
 ливѣ . да били челомъ что бѣ гдѣрь по
 жаловѣ . велѣ с бояры гдѣри .



нством, над своею отчиною, мечь бы свой еси унял и огонь утолня, а кровь бы христианская не лилась, а я, господине государь, богомолец твой и вся семь соборов тебе, своему государю, со слезами челом бьем». А посадники и житичные также бьют челом, чтобы государь смиловался, да били челом, чтобы государь пожаловал, велел с боярами говорить.



Кнѣзь великій и посылаа къ князю Юрьеву .
 кнѣзь и поа на Юрьевича . Федора да До
 дича . кнѣзь и поа на Стригу . да на Васи
 лия . да на Борисовича .



И посадники и жити били чело
 о том же , как и перед великим князем
 да чтобы государь пожаловал , указал свое
 отчине , как Бог положит ему на сердце
 свою отчину жаловать .

Князь великий выслал к ним бояр своих: князя Ивана Юрьевича, Федора Давыдовича, князя Ивана Стригу, да с ними Василия да Ивана Борисовичей.

И владыка, и посадники, и зажиточные горожане били челом о том же, как и перед великим князем, да чтобы государь пожаловал, указал своей отчине, как Бог положит ему на сердце свою отчину жаловать.



Князь великий выслал к ним бояр своих: князя Ивана Юрьевича, Федора Давыдовича, князя Ивана Стригу, да с ними Василия да Ивана Борисовичей.

И владыка и посадники и жити били челом о том же, как и перед великим князем, да чтобы государь пожаловал, указал своей отчине, как Бог положит ему на сердце своя отчина жаловать.

И князь великий велел им отвечать так, как и в первом ответе: «Что посылали Назара да Захара, а называли нас государями, и мы по тому и послов своих послали, спросить вас, какого хотите нашего государства? И вы от того у нас отказались, а нас во лжи обвинили. И мы не в силах терпеть того, помолвившись Господу Богу и пречистой Матери Его,



И князь великий велел им отвечать так, по первому ответу: «Что посылали Назара да Захара, а называли есте нас государи, и мы по тому и послов своих послали въспросити вас, какова хотите нашего государства, и вы того у нас запрелися, а на нас есте ложь положили, и мы, не мога терпети того, помолвив Господа Бога и пречистую Матерь Его

И князь великий, велелъ имъ печатити
попервоу ѿвѣтѹ. что посылали
назара да захара. а называли есте
на гдари. и мы по тому и пословъ
послали въспросити оу
тине нашего гдарьства. и вы того
оуна запрелися. а на нас есте
ложь положили. и мы не мога
того терпити. помолви
гдѣ и пречистую мтерь его.

и осѣтѣ его . пошли есмы на плѣсѣ .
 вземѣ бѣга на помощь . и силю живото
 творящаго креста гна . и восхощетъ
 намъ великимъ княземъ бити челомъ шчн
 наша великий и новгородъ . и они знають
 какъ бити челомъ :



и великий князь великий и новгородъ . да
 дадутъ имъ бити челомъ . и то
 великий князь великий и новгородъ . да
 дадутъ имъ бити челомъ . и то

и всем святым Его, пошли на
 вас, взяв Бога на помощь и
 силу животворящего креста
 Господня: и если захочет
 нам, великим князьям, битъ
 челом отчина наша Великий
 Новгород, и они знают, как
 битъ челомъ».

И владыка, и бывшие с ним
 били челом, чтобы князь
 великий позволил им ехать в
 город, да опять приехать по
 той же



и всех святых Его,
 пошли есмы на вас, взем
 Бога на помощь и силу
 животворящаго Креста
 Господня: и восхощетъ нам,
 великим князем, бити
 челом отчина наша Великий
 Новгород, и они знают, как
 бити челомъ».

И владыка и иже с ним
 сущии били челом, чтобы
 князь великий поволал
 ехать в город да опять
 приехать по тому же

ѡпасѡу . и кнѣзь великій и поволи имъ .

опасной грамоте; и князь великий позволил им.

В тот же день царевич Данияр пришел под город, а с ним воевода великого князя Василий Образец с боровичами;



опасу; и князь великий поволна им.

Того же дни царевич Данияр пришел под город, а с ним воевода великого князя Василей Образец з боровичи;

То го днѣи , црѣднѣ днѣи ѡрго . прише
по горо аснѣи мѣ по е по да великого
кнѣзь ѡпаснѣи ѡ образецѣ .

Зъ коро
пн

чн

“

,



И князь великий велел
царевичу Даньяру встать у
Кириллова монастыря да
у Андреевского Ситецкого
монастыря на Городищенской
же стороне;



И князь великий велел
царевичу Даньяру стати
у Кириллова монастыря
да у Андрея святого в
монастыре на Городищской
же стороне;

И князь великий велел
царевичю Даньяру стати
в Кирилове монастыре
да у Ондреа святого в
монастыре на Городищской
же стороне;

а приставам царевича князю Петру Оболенскому да князю Ивану Звенцу велел встать у Ковалева Спасского монастыря;



Я приставам царевича князю Петру
 Оболенскому да князю Ивану Звенцу
 велел стати на Ковалева
 Спасского монастыря;

а приставам царевичевым князю Петру Оболенскому да князю Ивану Звенцу велел стати на Ковалева в монастыри;



а Василию Образцу с боровичами велел встать у Спасского монастыря на Волотове.



Аспаси́и́ю ѿ бра́зцоу зъбородни́и пелі́кл
 ста́ти оуспіа́мо
 на́стырѣ
 на́похо
 то
 аще
 " "

а Василью Образцу з боровичи велел стати у Спаса в монастыре на Волотове.

Того же месяца в 3 день
 пришел к городу князь
 Андрей Васильевич Большой,
 и князь великий велел
 встать ему у Воскресенского
 Деревяницкого монастыря;



Того мѣца 3. пришѣлъ къ городу князь
 Андрей Васильевичъ большій и князь
 великій и повелѣлъ стати ему у мона-
 стыри оу Воскресеніи.

на дере
 вни
 це

Того же месяца 3 пришел
 под город князь Андрей
 Васильевич Болшой, и князь
 великий велел стати ему в
 монастыри у Воскресения на
 Деревянице;



а тверскому воеводе князю
Михаилу Федоровичу велел
встать с полком своим
у монастыря Николы на
Островке.



Атѣ тверскому воеводе князю
Михаилу Федоровичу велел
встать с полком своим
у монастыря Николы на
Островке.

а тверскому воеводе князю
Михаилу Федоровичю велел
встать с полком своим у
Николы на Островке.

Декабря (месяца) же в 5 день в пятницу пришел из Новгорода владыка Феофил, да и посадники, и зажиточные горожане, которые прежде с ним были, к великому князю; а у него тогда (были) братья его князь Андрей и князь Борис, и князь Андрей Меньший.



Декабря же в 5 день, в пятток, прииде из Новгорода владыка Феофил да и посадники и житыи, которые преже с ним были, к великому князю; а у него тогда братиа его князь Андрей и князь Борис и князь Андрей Меньшей;

Декабрь. Еде. Впл. прииде из
 Новгорода владыка Феофил да и посадни
 ки и житыи, которые преже с ним
 были. к великому князю. а у него
 тогда братиа его князь Андрей.
 и князь Борис. и князь
 Андрей
 Меньшей



А бил челом владыка и все, которые были с ним, как и прежде этого били челом, чтобы государь смиловался; а в том себя обвинили, с чем посылали Назара да Захара, да перед послами великого князя от того отказались.



И бил челом владыка. и вси иже с нимъ
 какъ и прежде сего били челомъ. что
 бы государь смиловался. а в том се
 обвинили с чемъ посылали Назара да
 Захара да перед послами великого князя
 отъ того отказались.

А бил челом владыка и вси, иже с ним, как и прежде сего били челом, чтобы государь смиловался, а в том ся повинили, с чем посылали Назара да Захара, да перед великого князя того заперлися.

И князь великий велел
отвечать им: «А уж если
ты, владыка, и вся наша
отчина Великий Новгород
перед нами, перед великими
князьями, виноватыми
сказались, а от тех речей,
что к нам посылали, вы
отказались, а ныне сами
свидетельствуете на себя, а
спрашиваете, каким нашему
государству быть»



И князь великий велел
отвечати им: «А коли уже
ты, владыка, и вся наша
отчина Великий Новъгород
перед нами, перед великими
князи, виноваты сказанся
есте, а тех речей, что к
нам посылали есте, и вы
запрелися, а ныне сами
свидетельствуете на ся,
а воспрашиваете, какову
нашему государству быти

И князь великий велел
отвечати им: «А коли уже ты, владыка, и вся наша
отчина Великий Новъгород перед нами, перед великими
князи, виноваты сказанся есте, а тех речей, что к
нам посылали есте, и вы запрелися, а ныне сами
свидетельствуете на ся, а воспрашиваете, какову
нашему государству быти

на нашей отчине на
Новгороде; то мы, великие
князья, хотим такого
государства своего, как на
Москве. Так хотим быть
на отчине своей Великом
Новгороде!»

И владыка со всеми своими
посадниками и зажиточными
мужами начали бить челом,
чтобы князь великий
пожаловал, разрешил в город
ехать, да о том подумать, да
по той же охранной грамоте
велел бы



И владыка со всеми своими
посадниками и житными
начаша бить челом, чтобы
князь великий пожаловал,
ослободил в город ехать да о
том помыслити, да по тому
же опасу бы велел

на нашей отчине на
Новгороде; но мы, великие
князи, хотим государства
своего как есмы на Москве,
так хотим быть на отчине
своей Великом Новгороде».

И владыка со всеми своими
посадниками и житными
начаша бить челом, чтобы
князь великий пожаловал,
ослободил в город ехать да о
том помыслити, да по тому
же опасу бы велел

у себя быть; а срок бы дал,
когда им у себя велит быть.
И князь великий позволил им
это, а на третий день у себя
велел быть им, в воскресенье.

А в тот же день пришел
к великому князю от
наместника его псковского
князя Василия Васильевича
и от псковского войска
посадник псковский
Василий Епимахов с тем, что
наместник

оу себе быти . а срокъ бы далъ какъ
имъ оу себе велитъ быти . и князь ве
ликии поволиа имъ а на третей день оу
себя велелъ быти имъ в недѣлю .



у себе быти, а срокъ бы дал,
какъ имъ у себе велитъ быти.
И князь велики поволиа имъ,
а на третей день у себя
велелъ быти имъ, в недѣлю.

А того же дни приде
к великому князю от
наместника его псковскаго
князя Васиана Василевича
и от псковскаго войска
посадник псковской Василей
Епимаховъ с тем, что наме

Я того же дни приде к великому князю
от наместника его псковскаго князя
Васиана Василевича и от псковскаго
войска посадник псковской Василей
Епимаховъ с тем, что наме

сникъ ѿго пѣннкого князя . князя па
 силендасиліе пнчъ со пскопскы по нско
 прищн на его гдѣрѣ споего дѣла со пскъ
 сѣмъ мѣмъ пелѣтѣмъ к себѣ быти .
 и гдѣ пѣнн пѣнн стати .



И князь пѣнн князь пѣнн пѣнн пелѣтѣмъ
 стати на гдѣ
 сѣмъ пн
 чѣ
 .

его, великого князя, князь
 Василий Васильевич с
 псковским войском пришли
 на его, государя своего, дело
 со всем, с чем им велел к себе
 быть, и где велит им встать.

И князь великий князю
 Василию велел встать в
 Бискупцах,



сник его, великого князя,
 князь Василей Василевич
 со псковским войском
 пришли на его, государя
 своего, дело со всем, с чем
 им велел к себе быти, и где
 велит им стати.

И князь великий князю
 Василию велел стати в
 Бискупцах,

а посадникам псковским с
лучшими людьми велел встать
в селе Федоты, Исаковой
жены Полинардина,



а посадником псковским
с лучшими людьми велел
стать в Федотинне селе
Исаковы жены Полинардина,

А посадникомъ псковскимъ слоуѣши
милѣмиделѣгѣ ептапига Федоті
инѣ селѣ Исакѣ
жены по

липа
рѣн
на
!



а прочим псковичам молодым велел встать в монастыре у Троицы на Варяжи, да и на Клопске.



А прочимъ пскошичемъ молодымъ да
 да вѣсть стати въ монастыри оу троицы

на варяжи .

да и на

кло

пск

“

”

а прочим псковичем молодым велел стати в монастыри у Троицы на Варяжи да и на Клопске.

И того же месяца в 6 день велел князь великий мост поставить на реке Волхов своему мастеру Аристотелю Фрязину под Городищем;



Того мѣца, в. пелѣтвкнѣ великии
 мостъ чинити нарецѣ поухонтѣ со
 емоу мастѣроу ари
 стотелю

Того же месяца в 6 велеа князь велики мост чинити на реце Волхове своему мастеру Аристотелю Фрязину под Городищем;

Фрѣзи
 нѣ. по
 горо
 м
 це
 "



И тот мастер поставил такой мост под Городищем на судах на той реке, что и когда князь великий, одолев, вернулся к Москве, а мост все стоит. К прежнему же возвратимся.



А той мастер учинил таков мост под городищем на судах на той реке; и донележе князь великий, одоле, возвратися к Москве, а мостъ стойтъ. на предняя же возвратимся.

И той мастер учинил таков мост под Городищем на судах на той реке; и донележе князь великий, одоле, возвратися к Москве, а мостъ стойтъ. На предняя же возвратимся.

В том же месяце декабре в 7 день пришел к великому князю владыка из Новгорода с теми же прежденазванными посадниками и зажиточными мужами, да с ними 5 человек черных людей от пяти концов: от Неревского конца – Аврам Ладожанин, а от Горнческого – Кривой, а от Словенского – Захар Брех, а от Загородского – Харитон, а от Плотнического – Федор Лытка.



Того же месяца декабря 7 приде к великому князю владыка из Новагорода с теми же прежреченными посадники и житинми, да с ними 5 человек черных от пяти концов: от Неревского конца Аврам Ладожанин, а от Горнчаского Кривой, а от Словенского Захар Брех, а от Загородского Харитон, а от Плотническаго Федор Лытка.

Того мѣсяца декабря 7. приде к великому князю владыка из новгородастѣмъ иже пререченными посадники и житинми, да с ними 5 человек черных от пяти концов: от неревского конца Аврам Ладожанин, а от горнчаского Кривой, а от словенского Захар Брех, а от загородского Харитон, а от плотническаго Федор Лытка.



Бил челом владыка и
зажиточные, и черные (люди)
о том же, как и прежде,
чтобы государь смиловался,
да и пожаловал бы государь,
позволил с боярами своими
поговорить;



Билъ челомъ владыка, и житиѣ и черныѣ.
ѡ томъ же какъ и прѣтѣ по бы гдѣрь смѣ
лопалѣа. дай пожаловалъ бы, гдѣрь
ѡсвободилъ бы бояры

спойми

пого

пор

ти

и

Бил челом владыка и житиѣ
и черные о том же, как
и прежде, что бы государь
смиловался да и пожаловал
бы государь, освободил с
бояры своими поговорити.

князь великий велел боярам своим князю Ивану Юрьевичу и Федору Давыдовичу, да князю Ивану Стриге, да с боярами Василию да Ивану Борисовичам. А владыка со всеми своими посадниками и зажиточными, и черными (людьми) били челом.



Князь великий велел бояром своим, князю Ивану Юрьевичу и Федору Давыдовичу да князю Ивану Стриге, да с бояры Василию да Ивану Борисовичем. А владыка со всеми своими посадники и житыми и черными вили челом:

Князь великий велел бояром своим, князю Ивану Юрьевичу и Федору Давыдовичу да князю Ивану Стриге, да с бояры Василию да Ивану Борисовичем. А владыка со всеми своими посадниками и житыми и черными вили челом:



Первая речь – Якова Короба с челобитьем, чтобы государь князь великий пожаловал, велел своему наместнику судить с посадником;



Перша рѣчь Якова Короба с челобитьем, чтобы государь князь великий пожаловал, велел своему наместнику судить с посадником;

первая речь Якова Корова с челобитием, чтобы государь князь великий пожаловал, велел своему наместнику судить с посадником;

судни
ошюко
ошюмь
ошю "

а Фефилаат посадник бил челом, чтобы государь князь великий пожаловал, на каждый год со всех волостей новгородских дань с сохи по полу гривне новгородской;



Я фефилаат посадник бил челом
 чтобы государь князь великий
 пожаловал на каждый год со
 всех волостей новгородских
 дань с сохи по полу гривне
 новгородской

а Фефилаат посадник бил челом, чтобы государь князь великий пожаловал, на всякой год со всех волостей новгородских дань с сохи по полу гривне новгородской;



а Лука посадник бил челом, чтобы государь пожаловал и пригороды новгородские держал своими наместниками, а суд бы по старине был;



Я Лука посадник бил челом, чтобы
 государь пожаловал, и пригороды
 новгородские держал своими на
 местниками, а суд
 бы по старине
 был;

а Лука посадник бил челом, чтобы государь пожаловал, и пригороды новгородские держал своими наместниками, а суд бы по старине был;

а Яков Федоров посадник бил челом, чтобы пожаловал князь великий, не учинял бы вывода из Новгородской земли, да и о вотчинах боярских и о землях, чтобы государь не вступался, да и пожаловал бы, вызовов на службу московскую в Новгород не было бы;



а Яков Федоров посадник бил челом, чтобы пожаловал князь великий, вывода не учинил из Новгородские земли, да и о вотчинах боярских и о землях, чтобы государь не вступался, да позволю бы пожаловал, московские в Новгород не были;

Яковъ Федоровъ посадникъ билъ
 челомъ . чтобы пожаловалъ князь вели-
 кий . выводу не учинилъ изъ новгород-
 скихъ земель . да и о вотчинахъ бояр-
 скихъ и о земляхъ . чтобы государь не всту-
 пался . да позволю бы пожаловалъ
 московские в
 Новгородъ
 не бы-
 ли .



да все били челом о том,
«чтобы в Низовской земле
службы нам, новгородцам,
не было, а которые
рубежи сошлись здесь с
Новгородскими землями, и по
своих государей повелению
мы, отчина их, рады то
оборонять».



Д а п е т в и н ч е л о м т в ѡ т п о м т в ѡ . ч т о б ы
Д а н н з о п е с к о у ю з е м л ю к б е р е г о у с л о у
ж е б ы н а н о п о г о р о ц е м т а б ы ѡ . л и к о
т о р ы е р у б е ж и с о ш л и с я з д е с е с н о
п о г о р о с к и м и з е м л я м и . н п о с п о и
г д р е й п о п е л е к н ю . м ы
ѡ т н а и р а д н т о
г о б о р о н и
т н
"

Да все били челом о том,
«чтобы в Низовскую землю
к берегу службы нам,
новгородцам, не было, а
которые рубежи сошлись
здесь с Новгородскими
землями, и по своим
государей повелению мы,
отчина их, ради того
боронити».

И бояре, придя, великому князю те речи сказали;



И боярѣше делникомъ князю .
тѣмъ рече

И бояря, шед, великому князю те речи сказали.

ска
за
ли
"



И князь великий выслал к ним тех же бояр своих с ответом, а велел им так отвечать: «Били вы челом мне, великому князю: ты, наш богомолец и наша отчина Великий Новгород, называя нас себе государями, да чтобы мы пожаловали, указали своей отчине, каким нашему государству быть в нашей отчине, в Великом



И князь великий выслал к ним тех же бояр своих с ответом, а велел им сице отвечать: «Били есте челом мне, великому князю, ты, наш богомолец, и наша отчина Великий Новгород, зовучи нас себе государи, да чтобы есмь пожаловали, указали своей отчине, какову нашему государству быти в нашей отчине в Великом

И князь великий выслал к ним тех же бояр своих с ответом, а велел им сице отвечать: «Били есте челом мне, великому князю, ты, наш богомолец, и наша отчина Великий Новгород, зовучи нас себе государи, да чтобы есмь пожаловали, указали своей отчине, какову нашему государству быти в нашей отчине в Великом

Новгороде; и я, князь великий, то вам сказал, что хотим государства на своей отчине в Великом Новгороде такого, как наше государство в Низовской земле на Москве; и вы сейчас сами указываете мне, а ставите условия, каким нашему государству быть; так то какое мое государство?» И владыка, и посадники, и зажиточные горожане били челом, а говорят боярам так: «Мы своим государям, великим князьям, условий не ставим их государству; но пожаловали бы наши государи великие князья свою отчину, объявили о том своей отчине Великому Новгороду, каким их государству быть в их отчине; потому что, господин, отчина их, Великий Новгород, Низовской пошлыны не знает с тех пор, как государи наши, великие князья, государство свое держат в Низовской земле».



Новгороде; и яз князь великий то вам сказал, что хотим государства на своей отчине в Великом Новгороде такова, как наше государство в Низовской земле на Москве; и вы нынеча сами указываете мне, а чините урок нашему государству быти: нно то которое мое государство?» И владыка и посадники и житьи били челом, а молвят бояром так: «Мы своим государем, великим князем, урока не чиним их государству; но пожаловали бы наши государи свою отчину великие князи, явили то своей отчине Великому Новгороду, как их государству быти в их отчине, занеже, господине, отчина их Великий Новгород Низовские пошлыны не знают, как государи наши великие князи государство свое держат в Низовской земле».

попѣ городѣ . итакнѣшеделнѣи то
пайтасказалъ . чтохотитѣ гдѣрѣстпа
наспоеишѣитѣ о делнѣкомъ попѣ
городѣ такопѣ . какгонаше гдѣрѣстпо
пнизопѣсконземлѣнамоскпѣ . ипы
нынѣчасамноуказыпаѣтемиѣ .
ачинитѣ урокънашемѣугдѣрѣстпо
быти , инопотокотороемоегдѣрѣстпо
иполикаипосадники ижитьи , били
челомѣ . а моупѣтѣ бояромѣтакъ
мыспоймѣ гдѣремѣ делнѣи то кнѣзе
урока печинимѣ и гдѣрѣстпо . нопо
жалопалибы нашигдѣрѣспоеишѣитѣ
делнѣи кнѣзи . иапли то споеишѣитѣ
делнѣи комѣунопоугородѣ . какгои гдѣрѣ
стпо быти погнѣшѣитѣ . занежѣ
гдѣнешѣитѣ и делнѣи то погнѣшѣитѣ .
низопѣскѣи пошлыны не знаютьтѣ .

какго гдѣри нашн делнѣи кнѣ

кнѣзи гдѣрѣстпо

споедрѣжѣ

пнизоп

скон

зе

мѣ



И бояре, пойдя, сказали то великому князю; и князь великий их же послал с ответом, а велел так говорить.



И боярѣ шѣ сказали то великому
князю. и князь великий их же послал
со ѿветѣмъ. а велѣлъ такъ

говори

ти

и

и

и

И бояря, шед, сказали то великому князю; и князь великий их же послал со ответом, а велел так говорить.

Князь Иван Юрьевич начал говорить: «Князь великий тебе, своему богомольцу владыке, и вам, посадникам и зажиточным мужам, и черным людям так говорит: что били челом мне, великому князю, чтобы я явил вам, каким нашему государству быть в нашей отчине; так ведь наше государство великих князей таково: вечевому колоколу



Князь Иван Юрьевич нача говорити: «Князь великий тебе, своему богомольцу владыце, и вам, посадником и житым и черным людем тако глаголет: что есте били челом мне, великому князю, чтобы яз явил вам, как нашему государству быти в нашей отчине, но наше государство великих князей таково: вечю колоколу»

кнѣзь иванъ юрьевичъ нача глаголати
 кнѣзь великий тебе, своему богомольцу
 владыце, и посадником и житым и черным людем
 тако глаголет. что есте били челом мне, великому
 князю, чтобы явил вам, как нашему государству
 быти в нашей отчине, но наше государство великих
 князей таково: вечю колоколу»

во ѿчинѣ нашенъ внопѣ городѣ небы
 посадики небыти . а дрѣвѣтѣ поспое
 намъ дрѣвѣ жати . и ино на чѣмъ велики
 княземъ быти поспое ѿчинѣ поло
 стемъ быти . сеюмъ быти , каки
 оупланизопѣ конземлѣ . а которые
 земли наши пѣдники княземъ за пами .
 а то бы быдо наше . а что естѣ екиан
 чѣ ѿмнѣ пѣдникомъ князю . что бы
 пы поданно погородски еземъ быдо
 оукоярго оупогородски спотчаны
 вѣнхъ землѣ , намъ пѣдники княземъ
 не вѣстоупатися . и мы тѣ спю ѿчн
 ноу жалюемъ . пы подавѣ не паслися
 а в спотчанны не вѣстоупаемся . а сѣ
 доу быти внашенъ ѿчнѣ

внопѣ горо
 дѣ . поста
 ринѣ , ка
 пѣ земля
 свѣдѣ
 стпо
 итѣ

в отчине нашей в Новгороде
 не быть, посаднику не быть, а
 государство свое нам держать;
 иначе на чем великим
 князьям быть в своей отчине?
 Волостям быть, селам быть,
 как у нас в Низовской земле; а
 которые земли наши великих
 князей за вами, а то бы стали
 нашими; а что били челом
 мне, великому князю, чтобы
 вывода из Новгородской
 земли не было, да у бояр у
 новгородских в вотчины, в их
 земли нам, великим князьям,
 не вступаться, и мы тем свою
 отчину жалуюм: вывода бы
 не опасались, а в вотчины их
 не вступаемся, а суду быть
 в нашей отчине в Новгороде
 по старине, как в земле суд
 стоит».



во отчине нашей в
 Новгороде не быти,
 посаднику не быти, а
 государство свое нам
 дрѣжати; ино на чем
 великим князем быти во
 своей отчине? Волостем
 быти, селом быти, как у
 нас в Низовской земле;
 а которые земли наши
 великих князей за вами,
 а то бы было наше; а
 что есте вили челом мне,
 великому князю, чтобы
 вывода из Новгородские
 земли не было, да у бояр
 у новгородских в вотчины
 в их земли нам, великим
 князем, не вѣстѣпатися,
 и мы тем свою отчину
 жалюем: вывода бы не
 паслися, а в вотчины их не
 вѣстѣпатися: а суду быти в
 нашей отчине в Новгороде
 по старине, как в земле суд
 стонт».



А в 14 день в воскресенье
владыка пришел к великому
князю с посадниками и начал
бить челом, чтобы государь
смиловался над своею
отчиною, да с боярами бы
велел говорить;



А в 14 днѣ въ воскресенье
владыка пришел к великому
князю с посадниками и начал
бить челом, чтобы государь
смиловался над своею
отчиною, да с боярами бы
велел говорить.

А в 14 день, в неделю,
владыка пришел к великому
князю с посадниками и с
прежеписанными, и начаша
бити челом, чтобы государь
смиловался над своею
отчиною да с бояры вы
велел говорить.

И князь великий выслал бояр с ним говорить. И они начали бить челом, а вече и колокол, и посадника отменили, чтобы государь с сердца сложил, а гневаться перестал, а вывода бы не учинил, и в вотчины бы их, в земли и воды не вступался, и в имущество их; да пожаловал бы и вызовы московские отложил в Новгороде, а службы бы



И князь великий бояр с ними говорить выслал. И они учали бити челом, а вече и колокол и посадника отложили, чтобы государь с сердца сложил, а нелюбви отдал, а вывода бы не учинил, и в вотчины бы их, в земли и воды, не вступился и в животы их, да пожаловал бы и позвы московские отложил в Новъгород, а службы бы,

И князь великий бояр с ними
 выслалъ . и ѿ них оучалъ бити челомъ .
 а вече , и колоколъ и посадника ѿло-
 жили . чтобъ государь съ сердца сложилъ ,
 а нелюбви ѿдалъ . и выводъ бы не оу-
 чинилъ . и по вотчинны бы и въ земли
 и воды не ступилъ , и по животы и
 да пожаловалъ бы и позвы московскіе .
 ѿложилъ по новгородъ . а службы бы

пожалопални зопіскоую землі не на
ржалгъ . и князь великий темъ все
пожалопалгъ ихъ .“



И ѿни нача шати чело . и то бы гдѣрь
далъ крѣпость свою шати чело велико
но подгородѣ . крѣпость бы поцелопалгъ .
и князь великий ѿрече то . не быти
моему цело
паню
“

пожаловал, в Низовскую
землю не наряжал. И князь
великий тем всем пожаловал
их.

И они начали бить челом,
чтобы государь дал крепость
своей отчине Великому
Новгороду, крест бы
поцеловал; и князь великий
ответил так: «Не быть моему
целованию».



пожаловал, в Низовскую
землю не наряжал. И
князь великий тем всем
пожаловал их.

И они нача шати чело,
чтобы государь дал
крепость своей отчине
Великому Новгороду, крест
бы поцеловал; и князь
великий отрече то: «Не
быти моему целованию».

И они били челом, чтобы бояре целовали крест к ним; и князь великий в том им отказал; и они еще о том били челом, чтобы наместнику своему велел целовать, который у них будет; он же и того не сделал. И они еще били челом об охранной грамоте, и князь великий того не дал им.



И они били челом, чтобы бояря целовали к ним; и князь великий то им отмовил; и они еще о том били челом, чтобы наместнику своему велел целовать, которому у них быти; он же и того не учинил. И они еще били челом о опасной грамоте, и князь великий того не дал им.

И ѿ нихъ била челомъ чѣтѣ бояръ целовати
 кнѣзь великій то имъ отмовилъ.
 и ѿ нихъ еще ѿтѣ била челомъ. чѣтѣ наместнику
 своему велелъ целовати. которому у нихъ
 быти. онъ же и того не учинилъ. и ѿ нихъ
 еще била челомъ о опасной грамотѣ. и кнѣзь
 великій того не далъ имъ.



Декабря (месяца) же в 28 день в воскресенье князь Василий Васильевич Шуйский, который был в Новгороде, брат двоюродный князя Ивана Горбатого, к новгородцам крестное целование сложил в Новгороде на великого князя имя; и новгородцы, опасаясь гнева великого князя, не смели ему ни слова сказать; а был у них в городе после отказа от клятвы два дня.



Декабрь, кн. в нлю. кнзь Василей
 Василейичъ шуйскон. ч то было
 по поггородѣ братаничъ кнзь и па
 на горбатого. кн по гороце мѣ крѣ
 стное целованіе сложилъ по поггоро
 на пелникого кнзь и мѣ. и по горо
 цы блюде мѣ пелникого кнзь и не смѣли
 емоу ни слова молвити. а было у ни
 поггородѣ после клада два дни.

Декабря же 28, в неделю, князь Василей Василевичъ Шуйской, что был в Новгороде, братаничъ князя Ивана Горбатого, к новгородцем крестное целование сложил в Новгороде на великого князя имя; и новгородцы, боясь великого князя, не смели ему ни слова молвити; а был у них в городе после клада два дни.

Декабря (месяца) же в 29 день владыка с прежденазванными своими бил челом через бояр великому князю: «Что уже государь не жалует, не только крестное целование отложил, ни охранной грамоты не дает; и чем нас, свою отчину, пожалует? И мы бы то его, своего государя, жалование из уст его слышали бы сами, без высылки». И бояре то, пойдя, сказали великому князю.



Декабря же 29 владыка с предиреченными своими бил челом бояры великому князю, «Что уже государь не жалует, не только целование отложил, ни охранные грамоты не даст, и чем пакы свою отчину нас жалует, и мы бы то его, своего государя, жалование от уст его слышали сами без высылки». И бояря то, шед, сказали великому князю.

Декабрь, кд. пикаспредиреченныи
 Депоини билгучедо бояры челником
 князю. что оуже гдрь не жалует. не
 то кмо целопание шложилъ. ни шпа
 сны грамоты не дастъ. и чѣмъ свою
 на жалует. и мы бы то его свое гдър
 жалопание ш оустъ его слышали са
 ми безъ высылки. и бояря то шед
 сказали челником князю.



И князь великий пожаловал, велел им к себе войти и сказал им: «Что били челом мне, великому князю, богомолец наш ты, владыка, и посадники с тобою, и зажиточные горожане, и черные люди, от нашей отчины от Великого Новгорода, чтобы я пожаловал, гнев свой отложил и вывода бы из Новгородской земли не учинял, и в вотчины,

И князь великий пожаловал, велел им к себе войти и сказал им: «Что били челом мне, великому князю, богомолец наш ты, владыка, и посадники с тобою, и зажиточные горожане, и черные люди, от нашей отчины от Великого Новгорода, чтобы я пожаловал, гнев свой отложил и вывода бы из Новгородской земли не учинял, и в вотчины,



И князь великий пожаловал, велел им к себе войти и сказал им: «Что били есте челом мне, великому князю, богомолец наш ты, владыка, и посадники с тобою и житьи и черные, от наша отчины от Великого Новгорода, чтобы я пожаловал, гнев свой отложил и вывода бы из Новгородские земли не учинил и во отчины

и в имущество не вступался бы, и вызовов московских, и суду быть по старине в Новгороде, как суд на земле стоит, да и службы в Низовскую землю вам не наряжал; и я тем всем вас, свою отчину, жалую: все то отменил». И они, то услышав и ударив челом, вышли от него.

И дожи по ты бялюскіа не по стѣпни бы ся
и по зва московскаго и соуду быти
по старинѣ в новгородѣ какъ соуду
о землѣ стоитъ . да и слоужбы бы
о низовскоу землю не наряжалъ .
и я з тем всемъ васъ свою отчину
жалую , все то есмь ѿложилъ ,
и ѿ нихъ слышавъ , и ударивше
челомъ выидоша ѿ него .



и в живото людскиа не вступил быхъ ся, и позва московскаго и суду быти по старине в Новгороде, как суд в земле стоит, да и службы бы в Низовскую землю не наряжал, и я тем всем вас, свою отчину, жалую: все то есмь отложил». И они, то слышав и ударивше челом, выидоша от него.



И князь великий послаа за ними бояр
 въ волостехъ и о селахъ. а велелъ глаголетъ
 такъ: «Князь великий Иванъ Васильевичъ
 всея Руси глаголетъ: послаа есмь къ тебе,
 богомольцу своему, бояр своихъ да къ вамъ,
 посадникамъ и къ житымъ, о волостехъ и
 о селахъ, чтобы наша отчина Великий
 Новгородъ дали намъ волости и села, потому
 что намъ, великимъ князьямъ, государство
 свое держати на своей отчине Великомъ
 Новгороде безъ того не lze». И владыка,
 и посадники, и житые мужи отвѣчали:
 «Скажемъ то, господинъ, Новгороду».
 И покла и посадники
 и житые въ

УАЛН, СКА

ЖЕ П О

Г Д Н Е

Н О П

Г О

Р О

Д Х

•

И князь великий послалъ за ними бояр – говорить о волостяхъ и о селахъ, а велелъ говорить такъ: «Князь великий Иванъ Васильевичъ всея Руси говоритъ: посылаю къ тебе, богомольцу своему, бояр своихъ да къ вамъ, посадникамъ и къ житочнымъ, о волостяхъ и о селахъ, чтобы наша отчина Великий Новгородъ дали намъ волости и села, потому что намъ, великимъ князьямъ, государство свое держать на своей отчине Великомъ Новгороде безъ того нельзя». И владыка, и посадники, и житочные мужи отвѣчали: «Скажемъ то, господинъ, Новгороду».



И князь великий послалъ за ними бояр о волостехъ и о селахъ, а велелъ говорить такъ: «Князь великий Иванъ Васильевичъ всея Руси глаголетъ: посылаю есмь къ тебе, богомольцу своему, бояр своихъ да къ вамъ, посадникамъ и къ житымъ, о волостехъ и о селахъ, чтобы наша отчина Великий Новгородъ дали намъ волости и села, понеже намъ, великимъ княземъ, государство свое держати на своей отчине Великомъ Новгороде безъ того не lze». И владыка и посадники и житые отвѣчали: «Скажемъ то, господине, Новгороду».

Декабря (месяца) в 30 день во вторник пришел к великому князю служить князь Василий Шуйский из Новгорода; и принял его князь великий, и почтил его, и дары дал ему.



Декабрь . л , по вторникъ прииде к се
 великому князю служить князь
 Василий Шуйский из Новгорода , и
 приятъ его князь великий
 и почтилъ его и дары даде ему .

Декабря 30, во вторник, прииде к великому князю служить князь Василий Шуйской из Новгорода; и прият его князь великий, и почтил его и дары даде ему.



Января (месяца) в 1 день владыка с посадниками и с зажиточными горожанами, прийдя к великому князю, объявили ему волости: Луки Великие да Ржеву Пустую; он же не взял того.



Генваря в 1 днѣ. владыка с посадниками.
и с житыми. прише к великому
князю. явили ему волости. Луки
Великие да Ржеву Пустую. он же
не взял того.

Генваря в 1 день владыка с посадниками и с житыми, пришед к великому князю, явили ему волостей: Луки Великие да Ржеву Пустую; он же не взял того.

В 4 (день) в воскресенье владыка с теми же прежденазванными, придя к великому князю, объявили десять волостей, 4 владычные, да три – Юрьевского монастыря, да у Демона – Благовещенская волость, да Антоновскую волость, да волость Тубас, да те, что в Торжке, земли владычные и монастырские, и боярские, и всех новгородцев, чьи бы земли



В 4-ю, неделю, владыка с теми же прежереченными, пришед к великому князю, явили десять волостей, 4 владычни да три Юрьевъского монастыря, да у Демона Благовещенская волость, да Антоновскую волость, да Тубас-волость, да что в Торжку земель владычных и монастырских и боярских и всех новгородцев, чьи земли

В то дню нѣто, пѣксѣтѣмнжепреже
в реченнымн прише к великому князю
явилу десѣть волостей. А пѣчнн
да три юрьевскогo монастыря, да
оудѣмона блговѣщенскѣ волость,
да ѡнтоновскѣ волость, да тубас
волость, да что в торжкѣ зе
мель пѣчннхъ и монастырскѣ, и бо
ярскѣ, и пѣтъ по гороцѣ пѣчнн земли

ни боуди себѣ тѣмъ ѿстоупилъ се де
 великимъ княземъ къ ихъ отчинѣ къ Торжку.
 И князь великий те 10 волостей
 не взялъ :



И ѿ нихъ ильчѣмъ . чѣмъ бы самъ гдѣрь боу
 мыслиа . какъ те боу споу ѿ чина
 жалопати . и колко емъ волостей
 пзати . а ѿ чина его покладаетъ се
 на боу да на немъ :

не были, от всех тех
 отступились, (отдав) великим
 князьям к их отчине к Торжку.
 И князь великий те 10 воло-
 стей не взял.

И они били челом, чтобы
 сам государь умыслил, как
 ему свою отчину жаловать и
 сколько ему волостей взять, а
 отчина его полагается на Бога
 да на него.



ни буди, всех тех
 отступились великим
 князем к их отчине к
 Торжку. И князь великий
 тех 10 волостей не взял.

И они били челом, чтобы
 сам государь умыслил, как
 ему своя отчина жаловать
 и колко ему волостей взять,
 а отчина его покладается на
 Боже да на нем.

И князь великий велел боярам сказать им: «Взять мне половину всех волостей владычных, да и монастырских, да новоторжские, чьи бы они не были»; и они отвечали: «Скажем то, господин, Новгороду».



И князь великий велел бояром молвити им: «Взяти ми половину всех волостей владычных да и монастырских, да новоторжские, чьи ни будут»; и они отвечали: «Скажем то, господине, Новгороду».

И князь великий велел бояром молвити им: «Взяти ми половину всех волостей владычных да и монастырских, да новоторжские, чьи ни будут»; и они отвечали: «Скажем то, господине, Новгороду».



Января (месяца) в 6 день, на Крещение, во вторник, пришел к великому князю владыка с посадниками и с зажиточными горожанами, с челобитьем и с половиною волостей владычных, да новоторжские все волости — владычные, и монастырские, и боярские, — чьи бы не были, от всех отступились для великого князя; да били челом о монастырях, чтобы пожаловал, у шести монастырей взял половину



Генваря 6, на Крещеніе по вторни
 прииде к великому князю владыка с
 посадники и с житыми с
 челобитием и с половиною
 волостей владычных, да
 новоторжские все волости,
 владычные и монастырские
 и боярские, чьи ни буди,
 всех отступилися великим
 князем; да били челом
 о монастырях, чтобы
 пожаловал, у 6 монастырей
 взял половину.

Генваря 6, на Крещение, во вторник, прииде к великому князю владыка с посадники и с житыми с челобитием и с половиною волостей владычных, да новоторжские все волости, владычные и монастырские и боярские, чьи ни буди, всех отступилися великим князем; да били челом о монастырях, чтобы пожаловал, у 6 монастырей взял половину

волостей и земель: у Юрьева, у Благовещенского Богородицкого, у Аркадьевского Богородицкого монастыря, у Антониева, у Никольского Неревского конца, у Никольского на Сквородке; а иные бы монастыри государь пожаловал, земель у них не брал, потому что они убоги, земель у них мало.

И князь великий владыке и посадникам велел идти в город и написать в список половину волостей владычных



волостей и земель: у Юрьева, у Благовещенна, у Аркажа монастыря, у Антонова, у Никольского Неревского конца, у Николского на Сквородке; а иные бы монастыри государь пожаловал, земель у них не имал, понеже те убогы, земель у них мало.

И князь великий владыце и посадником велел ити во град и написать на список половину волостей владычных

по до стѣн , нъ земель оу юрьѣва . оу
 благо вѣщенїа . оу аркажа монасты
 ря . оу антонова . оу никольского на
 реперскаго конца . оу никольского на
 скопорокѣ . а иные бы монастыри
 гдѣр пожаловалъ . земель оу нихъ
 не ималъ . понеже те оубогы . зе
 мель оу нихъ малъ . "



И князь великий владыце и посадникомъ
 велелъ ити во градъ и написать на
 списокъ половину волостей владычныхъ .

да монастырскы, а не оутанлыкы
ничего. а что оутаятъ, ино то
земли великих князей.



Генваря 7. прииде к великому князю
владыка с посадниками и с
житыми, и списки принесли,
владычных волостей половину,
также и монастырских.

да и монастырских; и не
утаили бы ничего, а что утаятъ,
то станут землями великих
князей.

Января (месяца) в 7 день
пришел к великому князю
владыка с посадниками и с
зажиточными горожанами, и
списки принесли на половину
владычных волостей, а также
и монастырских.



да монастырских; а не
утанан бы ничего, а что
утаятъ, ино то земли
великих князей.

Генваря 7 прииде к
великому князю владыка с
посадниками и с житыми, и
списки принесли, владычных
волостей половину, также и
монастырских.

И князь великий пожаловал, у владыки половину волостей не взял, а взял 10 волостей: Порог Ладожской и земля Порожская по обе стороны Волхова, да в Нагорье Емелегежский погост да Колбальский погост, а сох в них 40 и три с половиной; да в Дреглах погост, да Креницкий погост, в обоих их – 50 сох; да на Мсте – Белая,



И князь великий пожаловал, у владыки половины волостей не взял, а взял 10 волостей: Порог Ладожской и земля Порожская по обе стороны Волхова, да в Нагорье Емелегежской погост да Колбалской погост, а сох в них 40 и пол-4; да в Дреглах погост да Креницкой погост, в двѣх тех 50 сох; да на Мсте Белая, пол-40

И князь великий пожаловал у владыки по половины волостей не взял, а взял 10 волостей: Порог Ладожской и земля Порожская по обе стороны Волхова, да в Нагорье Емелегежской погост да Колбальской погост, а сох в них 40 и три с половиной; да в Дреглах погост, да Креницкий погост, в обоих их – 50 сох; да на Мсте – Белая,

со вней . да удомля . и со . да кирва .
 да оноха . и сохъ . и по , г . да перосъ .
 да перосъ . и сохъ , и дабы дано по то
 ржские земли все взял . а у юрьева
 монастыря по половине волостей .
 а у юрьева монастыря в по
 ловине , что взял



да прѣписаныхъ . съ монастырей
 да поподине по волостемъ . а у юрьева
 монастыря поподине въ то по взял

35 сох в ней; да Удомля —
 50 сох; да Кирва и Оноха —
 52 сохи с половиной; да
 Перос, а в ней 82 сохи; да
 новоторжские земли все взял,
 владычные и монастырские, и
 боярские, и чьи бы не были;
 да у прежденазванных 6 мона-
 стырей по половине волостей.
 А у Юрьева монастыря в по-
 ловине, что взял



сох в ней; да Удомля — 50
 сох; да Кирва да Оноха —
 50 сох и пол-3; да Перос,
 а в ней 80 сох и две; да
 новоторжские земли
 все взял, владычни и
 монастырские и боярские и
 чьи не буди, в Торжку;
 да прежеписанных 6 мона-
 стырей по половине
 волостей. А у Юрьева
 монастыря в половине, что
 взял

князь великий, 720 обж, да у Аркадьевского — 333, а у Благовещенского — 253, а у Никольских Неревского конца — 251, а у Антониева монастыря — 50 сох, а у Михайловского монастыря — 100 обж без 3-х. А из сел, которые были за князем за Василием Васильевичем за Шуйским, из тех князь великий себе взял 6 сел, а сох в них — 80 без двух.

КНЪЗЬ ПЕУНКИИ . ѱ . К . ѠБЕ . А ОУАРИКАЖА .
 ПЛАТ . ДОУБЛАГОПЪЩЕНСКАГО . СНА . ДОУ
 НИКОУСКИ НЕРЕВСКАГО КОНЦА . СНА .
 ОУАНТОАМОНАСТЫРА . Н СО . ДОУМИ
 ХАЙЛОПЬСКАГО МОНАСТЫРА . Р ѠБЯЖЕ
 БЕ . Г . ДОУТОРЫЕСЕЛА ВЪ И ЗАКНЪЗЕМЪ
 ПАСИЛЕМЪ ПАСИЛЕ ПИЧЕ ЗАШДИСКИМЪ
 И ПЪКНЪЗЬ ПЕУНКИИ ЗА СЕБЪ ПЪЗЛАТЪ .
 Б . СЕЛА . АСО ПНИ . П . БЕДОУ :



князь великий, 720 обож,
 а у Аркажа — 333, а
 у Благовещенскаго —
 253, а у Никольских
 Неревского конца — 251, а
 у Антонова монастыря —
 50 сох, а у Михайловскаго
 монастыря — 100 обожей
 без 3. А которые села
 были за князем Василием
 Васильевичем за Шуйским,
 и тех князь великий за себя
 же взял 6 сел, а сох в них —
 80 без дву.



Генварѣ в 8 днѣ. вѣче. прїиде из новгородѣ
к великому князю владыка с посадниками и с жи-
тѣми и с черными вити чело. что бы
гдрь пожаловалъ шчїноу свою хрїтія
нѣ сподобї не гїбло. понеже во теснотѣ
снотѣ бѣ по градѣ. и морѣ на люди
и глѣдѣ :



И князь великий велѣтъ блженни мнѣ роумѣ
гопорити шднї. что оиди дань
со сѣкъ по роумѣ по городскѣ. со охи

Января (месяца) в 8 день в четверг пришел из Новгорода к великому князю владыка с посадниками, и с житчными горожанами, и с черными людьми бить челом; чтобы государь пожаловал отчину свою, христианство бы не гибло, ибо трудно было в городе, (пришел) мор на людей и голод.

И князь великий велел с ними боярам говорить о дани, чтобы объявили дань со всех волостей новгородских: с сохи



Генваря в 8 день, в четверток, приде из Новгорода к великому князю владыка с посадники и с житчными и с черными вити чело; чтобы государь пожаловал отчину свою, христианство бы не гибло, понеже во теснота бе во граде, и мор на люди и глѣд.

И князь великий велел с ними бояром говорити о дани, что явили дань со всех волостей новгородских, с сохи

по полугривне, по 7 денег. Велел их спросить: «Что такое их соха?» И они сказали: «Три обжи – соха, а обжа – один человек на одной лошади пашет; а кто на трех лошадях и сам третий* пашет, то и есть соха». И князь великий захотел взять с обжи по полугривне.

И владыка со всеми своими от всего города начал бить челом, чтобы государь смиловался, брал бы такую дань, о какой

* *втроем.*

пополоугривне по 7 денег. велѣлъ ихъ спросити что такое ихъ соха. и они сказа-
три обжи соха. а обжа одинъ на оубо
на одной лошади оретъ. а кто на трехъ
лошадехъ и сам третей. ино то соха. и князь великий захотѣлъ взять
с обжи пополоугривне



по полугривне, по 7 денег, велел их спросити: «Что их соха?» И они сказали: «Три обжи соха, а обжа один человек на одной лошади орет; а кто на трех лошадех и сам третей, ино то соха». И князь великий захотел взять с обжи по полугривне;

И владыка со всеми своими от всего города начаша бити челом, чтобы государь смиловался, имал бы по тому дань, как

И пѣкъ сопѣтъ имъ спойми въ сего города
и начаша бити челомъ. чтобы государь
смиловался имал бы по тому дань какъ

вѣемъ чело, по 7 денегъ спрѣшѣ же.
 и ималъ бы пожаловалъ по удннопанаго.
 и князь великий и тѣхъ пожаловалъ,
 что имати ему удннопанаго дданъ
 сохи по полу гривне со всеѣхъ волостей
 новгородскихъ, и на Двине, и на
 Заволочьи. на всякомъ кто ни пашни
 землю, и на ключниковъ и на старостя,
 и на одерноватыхъ."



бьют челом — по 7 денег с
 трех обжей, а пожаловал бы,
 брал бы по одному разу на
 год. И князь великий тем их
 пожаловал, что брать ему
 один раз на год дань с сохи по
 полугривне, со всех волостей
 новгородских, и на Двине, и
 в Заволочье, со всякого, кто
 пашет землю, и с ключников,
 и со старост, и с полностью
 зависимых.



вѣем чело, по 7 денег
 с трех обжей, а имал бы
 пожаловал по одному на
 год. И князь великий тем
 их пожаловал, что имати
 ему одному на год дань с
 сохи по полу гривне, со всех
 волостей новгородских, и
 на Двине, и в Заволочьи,
 на всяком, кто ни пашни
 землю, и на ключников и на
 старостах и на одерноватых.

И владыка со всеми своими еще били челом: «Чтобы государь пожаловал, писцов своих и данщиков в свою отчину в волости новгородские не посылал, потому что, господин, христианству это тяжело; а положил бы государь на новгородскую душу, пусть скажут все, сколько у кого сох будет, да сами, собрав дань, отдадут по крестному целованию без хитрости тому, кому великие князья прикажут отдать в Новгороде; а кто утаит хотя бы одну обжу и будет уличен, то мы скажем об этом своим государям, и пусть великие князья того казнят». И князь великий тем пожаловал отчину свою, чтобы им самим дань собирать и отдавать, кому у них велят брать, а писцов и данщиков к ним не посылать.

И владыка со всеми своими еще били челом: «Чтобы государь пожаловал, писцов своих и данщиков в свою отчину в волости новгородские не посылал, понеже, господине, христианству то тяжело, а положила бы государь на новгородскую душу; а скажут все, колко у кого сох будет, да сами, собрав, дань отдадут по крестному целованию без хитрости тому, кому великие князи прикажут отдать в Новгороде, а кто утаит хотя одну обжу, а уличим его, и мы то скажем своим государем, и великие князи того казнят». И князь великий тем же пожаловал отчину свою, что им самим дань збирати и отдавати, кому у них велят имати, а писцов и данщиков к ним не посылати.

И как сопетъ мисдойми ещевннчело .
 Чтoby гдрь пожаловалъ писцоу поспон
 и данщикоу , в свою ѡчину пополо
 стинно погородскіе не посылалъ . поне
 гднхртіань стодтотажко . а по
 ложилъ бы гдрь на новгородскоу душу .
 а скажотъ писцоукоукоукоукоукоу
 детъ . да самн собравъ дань ѡдадоу
 покртнмоу целоданію без хитрости
 томоу комоу целнікїе кнзи прикажѡ
 ѡдати по гдородѡ . а кто оута
 итѡхотѡ ѡдноу ѡвжѡу . а оуличимъ
 его . нмы то скажемъ гдспонм гдре .
 и целнікїе кнзи того казнатѡ тѡу кнз
 целнікїи тѡмъ же пожаловалъ ѡчину
 свою . что нмъ самнмъ дань збирати
 и ѡдавати комоу оуни

целѡ имати
 а писцоу
 и данщ
 коу
 кнзи
 непо
 сы
 лат
 ти
 “
 ?



Января (месяца) в 10 день князь великий велел боярам своим говорить владыке, и посадникам, и зажиточным, и черным людям о Ярославовом дворе, чтобы тот двор ему очистили; и владыка, и бояре, и зажиточные отвечали: «О том, господин, поедем в город да скажем Новгороду». Да велел им в тот же день предъявить список, о чем им, великим князьям, крест целовать



Генваря в 10 князь великий велел бояром своим говорить владыке и посадником и житым и черным о Ярославле дворе, чтобы тот двор ему очистили; и владыка и бояря и жити отвечали: «О том, господине, едем в город да скажем Новгороду». Да велел им того же дни явити список, на чем им к великим князьям крест целовати.

Генваря в 10 князь великий велел бояром своим говорить владыке и посадником и житым и черным о Ярославле дворе, чтобы тот двор ему очистили; и владыка и бояря и жити отвечали: «О том, господине, едем в город да скажем Новгороду». Да велел им того же дни явити список, на чем им к великим князьям крест целовати

всемоу дежи комоу но поугороу . и ѿни
 бил челомъ . что бы пожаловалъ
 князь великий послалъ тотъ списокъ
 о гороу , делъ бы его явити всему
 великому но оугороу .

всему Великому Новгороду;
 и они били челом, чтобы
 пожаловал князь великий,
 послал тот список в город,
 велел бы его предъявить
 всему Великому Новгороду.

И князь великий послал тот
 список в город с подьячим
 Одинцом, а велел его явить
 Новгороду у владыки в
 палате.



всему Великому Новгороду;
 и они били челом, чтобы
 пожаловал князь великий,
 послал тот список в город,
 велел бы его явити всему
 Великому Новгороду.

И князь великий послал тот
 список в город с Одинцом с
 подьячим, а велел его явити
 Новгороду у владыки в
 полате.

И князь великий послалъ тотъ списокъ
 о гороу с одинцомъ с подьячимъ . а де
 лъ бы его явити но оугороу оу аѿи
 в полатѣ .



В 12 день января в поне-
дельник пришел владыка
к великому князю, а с ним
прежденазванные посадники
и зажиточные горожане,
а били челом, чтобы им с
боярами поговорить;



Въ 12 генваря, въ поне-
дельникъ, придетъ владыка
къ великому князю, а съ нимъ
преждереченныи посадники
и житиѣи, а били челомъ,
чтобы имъ съ боярыи
поговорити.

В 12 генваря, в понедельник,
прииде владыка к вели-
кому князю, а с ним
преждереченнии посадники и
житиѣи, а били челом, чтобы
им з бояры [по]говорити;

И князь великий бояр к ним на переговоры послал. И они о дворе Ярославовом великого князя отвечали так: «Тот, господин, двор государей наших великих князей; хотят тот свой двор взять, так то перед Богом да перед ними; а захотят государи наши в околотке место взять против того своего двора, так то, господине, перед ними же; а что,



И князь великий бояр к ним на говорю послал. И они о дворе о великого князя о Ярославле отвечали так: «Тот, господине, двор государей наших великих князей; хотят тот свой двор взять, ино перед Богом да перед ними; а захотят государи наши в околотке место взять против того своего двора, ино, господине, перед ними же, а что,

И князь великий бояр к ним на говорю послал. И они о дворе о великого князя о Ярославле отвечали так: «Тот, господине, двор государей наших великих князей; хотят тот свой двор взять, ино перед Богом да перед ними; а захотят государи наши в околотке место взять против того своего двора, ино, господине, перед ними же, а что,

гднѣсписокъцелопалнонгарьнакнзъ
 пейкипелтлагадиписоейшчннъ
 пейкомоунопоугородоу, начемгоно
 поугородоукрѣтгоцелопапникогаремъ
 спонмгопелникмгокнземго. ишчннъ
 нхътоттвсписокъслышахнапсе
 напкоиспонмгогаремгокрѣтгоцелуюго
 агарьнынашипейкиекнзиспоюшчн
 ноужалопади. каистомгобѣтполо
 житгонасерци, ашчннапейкиино
 гороспонмгогаремгочеломгобѣтго.
 оупсеуподаниепокла

длютгона
 бозьданъ
 ннаспо
 игаре
 напе
 лнн
 кна
 сб
 хъ

господине, список
 целовальный государь наш
 князь великий велел явить
 своей отчине Великому
 Новгороду, по которому
 Новгороду крест целовать
 к государям своим великим
 князьям, и отчина их тот
 список знает, на всем на
 том своим государям крест
 целуют; а государи бы
 наши великие князья свою
 отчину жаловали, как им Бог
 положит на сердце; а отчина
 их Великий Новгород своим
 государям челом бьют, а всю
 надежду возлагают на Бога
 да на них, на своих государей
 великих князей».



господине, список
 целовальной государь нам
 князь великий велел явити
 своей отчине Великому
 Новгороду, на чем
 Новгороду крест целовати
 ко государем своим великим
 князем, и отчина их тот
 список слышали: на всем
 на том к своим государем
 крест целуют; а государи
 бы наши великие князи
 свою отчину жаловали,
 как им Бог положит на
 сердце; а отчина их Великий
 Новгород своим государем
 челом бьют, а все упование
 покладают на Бозе да на
 них, на своих государех на
 великих князех».

И князь великий велел запись целовальную написать дьяку новгородскому со своего списка слово в слово, на чем новгородцам к ним, к великим князьям, крест целовать; да тот список подписать велел владыке своей рукой, да печать свою приложить, да по печати от пяти концов приложить к тому списку. Да на следующий день



И князь великий велел запись целовальную написать дьяку новгородскому с своего списка слово в слово, на чем новгородцем к ним, к великим князем, крест целовати, да тот список и подписати велел владыце своею рукою, да печать свою приложить, да по печати с пяти концов приложить к тому же списку; да наза

И князь великий велел запись целовальную написать дьяку новгородскому с своего списка слово в слово, на чем новгородцем к ним, к великим князем, крест целовати, да тот список и подписати велел владыце своею рукою, да печать свою приложить, да по печати с пяти концов приложить к тому же списку; да наза

о́тѣрже по о́тборнику пелѣвѣ князь
 оежнко плѣвѣ послѣдникомъ и жи
 тьимъ въ тѣноу сева къ трѣцы впа
 ѡзеріе "



Генварѣ . гл . по о́тборнику . прише
 къ оежнкомоу князю плѣва . а с ним бояре
 и новгородскіе многы и жити и купцы
 и запись плѣва целопажноу
 со собою принесе . а писалъ етъ дѣла къ

во вторник велел князь
 великий владыке и
 посадникам, и зажиточным
 горожанам быть у себя к
 Троице в Паозерие.
Января (месяца) в 13 день во
 вторник пришел к великому
 князю владыка, а с ним
 бояре новгородские многие
 и зажиточные, и купцы; и
 запись целовальную владыка
 с собою принес, а писал ее
 дьяк



втрее во вторник велел
 князь велики владыце
 и посадником и жити и
 быти у себя к Троицы в
 Паозеріе.

Генваря 13, во вторник,
 прише к великому князю
 владыка, а с ним бояре
 новгородские многие и
 жити и купцы; и запись
 владыка целовальную с собою
 принесе, а писал ее дьяк

ПЛУЧЬ . А ПО ПИСАЛЪ СВОЮ РУКОЮ
 И ПЕЧАТЬ СВОЮ ПРИЛОЖИЛЪ . ДА ОТ ПЯТИ
 КОНЦЕВЪ ПО ПЕЧАТИ ПРИЛОЖИЛИ :

владычней, а подписал
 владыка своею рукою и печать
 свою приложил, да от пяти
 концов по печати приложили.

И целовали крест на той
 записи к великим князьям
 бояре новгородские многие
 и зажиточные, и купцы у
 Троицы на Паозерии перед
 боярами великого князя в
 13 день января, во вторник.



владычень, а подписал
 владыка своею рукою и
 печать свою приложил, да н
 с п[яти] концов по печати
 приложили.

И целовали крест на той
 записи к великим князем
 бояря новгородские
 многие и житьи и купцы у
 Троицы на Паозерии перед
 великого князя бояры в 13
 генваря, во вторник.

И целовали крест на той записи к
 великим князьям бояря новгородского
 росские многие, и житьи и купцы
 у Троицы на Паозерии. перед великим
 князем бояры в 13. генваря по
 вторнику :



А говорили бояре новгородцам у целования о псковичах: «За то, что псковичи послужили великим князьям, вы бы им не мстили никакой хитростью по крестному целованию, а в земли бы и в воды, и во дворы, и в берег псковский не вступались, и обиды бы никакой им не чинили; а о всех



А говорили бояря новгородцем у целования о псковичех: «Что псковичи послужили великим князем, и вы бы того им не мстили никою хитростию по крестному целованию, а в земли бы и в воды и во дворы и в берег псковской не вступались, и обиды бы никоу есте им не чинили, а о всех

А говорили бояря новгородцем у целования о псковичех: «Что псковичи послужили великим князем, и вы бы того им не мстили никою хитростию по крестному целованию, а в земли бы и в воды и во дворы и в берег псковской не вступались, и обиды бы никоу есте им не чинили, а о всех

обидных делах, и о землях, и о водах наместникам великих князей новгородским ссылатся с псковским наместником великих же князей, а псковскому с ними; а был бы у вас суд и управа на обе стороны». Да говорили им о боярах новгородских и о детях боярских, и о боярынях, которые служат великому князю, чтобы им не мстили никакой хитростью.

Ѡбидныхъ дѣлахъ и Ѡ земляхъ и Ѡ водахъ
наместникомъ великихъ князей новгородскимъ
ссылатся с псковскимъ наместникомъ великихъ же
князей, а псковскому с ними; а былъ бы у васъ судъ и управа
на обе стороны». Да говорили имъ о боярахъ новгородскихъ и о
детяхъ боярскихъ, и о боярыняхъ, которые служатъ великому
князю, чтобы имъ не мстили никакой хитростью.



о обидныхъ делахъ и о земляхъ и о водахъ наместникомъ великихъ князей новгородскимъ обсылатся с великихъ же князей наместникомъ со псковскимъ, а псковскому с ними; а былъ бы у васъ судъ и управа на обе стороны». Да говорили имъ о боярахъ новгородскихъ и о детяхъ боярскихъ и о боярыняхъ, которые служатъ великому князю, чтобы имъ не мстили нѣкоторою хитростію.



И как целовали крест, бояре новгородские и зажиточные горожане, и купцы, и архиепископ с ними со всеми бил челом боярам, чтобы ходатайствовали государю: «Перестал бы на них гневаться и с сердца сложил, и слово свое из уст своих сказал вслух всем по прежнему своему слову и жалованию; а отчина их Великий Новгород к своим государям крест целовали здесь



И как целовали крест бояря новгородские и житьи и купцы, и владыка с ними всеми били челом бояром, чтобы ся печаловали государю: «Отдал бы им нелюбья и с сердца сложил и слово свое от уст своих рекл вслух всем по преднему слову своему жалованию; а отчина их Великий Новъгород к своим государем крест целовали здесь

И какъ целовали крестъ бояръ новгородскихъ и жити и купцы и владыка с ними всеми били челомъ бояромъ, чтобы ся печаловали государю: «Отдалъ бы имъ нелюбья и с сердца сложилъ и слово свое отъ уст своихъ рекъ вслухъ всемъ по преднему слову своему жалованию; а отчина ихъ Великий Новъгородъ к своимъ государемъ крестъ целовали здѣсь»

оу трѣци по записи . а по городу же съ все
 лихъ и по городу ѿчина ихъ по той
 записи крестъ целуютъ . и бояре кнѣзю
 печникомъ указали . "



И кнѣзь печнискый пожелалъ . слово
 свое имъ молвилъ . съ все попомъ же
 какъ и прежде сего имъ говорилъ дека
 бря . кнѣ . да по слову тѣмъ реченъ молви
 имъ . а ѿже дасть бгъ впередъ тебѣ

у Троицы по записи, а
 в городе весь Великий
 Новгород, отчина их, по той
 же записи крест целуют.
 И бояре князю великому то
 сказали,

и князь великий их
 пожаловал, слово свое им
 всем сказал так же, как и
 прежде этого им говорил,
 декабря (месяца) в 29 день; да
 после тех речей сказал им: «А
 если даст Бог, вперед тебя,



у Тронци по записи, а
 в городе весь Великий
 Новгород, отчина их,
 по той же записи крест
 целуют». И бояря князю
 великому то сказали,
 и князь великий их
 пожаловал, слово свое им
 молвил всем по тому же,
 как и прежде сего им говорил,
 декабря 29; да после тех
 речей молвил им: «А оже
 дастъ Бог, впередъ тебѣ,

своего богомольца, и отчину нашу
 Великий Новгород хотим жаловать».

Января (месяца) в 15 день в
 четверг послал князь великий
 в Новгород бояр своих, князя
 Ивана Юрьевича, да Федора
 Давыдовича, да князя Ивана
 Стригу, да Борисовичей двух,
 Василия да Ивана, привести
 весь Великий Новгород к
 целованию на той грамоте, на
 чем великим

своего богомольца, и отчину
 нашу Великий Новгород
 хотим жаловать».



своего богомольца, и отчину
 нашу Великий Новгород
 хотим жаловать».

Генваря 15, в четверток,
 послал князь великий в
 Новгород бояр своих, князя
 Ивана Юрьевича да Федора
 Давыдовича да князя Ивана
 Стригу, да Борисовичей два,
 Василия да Ивана, привести
 весь Великий Новгород к
 целованию на той грамоте,
 на чем великим

Генваря, еі вчѣ. послалъ князь вели
 кий новгородъ . бояръ своихъ князя
 ивана юрьевича . да федора дав
 давичя . да князя ивана стригу . да
 борисовичей двѣхъ . василия да
 ивана . привести весь великий
 новгородъ к целованію на той
 грамотѣ на чемъ великимъ

князь мздобннчелюнопогороцы . да
 и жалопаніе спое князь великий кнор
 городу приказалъ . а велелъ князь
 великий и правити по сюжету . а да
 князь и планоу юрьеичю . а да
 мунопогороду въполати . по томъ
 да не бысть оно отъ городъ :
 и начатъ князь и да юрьеичю глати
 князь великий и да планоу юрьеичю
 и роуси , гдѣ наша тебѣ споему
 бгомолцу да да , и спое и чини да
 ко мунопогороду , гдѣ тако . что
 еси наша бгомолецъ архнеппгъ феодан
 со спемъ съ ценнымъ соборомъ .
 и да наша планоу великий и по по гор
 бннчелюмъ да да наша не грати .
 что бы и да пожалопалъ смилосла
 и не любіа сердца сложила . и да
 великий и брати спое ради . жало
 пала спое чиню не любіа да да
 и ты бы бгомолецъ наша архнеппгъ .
 и чинна наша на чемъ добили чело
 и великий князь мз гдѣ ремъ спомъ
 и грамоту записали и крестъ цело
 пали , и по томъ да да наша чинна
 спемъ да да по горо стіи по той кримо
 тѣ крестъ цело пали и правили бы
 естекна , мы да спое чини да да
 хоти жалопати . по да спемъ и пра
 щенію княмъ :

князьям били челом новгородцы. Да
 и о жаловании своем к Новгороду
 князь великий (говорить) приказал;
 а велел князь великий править
 посольство одному князю Ивану
 Юрьевичу, (говорить) владыке и
 всему Новгороду в палате, ибо с
 того дня веча не стало в Новгороде.
 И начал князь Иван Юрьевич
 говорить: «Князь великий Иван
 Васильевич всея Руси, государь наш,
 тебе, своему богомольцу владыке, и
 своей отчине Великому Новгороду
 говорит так: наш богомолец
 архиепископ Феофил со всем
 освященным собором и вся наша
 отчина Великий Новгород били
 челом о том нашей братии, чтобы
 я пожаловал, смиловался и гнев с
 сердца сложил; и я, князь великий,
 ради братьев своих пожаловал свою
 отчину, нелюбие отложил; и ты
 бы, богомолец наш архиепископ,
 и отчина наша, на чем били челом
 нам, великим князьям, государям
 своим, и грамоту записали, и крест
 целовали, и по тому вся бы наша
 отчина, все люди новгородские по
 той же грамоте крест целовали и
 исполняли бы перед нами; мы вас,
 свою отчину, впредь хотим жаловать
 по вашей исполнительности перед
 нами».



князем добили челом новгородцы,
 да и жалованье свое князь
 великий к Новгороду приказал;
 а велел князь великий правити
 посольство одному князю Ивану
 Юрьевичю владыке и всему
 Новгороду в палате: по той бо
 день веча не высть в Новгороде.
 И начал князь Иван Юрьевичъ
 глаголати: «Князь великий Иван
 Васильевич всея Руси, государь
 наш, тебе, своему богомольцу
 владыке, и своей отчине Великому
 Новгороду глаголет тако: что
 еси наш богомолец архиепископ
 Феофил со всем освященным
 собором и вся наша отчина
 Великий Новгород били челом
 о том нашей братии, чтобы я
 пожаловал, смиловался и нелюбия
 с сердца сложил, и яз князь
 великий, брати своея ради,
 пожаловал свою отчину, нелюбие
 отложил; и ты бы, богомолец
 наш архнепископ, и отчина
 наша на чем добили челом нам,
 великим князем государем своим,
 и грамоту записали и крест
 целовали, и по том вся бы наша
 отчина, все люди новгородстни,
 по той же грамоте крест целовали
 и правили бы есте к нам; мы
 вас, свою отчину впередь хотим
 жаловати по вашему исправлению
 к нам».

После этих речей на дворе архиепископском бояре великого князя начали приводить к крестному целованию бояр новгородских и зажиточных горожан, и купцов, и прочих на том, на чем били челом великому князю по грамоте, которую написал дьяк архиепископа, а владыка подписал своей рукой и печать свою приложил и от пяти концов по печати.



По сих же глаголаниих на владычнем дворе бояре великого князя начаша приводити к крестному целованию бояр новгородских и житых и купцев и прочих на том, на чем добили челом великому князю, по грамоте, еяже написал дьяк владычень, а владыка подписал своею рукою и печать свою приложил и от пяти концев по печати.

По сих же глаголаніихъ, на владычнемъ дворе
 бояр великого князя . начаша при
 подити къ крестному целованію боя
 р новгородскихъ и житыхъ, и купце
 и прочихъ . на томъ на чемъ добили
 челомъ великому князю . по грамотѣ
 еяже написалъ дьякъ владычень . а владыка по
 писалъ своею рукою и печать свою
 приложилъ . и отъ пяти концевъ по
 печати .



И на пять концов послал князь великий своих детей боярских, да и дьяков своих; и привели их всех к целованию на той же грамоте: все люди целовали, и жены боярские, и вдовы, и люди боярские.



И на пять концов послал князь великий своих детей боярских, да и дьяков своих, и привели их всех к целованию на той же грамоте: все люди целовали, и жены боярские, и вдовы, и люди боярские.

И на пять концов послал князь великий своих детей боярских да и дьяков своих, и привели их всех к целованию на той же грамоте: все целовали люди, и жены боярские, вдовы и люди боярские.

Да что была у новгородцев грамота укрепленная между собой за пятьюдесятью восьмью печатями, и ту грамоту у них взяли бояре великого князя во время целования на дворе архиепископа.



Д а что была у новгородцев грамота укрепленная между собой за пятьюдесятью восьмью печатями, и ту грамоту у них взяли бояре великого князя во время целования на дворе архиепископа.

Да что была у новгородцев грамота укрепленная между собой за пятьюдесятью восьмью печатями, и ту грамоту у них взяли бояре великого князя во время целования на дворе архиепископа.



Января (месяца) в 18 день в воскресенье били челом великому князю в службу бояре новгородские все, и дети боярские, и зажиточные мужи, да исполнив все, вышли от него.



Генваря в .18. в неделю . били челомъ
 великому князю в службу бояре
 новгородские все и дети боярские
 и жити . да при ка
 запови
 шнѣ
 него

Генваря в 18, в неделю, били челом великому князю в службу бояря новгородские все и дети боярские и жити, да, приказа вся, вышли от него.

И князь великий выслал за ними Ивана Товаркова к Казимиру да к брату его, к Коробу, да к Фефилату Захарьину, да к Луке и к Якову Федоровым, да к Ивану Кузьмину, да к Ивану Захарину, сыну Григорьева, да к Миките Есипову, да к Михаилу Берденеву, да к Василию Есипову, да к Федору Телятеву,



И князь великий выслал за ними Ивана Товаркова к Казимеру да к брату его к Коробу, да к Фефилату к Захарьину, да к Луке и к Якову к Федоровым, да к Ивану к Кузьмину, да к Ивану Захарину сыну Григорьева, да к Миките к Есипову, да к Михаилу к Берденеву, да к Василию к Есипову, да к Федору к Телятеву,

И князь великий выслал за ними ивана топарькова, к казимеру. да к брату его к коробу. да к фефилату к захарьину. да к луке к якову к федоровым, да к ивану к кузьмину, да к ивану захарину сыну григорьева. да к миките к есипову. да к михайлу к берденеву. да к василию к есипову. да к федору к телятеву,

да крѣди по ноу но роу . а пелѣтъ имъ
 кнѣзь пѣникий го порити . на которон
 грамотѣ пѣники мѣтъ кнѣзь мѣтъ крѣтъ
 целопа ли есте . по той грамотѣ гдѣ рѣ
 споймѣ и правили бы есте . потомъ
 крѣтнѣмоу целопа нию . а что оу чельши
 кто оу вратѣ своѣго оу но по гороца .
 ѡ пѣникихъ кнѣзь мѣтъ ѡ до вѣтъ и ѡ лихѣ
 и по мѣтъ по казати спой гдѣ рѣ мѣтъ пѣни
 ки мѣтъ кнѣзь мѣтъ . а что оу чноу пѣтъ пѣ
 ники кнѣзи спамни го порити которое
 споедѣло . или боляря пѣникого кнѣзя
 конскѣ мѣтъ ѡ властвѣ мѣтъ . которое
 дѣла ѡ пѣникихъ кнѣзей го порити . и то
 го пѣ мѣтъ гдѣ рѣ ка го дѣла не проносити .
 по тому крѣтнѣмоу целопа нию .

и тѣ бо я ра вѣ стѣ на тѣо

моу или . на

чѣ мѣтъ кнѣ

и спой

гдѣ рѣ пѣ

ли ки

кнѣзь

крѣт

цело

па

ли

и

и

и

да к Родиону Норову; а велел
 им князь великий говорить:
 «На какой грамоте великим
 князьям крест целовали,
 по той грамоте государям
 своим и служили бы по тому
 крестному целованию; а если
 услышит кто у брата своего, у
 новгородца, (слова) о великих
 князьях, о добре и о лихе,
 и вам о том сказать своим
 государям великим князьям;
 а если начнут великие
 князья с вами говорить о
 каком-либо своем деле, или
 бояре великого князя с кем-
 либо из вас о деле великих
 князей будут говорить, и
 вам то государское дело
 не пропускать по тому
 крестному целованию». И те
 бояре все на том согласились,
 на чем к ним, к своим
 государям великим князьям,
 крест целовали.



да к Родиону Норову; а
 велел им князь великий
 говорить: «На которой
 грамоте великим князем
 крест целовали есте, по той
 грамоте государем своим
 и правили бы есте по тому
 крестному целованию; а что
 услышит кто у брата своего
 у новгородца о великих
 князях, о добре и о лихе,
 и вам то сказати своим
 государем великим князем;
 а что учнут великие князи
 с вами говорить которое
 свое дело, или бояря
 великого князя кой с кем
 от вас имет которое дело
 великих князей говорить,
 и того вам государьскаго
 дела не проносить по тому
 крестному целованию». И те
 бояря все на том
 молвили, на чем к ним к
 своим государем великим
 князем крест целовали.

Да в тот же день бил челом
 владыка великому князю,
 чтобы пожаловал, велел
 приставов своих дать в
 волости и в села, потому
 что христиане-беженцы не
 смеют из города идти; и князь
 великий велел им приставов
 дать.



Да того же дни бил челом
 владыка великому князю,
 чтобы пожаловал, велел
 приставов своих давати в
 волости и в села, понеже
 христиане бежане не смеют
 из города ити; и князь
 великий велел им приставы
 давати.

Да того же дни бил челомъ владыка
 великому князю, чтобы пожаловалъ
 велелъ приставовъ своихъ давати
 въ волости и въ села. понеже хрѣстиане
 бѣжане не смеютъ изъ города ити.
 и князь великий велелъ имъ приставы
 давати.



Января (месяца) в 20 день князь великий из Новгорода послал в Москву к матери своей и к митрополиту, да и к сыну своему, к великому князю, князя Ивана Ивановича Слыха с той вестью, что отчину свою Великий Новгород привел во всю свою волю и утвердился в нем государем, как и на Москве. А приехал на Москву того же месяца в 27 день.



Генварѣ, ꙗко князь великий изъ новгородѣ
 родѣ послалъ въ москвѣ, къ митрополитѣ и
 къ митрополитѣ. да къ сыну своему, къ великому
 князю Ивану Ивановичу Слыхѣ. съ тѣмъ вѣстемъ,
 что отчину свою Великий Новгородъ привелъ во
 всю свою волю и утвердился на немъ государемъ,
 какъ и на Москвѣ; а приехалъ на Москву
 того же мѣсяца въ 27.

Генваря 20 князь великий из Новгорода послал на Москву к матери своей и к митрополиту, да и к сыну своему к великому князю, князя Ивана Ивановича Слыха с тем, что отчину свою Великий Новгород привел во всю волю свою и утвердился на нем государем, как и на Москве; а приехал на Москву с тем того же месяца в 27.

Того же месяца в 21 день бояре новгородские все, и зажиточные горожане, и купцы подавали великому князю многие подарки.



Того же мѣца, кѣ . бояръ новгородскихъ
 вси и жити . и купцы , подаша
 великому князю
 мнози
 поминки .

Того же месяца 21 бояре новгородские все и жити и купцы подавали великому князю многие поминки.



Того же месяца в 22 день послал князь великий в Новгород наместников своих боярина своего князя Ивана Васильевича Стригу да брата его Ярослава, а велел им встать на своем дворе великого князя Ярослава; а сам князь великий не поехал в Новгород, потому что мор был у них тогда.



Того мѣсяца въ 22 . послалъ князь великій
 въ Новгородъ наместниковъ своихъ
 боярина своего князя и наместника
 князя Стригу . да брата его Ярослава
 а велѣлъ имъ стати на своемъ дворе
 великого князя Ярослава . а самъ
 князь великій не поѣхалъ въ
 Новгородъ того дѣля . понеже въ моръ
 бѣ въ оу нихъ тогда .

Того же месяца в 22 послал князь великий в Новгород наместников своих, боярина своего князя Ивана Васильевича Стригу, да брата его Ярослава, а велел им стати на своем дворе великого князя Ярослава; а сам князь великий не поехал в Новгород того дѣля, понеже во моръ бы у них тогда.

Января (месяца) в 29 день,
на память священномученика
Игнатия Богоносного, в
четверг на Масляной неделе,
вошел князь великий в
Новгород Великий, а с ним
братья его князь Андрей
Большой и князь Борис, и
князь Андрей Меньший, да
князь Василий Верейский.



Генваря 29, на память
священномученика Игнатя
Богоносного, в четверток
на Масленой неделе, вниде
князь великий в Новъгород
в Великий, а с ним братиа
его, князь Андрей и князь
Борис и князь Андрей, да
князь Василей Верейской;

ГЕНВАРЯ, КЪ НА ПАМЯТЬ СЩЕННОМУЧЕНИКА
ИГНАТИЯ БОГОНОСНАГО. ПУЧЕНА МАСЛЕНО
ПЛЕ. ПНИДЕ КНЬЗЬ ВЕЛИКІИ ПНО ПЪТРО
В ВЕЛИКІИ. А С НИМЪ БРАТІЯ ЕГО. КНЬЗЬ
АНДРЕИ. И КНЬЗЬ БОРИСЪ. И КНЬЗЬ АНДРЬ
ДА КНЬЗЬ ВАСИЛЕИ
ВЕРЕЙСКО



Удалили челом (перед иконой
в церкви) святой Софии
Премудрости Божьей, да
и обедню слушал у святой
Софии с братьями;



Удалили челомъ стѣи софїи прѣм
стѣи бжїи . даи шѣтъ
данне шѣтъ
оу стѣи
софїи
Зѣра
пѣ
Е
ю
.

Удалили челом святей
Софии Премудрости Божии,
да и обедни слушал у
святыа Софии з братьею;

да по окончании литургии
пошел из города к себе на
Паозерие,



Да по шпѣтїи литургии поиде и зѣ
 градо к се
 бѣ на
 пао
 зѣ
 рї
 е
 .
 "

да по отпетїи литургии
поиде из града к себе на
Паозерие



и обедал у себя, и братья его все у него же; и владыка, и бояре новгородские многие, и зажиточные горожане; да и пил с ними. А подарков явил владыка перед столом великому князю: панагию сизову, обложенную золотом с жемчугами, да кубок, да яйцо страусиное, окованное серебром, чарку сердоликовую, окованную серебром, бочонок хрустальный,



и ѿбѣдалъ у себѣ . и братья его поѣ-
 ѡу него же , и цѣла и когорта по горо-
 скихъ мнѡзи , и житиѣи да и пилъ сѣни .
 а поминковѣхъ та пилъ цѣла прѣсто-
 ломъ пелникомъ кнѣзю . по нагиѣи си-
 зовѣ обложеноу златомъ сжемчюги .
 да кубокъ и яйцо стрѣфокамиллопо-
 ѡковано серебромъ . чарку сердоли-
 чную и копаную серебро . бочкоу хру-

и обедал у себя, и братья его все у него же; и владыка и бояре новгородские мнози, и житиѣи; да и пил с ними. А поминков явил владыка пред столом великому князю: понагию сизову обложену златом с жемчюги, да кубок, да яйцо стрѣфокамилово оковано серебром, чарку сердоличную оковану серебром, бочку хру-

стѣлнѣ окованѣ сѣребрѣмъ . мису сѣребрянѣ
 рѣвренѣ . пѣ гришенѣкѣ . ѣ корѣ
 вленнѣкѣ .

окованный серебром,
 мису серебряную весом в
 12 гривенок, 200 золотых
 кораблеников.

Месяца февраля в 1 день в
 воскресенье, на заговенье
 Масляное, велел князь
 великий взять старосту
 купеческого Марка
 Памфильева; и схватили его в
 городе.



стѣлнѣ окованѣ сѣребрѣмъ,
 мису сѣребрянѣ 12 гривенок,
 200 корабленик.

Месяца февраля в 1, в
 неделю, на заговейно
 Масляное, велел князь
 великий поимати
 старосту купецкого Марка
 Памфильева; и поимали его
 в городе.

Мѣца февраля в 1 . пнѣю на заговѣ
 ннѣ масляное пелѣ блѣкнѣ пелнѣ кнѣ
 поимати старостѣ купецкого ма
 рка памѣ филиѣва . и поимали нѣго
 пѣ городѣ



Февраля (месяца) во 2 день, на Сретение, с воскресенья на понедельник, великая княгиня Мария, жена великого князя Василия Васильевича, постриглась той ночью в черницы на своем дворе в Москве; а постриг ее игумен Кириллова монастыря; и нарекли ей имя Марфа.



Февралѣ б. настретеніе оуднѣ снѣи
на пне. оуднѣ снѣи мрѣи оуднѣ снѣи
оуднѣ снѣи. пострижесе на оуднѣ снѣи
тоя в черницы на оуднѣ снѣи дворе на
москвѣ. а постригъ ея игуменъ
кириллова монастыря.
и нарече ей имя
марфа

Февраля 2, на Стретеніев день, с недели на понедельник, великая княгини Марна Василиева Василиевича пострижесе на оуднѣ снѣи тоя в черницы на своем дворе на Москве; а постриг ея игумен Кириллова монастыря и нарече ей имя Марфа.

В тот же день в понедельник в Новгороде, в первую неделю Поста, велел князь великий схватить боярыню новгородскую Марфу Исакову да внука её Василия Федорова, сына Исакова.



Того же дни в понедельник в Новгороде, первая неделя Поста, велел князь великий помати боярыню новгородскую Марфу Исакову да внука её Василия Федорова сына Исакова.

Того же дни в понедельник в Новгороде, первая неделя Поста, велел князь великий помати боярыню новгородскую Марфу Исакову да внука её Василия Федорова сына Исакова.



Февраля (месяца) в 3 день, во вторник первой же недели Поста, велел князь великий наместнику своему князю Ивану Васильевичу Стриге взять у новгородцев грамоты договорные, чтобы не было им договоров с великими князьями литовскими и с королем;



Февраля, в пошторника первыя же
недели поста. велѣлъ князь великий
наместнику своему князю и пандо
силіе снчю стригѣ. поимати оупо
погородцевъ грамоты докончальныя.
что докончаниа ни было. спеліи кн
кнзи снчю пскими
и с королемъ

Февраля 3, во вторник
первыя же недели Поста,
велел князь великий
наместнику своему князю
Ивану Васильевичу Стриге
поимати у новгородцев
грамоты докончальныя,
что докончаниа ни было
им с великими князи с
литовскими и с королем;

И князь Иван забрал у них те грамоты договорные и принес их к великому князю.



И князь Иван поймал у них те грамоты докончалные и принес их к великому князю.

И князь Иван поймал у них те грамоты докончалные и принес их к великому князю.



Февраля (месяца) в 5 день в четверг князь великий других двух наместников поставил в Новгороде, Василя Китая да Ивана Зиновьевича.



Февраля в 5, в четверток, князь великий другие два наместника учинил на Новгороде, Василя Китая да Ивана Зиновьевича.

Февраля в 5, в четверток, князь великий другие два наместника учинил на Новгороде, Василя Китая да Ивана Зиновьевича.

УЛ
"
"

Февраля (месяца) в 6 день
 князь великий велел схватить
 Григория Киприанова
 Арзубьева и взять имущество
 его все.



Фебруаѣ, 6. князь великий поимати
 велѣла Григоріа Кипріянова Арзубу

Февраля 6 князь великий
 поимати велел Григорна
 Киприанова Арзубьева и
 живот его весь.

ѣва и взять имущество его все.

онъ поимъ

иъ его же

съ

“

”



Февраля (месяца) в 7 день велел князь великий отвести в Москву взятых новгородцев: Марфу Исакову с внуком, да Ивана Кузьмина Савелкова, да Акинфа с сыном Романом, да Юрия Репехова, да Григория Арзубьева, да Марка Памфильева; а имущество их велел отписать на себя.



Февралѣ, в 7. денѣ. велѣлъ князь великий
 ѿвести к Москвѣ, поиманыи по
 гороцѣи марфу исакову со внукомъ,
 да ивана кузьмина савелкова. да акин
 фа съ сыномъ романомъ. да юрья ре
 пехова. да григорія арзубьева. да
 марка памфильева. а животи ихъ
 велѣлъ ѿписать на
 себя.

Февраля в 7 велел князь великий отвести к Москве поиманных новгородцев: Марфу Исакову со внуком, да Ивана Кузьмина Савелкова, да Акинфа с сыном Романом, да Юрья Репехова, да Григория Арзубьева, да Марка Памфильева; а животи их велел отписать на себя.

Февраля (месяца) в 8 день в воскресенье, на Сбор, князь великий в Новгороде слушал обедню в соборе великой Софии, а обедал у себя на Паозерье, и у него брат князь Андрей Меньшой, да владыка и бояре новгородские многие, и зажиточные горожане.



Февраля 8, в неделю на Сбор, князь великий в Новгороде слушал обедню в соборе у великой Софии, а обедал у себя на Паозерин, а у него брат князь Андрей Меньшой да владыка и бояре новгородские мнози, и житии.

Февралѣ, ѿ . пнлюна сѣборѣ . кнѣзь пе
 лискѣи по нощѣ городѣ слоушалъ ѿ вѣ
 дни, ѿ сѣборѣ оу пещи кнѣи со . ѿ . ѿ . ѿ
 вѣдалъ оу сѣвѣ на паѿзерѣи . ѿ оуце
 братѣ кнѣзь ѿ ндрѣтѣи меншо ндрѣтѣи
 ѿ колѣра по пого . ѿ колѣра
 роскѣи мно
 ѿи ѿи
 тѣи



Февраля (месяца) в 12 день в четверг пришел к великому князю из Новгорода владыка с подарками перед обедней, а подал цепь золотую весом в 5 гривенок, да чару золотую в 10 гривенок, да чару золотую в полторы гривенки и 10 золотников, да ковш золотой в гривенку и три золотника, да кружку серебряную золоченую в 13 гривенок,



Февраля, 12. чѣ. прииде к великому князю из Новгорода владыка, с поминки перед обедней, а подала цепь золотую, в 5 гривенок, да чару золотую в 10 гривенок, да чару золотую пол-2 гривенки и 10 золотников, да ковш золотой в гривенку и три золотника, да кружку серебряную золоченую в 13 гривенок,

Февраля 12, в четверг, приде к великому князю из Новгорода владыка с поминки перед обедней, а подал цепь золотую 5 гривенок, да чару золотую 10 гривенок, да чару золотую пол-2 гривенки и 10 золотников, да ковш золотой в гривенку и три золотника, да кружку серебряную золоченую в 13 гривенок,

да кубок складной золоченый в 14 гривенок, да мису серебряную весом в 11 гривенок, да кубок золоченый в 6 с половиной гривенок, да пояс золоченый, великие оковы в 18 с половиной гривенок да 100 золотых кораблеников.

Февраля (месяца) в 17 день во вторник рано выехал князь великий из Новгорода, а первый стан был ему в Ямнах.



да кубок складной золочен 14 гривенок, да мису серебряную 11 гривенок, да кубок золочен пол-7 гривенки, да пояс золочен, великие оковы, пол-19 гривенки, да 100 кораблеников.

Февраля 17, во вторник, рано выехал князь великий из Новгорода, а был ему первой стан в Ямнах.

Дакоубокъ складной золоченъ . да грипенокъ , да мису серебряную . да грипенокъ . дакоубокъ золоченъ по 3-гривенки . да поясъ золоченъ великіе оковы . по да грипенки . да кораблениковъ :



Февраль . 31 . подторникъ рано . да китъ халтъ князь великий из новгорода . абылъ ему персон стана въ ямнахъ :



А на тот стан приехал за ним
владыка – проводить его, а
явил бочку вина да жеребца;
а бояре новгородские и
зажиточные явили меха вина
и меда;



А на то тѣ стѣи гѣ , при гѣ халга заннѣ
оука проподити егѣ . а гѣ шнѣ боу чѣ
оуна да жеребець . а боу ра по оу горо
еи е , и житѣи гѣ оу али
мѣ хн оуна
нме

да

.

,

А на тот стан приехал за
ним владыка проводить
его, а явил бочку вина
да жеребець; а бояре
новгородские и житѣи
являли мехи вина и меда;

да ели у него все и пили с ним; и одарил князь великий владыку и бояр, и отпустил их.



Да ели у него все и пили с ним,
 и дарил князь великий владыку
 и бояр, и отпустил их.

да ели у него все и пили с ним, и дарил князь великий владыку и бояр, и отпустил их.



Месяца марта в 5 день
на Москву пришел князь
великий в четверг, на пятой
неделе Поста.



Мѣся марѣавъ, ѿ. на москѣвѣ прииде
кнѣзь великій пѣе.

на пѣтѣ

нѣли

по

ста

“

Месяца марта в 5 на
Москву прииде князь
великий, в четверток, на
пятой недели поста.

А после себя велел князь великий из Новгорода колокол их вечевой привезти на Москву. И привезен был, и вознесли его на колокольницу на площади – с прочими колоколами звонить. А как стал Великий Новгород и Русская земля, такого на них принуждения не бывало ни от какого великого



А после себя велел князь великий из Новгорода колокол их вечной привести на Москву, и привезен бысть, и възнесли его на колоколницу на площади с прочими колоколы звонити. А как и стал Великий Новъгород и Русская земля, таково на них изневоление не бывало ни от котораго великого

А по сѣбѣ велѣ князь великий из новгородѣ колоколъ и печной припестинѣ на москвѣ. и привезенъ бысть. и възнесли его на колоколницѣ на площади с прочими колоколы звонити. А какъ и сталъ великий новгородъ. и русская земля. таково на них изневоленіе не бывало. ни отъ котораго великого

Той же зимой декабря
(месяца) в 6 день поставлен
на Москве митрополитом
Геронтием на Тверь на
владычество священноинок
Васиан архимандрит, сын
князя Ивана Васильевича
Стригина Оболенского.



Того же зимы декабря . 6 . поставлен
на московской митрополитом герон-
тийемъ . на тверь на владычество
священноиноку Васияну архимандриту
сыну князя Ивана Васильевича
Стригина Оболенского .

Тое же зимы, декабря 6,
поставлен на Москве
митрополитом Геронтием
на Тверь на владычество
священноинок Васиан
архимандрит, сын княже
Иванов Васильевича
Стригин Оболенского.



Той же весной было Благовещение на Светлой неделе в среду. В тот же день прошел лед на Москве-реке, а на следующий день начали переправляться через нее на конях. Той же весной старец Иосиф начал строить монастырь на Ламском Волоке в пустыни, в 6986 (1478) году.



Той же весны выйде крѣпѣщеніе свѣ-
дѣнь на свѣтлой недѣлѣ въ среду. то го же
днѣ прѣшла Москва-река. а на за-
трѣе почали и вродити через нея на
конѣхъ. То и же весны и ѿ свѣтлаго старца
начатъ строити монастырь на ла-
мско-волоцкѣ въ пусты-
ни. а ѿ то-
го сѣнь :

Тоя же весны был Благовещеніе въ день на Светлой недели в среду. Того же дни прошла Москва-река, а на за-трѣе почали и вродити через нея на конѣхъ. Тоя же весны Иосиф старец начал строити монастырь на Ламском Волоке в пустыни, в лето 6986.

Той же весной князь великий отпустил рать судовую на Казань; воевода большой – Василий Федорович Образец. А из Новгорода пошли под Казань мая (месяца) в 26 день во вторник.



Тоя же весны князь великий отпустил рать судовую на Казань; воевода большой – Василий Федорович Образец; а из Новгорода пошли под Казань мая 26, во вторник.

Той же весны князь великий отпустил
 рать судовую на Казань; воевода
 большой – Василий Федорович
 Образец. А из Новгорода пошли
 под Казань мая 26, во вторник.



Той же весной скончался в Новгороде в Великом наместник великого князя князь Иван Васильевич Оболенский Стрига; и привезли его оттуда, и положен был в Суздале у храма Спаса в Евфимиеве монастыре.



Той же весны преставися
 в Новгороде в Великом
 наместник великого князя
 князь Иван Васильевич
 Оболенский Стрига. и при
 привезли его оттуда, и
 положен в Суздале у
 храма Спаса в Евфимие
 в монастыре.

Тоя же весны преставися в Новгороде в Великом наместник великого князя князь Иван Васильевич Оболенский Стрига, и привезли его оттуда, и положен в Суздале у храма Спаса в Евфимиевом монастыре.

О брани митрополита Геронтия с Вассианом, архиепископом Ростовским, о Кириллове монастыре.

В том же году был спор между митрополитом Геронтием и Вассианом, архиепископом Ростовским, о Кириллове монастыре. Ибо начал Геронтий, научаемый князем Михаилом Андреевичем, отнимать его от Ростовской епископии,



О брани митрополиту Геронтию с Вассианом архиепископом Ростовским о Кириллове монастыри. Того же лета бысть брань меж митрополитом Геронтием и Вассианом архиепископом Ростовским о Кириллове монастыре. Начат бо Геронтие отимати от Ростовские епископии, научаем князем Михаилом Андреевичем,

Ѡ брани митрополитѣ геронтію сѣ
сїаномъ архієпіѣомъ ростовскыиъ .
Ѡ кирилловѣ монастыри . Того лѣ
та . бысть брань меж митрополі
томъ геронтіемъ и сїаномъ
архієпіѣомъ ростовскыиъ . Ѡ ки
рилловѣ монастырѣ . начатъ бо
геронтіе Ѡимати . Ѡ ростовскіе
єпіѣи . научае княземъ Михаиломъ
андреевичемъ .

Князь же Михайло начал митрополиту говорить о том. Митрополит же, повинуясь князю Михайлу, грамоту дал ему, что князю Михайлу ведать монастырем, а Ростовскому архиепископу в него не вступаться.



князь же Михайло начал митрополиту говорить о том. Митрополит же повинуясь князю Михайлу и грамоту даде ему, что князю Михайлу ведати монастырь, а Ростовскому архиепископу в него не вступатися.

Кнѣзь же Михайло началъ митрополитѣ
 ꙗко оупорити ѿтѣмъ. митрополитѣ
 ꙗже повинуѣсѣ кнѣзю Михайлоу. и грамоту
 даде ему, ꙗко кнѣзю Михайлоу
 ꙗвѣдати монастырь. а Ростовскому
 архіепископу в него
 не вступати
 ти есѣ :



Архиепископ же Вассиан начал ему бить челом, чтобы не вступался против правил в его пределы; он же не послушал его.



Архїеписѣпъ же вассіанъ нача емѹ кнїпн
челомъ . ꙗко кѹ не стѣпѹа сѹрезѣа прѣ
цнлѣ оубо предѣлѣго ,
онъ же не по
слуша
его .

Архиепископ же Вассиан нача емѹ бити челом, чтобы не вступался чрез правна в его предел; он же не послуша его.



Князь же великий послал к митрополиту; митрополит же не послушал его.



Князь же великий послал к митропо
 литу. митрополит
 же не по
 слушал
 его.

Князь же великий послал к митрополиту, митрополит же не послушал его.

Князь же великий послал
взять грамоту митрополичью
у князя Михаила,



Кнѣзь же великий послалъ взять грамоту
митрополичью у князя
Михаила

Князь же великий, послав,
взят грамоту митрополичю
у князя Михаила

Митрополит же убоился
 соборного суда и умолил
 великого князя; князь
 же великий помирил
 митрополита с архиепископом
 и грамоту порвал; а
 Кирилловым монастырем
 указал ведать по старине
 Ростовскому архиепископу во
 всем. Все же это зло было от
 бывшего тогда кирилловского
 игумена Нифонта, и от новых
 чернецов,



Митрополит же убоился
 соборного суда и умоли
 великого князя; князь же
 великий умири митрополита
 с архиепископом и грамоту
 издрал; а Кирилов
 монастырь указа ведати
 по старине Ростовскому
 архиепископу во всем. Се
 же все зло высть от тогда
 бывшего кирилловского
 игумена Нифонта и от
 новоначальных чернцов

Митрополит же убоился . соборнаго
 соудя . но умоли великого князя
 князь же великий оумири митрополита
 с архиепископом . и грамоту издрал
 а кирилов монастырь указа
 давати по старине ростовскому
 архиепископу . се же все зло высть
 от тогда бывшего кириловского
 игумена Нифонта . и от новоначальных
 чернцов .

и ѿ прихожих чмѣтѣ . а старыі еста
 рцы ихъ святые ихъ монастыря постри
 женники , пѣсно слезами тогда моли
 шавѣа . и прѣчѣстѣю Богородицѣу и великѣи чюдот
 ворцею блещѣи тѣи и кирилла . чѣтобы
 бгѣо оукротилъ брань . а имъ бы жи
 ти в повинованиіи оу своего гостѣа оу
 ростовскаго архіеппа . какъ жиго
 ихъ прѣчѣстѣи старецѣу кириллѣо :



и от прихожих смутьянов;
 а старые старцы их
 святые, этого монастыря
 постриженники, все со
 слезами тогда молили Бога
 и пречистую Богородицу,
 и великих чудотворцев
 Леонтия и Кирилла, чтобы
 Бог укротил брань, а им бы
 жить в повиновении у своего
 святителя, у Ростовского
 архиепископа, как жил их
 преподобный старец Кирилл.



и от прихожих чмѣтѣ;
 а старые старцы ихъ
 святые, ихъ монастыря
 постриженники, вси со
 слезами тогда молиша Бога
 и пречистѣю Богородицѣу
 и великихъ чюдотворцевъ
 Леонтия и Кирилла, чѣобы
 Бог оукротилъ брань, а имъ
 бы жити в повиновениіи
 оу своего святителя оу
 Ростовскаго архіеппа,
 какъ жиго ихъ прѣчѣстѣи
 старецѣу Кириллѣо.

О чудесном зачатии и рождении великого князя Василия Ивановича, всея Руси самодержца. И так, от Бога прославленный благоденственно царствовал великий князь Иван Васильевич самодержец. И даровал ему Бог и чадородие довольное: от первой его жены, от великой княгини Марии, дочери великого князя Тверского, родился ему сын великий князь тезоименитый ему Иван, называемый Молодой; и от второй же жены его, от великой княгини царевны Софьи, родились три прекрасные дочери; сына же тогда не успела родить ни одного. Великий же князь Иван и его великая княгиня София об этом скорбили и Бога молили, чтобы даровал им сына родить в наследие царству своему, что и получили.

О чудесном зачатии и рождении великого князя Василия Ивановича всея Руси самодержца. И тако ему от Бога прославлену и благоденствено царствующу великому князю Ивану Васильевичю самодержцу, дарова же ему Бог и чадородие доволно: от первыа ему съжителница, от велика княгини Марии, дщери великого князя Тверскаго, родися ему сын великий князь тезоименитый ему Иван, зовомый Младый; и от вторыа же сожителницы его велика княгини царевны Софьи родиша же ся ему три дщери изрядны; сына же тогда не успе родити ни единаго. Великий же князь Иван и его великая княгини Софна о сем скорвь имяху и Бога моляху, дабы даровал им сынове родити в наследие царству своему, еже и полуциша.

О чудесно зачатїи и рожденїи оу
кого князя Василїа ипано пнчавсе
гяроусїи самодержьца . И тако емд
ѡбга прославлену и блгоденьстпено
цртпоующд . Пелнкомоу кнзю ипанд
пасилїе пнчю самодержьцд даропяже
емоу ктв ичадородїе до полно . ѡпервы
емоу съжителница . ѡпелнїїа кнз
и ннм лрїи . дщери пелнїкого кнзатпде
рскаго . роднїемд снть пелнїїи кнзъ
тезонименитын емд ипанд . зово
мынмладын . и ѡвторыа лже сожн
телнїцы его . пелнїїа кнзїннн цре
пны со дїи . роднша же ед емд при
дщери изрядны . снже тогда не оу
сптв родити ни единаго . пелнїїи же
кнзъ ипанд . н его пелнїска кнзїннн
со дїа ѡсемтв скорвь имяхд . и бга
молаху : дабы даропалтв нмб снце
родити пна слтв дїе цртпд

споемд . еже

и полд

чи

ша

“

”



И ради этого некогда эта христолюбивая великая княгиня София от великой веры и от сердечного желания, по благому совещанию с благочестивым своим супругом самодержавным великим князем Иваном Васильевичем всея Руси трудолюбиво вознамерилась пешей шествовать из Москвы в преименитую обитель великую пресвятой и живоначальной Троицы



И сего ради некогда сия христолюбивая великая княгиня София от великой веры и от сердечного желания, по благому совещанию с благом своим супругом самодержавным великим князем Иваном Васильевичем всея Руси, трудолюбиво потщася пешая шествовати с Москвы в преименитую обитель великую пресвятыя и живоначальной Троицы.

И сего ради некогда сия христолюбивая великая княгиня София от великой веры и от сердечного желания, по благому совещанию с благом своим супругом самодержавного великого князя Ивана Васильевича всея Руси, трудолюбиво потщася пешая шествовати с Москвы в преименитую обитель великую пресвятыя и живоначальной Троицы

и великаго свѣтланика прѣподобнаго чюдотворца
 Сергія . помолити ся ѿ чадъ
 родити ея : "

и великого светильника
 преподобного чудотворца
 Сергия помолиться о
 рождении сына.

Пошла она и дошла до
 монастырского села,
 называемого Климентьево, и
 когда сходила оттуда в долину,
 которая была близ самой
 обители,



и великаго свѣтланика
 преподобнаго чюдотворца
 Сергія помолити ся о
 чадородии сынов.

Идущи же ей, и доиде
 монастырскаго села
 Клементіева зовома,
 оттуду же исходящи ей
 в ѹдоль, иже близ самыя
 обители,

Идущи же ей, и доиде монастырскаго
 села . Клементіева зовома . ѿтуда же
 исходящи ей в ѹдоль . иже близ
 самыя обители

тели



И внезапно видит своими
очами идущего навстречу ей
священнолепного инока, в
котором она по иконе узнала
преподобного чудотворца
Сергия, держащего в руках
малого ребенка мужского
пола,



И внезапно узрѣтъ ѿчюнаѣсть . что
срѣтъ ея и грядуща сѣнолѣпна
инока . его позна по образѣ быти
прѣквнаго чюдотворца сергія . и мѣ
ща отрѣцѣтъ отрочамля
мужескѣ
полѣ

И внезапно зрѣтъ очювѣсть
в сретѣние грядуща
священнолепна инока, его
позна по образѣ быти
преподобнаго чюдотворца
Сергія, и мѣща в рѣце
отроча младо, мужеск пол,

которого он внезапно вверг
в недра великой княгине, и
затем невидим стал.



Егоже напрасно вверже в
недра великой княгине и авне
невидим бысть.

Егоже напрасно вверже в
недра великой княгине и авне
невидим бысть.



Она же от такого необычного видения задрожала и начала изнемогать и к земли клониться. Бывшие же с ней жены вельможные руками поддержали ее, и сами сильно ужасались, не зная, что случилось с ней.



Внѣже ѿ такоу не ѿбыча пидѣнїа
 ѿ вострепетѣ, и начатѣ изнемогати .
 и к земли прекланѣтисѣ . соущїи же
 спеню жены вельможьскїа . роукѣма тѣ
 держѣцею . не сами спемїи оужасошасѣ
 и не шѣдѣши что
 слоучесѣ
 ей

Она же от такого необычна видения вострепета и начат изнемогати и к земли прекланятисѣ. Соущи же с нею жены вельможьскїа рѣкама поддерживающе ю и сами велми ужасошасѣ, и не ведущи, что случисѣ ей.

Она же села и руками стала в пазухе своей искать вверженного ей туда отрока, и не ощутила его, и тут поняла, что это было посещение великого чудотворца Сергия.



Она же седши и руками в пазусе своей ища вверженаго ей отрочати, его же не ощути; и авне уразуме быти посещению великаго чудотворца Сергия;

ѿнаже сѣдши . и руками в пазуе своей
 ища вверженаго ей отрочати .
 его же не ощути . и авне уразумѣ
 быти посѣщенію вели
 каго чудотворца
 Сергія .



И поднялась на ноги свои, и с благими надеждами здоровой пришла в монастырь. И долго молилась, и целбоносные* мощи преподобного Сергия любезно целовала, умильно припадая к честной раке его, надеясь получить то, что просила.

* дающие исцеление.



Но укрепился на нозе своей, и благонадежно и здраво пришел в монастырь. И довольно молившись, и целбоносные мощи преподобного Сергия любезно целовала, умильно припадая к честной раке его, надежду имея получить, егоже просаше:

И укрепился на нозе своей, и благонадежно и здраво пришел в монастырь. И довольно молившись, и целбоносные мощи преподобного Сергия любезно целовала, умильно припадая к честной раке его, надежду имея получить, егоже просаше;

И братию любочестными
яствами напита, и с
радостью возвратилась туда,
откуда пришла.



И краітїю любочестными
яствами напита, и с
радостью возвратилась
туда, откуда пришла.

И братию любочестными
яствами напита, и с
радостью возвратилась
туда, откуда пришла.

тїна ж шнѣ
доуже
при
де
шнѣ
шнѣ
шнѣ



И со времени того чуда
зачался во чреве ее Богом
дарованный наследник
Русскому царствию;
когда же прошло
соответствующее время,
родился благонадежный
сын у великого князя Ивана
Васильевича от царевны
Софии и наречен был
Василий Гавриил



И от того чудеснаго времени зачатся
по чреву ея . в том же дарованныи на
слѣдникъ русскому царствию . подобно
времени достигши . и родился благона
дежный великий князь именуемый
лиевичю снѣмъ црѣдны
со дн . и нарече
бы пасилен
гаврилъ

И от того чудеснаго
времени зачатся во чреве
ея Богом дарованный
наследник Русскому
царствию; подобно же
времени достигши, и родился
благонадежный великому
князю Ивану Васильевичю
сын от царевны Софии,
и наречен бысть Василей
Гаврил,

в 6987 (1479) году месяца марта в 25 день, в самый праздник Благовещения пресвятой Богородицы, в восьмом часу ночи. Крещен же был у Троицы в Сергиеве монастыре, а крестил его архиепископ Ростовский Вассиан да игумен Троицкий Паисий апреля (месяца) в 4 день, в неделю Цветоносную, у чудотворных мощей преподобного чудотворца Сергия, о чем следует



в лето 6987, месяца марта 25, в самый праздник Благовещенна пресвятыя Богородица, в 8 час ноци. Крещен же высть у Троицы в Сергиеве монастыри, а крестил его архиепископ Ростовский Вассиан да игумен Паисей Троецкый, апреля в 4, в неделю Цветоносную, у чудотворивых мощей преподобнаго чудотворца Сергия, о немже довлает

Въ лѣтѣ 6987. Мѣся мѣртва, въ
 пѣмь и праздики в благоушвеніа
 пресвѣтѣца. Въ нѣя ноци. крѣщенѣ
 въ стѣ у трѣцы у сергіевоу монастыри
 а крѣтилъ его архіепископъ ростовскій
 вассіанъ да игуменъ паисей троецк
 кій, априла въ 4. въ недѣлю цвѣтонос
 ную. оучѣтѣ порцѣи мощей и прѣбнѣ
 чѣтѣ порца сергіа. о немъ же довлѣтъ

быти ѿ особноу сказанію . сїя же по-
 пѣсть ящена бѣше митрополитѣ
 ѿ Іоасафа . о мѣхѣхъ сѣхъ сѣхъ . еже онѣхъ цы-
 шѣхъ оуѣтъ оу самогѣхъ великаго князя
 Іоасафа . по томъ же родишася имѣхъ и про-
 чїе сыновѣхъ и дщери :



Того ѿбѣта , июля в 11 . зложїи цркви
 каменеу . іоанна златаустаго . благо-
 стѣрныи хрїтолюбивыи великїи князь

быть особому сказанию. Ся же повесть рассказана была митрополитом Иоасафом всея Руси, которую он слышал из уст самого великого князя Василия Ивановича, всея Руси самодержца. Потом же родились у них и прочие сыновья и дочери.

В том же году июля (месяца) в 11 день заложил церковь каменную Иоанна Златоуста благоверный и христолюбивый великий князь



быти особному сказанию. Ся же повесть явлена вяше митрополитом Иоасафом всея Русни, еже он слыша от уст у самого великаго князя Василиа Ивановича всея Русни самодержьца. Потом же родишася им и прочая сынове и дщери.

Того же лета, июля в 11, зложил церковь камену Іоанна Златаустаго благоверный и христолюбивый великий князь

Иван, а прежде бывшую
деревянную разобрал. Была
же она изначально церковью
строения гостей московских,
да уже и оскудевать начал
монастырь тот.

Князь же великий учредил
игумена той церкви выше
всех соборных попов и
игуменов города Москвы, и
загородных попов, еще за год
раньше того, когда обет свой
положил, потому что имя ему
наречено было, когда бывает
праздник

и оуиъ . а прѣвѣишию дрепанюю разо
брапъ . въже та изначала цркъпго
стен московскн строеніе . да оуженъ
скдхъ пати на уати монастырьтн :



Иван, а преже бывшюю
древяную разоврав. Бе же
та изначала церковь гостей
московских строение, да
уже и оскудевати начат
монастырь той.

Князь же великий учинил
игумена тоа церкви выше
всех соборных попов и
игуменов града Москвы и
заградских попов еще за
лете преже сего, егда обет
свой положи, понеже во имя
его наречено вусть, егда
бывает праздник

Кнѣзь же великн и оучинилъ игумена то
цркъп . пвщепствхъ соборны поповъ .
и игумена оу града московы . и загра
дскы поповъ еце залтъ . прѣсего егда оу
вкѣтѣс оуи положн . поне въ нма ебо
наречено въ . егда въ пале праздник

принесеніє іоанна златоустаго :



принесения (мощей) Иоанна Златоустого, января (месяца) в 27 день. А в застенке той церкви повелел другую церковь устроить во имя Тимофея апостола, на память которого того же месяца в 22 день он родился. А ту разобранную церковь деревянную повелел поставить в своем монастыре у Покрова в Садах; что и было сделано, когда первую и малую разобрали.



Реноуаріа, із. аозлестієнікетолѣцрѣ
 кпнпощелієцрїспвдрѣгоуіоучннїтн.
 тогомѣца, іа. тимо. аѣл оуплѣтїо
 днѣроднел. атоуразобраноуіоцрїспѣ
 дрепанноуіоощелієпостплатнїтнпоспое
 монлестырѣоупокропалїєа
 дѣ. єнїкѣперпѣю и
 малѣюразобра :

принесение Иоанна Златоустаго, генварна 27. А в застенке той церкви повеле церковь другую учинити, того же месяца 22 Тимофея апостола, в той день родися; а тѣ разобранію церковь деревяннѣю повеле поставити в своем монастыре у Покрова в Садах, еже и высть, первую и малѣю разобрав.

О совершении соборной церкви пресвятой Богородицы, что на Москве.

В том же году совершена была соборная и великая церковь Успения Богородицы на Москве при благоверном великом князе Иване Васильевиче Владимирском и Новгородском и всея Руси самодержце, и при его сыне великом князе Иване, и при митрополите Геронтии. Была же та церковь удивительна величиной,



О совершении соборная церкви пресвятыя Богородица, иже ве на Москве. Того же лета совершена высть соборная и великая церковь Успения Богородицы на Москве, при благоверном великом князе Иване Васильевиче Володимерском и Новгородцком и всея Руси самодержьцы, и при его сынѹ великом князе Иване, и при митрополите Геронтие. Бысть же та церковь чюдна велми величеством

ѿсопершеніе соборныа цркви пртылѣца
 ѿвѣжнамоскѣ. Тоголѣта сопершенѣ
 бѣ соборнаѣ и великаѣ цркви оуспенія
 бѣгы намоскѣ прикѣгопѣрно целникѣ
 князѣ ицанепасиліе пиче полднѣ мер
 сѣко инопогороцкѣ и всея рѣдеи самодѣ
 рѣжьцы. и при негоу целникѣ князе и па
 не. и при митрополите геронтіе
 кѣже тѣл цркви оу напелми целнѣ стпо

и высоты и светлостью и звоношью.
и пространьство такоя прежде того
не бывало прѣдъ. ѿ прииди мерскіи цурскіи.
а мастеръ аристоктель :



и повелъ ея князь великии крѣтити по го
родскимъ мастероу. мастери начаша
крѣтити прѣдъ древоу хорошю цѣлми. и по
древу желтьзо немецкымъ :

и высотой, и светлостью, и
звонностью, и пространством,
такой же прежде того не
бывало на Руси, кроме
Владимирской церкви; а
мастер – Аристотель.

И повелел князь великий
ее крыть новгородским
мастерам; мастера же начали
ее крыть сначала деревом
очень хорошо, а по дереву –
железом немецким.



и высотой и светлостью
и звоношью и
пространством, такова
же прежде того не бывала в
Руси, опрѣдъ Владимирскна
церкви; а мастер
Аристотель.

И повеле ея князь великии
крѣтити новгородским
мастером, мастера же
начаша ю крѣтити прѣдъ
древом хорошо велми и по
древу железом немецким.

О освящении соборной церкви той. Месяца же августа в 12 день освящена была великая и соборная апостольская церковь в преименитом городе Москве преосвященным митрополитом Геронтием; были же с ним на освящении архиепископ Вассиан Ростовский, и епископ Суздальский Евфимий, и Сарский епископ Прохор, и архимандриты, и протопопы, и игумены



О священии соборная церкви той же. Месяца же августа в 12 священа была великая и соборная апостольская церковь в преименитом граде Москве пресвященным митрополитом Геронтием; вяху же с ним на освящении архиепископ Вассиан Ростовский, и епископ Суздальский Евфимей, и Сарский епископ Прохор, и архимандриты и протопопы, и игумены

Освѣщеніи соборнаѣ цркви той же.
Иже дѣла в . пѣ . сѣна въ пелни ка
и соборнаѣ цркви . В пре
именитом градѣ москвѣ пресвѣщенны
митрополитом геронтиемъ . бѣху
с нимъ на освѣщеніи архіепітъ ростиан
ростовскіи іепітъ суздальскіи еу
фимен . и сарскіи епітъ прохоръ . і арх
мандриты . и протопопы и игумен

московити е о свѣтъ ѿ сѣны соборо .
 тогда оущѣтѣу и благоверному великому
 князю и андрѣю меншему . и бра
 тѣ его князю андрѣю меншему и боля
 рей и вельможн . и вси православни
 хрѣтиане . сѣне же бывши церкви
 радости велика по граду москвитѣ . по
 неже въ оуже по первыи церкви
 разбраннѣю минуло 7 летъ . и 4 мѣцы :

московские со всем освященным собором. Тогда были там и благоверный великий князь Иван Васильевич, и брат его князь Андрей Меньший, и бояре их, и вельможи, и все православные христиане. Когда же освящена была церковь, настала радость великая в городе Москве, потому что после разбора первой церкви минуло уже 7 лет и 4 месяца.



московитин, со всем освященным собором, тогда сущѣтѣу и благоверному великому князю Ивану Васильевичю, и братѣ его князю Андрею Меншему, и боляре их, и вельможи, и вси православни хрѣтиане. Священе же бывши церкви, высть радость велика во граде Москве, понеже во оуже по первыи церкви разбраннѣю минуло 7 летъ и 4 мѣцы.

Князь же великий повелел в тот день раздать милостыню на весь город Москву и на окрестные монастыри священникам, и инокам, и всем нищим. А митрополит с епископами и с архимандритами вместе с ним на обеде у него ели и пили, и все бояре его, и вельможи; а священники всех семи соборов на его же дворе в другой храмине ели и пили.

Князь же великий пошелъ того дни разд
милостыню на всеь градъ московскъ и на окрѣ
жнѣ монастырѣ . священникѣ и иноко
и поствѣнницѣ . а митрополитѣ со епѣпы
и со архимандриты с нимъ то на ѡбѣде у
него ядоша и пиша и вси бояре его
и велможи . а собори вси седми . на его
дворѣ въ другоу храмину ядоша и пи



Князь же велики повеле того дни раздати милостыню на весь град Москву и на окрѣжнѣ монастыря, священником и иноком и всем нищим; а митрополит со епископы и со архимандриты с ним на обеде у него ядоша и пиша, и вси бояре его и велможи; а собори вси седми на его же дворе в другоу храмине ядоша и пиша.

Принесеніє мощей отцоу ю црковь Петра
митрополита и прочих стль . Того мца,
кнзь великии, посла ко шцдоемди
митрополитд гла, что бы призвал
к себе еппопл . и архимандритов
и прочих священников . шбгьмыслити
како и кидь быти принесенію . и же
постыхъ шца нашего пресщеннаго ми
трополита Петра чюдотворца и про
чихъ стль "



Перенесение мощей Петра митрополита и прочих святителей в новую церковь. В том же месяце князь великий послал к отцу своему митрополиту, говоря, чтобы призвал к себе епископов и архимандритов, и прочих священников поразмыслить, как и в какой день быть перенесению мощей святого отца нашего преосвященного митрополита Петра чудотворца и прочих святителей.



Принесение мощей в новую церковь Петра митрополита и прочих святителей. Того же месяца князь великии посла ко отцу своему митрополиту, глаголя, что бы призвал к себе епископов и архимандритов и прочих священников объмыслити, како в кий день быти принесенію иже во святых отца нашего пресвященного митрополита Петра чюдотворца и прочих святителей.

Митрополит же созвал к себе прежденазванных епископов и священников, о которых и ранее писали, и помыслил с ними, что (надо) Петра чудотворца из каменного гроба вынуть и положить в раку деревянную еще в той же церкви, в которой лежал, в Иване святом под колоколами; а в 23 день того же месяца перед вечернею отпеть молебен там, да внести

Митрополитъ же созвалъ къ себѣ прежереченныя епископы и священныя . ихъ же и преже писахомъ и помысливъ съ ними . что Петра чудотворца изъ каменнаго гроба вынати . и положить въ раку древяную . еще въ той же церкви . въ Иване святомъ лежаше . подъ колоколами .



Митрополитъ же созва к себѣ прежереченныхъ епископовъ и священниковъ, ихъ же и преже писахомъ, и помысливъ съ ними, что Петра чудотворца изъ каменнаго гроба вынати и положить въ раку древяную еще въ той же церкви, въ ней же лежаше, въ Иване святомъ подъ колоколы; а в 23 день того же месяца передъ вечернею, певши молебенъ тамо, да внести

Яко въ 23 день . того мѣсяца . передъ вечернею . певши молебенъ . тамо . въ Иване .

И с тем послал митрополит к великому князю, и князь великий положил все на его волю, как умыслил со своими детьми и со служебниками, епископами и священниками.



И с тем посла митрополит к великому князю, и князь великий положи все на его волю, как умыслил со своими детьми и со служебниками, епископы и священники.

И с тем посла митрополит к великому князю, и князь великий положи все на его волю, как умыслил со своими детьми и со служебниками, епископы и священники.

И с тем посла митрополит к великому князю, и князь великий положи все на его волю, как умыслил со своими детьми и со служебниками, епископы и священники.



О перенесении мощей чудотворца Петра в новую церковь. Того же месяца в 23 день в понедельник преосвященный митрополит Геронтий и с ним архиепископ Ростовский Вассиан, и Суздальский епископ Евфимий, и Сарский епископ Прохор, и архимандриты, и протопопы, и игумены, и весь освященный собор пришли в церковь святого Иоанна под колоколами, где



ѿпринесеніи мощей чудотворца
 Петра. оно оубо цркъ. Того мѣсѣца в 23
 въ понедельникъ пресвѣщенный митрополитъ
 геронтій. и с нимъ архіепископъ ростов-
 скій и пасіанъ и суздальскій епископъ еоу-
 фимен. и сарскій епископъ прохоръ. и архі-
 мандриты и протопопы. и игумены
 и весь освѣщенный соборъ. приидоша
 въ цркъ свѣтаго іоанна под колоколы. и деже

О принесении мощей чудотворца Петра в новую церковь. Того же месяца в 23 день, в понедельник, пресвященный митрополит Геронтий и с ним архиепископ Ростовский Вассиан и Суздальский епископ Евфимей и Сарский епископ Прохор и архимандриты и протопопы и игумены и весь освященный совор приидоша в церковь свѣтаго Иоанна под колоколы, идеже

лежат честные мощи
 святого отца нашего Петра
 митрополита чудотворца; а
 переложены уже были мощи
 его из каменного гроба в
 деревянную раку. И повелел
 митрополит звонить,
и тогда пришел благоверный
 и христоробивый великий
 князь Иван Васильевич,
 Владимирский и
 Новгородский и вся Руси
 самодержец, и сын его

лежатъ чѣстныя мѡщи . иже по сѣтѣ
 ѡцѣ нашего петра митрополита чюдотворца
 переложенны уже быху мѡщи
 его . и с каменнаго гроба в древа ную
 раку . и по селѣ митрополитъ звонити



лежат честныя мощи иже
 во святых отца нашего
 Петра митрополита
 чюдотворца , а переложены
 уже быху мѡщи его ис
 каменнаго гроба в древа ную
 раку . И повеле митрополит
 звонити ,
и тогда приде благоверный
 и христоробивый великий
 князь Иван Васильевичъ ,
 Владимирский и
 Новгородский и вся Руси
 самодержецъ , и сын его

И тогда приде къ гонимымъ и христоро
 бивымъ . великий князь и пантвасилье
 пичъ . полудимерский и новгородский .
 и всея руси самодержецъ , и сын его

пехи кнѣзь и полнѣ . и братъ его кнѣзь
 андрѣи меншеи тогда боленъ сынъ
 и воляре и вельможи . и много мно
 жество народа славнаго града москвы .
 и совершають молебная пѣнїа :



Тѣже по ѡпектїи , кнѣзь пехи кнѣзь
 ивоуеть . оу целбоноснаго ѡбраза .
 иже на рацѣ блаженнаго стѣла Петра .
 и гдетѣ ѡцѣ своемоу митрополитѣ .

великий князь Иван, а брат
 его князь Андрей Меньший
 тогда болен был, и все
 бояре и вельможи, и многое
 множество народа славного
 города Москвы; и совершают
 молебное пение.

Также по окончании
 молебного пения князь
 великий крестится у
 целбоносного образа,
 который лежал на раке
 блаженного святителя Петра,
 и говорит отцу своему
 митрополиту:



великий князь Иван, и брат
 его князь Андрей Меньшей,
 тогда болен сый, и вси
 воляре и вельможи, и многое
 множество народа славнаго
 града Москвы; и совершают
 молебная пения.

Тѣже по отпетїи князь
 велики знаменуется у
 целбоноснаго образа, иже на
 раце блаженнаго святителя
 Петра, и глаголет отцу
 своему митрополитѣ:

«Кому поведаетъ плаещи нести́ мо́щи ве-
ликаго чюдотворца Петра?»

«Кому повелеваешь нести
мощи великого чудотворца
Петра?»

Святитель же благословляет и
повелевает самому великому
князю и сыну его.



«Кому повелеваеши нести
мощи великаго чюдотворца
Петра?»

Святитель же
благословляет и повелевает
самому великому князю и
сыну его.

Святитель же блаещи поведаетъ
самому великому князю
и сыну
его



Они же, радости
исполнившись, со страхом
прикасаются к честной раке



Иниже радости исполнившись
со страхом прикасаются
к честной раке

Они же радости
исполнившись и со страхом
прикасаются к честной раке,

И, подняв с помогающими им, выносят из той церкви мощи святого, митрополит же следует за ними с кадилом, а следом – прочие святители и священники; и тогда начали звонить во все колокола.



И поимше с помогающими им, и зносе
 не тоу црї сїмоу не стго . послѣдующѣ
 по немъ митрополитъ с кадиломъ . и по
 немъ прочїи стлн . и священницы . и то
 гдѣ начаша звонити
 во все коло

И, подымше, с
 помогающими им износят
 ис тоя церкви мощи
 святаго, последующу по нем
 митрополиту с кадилом и
 по нем прочии святители
 и священницы; и тогда
 начаша звонити во все
 колоколы.

ЛОКО

ЛЫ

“



Принеся в новую церковь,
поставили раку с честными
мощами посреди церкви,
где святитель облачается к
службе.



Принесше в нову церковь
поставиша раку с честными
мощми среди церкви,
идеже святитель к службе
облачится.

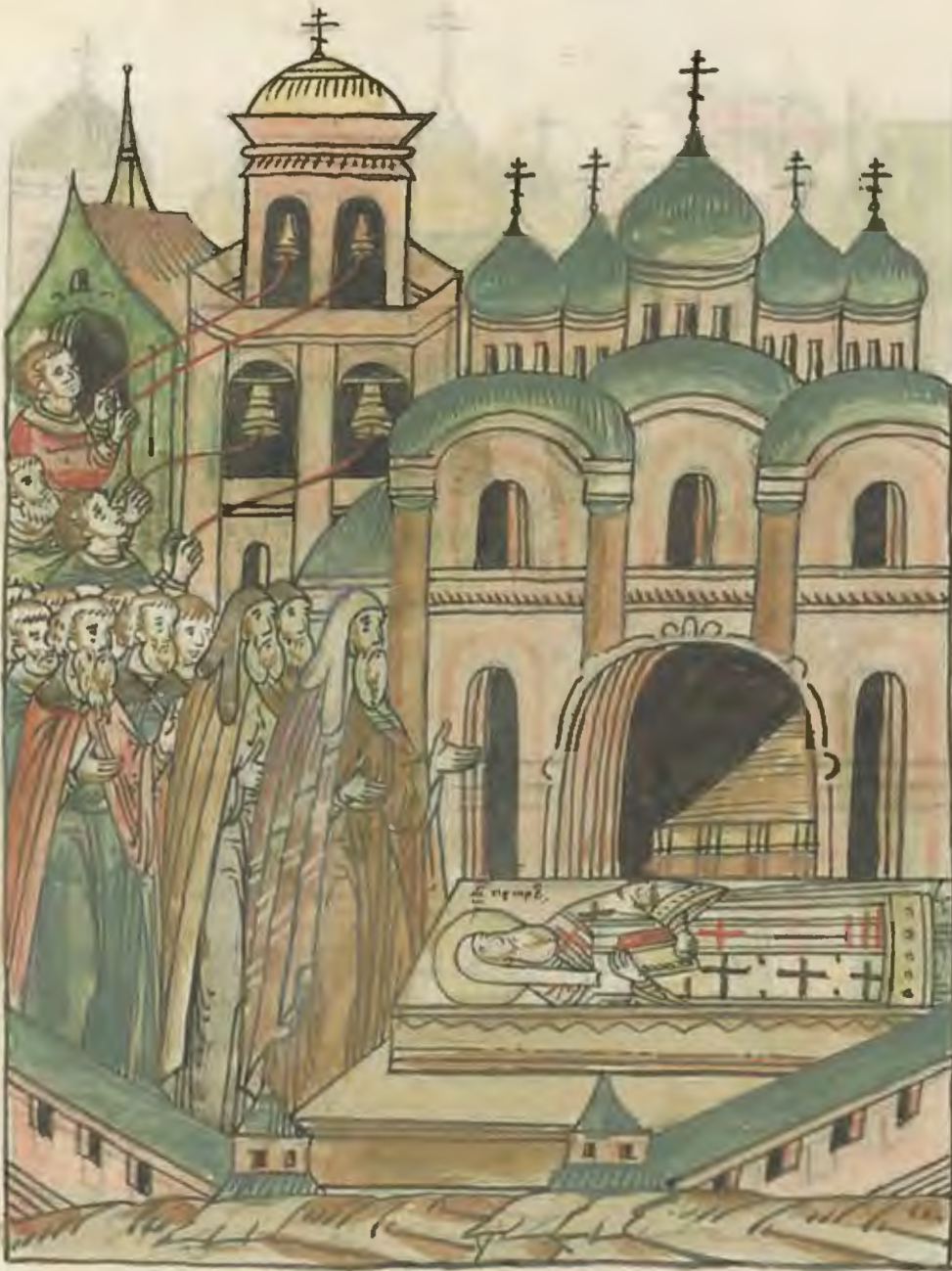
Принесше в новую церковь,
поставиша раку с честными
мощми среди церкви,
идеже святитель к службе
облачится.

И так начали вечерню петь
на принесение его, после
вечерни же – молебен
Пречистой и чудотворцу.



И тако начаша вечерню пѣти на прине-
сеніи єго. по вечерни
молебенъ пре-
чѣстѣи
и чѣстѣи
Тѣбѣ
рече

И тако начаша вечерню
петь на принесении его,
по вечерни же молебен
Пречистой и чудотворцу.



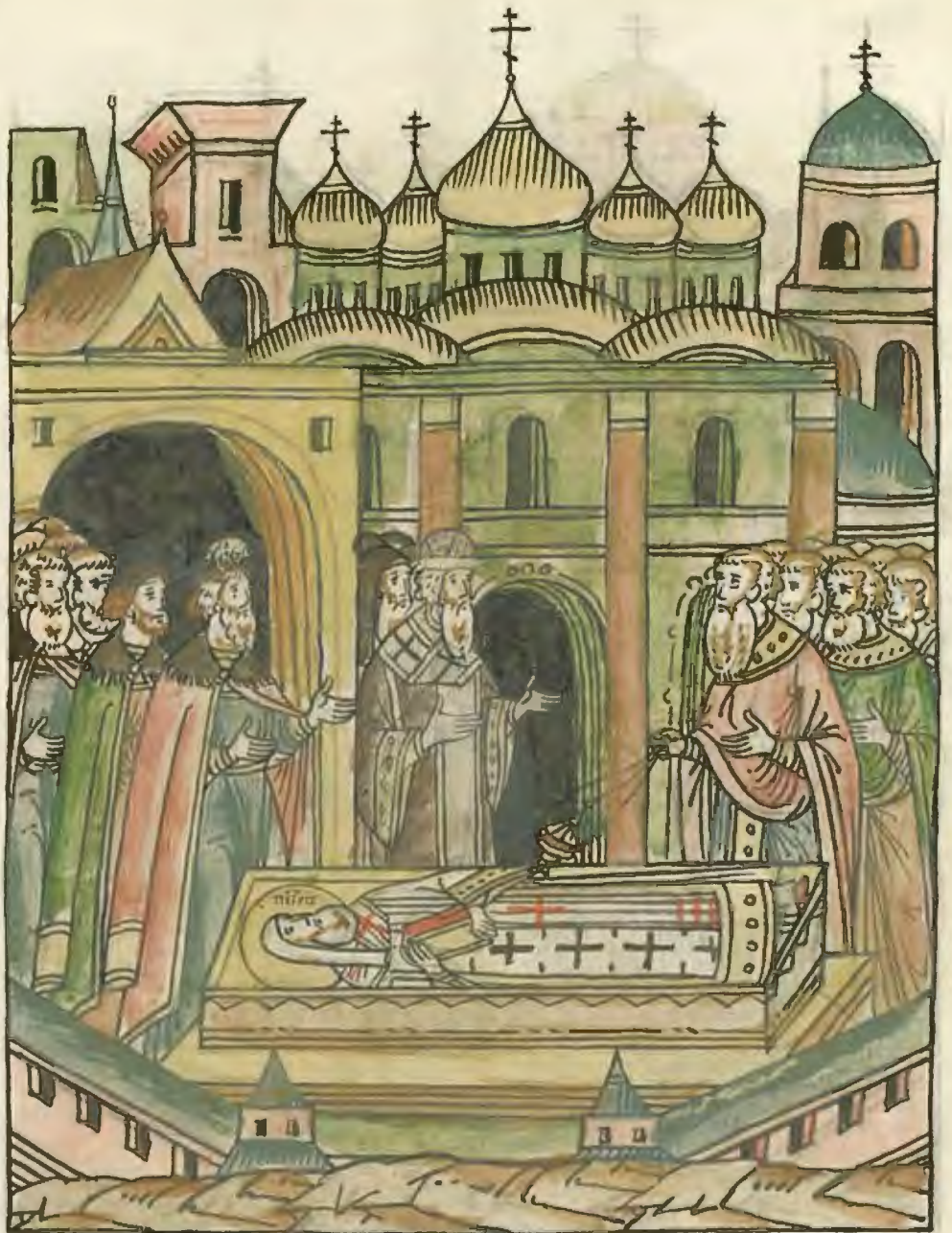
В ноци той, в восьмой час,
 начали звонить утреню;
 пришли митрополит и весь
 освященный собор,



В ноци той, в осмый час,
 начали звонити утренню.
 пришеди же митрополит
 и все освященное
 соборъ

В ноци той, в осмый час,
 начала звонити утренню;
 пришедшу же митрополиту
 и всесвященному собору,

также и великий князь с сыном своим, и прочие все, как прежде было сказано, и начали утреню петь, как и на преставление чудотворца Петра, которое приходится на 21 декабря, и с восхвалением перед седьмою песнью, и прочее по обычаю, и отпуст.



также и великому князю с сыном своим, и прочим всем, якоже прежде речеся, и начаша утренню пети, якоже и на преставлении чудотворца Петра, еже есть декабря 21, и со блаженнем пред седмою песнью, и прочая по обычаю и отпуст.

Такоже и великому князю . ебъ сномъ споминѣ . и прочимъ пѣвчимъ . такоже прѣречеся . и начаша оутренню пѣти . такоже и на преставленіи чудотворца Петра . еже есть , де . ка . и со блаженіе пред седмою пѣснью и прочая по обычаю и отпущу .



В 3 же час дня того во вторник митрополит с епископами и с прежденазванными священниками пришел в церковь, облачился во все освященные одежды свои.



В то же чѣс днѣ того по вторникѣ митрополитъ съ епископы и съ прежеречеными священники . праше по цркви ѡблчнѣса по сѣ ѡсщѣнныи ѡдежда сѡ

В 3 же час дне того, во вторник, митрополит, со епископы и со прежеречеными священники пришел во церковь, облачится во вся освященная одежда своя;

После того же и князь великий пришел со всеми прежденазванными. И начал митрополит молебен Петру чудотворцу, и когда пришло время тропарей, которые читаются перед последней ектеньей,



Посем же и князь великий прииде. со всеми прежереченными и нача митрополит молебен Петру чудотворцу. и егда доспе уже до тропарей иже гдется прѣпослѣднею ектенью

по сем же и князь великий прииде со всеми прежереченными. И нача митрополит молебен Петру чудотворцу, и егда доспе уже до тропарей, иже глаголется пред последнею ектенью,

Ѹю

“



митрополит же сам и святители с ним князю великому и сыну его повелели вместе с собой взять раку, в которой были целбоносные мощи святого отца нашего Петра митрополита чудотворца,



Митрополит же самъ и епископы с нимъ .
и князю великому и сыну его повелѣша
се собою взятъ раку . в немъ же бѣху
целбоносныя мощи . иже постоуху
въ цѣлище Петра митрополита
чудотворца

митрополит же сам и святители с ним; и князю великому и сыну его повелеша с собою взяти раку, в немъ же бяху целбоносныя мощи иже во святыхъ отца нашего Петра митрополита чудотворца,

И относят их на
приготовленное для них место
близ жертвенника.



И ѿносѣтъ ихъ на уготованное мѣ-
сто имъ близъ святаго
жрѣтвенника.

И относят их на уготованное
место им близ святого
жрѣтвенника.



И когда поставили их, митрополит говорил ектению великую, какую говорят по окончании всех молебнов, а также отпуст.



И поставльше ихъ глаголетъ ектенію великую
 коую иже глаголютъ на всехъ молебенохъ
 на концѣи .

тако

ѡпд

епъ

:"

,"

И поставльше ихъ, глаголетъ ектению великую, иже глаголютъ на всехъ молебенохъ на концѣи, также отпустъ,

И крестились, и приклады-
вались все у раки святого, и
отходят все на свои места;



И знаменовашеся у святого
раки. и отходят вси на свои
места;

И знаменовашеся у святого
раки. и отходят вси на свои
места;

мгк
ста
“
/



И так начали литургию. Совершив же все, что следовало во славу святого в тот день, и установили тогда праздновать перенесение его и в следующие годы в тот же день; а то перенесение, которое праздновали прежде, 30 июля, отменили.



И тако начаша литургию совершии пшх
 же сѧ всемоунаже ѡстѣмъ вѣтѣмъ днѣ .
 и тако оустави сѧ празднѣти при
 несеніе его и в преидуща мѣтѣ вѣтѣмъ
 днѣ аиже было преже принесеніе в . 1 .
 июля . оупошложи
 етѣ

И тако начаша литургию. Совершившу же ся всему, яже о святем в той день, и тако уставися праздновати принесение его и в преидущая лета в той же день; а иже было преже принесение в 30 июля, а то отложиста.

Князь же великий тогда на весь город Москву священникам и на все монастыри, и нищим милостыню повелел раздать.



Князь же великий тогда на весь градъ мо
 скву священникомъ и на все монасты
 ри и нищимъ
 милостыню
 повеле
 разда
 ти
 ;

Князь же великий тогда на весь град Москву священникам и на все монастыря и нищим милостыню повеле раздати.



О перенесении в новую церковь мощей преосвященных митрополитов Киприана, Фотия и Ионы чудотворца, и мощей князя Юрия Даниловича. В том же месяце в 27 день в пятницу перед вечерней в 9 часов дня преосвященный митрополит Геронтий со всеми прежденазванными епископами приходит в церковь святого Иоанна Лествичника со всем освященным собором и со всего города



Ѡпринесеніи мощей мѣлаіноу цркви пре
сщєнныи митрополитѣ . кипріяна . фо
тія . ии ѡны чудотворца . и князя юрья
даниловича мощи . того мѣца в . 27 .
впѣд предвечернею в . 9 . ча дне . преосщє
нныи митрополитѣ геронтій . сосе
ми прежереченныи епѣпы приходитѣ
в цркви стго іѡанна лѣстпичника со
всѣмъ мѣта осщєнныи соборо и всего града

Ѡ принесении мощем в новую церковь пресвященных митрополит Киприана, Фотия и Ионы чудотворца, и князя Юрья Даниловича мощи. Того же месяца в 27, в пятток, пред вечернею в 9 час дне пресвященный митрополит Геронтий со всеми прежереченными епископы приходят в церковь святого Иоанна Лествичника со всем освященным собором, и всего града

москвы священницы и поделѣ митро
политъ зпони ти :

Москвы священноиноками; и повелел митрополит звонить.

И тогда князь великий пришел с сыном своим и с боярами, и все множество православных христиан города Москвы.



Москвы священницы; и повеле митрополит звонити.

И тогда князь великий прииде с сыном своим и с бояры и все православных христиан множество града Москвы.

И тогда князь великий прииде и с сыном своим и с боярами и все православных христиан множество града Москвы.



И взяли священники
раку каменную с мощами
преосвященного митрополита
Киприана,



И взяша священницы
раку каменную с
мощами . пресвященнаго
митрополита

Ки-
при-
ана

и

и

и

и

И взяша священницы
раку каменную с мощами
преосвященного митрополита
Киприана,

перенесли из той церкви в новую церковь пресвятой Богородицы и поставили ее на приготовленном месте, на правой стороне у передней стены в углу.



Износѣтъ гѣи тоѡѡ церкви и оной оую церковь
 прѣтѣлѣца . и поставиша еѡ на уго
 тоѡѡнѡмѡмѡ гѣи стѣна десной стѣранѣѣ
 оупрѣднѣе стѣны пѣгѣ
 оуглѣѣ

износят ис той церкви в новую церковь пресвятыя Богородица, и поставиша еѡ на уготованном месте, на десной стране у предние стѣны в углу.



И потом приносят мощи
Фотия митрополита в
каменной же раке;



И потомъ приносятъ фотіевы митрополитичи мощи в каменной же раце,

И потом приносят Фотеевы
митрополитичи мощи в
каменне же раце,

И поставили их с Киприаном
в одном ряду; и поставили над
ними гробницы каменные.



И поставиша ихъ съ кыпріаномъ по ряду
и учиниша надъ ними гробницы
каменныя

И поставиша ихъ с
Киприаномъ по ряду; и
учиниша надъ ними гробницы
каменныя.

И, со многою честью
перенеся, поставили ее на
другой стороне, напротив
тех митрополитов поверх
помоста.



И со мно́гою чести́ю прине́сше по́стѣ
пи́ша еѧ на дру́гои странѣ́ проти́в
тѣ́х митрополи́то
напе́рхъ
мѡ
ѣтѡ
“
”

И, со многою честию
принесше, поставиша ея на
другой стране противу тех
митрополитов наверх мосту.



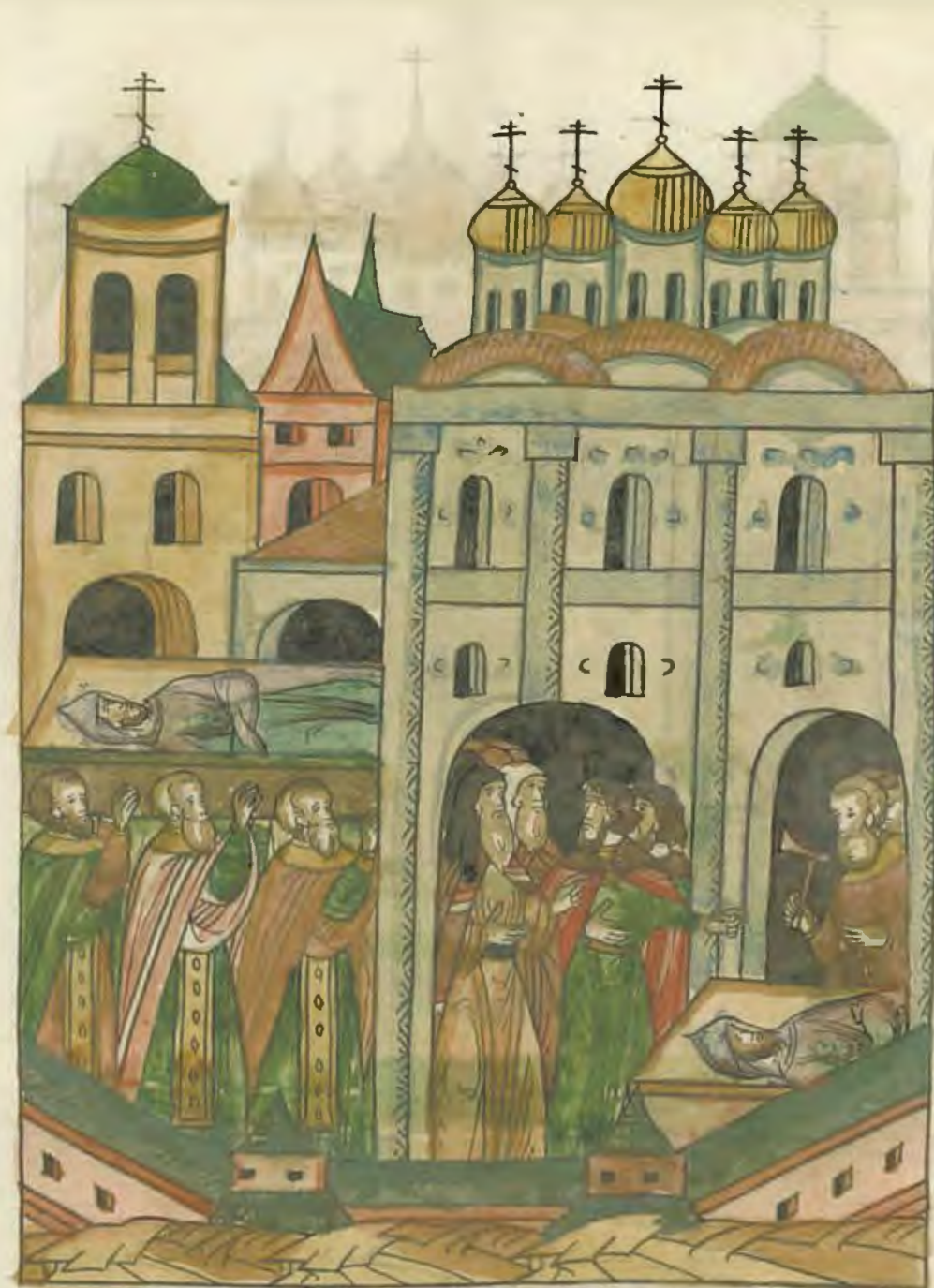
Феогноста же митрополита
мощи поставили в церкви
святого апостола Петра
поверх помоста, обложив
кирпичом, у одной стены с
чудотворцем Петром, как и
прежде лежали.



Феогнаста же митрополита
мощи поставиша в церкви
святого апостола Петра
наверх мосту, окладоша
кирпичем, у едину стену с
чудотворцем Петром, якоже
и преже лежали бяху.

хоу

Потом же князя Юрия Даниловича мощи в деревянном гробе принесли и положили в церкви святого Дмитрия в застенке, в землю, с помостом вровень, и надгробницу поставили над ним.



Потом же князь Юрь даниловича мощи подреша и в гробъ принесоша и положиша в церкви святого Дмитрея в застенке в землю, с мостом ровно, и надгробницу учиниша над ним.

Потом же князя Юрья Даниловича мощи во древяне гробе принесоша и положиша в церкви святого Дмитрея в застенке в землю, с мостом ровно, и надгробницу учиниша над ним.



Потом же митрополит с кадиллом, и владыки, и все священники с ним, и князь великий с сыном и со всеми прежденазванными пришли к гробу преосвященного митрополита Филиппа; ибо тот лежал в стороне от новой церкви на левой стороне, положен был в той церкви, которую сам заложил.



Преемже митрополитъ кадилло и владыки
и священники с нимъ. и князь великий
и сынъ его и со всеми преждереченными
приидоша ко гробу преосвященнаго митро-
полита Филиппа тоиже лежащаго по
сторонь новой церкви на левой странѣ
положенъ въ той церкви
юже самъ заложилъ

По сем же митрополит с кадиллом, и владыки и вси священники с ним, и князь великий с сыном и со всеми преждереченными приидоша ко гробу пресвященнаго митрополита Филиппа; той же лежаша по сторонь новоя церкви на левой стране, положен же в той церкви, юже сам заложил.

И открыв гроб, увидели его, лежащего, всего целого телом, как прежде и преосвященный митрополит Иона, и ризы его нимало не истлели, а уже по кончине его прошло 6 лет и 5 месяцев без 8 дней; и увидев это, прославили Бога, прославляющего угодников своих.



И открыша гроб, видеша его лежаща всего цела в теле, якоже и прежде священный митрополит Иона, и ризы его ни мало не истлеша, а уже по преставлении его 6 лет и 5 месяц вез 8 дней; и видевше сие, прославнша Бога, преславляющаго угодник своих.

И открыша гробъ видѣша егѡ лежаща
 всего цѣла въ телѣ . тако и преосвящен-
 ныи митрополиты и ѡна призываемо
 нимало не истлѣша . а уже по престав-
 лении егѡ . 6 лѣтъ и 5 мѣсѣцъ . и
 8 днѣи . и видѣвше сие прославиша бгѡ
 прославляющаго оубо
 угодникъ своихъ



И взяли его в гробе каменном,
и принесли в церковь,



И взяша его во гробе каменном
и принесли в церковь,

И взяша его во гробе
камене и принесли в
церковь,

поставили на той стороне,
где положен был Иона
митрополит.



Постѣвниша на той странѣ и дѣже по
ложенъ бытъ
и ѿнами

поставиша на той стране,
идеже положен бе Иона
митрополит.

про
по
ди
пъ
“
’



И потом начали вечерню, и также панихиду по всем тем митрополитам и по великому князю Юрию.



И потомъ нача шаша вечерню . таже пона
хиду по петкѣтѣхъ мн
трополитѣ .
И по петкѣ
кѣхъ мн
Юрьн

И потом начаша вечерню, таже понахиду по всехъ техъ митрополитѣхъ и по великомъ князи Юрьн.

А наутро в 28 день в субботу митрополит с епископами и с архимандритами, и протопопами, и игуменами, и священниками в той же церкви литургию служили; также и по всем соборным церквам и по монастырям, и по всем церквам в городе и за городом.



А наутри в 28, в субботу, митрополит с епископы и со архимандриты и протопопы и игумены и с священники в той же церкви литургию служиша, такоже и по всем соборным церквам и по монастырем и по всем церквам во граде и за градом.

А наутри в 28. митрополитъ
 епископы и со архимандриты . и про
 топопы и игумены и священники
 в той же церкви литургию служиша .
 такоже и по всем соборным церквам
 и по монастырем . и по всем церквам
 во граде и за гра
 домъ
 "



И на всех тех давали от великого князя милостыню, и корм чернецам и черницам, и всем нищим.



И на пекна шкхго да пали ѿ ернкобо
 и кнѣзѣмъ милостыню и корми чернцѣмъ
 и черницамъ
 и всемъ
 ни
 щимъ
 :

И на всех на тех давали от великого князя милостыню и корм чернцем и черницам и всем нищим.

А митрополит с епископами и с прежденазванными священниками, служившими с ним, и всеми соборами обедал у великого князя; а сам князь великий стоял перед ними с сыном своим.



А митрополит с епископы и со преждеречеными священники, служившими с ним, и все соборы обеда у великого князя; а сам князь великий стоял пред ними и с сыном своим.

А митрополитъ съ епископы и со преждеречеными
 священники съ служившими с нимъ и со все
 соборы ѿвѣда у великого князя а самъ
 князь великий стоялъ
 предъ ними и
 съ сыномъ
 своимъ
 ”
 ”



Потом же князь великий
сказал отцу своему Геронтию
митрополиту: «Помысли,
отче, с епископами и с
прочими священниками,
чтобы Филиппа митрополита
покрыть надгробницей или
как будет пригоже устроить».
И так 12 дней лежал
непокрытым,



По сем же князь великий рече
отцу своему Геронтию митрополиту
сказать: «Помысли, отче, с епископы
и с прочими священниками, чтобы
Филиппа митрополита покрыть
надгробницею, или как будет
пригоже устроить»; и тако 12
дней лежал непокрытым.

По сем же князь великий
рече отцу своему Геронтию
митрополиту: «Помысли,
отче, с епископы и с
прочими священниками, чтобы
Филиппа митрополита
покрыть надгробницею,
или как будет пригоже
устроить»; и тако 12
дней лежал непокрыт,



О походе великого князя
в Новгород миром. В 6988
(1479) году октября (месяца)
в 26 день князь великий
Иван Васильевич пошел к
Новгороду Великому миром,



ѿ походе пелікогѡ князя пѣноугоро
миромъ . Вѣсто . сѣнн . ѿкѣпа . кѣ .

Князь пелікѣн и пѣноугородъ . по
иде кѣноугородъ
целіко
мѣмн

рш
м
"

О походе великого князя
в Новгород миром.
В лето 6988. Октября в
26 день, князь великий
Иван Васильевичъ поиде
к Новгороду Великому
миром,

а стоял тогда в Новгороде на дворе Ефимия Медведнова.



А стояла тогда в Новгороде на дворе Ефимиева Медведнова.

а стояла тогда в Новгороде на Ефимьеве дворе Медведнова.



Той же зимой из Новгорода отпустил князь великий воеводу своего князя Андрея Оболенского на немцев, да с ним двор свой;



Тѣ же зимы изъ новгородѣ поустнѣлъ,
кнѣзь печникъ поѣхъ по егѣ кнѣзь мѣирѣа
ѡ боленѣскогѣ на нѣмцы

даснѣмъ
дворѣ
спой

;

,

Тое же зимы изъ Новгорода отпустил князь велики воеводу своего князя Андрея Оболенского на немцы, да с ним двор свой;

они же, пойдя, немцев
 повоевали и город их взяли.
 А сына своего великого
 князя Ивана оставил тогда на
 Москве.



Вниже шенъ мцы попо е полша и гра ихъ
 пзаша а снл свое го пелн ко со
 кнз и шана о ста
 пи то бл
 н мо
 е ко
 "

они же, шед, немцы
 повоеваша и град ихъ взяша.
 А сына своего великого
 князя Ивана остави тогда
 на Москве.



Того же зимы, генваря в 19. поймал
 князь великий в Новгороде
 архиепископа Новгородского
 Феофила за его крамолу и
 послал его в Москву; а казну
 его взял, множество золота
 и серебра, и сосудов его, ибо
 не хотел тот владыка, чтобы
 Новгород был за великим
 князем, но за королем или за
 иным государем.

Той же зимой января
 (месяца) в 19 день схватил
 князь великий в Новгороде
 архиепископа Новгородского
 Феофила за его крамолу и
 послал его в Москву; а казну
 его взял, множество золота
 и серебра, и сосудов его, ибо
 не хотел тот владыка, чтобы
 Новгород был за великим
 князем, но за королем или за
 иным государем. Ведь князь
 великий, когда взял впервые
 Новгород, тогда



Тое же зимы, генваря в
 19, поймал князь великий
 в Новгороде архиепископа
 Новгородского Феофила
 по коромоле и посла его на
 Москву, а казну его взя,
 множество злата и серебра
 и сосудов его; не хоташе
 во той владыка, чтобы
 Новгород был за великим
 князем, но за королем
 или за иным государем;
 князь во велики, коли взял
 впервые Новгород, то

отнял у Новгородского владыки половину волостей и села у всех монастырей, и за то владыка в гневе пребывал; ведь были те волости сначала великих же князей, так они их присвоили.

В том же месяце в 24 день посадили его в монастыре Чуда архангела Михаила; и сидел там шесть с половиной лет, там и скончался.

Гдѣ шѣ оунопогородскаго цѣкиполодинѣх
полостѣи и селѣ оу пѣстѣ монастырѣи про
топѣликанелюбѣи держашѣ. бышла бѣ шѣ
полости перѣое великих же князей и но
шѣи ихъ шѣ оуиша :



гда отъя у Новгородскаго владыки половину волостей и сел у всех монастырей, про то владыка нелюбие держаше; быша во те волости первое великих же князей, ино они их освоиша.

Того же месяца 24 и посадили его в монастыре у Михайлова Чюда; и сидел тѣто пол-сема лета, тѣ и преставиася.

Того мѣца, іа. и послѣднѣго цѣ монасты
рѣи оу мнѣхъ анлопачюда, и сидѣлъ тѣто
пол-сема лѣтъ, тѣоу и преставиася :



**Об отступной братьев
великого князя в Луки.**
В том же году отступили
братья от великого князя,
князь Андрей Большой да
князь Борис.



ѿ ѿступной брати великого князя
Того же лета отступили брати
от великого князя, князь
Андрей Большой да князь
Борис

сѣ

“

,

О отступной братни
великого князя в Луки. Того
же лета отступили брати
от великого князя, князь
Андрей Большой да князь
Борис.

В то же время пришла весть к великому князю в Новгород от сына его, что братья его хотят отступить;



В то же время прииде пѣсть к великому князю
 в Новгород от сына его, что братья его хотят
 отступить;



Он же вскоре выехал из Новгорода к Москве и пришел на Москву перед Великим заговеньем.



Он же ввортѣ тѣхъ изъ новгородѣ кѣ
 мскѣ . и прииде на москву
 передъ великимъ

заго
 вѣнъ

но
 м

“

,

он же ввортѣ еха изъ
 новгородѣ кѣ москвѣ , и
 приде на москву передъ
 великимъ заговейномъ .

И рады были все люди, ибо были в страхе великом от братьев его: все города были в осадах, и по лесам, бегая, многие умирали от холода без великого князя.



И радн быша вси людие . быша же во стра
 етк пелнице ѿкратн его . пѣтк грады бы
 шаша ѿ еадк хга . и по лгъе омъ бѣтк глаю
 чн мнѡзи мерли и ѿстѣ
 денн бѣ пелн
 кобокнѣ

5A

“

’

И ради быша вси людие, быша во во страхе велице от братьев его: все грады быша в осадах, и по лесам, бегая, мнози мерли и от студени без великого князя.



Той же зимой на Масляной неделе пришел на Углич к князю Андрею Васильевичу брат его князь Борис с Волока, а княгиню свою и детей в Ржев отправил.



Тогѣже зимѣ на масляной недѣлѣ пришла
 на угличское поле ко князю Андрею плени еси
 брата его князь Бориса с Волока . а кня
 гиню свою и дѣти
 свои в Ржев
 отпусти
 ѿ
 лѣ
 :

Тое же зимы на Масляной недели прииде на Угличское поле ко князю Андрею Василиевичю брат его князь Борис с Волока, а княгиню свою и дети свои во Ржевѣ отпусти.

И князь же Андрей с княгиней и с детьми, и князь Борис пошли из Углича к Ржеву чрез Тверскую отчину.



И князь же Андрей и со княгиней и с детьми
 и князь Борис поидоста со Углича
 ко Ржеву чрез Тверскую
 отчину.





Князь же великий послал к
ним в Ржев боярина своего
Андрея Михайловича; они же
не возвратились,



Князь же великий послал к ним боярина
Андрея Михайловича.

они же не по-

врати-

ли-

ши.

“

”

,

Князь же великий посла
к ним во Ржев боярина
своего Андрея Михайловича;
они же не возвратишася,

пошли из Ржева с княгинями
и с детьми, и бояре их, и дети
боярские лучшие с женами и
с детьми, и с людьми вверх
по Волге к Новгородским
волостям.



подоша изо Ржевы со
княгинями и з детьми и
бояри их, и дети боярские
лучше и з женами, и з
детьми, и с людьми, вверх
по Волге к Новгородским
волостем.

Подоша из Ржевы со княгинями
и з детьми . и бояри их и з детьми
и з женами и з детьми
и с людьми вверх по Волге
к Новгородским
волостем



Князь же великий послал за ними Ростовского архиепископа Вассиана; он же догнал их в Молвятицах, а они в это время шли к Новгороду.



Князь же великий послал за ними Ростовского
 архиепископа Вассиана. Он же нагнал
 их в Молвятицах
 а они идоу
 к Нов
 городу

Князь же великий посла за ними Ростовского архиепископа Вассиана; он же наеха их в Молвятицах, а они идут к Новгороду.

И оттуда после архиепископских речей послали с архиепископом к великому князю бояр своих — князя Василия и Петра Никитичей Оболенских,



И ѿтолкъ съ архіепископѣхъ речей послаша
 съ архіепископомъ к великому князю бояръ
 своихъ . князя Васи́лія и Петра
 Ники́тичевъ
 ѿболенскихъ
 хъ

И оттоле с архиепископных речей послаша с архиепископом к великому князю бояр своих, князя Василия и Петра Никитичев Оболенских,



а оттуда сами пошли к
литовскому рубежу,



А ѿ толъса ми поидоша к ѿ литовско
моу роу

бѣ

жд

“

”

а оттого сами поидоша к
литовскому рубежу

и, придя, встали в Луках Великих. А к королю послали, чтобы их рассудил в их обидах с великим князем и помогал; и король им отказал, а княгиням их дал на пребывание город Витебск.



и, пришедше, сташа в Луках Великих. А к королю послали, чтобы их управил в их обидах с великим князем и помагал; и король им отмовил, а княгиням их дал на избылище город Витебск.

И пришеше сташа в Луках Великих. А к королю
послали. чтобы их управилъ с великим
князем и помагалъ. и король им отмовилъ.
а княгиням их далъ на избылище городъ
Витебскъ

“
”



Архиепископ же с боярами
их пришли на Москву на
Страстной неделе.



Архипісѣпъ и зъ бояры ихъ приидоста на
москву на

спртно

не

ли

и

,

Архиепископ же и з бояры
их приидоста на Москву на
Страстной недели.

Князь же великий бояр их отпустил, а к ним опять послал Ростовского же архиепископа Вассиана, и с ним бояр своих – Василия Федоровича Образца да Василия Борисовича Тучка, да дьяка Василия Мамырева, а говорил им: «Придите опять на свою отчину, а я во всем вас хочу жаловать, а князю Андрею придаю к его отчине и к дару матери Калугу да Олексин, два города на Оке».



Князь же велики бояр их отпусти, а к ним опять посла Ростовскаго же архнепископа Васнана и с ним бояр своих Василиа Федоровича Образца да Василиа Борисовича Тучка, да дьяка Василиа Мамырева, а ркучи им: «Пондите опять на свою отчину, а язъ во всем вас хочю жаловати, а князю Андрею даю к его отчине и к материну данию Колугу да Олексин, два города на Оке».

Кнѣзь же велики боярѣи ѿпусти и къ нимъ опять посла Ростовскаго архнепископа Васнана и с нимъ бояр своихъ Василиа Федоровича Образца да Василиа Борисовича Тучка, да дьяка Василиа Мамырева, а рече имъ: «Пойдите опять на свою отчину, а я во всемъ васъ хочу жаловати, а князю Андрею даю къ его отчине и къ материну данию Колугу да Олексин, два города на Оке».



Они же пошли из Москвы в четверг четвертой недели после Пасхи, апреля (месяца) в 27 день, и пришли в Луки в субботу Пятидесятницы; ибо была весна и путь очень труден. И говорили им речи и о жаловании великого князя; и владычных речей не послушали, но высокомерно отнеслись. И отпустили архиепископа и бояр назад к великому князю. Не послушались они ни в чем великого князя и не вернулись.



Он же поидоша с Москвы вчетвергъ .
 Да не попасце въ апрѣлѣ , въ 27 . и приидо
 ста въ Луки въ субботу Пятидесятницю .
 бо весна и путь и стѣнъ великъ . и
 глаша имъ рече и о жалованіи великого
 князя . и о владычнѣхъ речехъ , но высоко
 мыслиша и отпустиша архіепископа и бояр
 назадъ къ великому князю ; они же ни в чемъ
 не послушаша великаго князя и не поидоша ."

Они же поидоша с Москвы в четверг 4 недели по Пасхе, апреля 27, и приидоста в Луки в субботу Пятидесятницю; бо весна, и путь истомен велик. И глаголаша им речи и жалование великого князя; и владычных речей [не послушаше], но высоко мыслиша и отпустиша архиепископа и бояр назад к великому князю; они же ни в чем не послушаша великаго князя и не поидоша.

Архиепископ же и бояре
возвратились и пришли на
Москву. Князь же великий
оправдался пред ними и
возложил на Бога надежду и
на пречистую Его Матерь.



Архїепископъ же и бояре
возвратишася и придоша
на Москву. Князь же
велики оправдася пред
ними, и положиша на Бозе
упованїе и на пречистей
Его Матери.

Архїепископъ же и бояре
возвратишася и придоша
на Москву. Князь же
велики оправдася пред
ними, и положиша на Бозе
упованїе и на пречистей
Его Матери.



И в то время слышали о нашествии царя и иноплеменников на Русь, безбожного царя Ахмета Большой орды. Князь же великий отпустил воевод своих к берегу навстречу татарам; татары же, придя, Беспугу поймали и отошли.



И ꙗко ꙗко прѣмъ слапаше царя на шестое
 иноплемянникъ на Русь безбожнаго
 царя Ахмета болшиа орды. князь же де
 великии ѿпусти поѣдоу ещой къ берегу
 противу татаромъ. татарове же при
 шѣе спдоу пойма
 ша ѿишо
 ша."

И в то во время славяше царя нашествие иноплемянник на Русь, безбожнаго царя Ахмета Болшиа орды. Князь же велики отпусти воевод своих к берегу противу татаром; татарове же, пришед, Беспугу поймаша и отъишоша.

А князь великий отпустил к берегу на Оку сына своего великого князя Ивана и брата своего младшего князя Андрея со всеми силами, да князя Василия Михайловича.



А князь великий поустил к берегу на Оку
 сына своего великого князя Ивана и брата
 своего младшего князя Андрея со всеми
 силами да князя
 Василия Михайловича.

А князь великий отпустил к берегу на Оку сына своего великого князя Ивана и брата своего младшего князя Андрея и со всеми силами, да князя Василия Михайловича.



Князя же Андрей и Борис прислали бить челом дьяков своих; мать же их великая княгиня ходатайствовала о них перед сыном своим великим князем. Князь же великий отказал им и не принял челобития их.



Кнѣзь же Андрей и Борисъ приелаша бити
челомъ дѣякоу своихъ. мати же ихъ велика
княгиня печаловашася сыну своему великому
князю. князь же великий ѿмо
лши имъ. и не приѣтъ

челобити

пѣтъ

и

“ ”

Князь же Андрей и Борис прислаша бити челом дьяков своих; мати же их великая княгиня печаловашася сыну своему великому князю, князь же великий отмови им и не приѣтъ челобития их.

Той же осенью после отъезда великого князя в Новгород пришли к великому князю Ивану Васильевичу и к сыну его великому князю Ивану Ивановичу из Поля два царя служить: Мердоулат с сыном Бердоулатом, да брат его Айдар, дети царя Ачи-Гирея Крымского.



Тое же осени, по отъезде великаго князя в Новгород, приидоша к великому князю Ивану Васильевичу и к сыну его к великому князю Ивану Ивановичу из Поля два царя служити, Мердоулат с сыном Бердоулатом да брат его Айдар, дети царя Ачи-Гирея Крымскаго.

Тотъ же ѿсени по ѿтѣздѣ великаго князя
 изъ Новгорода . приидоша к великому князю
 и к сыну его к великому князю Ивану Ивановичу
 изъ Поля два царя служити . Мердоулатъ с сыномъ
 Бердоулатомъ да братъ его Айдаръ .
 дети царя Ачи-Гирея
 Крымскаго



Той же зимой марта (месяца) в 15 день, в среду на пятой неделе Поста, Бердоулата царевича, Мердоулатова сына, зарезал татарин его же, и тому татарину Мердоулат, отец Бердоулатов, сам голову отрезал.

Тоя зимы марта в 15. передна плото
 на постя. бердоулати царича мердоулатова
 сына зарезал татарин его
 и тому татарину мердоулату
 отцу бердоулатову саму
 голову отрезал.

Тоя же зимы марта в 15, в среду на пятой неделе Поста, Бердоулата царевича, Мердоулатова сына, зарезал татарин его же, и тому татарину Мердоулат, отец Бердоулатов, сам голову отрезал.

Родился великому князю сын Георгий. Месяца марта в 23 день, в четверг шестой недели Поста, в 4 час дня, родился великому князю Ивану Васильевичу сын и наречен был Георгий, (во имя святого) Георгия Митилинского.



Родися великому князю сын Георгий. Месяца марта 23, в четверток 6 недели Поста, в 4 час дни, родися великому князю Ивану Василиевичю сын и наречен бысть Георгий Митилинский.

родисѣ великому князю сыну Георгию
 Мѣсяца марта, кр. вѣ. 5 нѣдѣли поста в. 4.
 ч. дни, родисѣ великому князю Ивану
 Василиевичю сыну и нареченъ
 бысть Георгии
 митилинскій
 ѿ
 ѿ



О пожарѣ московскомъ . Мѣсяца марта въ 29
 въ 6 часовъ ночи с четверга противъ пятницы
 . Загорѣся Москва подъ приградомъ ,
 близъ церкви Петра чудотворца иже на
 Угрешскомъ дворе . въ хову поварни
 заградомъ степною градною . и загорѣся
 поварни те и оттого кровля градная заго
 рѣся . тѣ и хоромы иже по градѣ . люди
 все спящии начаша из Заречья кричати

О пожаре московском.

Месяца марта в 29 день в 6 часов ночи, с четверга на пятницу, загорелась Москва внутри города близ церкви Петра чудотворца, что на Угрешском дворе, так как были поварни за городом под городской стеной, и загорелись поварни те, и оттого кровля на стене загорелась, также и хоромы, которые в городе, а люди все спали; и начали из Заречья кричать,



О пожаре московском.

Месяца марта, в 29 день, в 6 час ночи, с четверга противъ пятницы, загорѣся Москва внутри града близ церкви Петра чудотворца, иже на Угрешском дворе. Бяху во поварни за градом под стеною градною, и загорѣся поварни те, и оттого кровля градная загорѣся, таже и хоромы, иже во граде, а людем всем спящим начаша из Заречья кричати,

что город горит, а в городе не видал никто. И горело всю ту ночь и 4 часа дня, пока сам князь великий со многими людьми не переметали и угасили.

О падении звезд. Того же месяца за рекою Окою в 30 день в 5 часов ночи в Олексинских местах многие видели, что звезды с небес, как дождь, падали на землю; и ударившись о землю, рассыпались, как искры, и становились невидимы.



что град горит, а во граде не видал никто. И горе ночь ту всю и 4 часа дни, егда сам князь велики со многими людьми переметали и угасили.

О падении звезд. Того же месяца, за рекою за Окою, 30 день в 5 час ночи, в Олексинских местех мнози видели, что звезды с небеси, яко дождь, пали на землю; и ударився о землю, рассыпается, аки искры, и тако невидими.

чѣто градъ горит . а во градѣ не видалъ никто
и горѣ ночь ту всю и 4 часа дни , егда самъ
князь великий со многими людьми перемет
тели и угасили



о паденіи звездъ . того мѣца за рекою
за окою . а дѣ в . е ча ночи . олексинь
ский мѣстѣхъ мнози видѣли . чѣто звездъ
с небеси яко дождь пали на землю и ударив
ся о землю рассыпается аки искры
и тако невидими .



О колоколах. Того же месяца в 31 день в субботу в малую заутреню многие слышали, что колокола московские на площади звучали сами собой так, как после звона звучат; а которые люди во дворах это слышали, то слышалось им, как будто Симоновских колоколов звон звучит.



О колоколѣхъ. Того же мѣсяца въ 31 днѣ, въ субботу въ малую заутреню мнози слышали, что колокола московскіе на площади звучали сами собой такъ, какъ послѣ звона звучатъ; а которые люди во дворахъ это слышали, то слышалось имъ, какъ будто Симоновскихъ колоколовъ звонъ звучитъ.

О колоколех. Того же месяца в 31 день, в субботу, в малую заутреню мнози слышали, что колоколы московские на площади звучали о себе тако, как коли после звону звучат; а которые люди во дворах то слышали, ино слышелось им, кабы Симоновских колоколов звон звучит.

Месяца апреля в 11 день с четверга на пятницу ночью опять звучали; а слышал то Гридя, митрополичий ключник, а митрополиту говорил в ту пятницу ранним утром дворецкий его Сухан, а тут был Владимир да сын его Голова; да протопоп Федор Благовещенский тут же тогда был.



Месяца апреля в 11 день, с четверга на пяток ночи опять звучали, а слышал то Гридя митрополичь ключник, а митрополитѹ сказывал в пятницу тѹ поранѹ дворецкой его Сухан, а тѹто был Володимир да сын его Голова; да протопоп Федор благовещенской тѹто же тогда был.

Мѣца апрѣла въ 11. сѣтъ пергана пѣтѣи
 нощи ѡпѣтъ звучан. а слышалъ то
 грида митрополнчь ключникъ, а митро
 полнчь сказывалъ въ пятницу тѹ поранѹ
 дворецкон его суханъ. а тѣто былъ
 володимир да сынъ его голова. а прото
 попъ феѡдоръ блгоущеникон тѣто
 тогда былъ

“



Тое же весной поставлен был епископ Коломенский Никита.



Тогѣже весны постави въ Коломенъ
скій епископъ
никита

та

Тое же весны поставлен
бысть Коломенский
епископ Никита.

В то же лето разобрали старую церковь на Троицком дворе, ибо была весьма трухлява; и заложили новую церковь Богоявления в городе на том же месте.



Того же лета разобраша старую церковь на
 Троицком дворе. Къкъ
 трухлява велми и заложи
 новую церковь Богоявление
 в городе на том же месте
 "

Того же лета разобраша старую церковь на Троицком дворе, ве бо трухлява велми, и заложи новую церковь Богоявление в городе на том же месте.



О шурине. В то же лето пришел из Рима в Москву Андрей, шурин великого князя, сын Фомы, деспота Амморейского.



Ѡ шуринѣ . Того ѡлѣта прииде ѡрмани
 москвѣ андрѣи шуринѣ великого князя .
 фоминѣ сына деспотѣ
 амморейскаго .
 " .
 " .

О шурине. Того же лета прииде от Рима на Москву Андрей, шурин великого князя, Фомин сын деспота Амморейскаго.

Той же весной пойман
был царь Крымский Айдар
и послан в заточение на
Вологду.



Тогѣже весны и зыманъ царь айдаръ крымскій . и посланъ
пзаточѣ
ниена
по ло
гдъ
:
,

Тое же весны изыман царь
Айдар Крымский и послан в
заточение на Вологду.



ѿ царя ахматѣ каікъ прих^{дѣ} на оугрѣ. Того
 лѣта прииде пѣтъ к пеліко мѡу кнзю .
 тако до полна царь ахматъ идеть со всею
 ѡрдою и со црпичи , но уланы и кнзми .
 еце же и с королемъ до единой думѣ с кази
 миромъ . король бѡ поведе его на велико
 кнз а хотѣ разорити хртія
 ньство .

О царе Ахмате, как приходил на Угру. В то же лето пришла весть к великому князю, что царь Ахмат идет со всею Ордою, и с царевичами, и уланами, и князьями, еще же и с королем Казимиром в единомыслии; ибо король повел его на великого князя, хотя разорить христианство.



О цари Ахмате, как приходил на Угру. Того же лета прииде весть к великому князю, яко до полна царь Ахмат идет со всею Ордою и со царевичи и уланы и князьми, еще же и с королем во единой думе с Казимиром; король во поведе его на великого князя, хотя разорити христианство.

Князь великий пошел на
Коломну, и сам встал на
Коломне,



Кнѣзь великій поїденъ на Коломну . и сѣ
сталъ на
коло
мнѣ

Князь великий поше на
Коломну и сам стал на
Коломне,



а сына своего великого князя
Ивана поставил в Серпухове;
а князь Андрей Васильевич
Меньший – в Тарусе, прочие
же князья и воеводы по иным
местам у Оки по берегу.



А сина своего великого князя
Ивана постави в Серпухове,
а князь Андрей Васильевич
Меньшей в Тарусе, прочие же князи
и воеводы по иным местом
у Оки по берегу.

а сына своего великого
князя Ивана постави в
Серпухове, а князь Андрей
Васильевич Меньшей в
Тарусе, прочие же князи и
воеводы по иным местом у
Оки по берегу.

Услышал же царь Ахмат, что князь великий стоит на берегу со всеми силами, и пошел к Литовской земле, обходя Оку-реку и ожидая к себе на помощь короля и силы его; и знатоки привели его к Угре-реке на броды.



Слышаша же царь Ахмат и гати князь великий
 и поиде к Литовской земле, обходя Оку-реку
 и ожидая к себе на помощь короля и силы его;
 и знатоки привели его к Угре-реке на броды.

Слышав же царь Ахмат,
 что князь великий стоит на
 берегу со всеми силами, и
 поиде к Литовской земле,
 обходя Оку-реку и ожидая
 к себе на помощь короля и
 силы его; и знатоки привели
 его к Угре-реке на броды.



Князь же великий сына и брата своего, и воевод своих на Угру послал со всеми силами;



Князь же великий сына и брата своего
и воевод своих на Угру послал
со всеми
силами
и

Князь же великий сына и брата своего и воевод своих на Угру посла со всеми силами.

И придя, встали на Угре, и
броды и перевозы заняли.



И пришедше, сташа на
Угре, и броды и перевозы
отгъяша.

И пришеше сташа на угрѣ и броды и
перепозы
ѡи
ш
“
”



А самъ князь великийъ хъа колѣмнынамо
 еска въ семяти помде пѣх . и прѣтѣ
 гъ живѣи и ко себѣ въ до тѣ порце мѣ про
 едъ помощи и заступленія прѣ послѣсно
 хрѣтїаньствѣ и на сопкѣтѣ и доумѣ ко
 шѣ оу емо едъ и митрополитѣ геронти
 и кѣ емо еи мѣ рѣ еи коникнѣ гнѣ и мѣ
 рфе и кѣ емо еи мѣ рѣ еи коникнѣ гнѣ и мѣ
 андрѣевичю и кѣ духовномоу емо едъ

А сам князь великий поехал
 из Коломны на Москву к
 всемилостивому Спасу и
 пречистой Богородице, и ко
 всем чудотворцам, прося
 помощи и заступления
 православному христианству,
 и на совет и думу к отцу
 своему митрополиту
 Геронтию, и к своей матери
 великой княгине Марфе,
 и к своему дяде Михаилу
 Андреевичу, и к духовному
 своему



А сам князь великий еха
 с Коломны на Москву к
 всемилостивому Спасу
 и пречистой госпожи
 Богородицы и ко всем
 чудотворцам, прося
 помощи и заступленія
 православному
 христианству, и на совет
 и думу ко отцу своему и
 митрополиту Геронтию,
 и к своей матери великой
 княгине Марфе, и к своему
 дяде князю Михаилу
 Андреевичю, и к духовному
 своему

Ѡцѣу архієпіѣвасіанѣ ростовѣскомѣ
 ѣко естѣ спой бола рѣсей въ тогда бышѣ
 ата ѡсадѣ на москвѣ

отцу архиепископу Вассиану Ростовскому, и ко всем своим боярам: ибо все тогда были в осаде на Москве.

И молили его великим молением, чтобы стоял крепко за православное христианство против басурманства.



отцу архиепископу Вассиану Ростовскому, и ко всем своим боярам: вси во тогда быша в осаде на Москве.

И молиша его великим молением, чтобы стоял крепко за православное христианство противу бесерменства.

И молиша его великим молениемъ.
 и чтобы стоялъ крепко за православное
 христианство противу
 бесерменства



Князь же великий послушал
 моления их, и, взяв
 благословение, пошел на
 Угру; и придя, встал на
 Кременце с небольшими
 силами, а людей всех
 отпустил на Угру.



Кнѣзь же великѣи послѣша по молѣнію
 и вземъ гвѣрѣніе и поиде на угрѣ
 и пришестья на кременце съ малымъ лю
 дми . а людемъ всеѣмъ
 ети на уг

грѣ

Князь же велики послушав
 моления их и взем
 благословение и поиде на
 Угру; и пришед, ста на
 Кременце с малыми людьми,
 а людей всех отпусти на
 Угру.

Тогда же на Москве мать его великая княгиня и митрополит Геронтий, и архиепископ Вассиан, и троицкий игумен Паисий молили великого князя о братии его; князь же великий принял моление их и повелел матери своей великой княгине послать за ними, обещал их жаловать.



Тогда же на Москве мати его великая княгини и митрополит Геронтий и архиепископ Васнан и троецкий игумен Пансей молиша великого князя о братии его; князь же великий прием моление их и повеле матери своей великой княгине послати по них, река ся их жаловати.

Тогда на московской митрии его великая княгини . и митрополит геронтий . и архиепископ василей . и троецкий игумен паисий молиша великого князя о братии его . князь же великий прием моление их , и повеле матери своей великой княгине послати по них . рекагося их жаловати .



Княгиня же великая послала к ним, веля им идти прямо к великому князю на помощь поскорее.



Княгини же велика посла к ним ити прямо к великому князю на помощь поскорее.

Княгини же великая посла к ним, веля им ити прямо к великому князю на помощь вкоре.

Царь же со всеми своими татарами пошел по Литовской земле мимо Мценска, Любутеска и Одоева; и, придя, встал у Воротынска, ожидая к себе помощи короля.



Царь же со всеми своими татарами пошел по Литовской земле мимо Мценска и Любутеска и Одоева; и, пришед, ста у Воротынска, ожидая к себе королевь помощи

Царь же со всеми своими татарами пошел по Литовской земле мимо Мценска и Любутеска и Одоева; и, пришед, ста у Воротынска, ожидая к себе королевь помощи.



Король же не пошел к нему
и не послал рати, ибо были у
него свои усобицы,



Король же не поиде к нему, ни посла
рати быша бо
ему свои
усобицы

Король же не поиде к нему,
ни посла рати, быша бо ему
свои усобицы,

тогда воевал царь
 Перекопский Менли-Гирей
 Подольскую землю,
 служа великому князю.



Тогда вѣ поѣхъ менѣи гирѣи царь перекопъ
 скій и королѣ подольскѣю зе
 млю, служа
 великомѣ
 князю

тогда во воева Мен-Гирей
 царь Перекопский королевѣ
 Подольскую землю, служа
 великому князю.



Ахмат же пришел к Угре со всеми силами, хотя перейти реку; и татары начали стрелять на наших, а наши на них; и одни пришли против князя Андрея, а другие – против великого князя, а третьи – против воевод вдруг выступили.



Ахмат же прииде к Угре со всеми силами, хотя перейти реку; и приидоша татарове, начаша стреляти на наших, а наши на них; инии же приидоша противу князя Андрея, а инии противу великого князя мнози, а ови противу воевод вдруг приступиша.

Ахмат же прииде ко Угре со всеми силами, хотя перейти реку; и приидоша татарове, начаша стреляти на наших, а наши на них; инии же приидоша противу князя Андрея, а инии противу великого князя мнози, а ови противу воевод вдруг приступиша.

А наши стрелами и пиццалми многих побили, а их стрелы между наших падали и никого не ранили; и отбили их от берега.



А наши стрелами и пиццалми многих побивша, а их стрелы между наших падаху и никогоже язвляху; и отвиша их от берегу.

Анашнестрѣлами и пиццалми многѣ по
 бивша. а ихъ стрѣлы между нашихъ пада
 ху. и никого оубиша
 ху и ѡбвиша
 ихъ ѡбе
 регѣ



И много дней приступали, сражаясь, и не пересилили; и стояли, ожидая, когда река замерзнет. Были же морозы великие тогда, на реке начал лед ставиться; был же страх в обеих войсках, одни других боялись.



И по мнози дни приступаху, вьющесе, и не возмогоша, и стояше, ждуще, егда река станет. Быша же мрази велицы тогда, река же нача ставитися, быв же страх на обонх, едни других бояхуся.

И помниши дни приступаху вьющесе,
и не возмогоша. и стояше ждуще егда
река станет. быша мрази велицы то
гда река же нача ставитися. бы же страх
на обон едни других
бояхуся

Пришли же братья тогда к великому князю на Кременец, князь Андрей и князь Борис; князь же великий с любовью принял их.



Прїидоша братїя тогда к великому князю
на Кременецко . князь Андрей . князь
Бориско . князь же великий с любовью
прїятїх
їхъ

Придоша же братья тогда к великому князю на Кременец, князь Андрей и князь Борис; князь же великий с любовью принял их.



Когда же замерзла река, тогда князь великий повелел сыну своему великому князю и брату своему князю Андрею, и всем воеводам со всеми силами придти к себе на Кременец, боясь прихода татар, чтобы, объединившись, брань сотворить с противником.



Когда же ста река, тогда князь великий повеле сыну своему великому князю и брату своему князю Андрею и всем воеводам со всеми силами прийти к себе на Кременец, бояща татарского прихождения, яко да совокупльшеся брань створят с противными.

Когда же ста река, тогда князь великий повеле сыну своему великому князю и брату своему князю Андрею и всем воеводам со всеми силами прийти к себе на Кременец, бояща татарского прихождения, яко да совокупльшеся брань створят с противными.

Все же, пребывающие в городе Москве, были в страхе, и помышляя в уме об общем долге, ни от кого помощи не ожидали, только к Вседержителю Богу Господу нашему Иисусу Христу и пречистой Его Матери преславной Богородице со слезами и воздыханиями молились непрестанно.



В граде же Москве всем пребывающим во страхе и долг общедателный в ум приемлюще, ни от когоже помощи ожидаючи, токмо к вседръжителю Богу Господу нашему Иисусу Христу и пречистой Его Матери преславней Богородици со слезами и воздыханми молящеся непрестанно.

В градѣ Москвитѣхъ пребывающимъ
 въ острастѣ и долгѣ общедателныи
 оумъ приѣмлюще, ни о кого помощи
 ждѣющи, токмо къ вседръжителю
 въ оубоу нашему Иисусу Христу, и пречистой
 и преславней Богородици со слезами и
 воздыханми молящеся непрестанно.



Тогда же случилось преславное чудо пресвятой Богородицы. Когда отступили от берега наши, тогда татары, страхом одержимые, побежали, думая, что берег отдали им русские и хотят с ними биться; а нашим казалось, что татары за ними реку перешли и за ними гонятся; и пришли на Кременец.



Тогда бысть преславное чудо прѣсвѣтыя бѣдѣ
 егда ѡтступиша ѡ берегоу наши и тогда
 татари оудѣ страхомъ ѡдержимыи побего
 шамнѣше яко берегъ да ихъ оудѣ рече
 ихъ оудѣ ни битися а наши мнѣхъ оудѣ
 татари за ними реку перешедши и за
 ними же оудѣ . и придоша на кремене
 цецъ .

Тогда же бысть преславное чудо пресвятыя Богородица. Егда отступниша от берегу наши, тогда татарове страхом одержими повегоша, мняще, яко берег даяху им русь и хотят с ними битися; а наши мняху татар за ними реку перешедших и за ними женут, и придоша на Кременец.

Князь же великий с сыном и с братьями и со всеми воеводами пошли к Боровску, говоря: «На тех полях бой им дадим»; и слушали злых людей, сребролюбцев, богатых и брюхатых, предателей христианских, помощников басурманских, которые говорят: «Беги, не сможешь с ними встать на бой»; ибо сам дьявол их устами говорил, тот, который в древности, войдя в



Князь же великий с сыном и з братьею и со всеми воеводами поидоша к Боровску; глаголаше, яко «На тех полях вой с ними поставим», и слушающе злых человек сребролюбцев, богатых и брюхатых, предателей христианских, а норовников бесерменских, иже глаголют: «Побежи, не можеш с ними стати на вой»; сам бо дьявол их усты глаголаше, той же, иже древле вшед во

Кнѣзь же великій с сыномъ и з братьею и со всеми воеводами поидоша къ Боровску, глаголаше, яко «На техъ поляхъ вой с ними поставимъ», и слушающе злыхъ человекъ сребролюбцевъ, богатыхъ и брюхатыхъ, предателей хрстіанскихъ, а норовниковъ бесерменскихъ, иже глаголютъ: «Побежи, не можеш с ними стати на вой». Самъ бо дьяволъ ихъ усты глаголаше, той же, иже древле вшедъ во

Змію и прелесті Адама и Еви дивно тогда
 тогда совершиша прутье чюдоедини
 и други бежаху и никто не женише :



змея, прельстил Адама и Еву. И было дивно тогда, совершилось Пречистой чудо: одни от других бежали, хотя и никто не гнался.

Царь же бежал в Орду; и пришел на него Ногайский царь Ивак, и Орду взял, и его убил. Единственный царевич хотел за рекою Окою взять окраину.



змию и прелести Адаму и Еву. И ве дивно тогда совершися Пречистые чюдо: едини от другых вежаху и никтоже женише.

Царь же вежа в Орду; и приде на него Нагайский царь Ивак, и Орду взя и его уби. Един же царевич хоте за рекою имать украину за Окою.

Царь бежа отъ орды и прииде на него нагайский
 царь и пакостной орды за него оуби един
 царичъ хоти за рекою имать
 украину за
 око
 ю

Князь же великий послал братьев своих двух Андреев, но услышали об этом татары и побежали. И так избавил Бог Русскую землю от нечестивых татар молитвами пречистой Богородицы и великих чудотворцев. О храбрые и мужественные сыны русские! Постарайтесь сохранить свое отечество, Русскою землю, от нечестивых, не пощадите своих голов! Да



Князь же великий посла братию свою, двѣх Андреев; и услыша татарове, и тѣи повегоша. И тако избави Бог Русскую землю от поганых татар молитвами пречистыя Богородица и великих чудотворцев. О храбри и мужественни сынове русини! Потщитесь сохранить свое отчество, Русскую землю, от поганых, не пощадите своих глав! Да

Кнѣзь же великѣи посла братію свою двѣх
 Андреевъ . но услыша шати татарове
 и тѣи повегоша . и тако избави
 боу русскую землю от поганых татар .
 молитвами пречистыя бгдѣи . и великих
 чудотворцевъ . о храбри и мужественни
 сынове русини . потщитесь сохранить
 нѣи отчество русскую землю от
 поганыхъ . не пощадите своихъ главъ . да

не оузрѣтъ ѿчипашн разплєненїа домо
 пашнхъ . но оубїенїа чупашн и пороуга
 нїа пашенами и на дщєрмн пашнми .
 ꙗкоже пострадаша и ннїи пєлицы и
 нєлїпнїи землїи ѿ турїкопѣ . еже глаго
 телъ болгарїи и сербїи . и грецы и трапе
 зонѣ . и аморєа . и арбонасы . и хорваты .
 и босїа . и манїкѣкто . и кафа и ннїи мно
 зи землїи не сташа моужьстпенн по
 гибоша и ѿчєстїи оузгбєнїа и землїи
 и гдрьстїи по не кнїтїаю телъ по чюжнїмъ
 естрани бѣгднѣ по не стїи оубїенїа .
 и ннїи ѿгоплача и слєзѣ гдѣ стїи . оубко
 рлєми и поношаєми . и ѿплачуєми .
 ꙗко не моужьстпенн . и ннїи женїзвѣ
 гоша которїи со именнїи многими
 и зженами и здетїи по чюжїе страны .
 шкѣ пєсѣ златомѣ . и дшїа и телєса сво
 загоубїша . но оублажаю тїтє иже то
 гдѣ оумєршїи . неже е кнїтїа телъ по чю
 жнїмъ е страны ꙗко бєдомно . тїако мн
 бѣга . ондѣ спонїа оубчїи ма грѣшнїи мѣ .
 пєлицы и гдрьнїи и збѣгшїи ѿ турїкопѣ
 со именнїи нїемѣ . не кнїтїаю щєса ꙗко е стра
 ннїи . и смртїи оубїа прєслїцїи . ꙗко
 мздѣ оубзлїанїа ѿ такоушїи по бѣгдѣ .
 пощадїи гїи прєпослїаннїи хртїаннѣ . и ннїи
 грѣшнїи мѣ пашнїи бѣа и пєтѣ стїи а мннїи
 царь по бєжалъ гноя брѣвѣ . аї . бѣшла бѣ ѿ

не увидят очи ваши пленения домов
 ваших, и убийства детей ваших, и
 поругания жен и дочерей ваших, как
 пострадали от турок другие великие и
 славные земли, которые называются:
 болгары, и сербы, и греки, и Трапезунд,
 и Амморей, и албанцы, и хорваты, и
 Босния, и Манкук, и Кафа, и иные
 многие земли, которые не встали
 мужественно, и погибли, и отечество
 погубили, и землю, и государство; и
 скитаются по чужим странам в бедах,
 воистину как странники, что многого
 плача и слез достойно, укоряемые и
 поношаемые, и оплевываемые, за то,
 что не мужественны были; и иные
 же, которые сбежали с имуществом
 многим, и с женами, и с детьми в
 чужие страны, вместе с золотом и
 душою и телеса свои загубили и считают
 более блаженными тех, которые тогда
 умерли, нежели скитаться по чужим
 странам, как бездомным. Клянусь
 Богом, видел своими глазами грешными
 великих государей, убежавших от
 турок с имуществом и скитающихся
 как странники, и смерти у Бога
 просящих, как мзду воздаяния за
 такую победу. Пощади, Господи,
 православных христиан, и нас,
 грешных, молитвами Богородицы и
 всех святых. Аминь. Царь же побегал
 ноября (месяца) в 11 день; были



не узрят очи ваши разплененна
 домов ваших и убїенна чад ваших,
 и поруганна над женами и на [д.]
 дщєрми вашими, ꙗкоже пострадаша
 и ннїи велїцыи и славнїи землїи
 от турков, еже глаголются болгарїи,
 и сербїи, и греци, и Трапезон, и
 Амморєа, и арбонасы, и хорваты,
 и Босна, и Манкук, и Кафа, и
 ннїи мнози землїи, иже не сташа
 мужьственне и погнѣбоша, и отчество
 изгубїша, и землю и государство,
 и скитаются по чюжїи странам
 ведне во-истїннѣ и страннє, и много
 плача и слєз достїи, укоряєми
 и поношаєми и оплюваєми, ꙗко
 немужьствєннїи; и ннїи же извєгоша
 которїи со именнїи многими и
 з женами и з детїи в чюжнє
 страны, вкупє с златом и дшїа и
 телєса своа загубїша, и ублажают
 тєх, иже тогда умєршїи, неже
 скитатїся по чюжїи странам,
 ꙗко вєдомно. Тако мнїи Бога,
 видєхъ свонма очїма грешнїи ма
 великїи гдєсударєй, извєгшїи от
 турков со именнїем и скитающєся
 ꙗко страннїи и смртїи у Бога
 просящїи, ꙗко мздѣ вѣздаїаннїа. От
 такоушїи повєдїи пощадїи, Господь,
 православнїи хртїаннїи и нас
 грешнїи молїтвїама Богородїцїи
 и всєхъ святїи; а мннїи. Царь же
 по бєжалъ ноябрѣ в 11; быша во

Тогда и мрази велицы :

тогда и морозы великие.

Тогда же были многие размышления у многих людей: одни стремились до крови и до смерти с нечестивыми бороться, другие же о бегстве помышляли, щадя свою жизнь, земли же Русской предателями желая явиться, а басурманам — помощниками.



тогда и мрази велицы.

Тогда же была многа размыслена во многих человецех: ови тщахуся до крове и до смерти с погаными братися, ови же на бегство умышляху, своего живота щадяще, земли же Русстей предатели хотяху явитися, а безсерменом норовники.

Тогда быша мнози размыслени помно
гичаще. ови тщахуся до крове до
смерти с погаными братися. ови
на бегство оумышляху своего жи
воту щадяще. земли русстей предате
ли хотяху явитися. а без
серменом нор
овники :



Ростовский же архиепископ Вассиан услышал об этом и словно Богом вдохновляемый, написал послание чудное поучительное духовному своему сыну великому князю Ивану, укрепляя его на подвиг, со многими свидетельствами из Божественных писаний, и послал к нему на Угру.



Ростовскѣиже архієпітѣпасіанъ . сѣвѣ
 шавъ сѣмъ . и яко бгомъ подвизаемъ .
 написа посланіе чюдное и оучително .
 духовному сн своему великому князю Ивану .
 укрепляя его на подвигъ сомни
 гимисидѣте етѣпы шѣжтѣденыхъ
 писаній и послал к нему
 на Югру ."

Ростовский же архиепископ Вассиан, слышав сия и яко Богом подвизаем, написа послание чюдное и учительно духовному си сыну великому князю Ивану, укрепляя его на подвиг, со многими свидетельствами от Божественных писаний, и посла к нему на Югру.

Послание архиепископа Ростовского Вассиана к великому князю Ивану Васильевичу, самодержцу всея Руси, на Югру о храбром подвиге против безбожных татар за православное христианство Богом дарованной ему державы Русского царства; а в грамоте написал так: «Благоверному и христолюбивому, благородному и Богом венчанному, и Богом



Послание архиепископа Ростовскаго Вассиана к великому князю Ивану Васильевичу всея Руси самодержцу на Югру о храбрѣском подвиге противу безбожных татар за православное христианство Богом дарованная ему державы Русскаго царствина; а в грамоте писа сице: «Благоверному и христолюбивому, благородному и Богом венчанному и Богом

Посланиѣ архієпіскаго Васіанъ къ великому князю Ивану Васильевичу всея Руси самодержцу на Югру о храбрѣскомъ подвигѣ противу безбожныхъ татаръ за православное христіанство Богомъ дарованная ему державы Русскаго царствина; а в грамотѣ писано сице: «Благоверному и христолюбивому, благородному и Богомъ венчанному и Богомъ

оутверженномъ . въ благоутѣи по сея по се
 ленныа по концы по сїа пишемю . наипа
 че по црѣхъ пресѣбтленшемъ . и пресла
 вному гдрю педнїсом оу кнѣзю и павла сен
 лїе по нчю по сея роу кїи . въ гомолецѣ по по
 гднє архїепїтѣ по сїа нѣ росто по сїи н блго
 сло пла етѣ н чело вѣю . молю оубѣ н целн
 чє по по тѣ . въ гомолюбнн по н гдрю . да
 не прогнѣ блешнє на мое смирєнїє . еже
 перїоїє дрѣзноу ошдмноу етѣ коу етѣ о мѣ
 слїа ти ктѣ о емѣ педнїчє стѣ по о етѣ о радн
 спєсєнїа . наше оубѣ по сїа кнѣ гднє є по сїо по
 мнїа ти о амѣ . па шє еже по сїа дщїа ти .
 нн гдє дрѣзноу на пнє слїа ти по о емѣ блго ро
 етѣ . н гдѣ то мало хоцѣ по сїо ма ндїа ти
 нѣ ѡ кѣ по сїа на го пнє слїа нїа . єлн ко по разоу
 мнїа мѣ блга на крѣ по етѣ н оутѣ ержє
 нїє по о єн дєржїа пє . наше шлїа нн гдє ра
 екорєннє н гдѣ дѣ ѡ безко жннѣ пїа рпартѣ . блгд
 тїа ко нз по блшднїа шє го раднє стїа грѣ шєнїа .
 н тє блгд оубѣ гдрю на шє мѣ прн гѣ хпшд
 по црѣ тѣ дїо цїи н тн грїа моє ко д . ко по сє
 мїа ти шє н гѣ жн кѣ цн . н ко сїа тѣ мѣ бчюдѣ по
 рцє мѣ по мощнїа радн н злє стѣ дїє нїа . н кѣ
 сїо емѣ ѡ цѣ оу мнїа трополнїтѣ . н кѣ по сїо єн
 мїа трнє днї конїкн гнє . н блго по гѣ рнн м
 кнѣ зѣ мѣ н блгоутѣи по сїа мѣ ко тїа ро . добрїа бо
 раднє о пѣ тїа н дѣ мѣ . еже кїа ко крѣ нїа ко
 етѣ о гїа ти . за прїа по сїа нн оє хрїтїа ннє стѣ по

утвержденному, в благочестии во всех
 концах вселенной воссиявшему, среди
 всех царей самому пресветлейшему
 и преславному государю нашему
 великому князю Ивану Васильевичу
 всея Руси богомолец твой, архиепископ
 Вассиан Ростовский, шлет свое
 благословение и челом бьет. Молю твое
 величество, о боголюбивый государь,
 да не прогневайся на меня, смиренного,
 что первым дерзнул я заговорить с
 твоим величеством откровенно ради
 твоего же спасения. Нам подобает,
 великий господин, помнить о твоих
 делах, а вам, государям, (подобает)
 нас слушать. Ныне дерзнул я написать
 твоему благородству: хочу кое-что
 напомнить тебе из Священного
 Писания, сколько вразумит меня Бог,
 для укрепления и утверждения твоей
 державы. По Божьему произволению,
 из-за наших согрешений охватили нас
 скорби и беды от безбожных варваров.
 Бог изволил так (поступить) по нашим
 согрешениям, и ты, государь наш,
 приехал в царствующий град Москву к
 Всемиливой Госпоже Богородице и
 к святым чудотворцам ради помощи и
 защиты, и к своему отцу митрополиту,
 и к своей матери великой княгине, и
 благоверным князьям, и благочестивым
 боярам за добрым советом – как
 отважно постоять за православное
 христианство,



утвержденному, в благочестии
 всея вселенныа в концы
 воснавшему, наипаче же во царех
 пресветлейшему и преславному
 государю великому князю Ивану
 Васильевичу всея Руси богомолецъ
 твой, господине, архиепископ Вассиан
 Ростовский благословяет и челом
 бью. Молю же твою и величество
 твое, о боголюбивый государь, да не
 прогневаешься на мое смирение, еже
 первне дрѣзнувшю ми чє стѣ ко чє стѣ о
 глаголати к твоему величеству
 твоего ради спасєннїа, наше чє ко,
 великий господине, еже воспоминати
 вам, ваше же еже послѣ шати,
 ныне дерзнух написати к твоему
 благородству: нечто же мало хоцѣ
 воспомянѣти и от Божественаго
 писаннїа, елико вразумит мя Бог,
 на крепость и утверженнє твоей
 державє, нашедшїа нынє ради
 скорєннє н бєдѣ от безбожннѣх варвар.
 Богу тако изволюшїа нашего ради
 сѣ грє шєннїа н тє бє чє ко, гдє радю
 нашєму, прнє хавшю во царствє ющїи
 ти град Москвѣ ко Всемиливєй
 Госпожн Богородицн н ко святѣ м
 чудотворцє м, по мощнїа радн н
 заступєннїа, н к сѣ о сѣ му о тцѣ
 мнїа трополнїтѣ, н к сѣ о сѣ мѣ
 великѣ ю княгннє, н благоверннм
 князє м н благочє стнвнм боярє м,
 добрїа ради совета н дѣ мѣ, еже
 како крепко стѣ оятн за православноє
 хрїстїанствѣ о,

за свое отчество против безбожного басурманства. Ты же, государь наш, повинувшись нашим молениям и добрым советам, обещал крепко стоять за благочестивую нашу православную веру и оборонять свое отчество от басурман, льстецы же нашептывают на ухо твоей власти, что необходимо предать христианство. А митрополит же со всем боголюбивым собором тебя, государя нашего, благословил и крестом честным осенил, и сказал: «Да сохранит Бог царство твое силой честного креста Своего и дарует тебе победу над твоими врагами, и покорит под ноги твои всех противников твоих, подобно древним Константину и Давиду, молитвами Пречистой Его Матери и всех святых». Только мужайся и крепись, духовный сын мой, как подобает доброму воину Христа, по евангельскому Господнему слову: ты – пастырь добрый, душу свою полагаешь за овец; а наемник – не пастырь, овцы для него не свои. Когда видит он приближающегося волка, то оставляет овец и бежит прочь, а волк убивает их, а наемник бежит потому, что он наемник и не радует о порученных ему овцах. Ты же, государь духовный сын,



за свое отчество противу безбожному безсерменству; тебе же, государю нашему, повинувшуся их молению и доброй думе и обещавшуся крепко стояти за благочестивую нашу православную веру и оборонити свое отчество о [т] безсерменства, духов же стивых, шепчущих в ухо твоей державе, еже предати христианство, никакоже послушати обещавшу ти ся; и митрополиту же со всем боголюбивым собором твоя, государя нашего, благословившу и крестом честным знаменавшу, вкупе же и сие прирекшу: «Бог да съхраниг царство твое силою честнаго креста Своего и дасть ти паведу на враги твоя и покорит под нозе твои вся супротивная твоя, якоже древле Константину и Давиду, молитвами Пречистой Его Матери и всех святых; токмо мужайся и да крепися, духовный сыну, якоже добрый воин Христов, по Евангельскому Господню словеси: ты еси пастырь добрый, душу свою полагаешь за овца; а наемник, иже несть пастырь, ему же не сугь овца своя, видит волка грядуща, оставляет овца и бегае, и волк разхитит их и разпудит, а наемник бежит, яко наемник есть и не радит о овцах; ты же убо, государю духовный сыну,

Засвоеотчество . противу безбожномъ
безсерменствѣ . тебе же государю нашему
повинувшуся ихъ молению и доброй думе .
и обещавшуся крепко стояти . за
благочестивую нашу православную веру
и оборонити свое отчество отъ басурманъ .
и митрополиту же со всемъ боголюбивымъ
соборомъ твоимъ . благословившю и крестомъ
честнымъ осенившю . и сказалъ : « Да сохранитъ
Богъ царство твое силою честнаго креста
Своего . и дасть ти паведу на враги твоя .
и покоритъ подъ нозы твои вся супротивная
твоя . якоже древле Константину и Давиду .
молитвами Пречистой Его Матери и всехъ
святыхъ . токмо мужайся и да крепися .
духовный сыну . якоже добрый воинъ
Христовъ . по Евангельскому Господню
словеси : ты еси пастырь добрый . душу
свою полагаешь за овца . а наемникъ . иже
несть пастырь . ему же не сугь овца своя .
видитъ волка грядуща . оставляетъ овца
и бегае . и волкъ разхититъ ихъ и
разпудитъ . а наемникъ бежитъ . яко
наемникъ есть . и не радитъ о овцахъ .
ты же убо . государю духовный сыну .

не яко наемникъ . но яко пастырь истинный
 иныи пощися и збавити првченное
 тебе въбгслопееное стадо хубыхъ овецъ
 от грядущаго нынѣ волка . а гбгбоу кре
 пнѣтѣ и поможѣти . и поестъ по хрсто
 любви по едоннѣ стпо . нам же естъ реку
 шнмъ вкдпѣ аминь . еже еббуди тако
 гоу помогающа . Тебѣ гдрюнащемоу пса
 сїа на сердце поемъ положш . и яко истин
 ныи добрый пастырь въземъ бгга на по
 мощь . и прѣстоу ю егом трн ствѣ его
 истильское благвеніе . и се на роноу ю
 млтвх . крѣпко въ оружіи пса силою
 чпнаго крста . и сходиши противу оному
 моу шклянномоу мысленомоу волку .
 еже гдѣо страши по моу ахмату . хо
 тѣи нехитити и зову стъ его слопееное
 стадо хубыхъ овецъ . и по тпо е шшестѣ
 гдрюнащгостлемга . митрополитпоу .
 вкдпѣ и намъ вгомолцемга пашего благо
 родїа . со пекъ мнѣ болюбнцыи мисоборы
 млтвх не престанно сотворяющнмъ .
 и по естѣ ствѣ мѣ цркп амъ псгдѣ молеб
 ны . и стпоу ю слоужѣд по есн да шен шчн
 не шпашен победѣ сопершляющн . и естѣ
 хртіанонепрестанно бгга молщнмъ
 дабы дароу ала готте бѣ побѣды на противу
 пныи мти прагн . и же на дѣ емса оу лоу
 чнпн шпсемѣтн праго бга . и нѣ же слы

не как наемник, но как истинный
 пастырь, поднялся изъавить
 порученное тебе от Бога словесное
 стадо Христовых овец от пришедшего
 ныне волка, и Господь Бог укрепит
 тебя и поможет тебе и всему твоему
 христолюбивому воинству; нам же,
 всем вместе говорящим «Аминь,
 как есть, так и будет», Господу,
 помогающему тебе, государю нашему,
 все это на сердце свое положившему и,
 как добрый истинный пастырь, призвав
 на помощь Бога и Пречистую Его
 Матерь, и святых Его, и святительское
 благословение, и всенародную молитву,
 вооружился ты силой Честного
 Креста, выходишь против окаяннаго
 мысленного волка, страшнаго
 Ахмата, стремясь спасти из его уст
 словесное стадо Христовых овец. И
 после твоего выступления, нашего
 государя, святитель митрополит
 вместе с нами, богомольцами вашего
 благородия, со всеми боголюбивыми
 соборами непрестанно молитву
 совершающими и по всем святым
 церквам всегда молебны и святую
 службу за всю нашу отчину во имя
 вашей победы служащими, и все
 христиане, непрестанно Бога молящие,
 чтобы даровал тебе победу на твоих
 врагов, которых надеемся одолеть с
 помощью Всемиловитова Бога, ныне
 же слышали,



не яко наемник, но яко пастырь
 истинный, потщися изъавити
 стадо Христовых овец от грядущаго
 ныне волка, а Господь Бог укрепит
 тя и поможет ти и все твое
 христолюбивое воинство; нам
 же всем рекъшим вкупе: аминь,
 еже есть, буди тако, Господу
 помогающу, тебе же, государю
 нашему, вся сна на сердце своем
 положш и, яко истинный добрый
 пастырь, взем Бога на помощь и
 Пречистую Его Матерь и святых
 Его и святительское благословение
 и всенародную молитву, крепко
 въоружився силою честнаго
 креста, сходиши противу оному
 окаянному мысленому волку, еже
 глаголю, страшному ахмату, хотя
 нехитити изо уст его словесное
 стадо Христовых овец. И по твоем
 отшествии, государя нашего,
 святителем, митрополиту, вкупе
 же и нам, богомольцем вашего
 благородия, со всеми боголюбивыми
 соборы молитву непрестанно
 сотворяющим и по всем святым
 церквам всегда молебны и святую
 службу по всей нашей отчине о
 вашей поведе совершающим, и
 всем христианом непрестанно
 Бога молящим, дабы даровал
 тебе поведы на противныя ти
 враги, иже надеемся уличити от
 Всемиловитова Бога, ныне же слы-

что басурманин Ахмат уже приближается и губит христианство, особенно похваляется на тебя и на твое отечество, ты же перед ним смиряешься, к нему посылаешь и просишь его о мире, он же, окаянный, дыша гневом, твоей просьбы не послушал, но захотел до конца разорить христианство. Ты же не унывай, но возложи на Господа печаль твою, Тот тебя пропитает: ибо Господь гордым (людям) противится, смиренным же дает благодать. Дошло же до слуха нашего, что прежние твои зложелатели не перестают нашептывать на ухо тебе льстивые слова и советуют не противиться супостатам, но отступить и предать на расхищение волкам словесное стадо Христовых овец: внимай себе и всему стаду, над которым тебя поставил Дух Святой, боголюбивый вседержавный государь, молись твоей державе, не прислушайся к подобному совету, но прислушайся к словам вселенского учителя Павла, сказавшего: обрушится гнев Божий с небес на все нечестивое и неправду людей, подавляющих истину неправдой; но становятся суетными их помышления



шахом, яко безсерменинѹ Ахмату, уже приближающуся и христианство погубяющу, наипаче же на тебе хваляшеса и на твое отчество, тебе же пред ним смиряющуся и о мире молящуся, и к нему пославшѹ, ему же окаянному одинако гневом дышущу и твоего моленна не послушающу, но хотя до конца разорити христианство. Ты же не унывай, но возверзи на Господа печаль твою, Той тя препитает: Господь во гордым противится, смиренным же дает благодать. Прииде же уво в слухи наша, яко прежнии твои развратници не престають шепчюще в ухо твое аживая словеса и совещают не противитися супостатом, но отступити и предати на разхищение волком словесное стадо Христовых овец; внимай же себе и всему стаду, в немже ты Дух Святой постави, о боголюбивый государю вседержавный, молюся твоей державе, не послушай совета такового их, послушай же вселенныя учителя Павла, глаголюща о таковых: открыется гнев Божий с небеси на всяко нечестие и неправду человеком, иже истиннѹ в неправде держащим; но осуетишася помышления своим

шахо ꙗко безсерменинѹ Ахмату. оуже приближающуся. и хртіаньство погубляющу. наипаче же на тебе хваляшеса и на твоє оцество. тебе же пред ним смиряющуся. и о мире молящуся. и к нему пославшѹ. ему же окаянному одинако гневом дышущу и твоего моленна не послушающу. но хотя до конца разорити хртіаньство. ты не оунывай. но возверзи на гдѣ печаль твою. той тя препитаетъ. гдѣ въ гордымъ противити се словесными же да етѣ блгть. прииде оубо послухи наши. ꙗко прежнии твои развратници. не престають шепчюще въ ухо твоє лѣстива словеса. и совещаютъ не противити се супостатомъ. но оупити и предати на разхищеніе волкомъ словесное стадо христовыхъ овецъ. внимай оубо себѣ и всему стаду. в немже ты духъ святой постави. о боголюбивый государь. молюся твоей державѣ. не послышай совѣта таково ихъ. послушай оубо вселенныа оучителя павла глаголюща о таковыхъ. открыетъ гнѣвъ бжїи на всен законечестїе и неправду члкомъ. иже истиннѹ и неправде держащима. но осуетишася помышленїа свои

и ѿмрачнса неразѹмно е сердце гѹюри
 кѹи ти мѹдри. ѿ кѹи родѹши. и ѹже
 не искусиша вѣга. и мѣти неразѹмѣ
 предѣстѣи гѣпненсѣ сѣн гѹри тѣи пори
 не подобна. и пакнса мѹмо гѹга ѹиѹ.
 о҃це ѿко тѣ повѣсвляжнѣтѣ истиннѣ.
 и ли рѹка или нога. ѿсѣчи по селѣ пѣ.
 не снѹже разѹмѣтѣ ли видимѹю. и чѹвѣ
 ственѹю рѹкѹю. или ногоѹ. или ѿко.
 мѹ ближнѣи тѣи иже вопѣтѣ гѹгаѹи ти
 не благое. ѿперзи ихъ и далече ѿгони. сн
 рѣчь ѿсѣчи. и не послушнса вопѣтѣи.
 и чѹвѣтѣи ѿсѣчи тѣи дѣстѣи сн
 аже и меннѣи. мнѣ сѣсѣ тѣи хрѣтѣ
 а не. не тѣо и мѹе же по прѹгше щитѣ
 е тѣо. и нимало сопротивнѣшесѣ ѿка
 гѣннѣи менсѣ рога дѣмѣ. предаѣтѣ хрѣтѣ
 не тѣо и сѹе ѿчѣстѣо. гѣко вѣ гѹном
 сн тѣи тѣи сѣ по чѹжнѣ странѣмѣ. помы
 сн ѹвѣ ѿспѣхнѣи гѹри. ѿ тѣко сѣ
 сѣ тѣи и ѹко по вѣзѣстѣи сѣ по дѣтѣ
 тѣо е пѣли чѣстѣо. и тѣо и сн тѣи
 народѣ по гнѣшнѣ. и сн тѣи вѣжнѣмѣ.
 разорѣннѣ и ѿсквернѣннѣмѣ. и сн тѣи
 менсѣ сердечнѣ не постѣчѣтѣ сѣ ѿ сн тѣи
 беи. ѹвѣ сѣ и тѣи сн тѣи сн тѣи сн тѣи
 и хъ ли рѹкѣ тѣи сн тѣи сн тѣи сн тѣи
 прѣчѣи сн тѣи сн тѣи сн тѣи сн тѣи
 и сн тѣи сн тѣи сн тѣи сн тѣи сн тѣи

и омрачаются их неразумные сердца;
 называющиеся мудрыми обезумели,
 так как они не попытались иметь
 Бога в разуме, то ввергнет их Бог
 в превратный ум на совершение
 недостойного. А также и сам Господь
 сказал: если око твое соблазняет
 тебя, выколи его, а если рука или
 нога (соблазняют), то повелевает
 их отсечь. Но понимай под этим не
 видимую и ощущаемую тобой руку
 или ногу, или глаз, но ближних твоих,
 которые советуют тебе совершить
 неправое дело, отринь их и далеко
 отгони, то есть отсеки, и не слушайся
 их совета. А что советуют тебе
 эти ложные обманщики, мнящие
 себя христианами? Не только
 побросать свои щиты и, насколько
 не сопротивляясь этим окаянными
 варварам, предав христианство и свое
 отечество, изгнанниками скитаться
 по чужим странам. Подумай, о,
 великий государь, от какой славы к
 какому бесчестию сводят они твое
 величество! И когда погибло такое
 количество народа и столько разорено
 и осквернено Божьих церквей, то кто
 будет настолько жестокосерден, что
 не опечалится об их гибели? Убойся
 и ты, о, пастырь! Не от твоих ли рук
 их кровь взыщет Бог по пророческим
 словам? И куда надеешься убежать, и
 где будешь править, погубив



и омрачнса неразѹмно е ихъ сердце;
 глаголющи быти мѹдри обѹродѣша,
 и якоже не искусиша Бога имѣти
 в разѹме, предасть ихъ Богъ в
 неискусен ѹмъ творити неподобная.
 И пакнса самѹмѹ Господѹ глаголющѹ:
 аще око твое совлажняетъ тѣя,
 истиннѣ е, или рѹка или нога, отсѣчи
 повелеваетъ; не снѹ же разѹмѣвай
 видимѹю и чѹвѣственѹю рѹкѹ или
 ногоѹ, или око, но ближнѣи твоихъ,
 иже советѹющихъ ти не благое,
 отверзи ихъ и далече отгони, снречь
 отсѣчи, и не послушай совета ихъ.
 И что ѹво совѣщѹютъ ти лѣстивнѣи
 снѣи, аже меннѣи, мнѣ сѣсѣ
 быти христианѣ? Не токмо еже
 поверѣгше щитѣ своя и нимало
 сопротивльшесѣ окаяннѣи снѣи
 сыроядцемъ, предавъ христианство
 и свое отчѣство, яко бѣгѹномъ
 скитатнса по чѹжнѣмъ странѣмъ.
 Помысли ѹво, о великий гѹсѹдарю,
 отъ таковыя славы и въ каковѹ
 безчестнѣи сводятъ твое величество!
 И толкнѣи тѣмъ народѹ погнѣшнѣи
 и церквѣмъ Божиимъ разорѣннѣи и
 осквернѣннѣи, и кто каменосердечнѣи
 не восплачетсѣ о сей погнѣбѣи?
 Убойся и ты, о пастырю! Не отъ
 твоихъ ли рѹкъ тѣхъ кровь взыщетъ
 Богъ, по пророческомѹ словеснѣи? И
 гдѣ ѹво хощѣши избѣжати или
 воцарнтсѣя, погубивъ

порученное тебе Богом стадо? Услыш, что говорит пророк: «Если вознесешься, как орел, и даже если посреди звезд соведешь гнездо свое, то и оттуда свергну тебя, говорит Господь». А другой пророк говорит: «Куда пойду от Духа Твоего и от лица Твоего куда убегу? Если взойду на небо, Ты там; и на краю земли рука Бога наставит и удержит десница Его». Куда же ты уходишь, пастырь добрый, кому оставляешь нас, словно овец, не имеющих пастыря? Мы же надеемся, что Господь не оттолкнет людей Своих и не оставит достоинства Своего. Не слушай, государь, тех, кто хочет твою честь — в бесчестье, а твою славу — в бесславии превратить, чтобы стал ты изгнанником и стал называться предателем христиан. Отложи весь страх и укрепись помощью Господа, Его властью и силой Его, ведь один одолеет тысячу и два — тьму, по пророческому слову: «Их боги совсем не такие, как наш Бог. И сказал Господь: «Где их боги, на которых они надеялись? Близок день их погибели», и еще: «Лук сильных ослабел, а немощные препоясались силою. Господь умертвляет и живит, и даёт крепость нашим князьям, и вознесет рог помазанника Своего». И еще: «Близок

врученное тебе от Бога стадо? Слыши, что пророк глаголет: яко аще възыграешися, яко орел, и аще посреди звезд гнездо свое сотвориши, то и отгдѣ свергнутъся, рече Господь; и ни же глаголет: камо поиду от Духа Твоего и от лица Твоего камо вежу? Аще възду на нево, Ты тамо еси; и в послѣдних моря рѣка Божна наставляет и удержит десница Его. И где паки отходиши, пастырю добрый? Кому оставяеши нас, яко овца, не имущих пастыря? мы же надеемся, яко не отрынет Господь людей Своих и достоянна Своего не оставит. Не послушай уво, государю, таковых хотящих твою честь в вѣсчестие свести и твою славу в вѣславиѣ преложити и вѣгуну явнтися и предателю христіанскому именоватися; но отложи весь страх и возмогай о Господи, в державе и крепости Его, един во поженет тысящу и два двингет тмы. По пророческому словеси, не сѣтъ во вози их якоже Бог нашъ, и рече Господь: гдѣ сѣтъ вози их якоже уповаша на ня, яко вѣнз день погивели их; и паки: лук сильных изнеможе, а немощни препояшеса силою, Господь мертвит и живит, и дасть крепость князем нашим, и вознесет рог Христа Своего; и паки вѣнз

* вместо свергнутся следует читать свергу ты.

прѣвѣнно ествѣтъ ѡбгасти до . слыши
что прркъ вглетъ . яко аще възыграешися .
яко орелъ . и аще посреди звездъ гне
здо свое сотвориши . то и ѡтгдѣ сѣ
рѣдтиса . рѣгѣ , и ни гдѣ глетъ . камо поиду
духъ твоѣго и ѡт лица твоѣго камо
вѣжю . аще възидоу на небо ты тамо
еси . и в послѣдних моря рѣка божна
стала е и удержитъ десница его . и гдѣ
паки ѡходиши пастырю добрый . кому
ѡставяеши нас . яко ѡтца немощни
пастыря . мы надѣемса яко не рыне
гъ гдѣ еси . и достояннѣ твоѣго не ѡ
статитъ . не послушай уво гдѣ рюта
копы . хотящихъ твою честь в вѣсчестіе
свести . и твоѣ славу в вѣславиѣ прело
жити . и вѣгуну явнтиса . и предателю
христіанскому именоватиса . но ѡложи
весь страхъ и возмогай ѡ гдѣ .
в державѣ и крепости его . единъ въ
поженетъ тысящу и два . двингетъ тмы
по пррческому словеси . не сѣтъ въ
вози и такоже егъ нашъ . и рече гдѣ
сѣтъ въ вози и . якоже уповаша на ня
яко вѣнзъ день погивели ихъ . и паки
лукъ сильныхъ изнеможе . а немощни
препояшася силою . гдѣ мертви и живи .
и дасть крепость княземъ нашимъ . и
вознесетъ рогъ христовъ . и паки вѣнзъ

гь пѣтъ призывающій и поистинноу. и не
 пеняе констѣн оубо поеще. ни пль
 стѣмоужскѣи бѣгополн. бѣгополнѣтъ гь
 на воящихъ егѣ. ноуполющій нами
 лость егѣ. слыши чѣто глѣтъ димокр
 философъ первый. князю подобаетъ имѣ
 тноумѣ кооще прѣмѣнны. а на соупо
 стѣтъ крѣпостѣи моужество и хра
 брость. а къ споеи дружинѣ любовь.
 и приотѣтъ сладокѣ. поспомни аже
 реченнаа неложныи оустѣи глѣ глѣ
 шего ісаха. аще есь мирѣ члѣкъ приобрѣ
 щѣ. а дшю споеи щѣти тѣ. чѣто дасть
 и змѣноу на дшю споеи. и пакѣ блаженъ
 члѣкъ. аже положитъ дшю споеи за дружи
 спод. и се оубо ѣкоже слышахѣ безбо
 жныи сѣи агарянеи кѣи ѣзыкъ прибли
 жнелкъ кѣи странѣи нашѣи коу чѣстѣи
 оуже бѣи мнѣ глѣ соумѣжныа странѣи
 нашѣи поплениша. и дшю жѣтѣи сѣи аны.
 и зыди оубо скоро пострѣтѣи еи.
 и зыди оземѣ глѣ на помощь и прѣтѣи
 бѣоу. нашего хрѣтианѣтѣи помощницѣи
 и заступницѣи. и дѣтъ егѣ. и порѣ
 анди прѣже бѣи шн прародитѣи егѣи
 пелѣи кнѣзѣ. не точио ѣборонѣху
 роускоую землѣи ѣпоганны. поинныа
 странѣи приимаху по себѣ. еже глѣ и
 горѣ не послапа. и цадѣи мера и ина

Господь ко всем, призывающим Его
 воистину; и не на силу коня смотрит
 Он, не к быстроте человеческих ног
 благоволит, благоволит Господь к
 боящимся Его и к уповающим на
 милость Его». Послушай, что говорит
 Демокрит, древнейший из философов:
 «Князю подобает трезво рассуждать
 обо всем происходящем, а на
 супостатов иметь крепость, мужество
 и храбрость, а к своей дружине иметь
 любовь и сладкий привет». Вспоминай
 сказанное неложными устами Господа
 Бога нашего Иисуса Христа: «Если хоть
 весь мир человек приобретет, а душе
 своей навредит, то что даст в выкуп
 души своей?» И еще: «Блажен тот
 человек, который положит душу свою
 за друзей своих». А сейчас, как мы
 слышим, безбожное племя агарян уже
 приблизилось к нашей земле, к твоему
 отечеству. Уже многие соседние с нами
 земли захватили они и движутся на
 нас. Выходи же скорее навстречу им,
 призвав Бога на помощь и Пречистую
 Богородицу, нашего христианства
 Помощницу и Заступницу, и всех
 святых Его. Последуй примеру прежде
 правивших твоих прародителей,
 великих князей, которые не только
 обороняли Русскую землю от
 нечестивых, но и иные страны
 подчиняли себе, я имею ввиду Игоря,
 Святослава и Владимира, которые с



Господь всем призывающим и
 воистинну; и не в силе констей ѣво
 восощет, ни в лыстѣхъ мужскихъ
 благоволит, благоволит Господь
 на боящихся Его и уповающихъ на
 милость Его. Слыши, что глаголетъ
 Демократ, философъ первый,
 князю подобаетъ имѣти умъ ко
 всемъ временнымъ, а на супостаты
 крепость и мужество и храбрость,
 а к своей дружине любовь и приветъ
 сладок. Вспоминай же реченная
 неложными усты Господа Бога
 нашего Иисуса Христа; аще весь
 мир человек приобрящѣт, а дшю
 свою отщѣтит, что дасть измену
 на дшю своей? И пакѣ: блаженъ
 человек, иже положитъ дшю
 свою за други своя. И се ѣво,
 якоже слышахѣм, безбожный сѣи
 агарянский языкъ приближнелкъ
 кѣи странѣи нашимъ, ко отчѣствѣи тѣи,
 уже во многиа соумѣжныа странѣи
 нашимъ поплениша, и движѣся на
 ны. Изыди ѣво скоро во стрѣтѣи
 еи; изыди, вземъ Бога на помощь
 и Пречистую Богородицу, нашего
 христианства Помощницу и
 Заступницу, и всехъ святыхъ
 Его, и порекнуи прѣжебывшимъ
 прародителемъ твоимъ, великимъ
 княземъ: не точио обороняху
 Русскую землѣи отъ поганныхъ,
 но и иныа страны приимаху подъ
 себе, еже глаголю, Игоря и Святослава
 и Владимира, иже и на

греческих царей дань брали, а также Владимира Мономаха, который столько бился с окаянными половцами за Русскую землю, и многих других, о которых ты лучше нас знаешь. И достойный похвал великий князь Дмитрий, твой прадед, какое мужество и храбрость показал за Доном над теми же окаянными варварами — сам он впереди всех бился и не пощадил своей жизни ради избавления христиан. И увидел Милосердный и Человеколюбивый Бог твердое его намерение, что хочет он не только до крови, но и до смерти пострадать за веру Христову и за святые церкви и, как истинный пастырь, за порученное ему Богом словесное стадо Христовых овец, уподобиться древним мученикам. Ибо святые мученики ради любви Божьей на страдания и раны как на пир шли. Так и этот боголюбивый и отважный (воин) смерть за приобретение посчитал. Он не усомнился, не испугался татарского множества, не обратился вспять и не сказал в сердце своем: «У меня жена, и дети, и богатство многое; если и захватят мою землю, то поселюсь где-нибудь в другом месте». Но без сомнения устремился он на подвиг и вперед выехал, лицом к лицу против окаянного



греческих царех дань имали, потом же и Владимира Мономаха, како и колико вился со окаянными половцы за Русскую землю, и нини мнози, иже нас паче сам веси. И достойный хвалам великий князь Дмитрий, прадед твой, каково мужество и храбрость показа за Доном над теми же окаянными сыроядцы, иже самому напредн витися и не пощадети живота своего, избавленна ради христианскаго. И виде Милосердый и Человеколюбивый Бог непреложную его мысль, како хочет не токмо до крове, но и до смерти страдати за веру Христову и за святых церкви и за врученное ему от Бога словесное стадо Христовых овец, яко истинный пастырь, подобяся прежебывшим мучеником, святини во мученицы на страдания и раны любве ради Божия, якоже на пища, на смерть течаху: тако и сей боголюбивый и крепкий смерть якоже провретенне вменяху, не усумнеся, ни убося татарскаго множества, не обратился вспять и не рече в сердца своем: «Жену имею и дети, и богатство многое, аще и землю мою возмугт, то инде вселюся»; но без сомненна скочи в подвиг и напред выеха и в лице став против окаянному

греческѣи црѣвѣхъ дань имали . потпомѣ
 и владимиромомаха . како и колико
 вился со окаянными половцы за русскую
 землю . и нини мнози . иже нас паче сам
 веси . и достойный хвалам великий
 князь дмитрий прадед твой . каково
 мужество и храбрость показа за доном
 над теми же окаянными сыроядцы . иже
 самому напредн витися и не пощадети
 живота своего . избавленна ради хри
 стианскаго . и виде милосердый и
 человеколюбивый бог непреложную
 его мысль . како хочет не токмо до
 крове . но и до смерти страдати за
 веру христову . и за святыя церкви . и
 за врученное ему от бога словесное
 стадо христовых овец . яко истинный
 пастырь . подобяся прежебывшим
 мучеником . святини во мученицы на
 страдания и раны любве ради божия .
 якоже на пища . на смерть течаху .
 тако и сей боголюбивый и крепкий
 смерть якоже провретенне вменяху .
 не усумнеся . ни убося татарскаго
 множества . не обратился вспять . и не
 рече в сердца своем . «жену имею и
 дети . и богатство многое . аще и
 землю мою возмугт . то инде вселюся» .
 но без сомненна скочи в подвиг и
 напред выеха и в лице став против
 окаянному .

разумному волку Мамаю, хоти исхити
 изо уст его словесное стадо Христовых овец.
 Поэтому за его отвагу Милостивый Бог не замедлил
 (оказать ему помощь), не задержался,
 не припомнил его прежних грехов,
 но быстро послал Свою помощь —
 ангелов и святых мучеников, помогать
 сражаться против его врагов. Поэтому
 он, пошедший на подвиг ради Господа,
 и поныне удостаивается похвал и
 славы не только от людей, но и от
 Бога. Ангелов он удивил и людей
 возвеселил своим мужеством, а те, что
 подвизались вместе с ним до смерти,
 от Бога получили оставление грехов и
 мученическими венцами были почтены,
 так же как и древние мученики, которые
 за веру пострадали от мучителей,
 умерли за исповедание веры Христовой.
 Так и эти воины в последние времена
 за веру и за Божью церковь умерли
 и наравне с первыми мучениками
 приняли венцы. Те же, кто тогда
 был ранен врагами и остался после
 победы в живых, то те своей кровью
 омыли прежние свои согрешения
 и стали отважными победителями
 врага, стали достойны великих похвал
 и чести не только от людей, но и от
 Бога. Так и теперь, если последуешь
 примеру своего прародителя великого
 князя достохвального Дмитрия и
 постарайся избавить стадо Христово
 от мысленного волка,

разумному волку Мамаю, хоти
 исхити ти изо уст его словесное
 стадо Христовых овец, тем же
 и Милостивый Бог дерзости его
 ради не покосне, ни умедли, ни
 помяну первого его согрешения, но
 вскоре посла свою помощь, аггелы
 и святыя мученики, помогати ему
 на сопротивныя. Тем же Господа
 ради подвизавыйся и донныя
 похваляем есть и славим, не токмо
 от человек, но и от Бога: аггелы
 удиви и человеки возвесели своим
 мужеством. И сподвизающися
 ему даже и до смерти от
 Бога согрешением оставления
 приша и венцы мученическими
 почтени выша, равно якоже и
 первин мученицы, иже веры
 ради пострадаша от мучителей,
 исповеданна ради Христова умроша,
 сии же тако в последнее время за
 веру и за церкви Божия умроша и
 равно с сими венцы приша; а иже
 тогда от сопротивных узавляем
 и по поведе живи обретошася, сии
 кровню омыша первая согрешенна,
 и яко победители крепцы врагом
 явнишася, и великим похвалам и
 чести достойни выша, не токмо
 от человек, но и от Бога. Тако убо
 и ныне, аще поревнуеши своему
 прародителю, великому князю и
 достохвалному Дмитрию и такоже
 потщися избавити стадо Христово
 от мысленаго волка,

то Господь Бог, увидев твое дерзновение, также поможет тебе и покорит врагов твоих под ноги твои. Издравым, и невредимым победителем предстанешь перед Богом, Который сохранит тебя, и покроет Господь Бог главу твою сенью в день брани. Если бы ты сам, о, крепкий и храбрый царь, и все твое христолюбивое воинство до крови и до смерти пострадаете за православную Христову веру и за святые Божьи церкви, как верные дети церкви, в стенах которой родились духовной и нетленной банею, святым крещением, за которую и до смерти пострадали и крестились вторым крещением, как мученики, своей кровью, блаженны и преблаженны будете в вечном наследии, получив это крещение, и после него не сможете согрешить, но получите от Вседержителя Бога нетленные венцы и неизреченную радость, какой око не видело, и ухо не слышало, и на сердце человеку не приходило. Как первые мученики и исповедники, так и эти последние, будут, как сказал Господь, первые – последними, а последние – первыми. Если же будешь спорить и говорить: «Так как у нас запрет, полученный от прародителей, – не поднимать руки против царя, и как же я могу клятву



и Господь Бог, увидев твое дерзновение, также поможет ти и покорит враги твои под ноги твои, и здрав и ничимже неврежен победоносец явишися Богу сохраняющу тя, и осенит Господь Бог над главою твоею в день брани. Аще ли уво ты, о крепкий и храбрый царю, и еже о тебе христолюбивое воинство до крове и до смерти постраждут за православную Христову веру и за святые Божия церкви, яко истинная присная церковная чада, в ней же породися духовною и нетленною банею, святым крещением, за нюже и до смерти пострадаша и крестисяся вторым крещением, якоже мученицы своею кровью, блаженны бо и преблаженны будут в вечном наследии, уличивше сие крещение, по немже не възмогут согрешати, но примут от Вседержителя Бога венцы нетленны и радость неизреченную, иуже око не виде и ухо не слыша, и на сердце человеку не възиде: якоже первии мученицы и исповедницы, тако и сии последнии: будут бо, рече Господь, первии последнии, а последнии первии. Аще ли же еще пришися люво и глаголеши, яко «Под клятвою есмы от прародителей, еже не поднимати руки противу царя, и како аз могу

ужь бгъ видѣвъ твоѣ дерзновѣнїе . тако
поможетъ ти и покоритъ врагъ твоихъ подъ
нозѣ твои . издравымъ и невредимымъ
побѣдителемъ предстанешъ предъ Богомъ ,
Который сохранитъ тебя , и покроетъ
Господь Богъ главу твою сенью въ день
бранн . ели бы ты самъ , о , крепкий и
храбрый царь , и все твоѣ христолюбивое
воинство до крови и до смерти пострадае
за православную Христову веру и за
святые Божїи церкви , какъ верные дети
церкви , въ стѣнахъ которой родились
духовной и нетленной банею , святымъ
крещениемъ , за которую и до смерти
пострадали и крестились вторымъ
крещениемъ , какъ мученики , своею
кровью , блаженны и преблаженны
будете въ вѣчномъ наследїи , получивъ
это крещение , и послѣ него не
сможете согрѣшить , но получите отъ
Вседержителя Бога нетленныя венцы
и неизреченную радость , какой око не
видѣло , и ухо не слышало , и на сердце
человѣку не приходило . Какъ первые
мученики и исповѣдники , такъ и эти
последнїе , будутъ , какъ сказалъ Господь ,
первыя – послѣдними , а послѣднїе –
первыми . Если же будешь спорить
и говорить : « Такъ какъ у насъ запретъ ,
полученный отъ прародителѣ , – не
поднимать руки противъ царя , и какъ же
я могу клятву

по образи ти не сопротиви царю естии .
 послушаша оубо в голюбиныи царю . оуже
 клятвы по нужи быша . прашати и
 тако бы и разрешати на поделкиное .
 иже прашаемъ . и разрешаеи в блг пламе .
 тако естиишии митрополи тако и мы .
 и есе в голюбиныи собора . не яко на царю
 но яко на разбойника и хищника . и богоборца .
 тем же луче бе солгавшу оужни
 по ть по полу чини . не же ли истиньство
 по шд погнивдти . еже есть поущати
 ть о землю на разроушение и попреже
 не есем хртіанство . не ть црквей на
 за поустыни и окверненіе . и не подо
 бити не шкати нному и роду . и же не хо
 ть клятвы преступити и погниве .
 и се оубо шкаторы прркт пррмест по да
 и ли плать которы и истиль на оучи .
 сем оубо ест оудному и исперному е само
 му называю цю еса царю по инно да ти .
 тебтв еди ко му роуки не траи хртіань
 е ко му царю . не точию на шего ради согр
 шеніа . и не испраденіа к тв боу паче же
 шчати иа . еже не оуповати на вга . по
 поустыни ггарати на преже тебе праро
 дителеи пои . и всю землю нашоу пор
 ботни и по царіеи на ни . а не царь сы
 ни шрода царя . и тогда оубо прогнивд
 хом вга . и вга на ны прогнивдла . и на

нарушить, против царя выступить?»
 Послушай же, боголюбивый царь:
 если клятва по принуждению дана, то
 нам разрешено прощать и разрешать
 от таких клятв, и мы прощаем и
 разрешаем, и благословляем, как
 святейший митрополит, так же и
 мы, и весь боголюбивый собор, так
 как ты против него не как против
 царя пойдешь, но как против
 разбойника, хищника и богоборца.
 Уж лучше тебе солгать и получить
 жизнь вечную, чем остаться верным
 клятве и погибнуть, то есть пустить
 их в нашу землю на разрушение и
 истребление всего христианства, и
 на запустение и осквернение святых
 церквей. Не уподобляйся океанному
 Ироду, который не хотел нарушить
 клятвы и погиб. Или это какой-то
 пророк пророчествовал, или какой-то
 апостол или святитель научил тебя
 повиноваться этому богомерзкому
 и скверному самозваному царю,
 великий христианский царь страны
 Русской? И не только ради наших
 прегрешений и проступков перед
 Богом, но особенно за наше отчаяние
 и маловерие попустил Бог на твоих
 прародителей, и всю землю нашу рать
 океанного Батя, который пришел,
 поработил и воцарился над ними, хотя
 он не был царем и не происходил из
 рода царя. Мы тогда прогневили Бога,
 и Бог на нас разгневался и наказал

тву разорити, сопротив царя
 стати», послушай же, боголюбивый
 царю: аще клятва по нужи вываеи,
 прашати от таких и разрешати
 нам повелено ест, иже прашаем
 и разрешаем и благословляем,
 якоже святейший митрополит,
 такоже и мы, и весь боголюбивый
 собор, не яко на царя, но яко на
 разбойника и хищника, и богоборца;
 тем же луче бе солгавшу живот
 получить, не же истиньствовавшу
 погнивдти, еже есть пуцати
 тех в землю на разроушение и
 потревение всему хртіанству,
 и святых церквей на запустение
 и осквернение, и не подовити
 океанному Ироду, и же не хоте
 клятвы преступити и погниве. И се
 же оубо который пророк пророчествова,
 или апостол который или святитель
 научи сему богостудному и
 скверному самому называющуся
 царю повиноватися тебе, великому
 Русских стран хртіаньскому царю?
 Не точию нашего ради согрешенна
 и несправленна к Богу, паче же
 отчаянна, еже не оуповати на Бога,
 попусти Бог рать на преже тебе
 прародителей твоих, [...] и всю
 землю нашу поравоти и воцарися
 над ними, а не царь сый, ни от рода
 царева; и тогда же прогневахом Бога,
 и Бог на ны прогневаеи и на-
 * издатели ПСРЛ предполагали на л. 351 пропуск
 между словами прародителей твоих и в всю
 землю (См.: ПСРЛ. Т. XII. С. 209).

нас, как чадолюбивый отец, по словам апостола: «Кого любит Господь, того Он наказывает; отец бьет сына, которого любит». И это есть и тогда, и теперь, и во веки все тот же Бог, который потопил фараона и избавил израильтян, и преславные (дела) совершил. Покайся, государь, от всего сердца и прибегни под крепкую руку Его, и обещай всем умом и всей своею душою отказаться от того, что было прежде, когда случалось тебе, как человеку, согрешать. Человеку свойственно согрешать, то есть падать, и через покаяние восставать, ангелам же свойственно не падать, бесам же — не восставать и отчаиваться. И сотворишь праведный суд посреди земли. Нужно иметь любовь к ближним, никого не притеснять и быть милостивым, чтобы увидеть Бога Милосердным в день Страшного Суда. Не на словах кайся, а в сердце об этом помышляй, иначе не примет Бог такого покаяния, только лишь в том случае, если и на словах будет то же, что и на сердце, (будет принято покаяние). Как благоразумный разбойник на кресте сразу же, лишь за одно только слово, спасся, ибо он истинно, всем сердцем, познал свое согрешение и к Творцу возопил: «Помяни меня, Господи, когда придешь».



каза нас, якоже чадолюбивый отец, по глаголющему а҃постолю: е҃гоже любитъ Господь, наказуетъ; бьетъ же всякого сына отец, е҃гоже приемлетъ. И се убо тогда и ныне той же Бог и во веки, потопивый фараона и избавивый Инзраиля и преславная соделавый: и аще убо, государю, покаешия от всего сердца и прибегнеша под крепкую руку Его и обещаешия всем умом и всею душою своею престати от первых твоих, еже прилучитися яко человеку согрешати, человеческо во еже съгрешати, рекше падати, и покаянием востати, аггельское же еже не падати, бесовское же еже пасти и не встати и отчаятися, и сотвориша суд и правду посреди земля, любов же имети со ближним, не наслаовати никому же и милость показати согрешающим, да милостива Бога обрящеши в день золта. Не словом же кайся, а во сердца помышляя, не приемлет Бог такового покаяния; но точно еже словом, то и сердцем. Якоже благоразумный разбойник на кресте не в долзе времени, но единым словом спасен высть, истинно во позна всем сердцем свое съгрешение, ко Творцу возопи: «Помяни мя, Господи, егда прииде-

КАЗАНІА ТАКОЖЕ ЧАДОЛЮБИВЫИ ПЫНѢЩІА . ПО
ГЛ҃ЮЩЕМОУ АП҃ЛѢ . Е҃ГОЖЕ ЛЮБИТЪ Г҃Ь НА
КАЗУЕТЪ . БЬЕТЪ ПѢСЬКОГО ЕНАЩІА
Е҃ГОЖЕ ПРИЕМЛѢ . И СЕ УБО ТОГДА И НЫНѢ .
ПОТІОПІВІА И ИЗБАВИИ . ПОТІОПІВІА ФА
РАОНА И ИЗБАВИИ ИЗРАИЛ . И ПРЕСЛА
ВНА СОДЕЛАВІА . И АЩЕ УБО ГДАЮ ПО
КАЕШИ СЯ ШПЕ СЕГО СРЦА . И ПРИБѢГНЕСИ
ПОД КРЕПКУЮ РУКУ ЕГО . И ОБѢЩАЕШИ
ПЕ СЕ УБО УМОМЪ И ДУХОМЪ СВОЕЮ ПРЕ
СТАТИ И ОТ ПЕРВЫХ ТВОИХЪ . ЕЖЕ ПРИЛОУ
ЧИТИ СЯ ТАКОУ ЛКЪ О ГРѢШАТИ . ЧЛ҃КО
УБО ЕЖЕ СЯ ГРѢШАТИ . РЕКШЕ ПАДАТИ .
И ПОКАЯНІЕМЪ ПОСТАТИ . АГГЕЛЬСКОЕ
ЕЖЕ НЕ ПАДАТИ . БЕСОВСКОЕ ЕЖЕ ПА
СТИ И НЕ ВСТАТИ И ОТЧАЯТИ СЯ .
И СОТВОРИША СУДЪ И ПРАВДУ ПО СРЕДИ ЗЕ
МЛИ . ЛЮБОВЪ ЖЕ ИМѢТИ СО БЛИЖНИМЪ .
НЕ НА СЛОВО ПАТИ НИКОМУ . И МИЛОСТЬ ПО
КАЗАТИ СОГРЕШАЮЩИИ . ДА МИЛОСТИВА БОГА
ОБРЯЩЕШИ В ДЕНЬ ЗОЛТА . НЕ СЛОВО
ЖЕ КАЯСЯ . А ВО СРЦЫ И НАШП ОМЫШЛЯ .
НЕ ПРИЕМЛѢ БГ҃Ъ ТАКО ПОКАЯНІА .
ПОТІОУЮ ЕЖЕ СЛОВО ТО И СРЦЕМЪ . ТАКО
БЛАГОРАЗУМНЫИ РАЗБОЙНИКЪ НА КРЕСТѢ
НЕ ДОЛЗЕ ВРЕМЕНИ . НО ЕДИНЫМ СЛОВОМЪ
СПАСЕНЪ БЫ . ИСТИННО УБО ПОЗНАВѢ
СРЦЕМЪ СВОЕ СЯ ГРѢШЕНІЕ . КО ТВОРЦУ
ПОЗОПИ . ПОМЯНИ МЯ ГДА ПРИИДЕ

шипоцрѣтѣиен . номѣтнѣи ищедръ
 гѣ . не то ꙗко съгрѣшѣнїа простїемъ .
 по ирѣио на слѣднїи кае отпорн . сице по
 моу порешнѣи покаянїю . истинно е бо
 покаянїе престати ѿ грѣхъ . оуце оубо
 сице покаешисѣ . и тако помнѣи на
 мръднѣи гѣ . и не то ꙗко свободитѣ .
 и извади тако дрещеи и зльте ескїа людеи
 ѿ лютаго и гордаго фараѡна . на же но
 даго и зль хрїтїанскїа людеи ѿ сего но
 даго дараѡна . поганнаго и змаилопа
 снѣа ахїмѣа . по на ихъ порѣботн . тако
 дрещеи съгрѣшѣи оца и зльте аѣбѣгѣ .
 и порѣботише и бѣгнѣи по племеннїи комъ .
 егда покаяхусѣ . тогда по естѣи оушеи
 бѣгѣ ѿ ихъ тако слѣднѣи оудїю . и извадише
 ихъ ѿ работѣи и по племеннїи ко . и рабо
 таху и по племеннїи цѣи . тако се егда ра
 ботаху оу егїптѣ . и извади ихъ ѿ ра
 ботѣи егїптскїа моу се ѿ мръднѣи оспон .
 потом же дарова и гѣи снѣа на вѣднїа .
 и же введе ихъ оу землю ѿ бѣтѣи оанїа .
 прїемѣи ѿ црѣтѣи и поселнїи слѣтѣи оу .
 и по естѣи оу съгрѣшнїи оу дрещеи и зльте нѣи ко гѣ
 бѣгѣ оу . и гѣ бѣгѣи предѣстѣи ихъ оу работѣи оу
 оу цѣи оу даго ихъ . и паки покаяшасѣ .
 и по естѣи и мѣтѣи бѣгѣи оу іудѣи оу родѣи оу .
 и збнѣи хананѣи и дерзѣи . и по и мѣтѣи царѣи
 ихъ іадоннѣи оу зекеа . и по естѣи и юда іудо

во Царствие Твое!»; и Милостивый и
 Щедрый Господь не только простил
 ему согрешения, но и сделал его
 наследником рая. Такому покаянию
 подражай, ибо истинное покаяние
 состоит в том, чтобы отречься от греха.
 Если так покаемся, то помилует нас
 Милосердный Господь, и не только
 освободит и избавит, как некогда
 израильян от лютото и гордого
 фараона, нас, христианских людей
 нового Израиля, от этого нового
 фараона, нечестивого Ахмата, сына
 Измаилова, но нам их покорит. Так
 же некогда согрешали израильяне
 перед Богом, и отдал их Бог в рабство
 иноплеменикам; когда же калялись, то
 тогда избирал им Бог правителей из
 их племени и избавлял их от рабства
 иноплемеников, и находились
 иноплеменики у них в рабстве. Так
 же, когда израильяне были в рабстве
 в Египте, то избавил их Господь от
 египетского рабства при помощи
 Моисея, раба Своего. Потом же даровал
 им Господь Исуса, сына Наввина,
 который увел их в землю обетованную,
 захватил 29 царств и поселился там. И
 после этого согрешили сыны Израиля
 перед Господом Богом, и Господь Бог
 предал их в рабство в руки их врагов.
 И снова они покалялись, и поставил им
 Господь Бог Иуду из их рода, и разбил
 он Хананея и Ферзея, захватил их царя
 Адонивезека. И повелел Иуда Адо-



ши во царствн Бн: но
 Милостивый и Щедрый Господь не
 токмо съгрешениа прости ему, но и
 раю наследника сотвори, сицевому
 поревнуй покаянїю, истинное
 во покаянїе престати от грѣха.
 Аще убо сице покаешисѣ, и тако
 помилует нас Милосердый Господь
 и не токмо свободит и избавит,
 якоже древле низраильтескихъ людеи
 от лютаго и гордаго фараона, нас
 же, новаго Низраиля, хрїстїанскихъ
 людеи, от сего новаго фараона
 поганнаго Измаилова сына Ахмѣа,
 но нам их порѣботит. Якоже
 древле съгрѣшѣи оца низраильтѣи
 к Богу, и порѣботаше ихъ Бог
 иноплеменикомъ; егда же покаяхусѣ,
 тогда воставаше им Бог от ихъ
 колѣна судїю и избавляше ихъ от
 работѣи иноплеменики, и работѣи оу
 им иноплеменици. Якоже се егда
 работѣи оу егїптѣ, и извади ихъ
 Господь от работѣи егїптскїа
 Моисеомъ равомъ Своимъ; потом
 же дарова им Господь Исуса сына
 Наввина, и же введе ихъ в землю
 оветованнїа, прїемъ 29 царствъ и
 вселишасѣ тѣи. И по естѣи оу
 согрѣшнїи оу сыновеи Низраиля
 ко Господу Богу, и Господь Бог
 предаст ихъ в работѣи оу
 в рѣцеи врагомъ ихъ; и паки по
 каляшасѣ, и востава им Господь
 Бог Иуду от родѣи ихъ, извади
 Хананея и Ферзея и по и мѣтѣи
 царѣи ихъ Адонивезека. И
 повеле Иудѣ Адо-

ни везеку отсечь руку по запястье и ступню ноги. Этот же Адонивезек сам так сказал: «Семидесяти царям отсек я кисти их рук, и они, покалеченные, собирали крохи под моим столом; как я поступил, так и мне воздал Бог»; и привели его в Иерусалим, и там он умер. Иуда же не усомнился и не сказал так: «Не царь я, и не из рода царского, как мне царю сопротивляться», но на Бога упование и надежду возложил, и победил царя царей. Пленил его, повелел казнить его, захватил землю их и покорил их сыновьям Израиля. И снова, когда согрешали сыны Израиля перед Господом Богом, тогда предавал Он их в руки их врагов, и находились они в рабстве у них. А когда они каялись, то тогда избирал им правителя из их рода, — я говорю о Годониле, Аоде, Деворе с Вараком и Гедоне, при помощи трехсот воинов погубившем множество тысяч мадиамлян, и о Самоне, убившем ослиной челюстью 1000 мужей. И многих других правителей избирал им Бог, и избавлял их от рабства иноплеменников, и находились иноплеменники у них в рабстве. Ныне же существует тот же Господь, и если от души покаемся и отречемся от греха, то поставит нам Господь тебя, нашего государя, как в древности Моисея и Иисуса, и многих других, освободивших Израиль.

ни везеку отсещи пясти руку его и плесне ногу его; сей же Адонивезек сам глагола: «Семидесят царем отсекох конец рукам их, и окорнани звирахуся под трапезою моею; якоже бо сотворих, такоже и отда ми Бог»; и приведоша и в Иерусалим, и умре ту. Иуда же не усомнися и не рече тако, яко «Не царь есмь, ни от рода царска: како царю сопротивлюся», но на Бога надеяние и всю надежу имея, царя царем повежда, поймав же, казнию повеле казнити его и всю землю их, и поравоти их сыновом низранлевом. И пакы егда съгрешаху сынове низранлеви Господу Богу, тогда предаше их в руже врагом их, и работаша им; и егда покаяшася, тогда возставляше им от рода их судню, якоже се, глаголю, Годонила и Аода и Девору с Вараком и Гедеоном, трема сты гувивша множество тысящ мадиамлян, даждь и до Самсона, увившаго ослею челюстню тысящу мужей; и иных многих возставляше им и избавляше их от работы иноплеменник, и работаша им иноплеменницы. Ныне же той же Господь, аще покаемся вседушно престати от греха, и поставит нам Господь тебя, государя нашего, якоже древле Моисея и Иисуса, и иных свободивших Израиля;


ни везеку ѿсѣчь пѣсти руку его и плесне ногу его. Сей адонивезек сам глагола. Семидесять царемъ. ѿсѣкохъ конецъ рукамъ ихъ. и окорнани звирахуся под трапезою моею. якоже бо сотворихъ. такоже и отда ми Богъ. и приведоша и въ іерусалимъ. и умре ту. Иуда же не усомнися. и не рече тако. яко не царь есмь. ни отъ рода царска. како царю сопротивлюся. но на Бога надеяхоу и всю надежу имѣхъ. и поймавъ же. казнию повеле казнити его и всю землю ихъ. и поравоти ихъ сыновомъ низранлевомъ. И пакы егда съгрешаху сынове низранлеви богу. тогда предаше ихъ въ руже враговъ ихъ. и работаша имъ. и егда покаяшася. тогда повѣсташа имъ отъ рода ихъ судню. якоже се. глаголю. Годонила. и Аода. и Девору. с Варакомъ и Гедеономъ. трема сты гувивша множество тысящ мадиамлянъ. даждь и до Самсона. увившаго ослею челюстню тысящу мужей. и иныхъ многихъ возставляше имъ и избавляше ихъ отъ работы иноплеменника. и работаша имъ иноплеменницы. нынѣ же той же Господь. аще покаемся вседушно престати отъ греха. и поставитъ намъ Господь тебя. государя нашего. якоже древле Моисея и Иисуса. и иныхъ свободившихъ Израиля.

твѣдѣ подлѣстнѣягѣ споводителѣ но
 помоуи излюхртной меннѣ ты людѣ . ѿсего
 ѿкай нага хпалл цагослпаны поцаго
 дара на поганнаго ахматѣ . но егѣде
 лертѣ чѣе покоритѣ бѣ по носѣ твоѣ . и по
 слѣтнѣ способникнѣ спом агглы и етѣмъ
 мѣнкн . нематѣтѣ дѣхѣ и погнѣноутѣ .
 пѣмъ же пррчѣснѣ рещнѣ бѣгомъ оутѣержѣ
 ннѣнѣ црѣю . на прѣзѣнѣ и етѣмъ и црѣтѣмъ
 и етѣмъ нѣ гради и кротостнѣ и правды .
 и на етѣмъ и пѣмъ чюднѣ десницѣ твоемъ .
 и прѣтѣмъ твоѣмъ правдою и кротостнѣю .
 и соудомъ истиннымъ сопершѣнѣтѣ еси . и жезлѣ
 емъ по слѣтнѣ бѣ ѿ снѣна . и ѿ долѣ еси
 посрединѣ рагѣ твоѣ . тѣко глѣтѣтѣ бѣ .
 азъ о гѣзди гѣхѣмъ црѣмъ правды . при
 зѣхѣмъ правдою . и прѣхѣмъ за десную
 рѣчюю но укрепнѣхѣмъ . да послушѣютѣ
 бѣтѣ зѣцы . и крѣтѣ постѣ црѣмъ гѣ разрѣшѣ
 ѿтѣпорѣтѣмъ дѣри . и грады не затѣпорѣ
 тѣмъ . азъ прѣтѣмъ бою поидѣ и горы порѣ
 ппѣмъ . и дѣри мѣднѣмъ сокроушѣ . и за
 тѣпорѣ желѣзнымъ сломя . и тѣдѣрѣе
 и чѣтнѣе и крѣтѣмъ црѣтѣмъ да дѣстѣ бѣ
 бѣтѣмъ прѣдѣтѣмъ твоѣ . вѣгомъ оутѣержѣннѣ
 црѣю . и снѣомъ твоѣ . прѣнрѣнѣ по прѣкнѣ
 прѣтѣмъ же оубѣннѣмъ ѿчѣнѣтѣмъ дѣрѣ .
 и тѣмъ пою дѣнѣ и ноцѣ . ѿмѣтѣмъ . и по
 мѣмъ . и нѣтѣмъ и соворѣтѣмъ ескннѣ .

Тебя же даст нам Господь, как
 освободителя нового Израиля,
 христианских людей, от этого
 окаянного, возносящегося над всеми
 нами нового фараона, нечестивого
 Ахмата. Но и его похвальбу обрушит
 Господь под твои ноги, и пошлет
 тебе пособников, своих ангелов и
 святых мучеников, и сметут они их,
 и те погибнут. И пророки сказали бы:
 «Царь, утвержденный Богом, соберись
 с силой, преуспеи и царствуй ради
 истины кротости и правды. И направит
 Бог чудесным образом твою десницу;
 и твой престол правдой и кротостью, и
 истинным судом укрепитя, и пошлет
 тебе жезл силы Господь от Сиона, и
 одолеешь ты окруживших тебя врагов.
 Так говорит Господь: «Я воздвиг тебя,
 царя правды, призвал тебя правдою и
 взял тебя за правую руку, и укрепил
 тебя, чтобы покорились тебе народы.
 Силу царей Я разрушу, отворю тебе
 ворота, и города не закроются. Я пойду
 перед тобой, сравню горы, двери
 медные сокрошу и затворы железные
 сломаю». И тогда непоколебимую и
 безупречную царскую власть даст
 Господь Бог в руки твои, Богом
 утвержденный государь, и сыновьям
 сыновей твоих из рода в род и вовеки.
 Так и мы молитвою от чистой веры к
 Богу, день и ночь в молитвах, мольбах,
 литиями и соборами святительскими,

тебе же да подаст нам Господь
 споводителя новому Израилю,
 христианскимъ людям, от сего
 окаяннаго хвалящагося на ны новаго
 фараона поганнаго Ахмата, но и
 его велеречне покорит Господь под
 нозе твоѣ, и послет ти спосовники
 своя, аггелы и святѣмъ мѣченики,
 и смятет их, и погнѣнѣт. Тем
 же пророчески рещи, Богом
 утверженный царю: на прѣзѣнѣ
 и спей, и царствуй истинны ради и
 кротости и правды, и наставит
 тѣ чюднѣ десница твоѣ; и престол
 твоѣ правдою и кротостнѣю и судом
 истиннымъ совершен еси, и жезлѣ
 силы послет ти Господь от Сиона, и
 одолеши посрединѣ враг твоѣхъ. Тако
 глаголет Господь: азъ въздвигохъ тѣ,
 царѣ правды, призвахъ тѣ правдою и
 прияхъ тѣ за деснѣю рѣчюю и укрепнѣхъ
 тѣ, да послушѣютъ тѣ зѣцы; и
 крѣпостѣ царемъ разрѣшѣ, отворю ти
 дѣри, и грады не затѣворятя; азъ
 прѣдъ твоѣю поидѣ и горы порѣ
 ппѣмъ, и дѣри меднѣмъ сокроушѣ, и
 затѣпорѣ желѣзнымъ сломя. И тѣдѣрѣе
 и чѣтнѣе, и крѣпостѣ царствѣ да
 дастъ Господь Бог в рѣчѣ твоѣ,
 Богомъ утверженный владыко, и
 сыномъ твоимъ в род и род и во веки.
 Тем же ѣво и мы от чистѣмъ верѣ
 молитвою дѣнѣ и ноцѣ в молитѣвахъ
 и в мольбахъ, литиями и соворѣ
 святительскими

божественными нашими
возношениями необходимое
и подобающее поминовение о
благочестивой вашей державе и
вашей царской победе совершим за
литургией, чтобы были покорены
ваши враги под ноги ваши, чтобы
одолели вы их в сражениях. Да
рассыплются нечестивые страны,
рвущиеся в бой, ослепляемые Божьей
молнией, и пусть они, как псы
голодные, языками своими лижут
землю, и ангел Господень прогонит
их. Радуюемся и веселимся, слыша о
доблести, крепости и о победе твоего
сына, данной ему Богом, о великом
мужестве и храбрости твоих братьев,
государей наших, выступивших
против безбожных агарян. Но по
Евангельскому великому слову:
«Претерпевший до конца, спасен
будет». Молю же твое царское
многоумие и Богом данную тебе
премудрость, чтобы не пренебрег
ты моим худоумием. Ибо написано:
«Дай наставление мудрому, и он
будет еще мудрее; научи правдивого,
и он приумножит знание, потому
что познание святости — разум.
Поступая так, много лет проживешь,
и прибавятся тебе годы жизни».
И с этим всем да будет милость
Великого Бога и Спаса


и божественными възношени
нашими, потребу ю и лепю
память о благочестивей вашей
державе и царския ваша победы
исповедаем во святых тайнах,
яко да покорени вудутъ врази
ваши под ногами вашими, и да
одолеете посреди ратныхъ, да
разсыплются поганныя страны,
хотящая врани, от Божия молния
омрачаемы; яко пси гладни,
языки своими да лижутъ землю, и
аггел Господень вуди поганя ихъ.
Радуюемъ и веселимъся, слышаще
доблести твоя и крепость и твоего
сына, Богомъ данную ему победу,
и великое мужество и храбрость
и твоей вратни государей нашихъ,
показавшихъ противъ безбожныхъ
сна агарян; но по Евангельскому
словеси великому: претръпевый же
до конца той спасенъ будетъ. Молю
же о семъ царское твое остроумие
и Богомъ данную ти премудрость,
да не позарниша моему худоумию;
писано во естъ: дай премудру
вину, и премудрие вудетъ; скажай
праведному, и приложитъ примати,
и еже разумети законъ помысла
есть блага; симъ во образомъ много
лета поживеши, и приложатъ ти
ся лета животу. С симъ же всеми
да вудетъ милость великаго Бога и
Спаса

ѡбъятъ пены многы зношеніи нашими .
потребу ю и лепю память . ѡбъятъ
тѣи пены шен державе . и цркіи па шен
побѣды и сподѣда е посты тайна
яко да покорени вуду призи па шн по
гамни нашими . и да ѡдолтъ етѣ посре
ратны . да разсыплются поганныя
страны хотящая врани . ѡбъятъ мо
и пия ѡмрачаемы . яко пси гладни и
язы
ки испойми . да не жару землю . и а гга
гнь вудн поганяи . радъ емъ и весе
лимъ слышаще доблести твою и крѣ
пость . и тѣи по егоси блгомъ даннѣю емъ
побѣдѣ . и пелнко емъ вудѣи и храбро
сть . и тѣи по еи вратни ггарей нашихъ .
показавшии противъ безбожныхъ
снхъ агарянь . но по еи яльскомъ сло
вѣ
еи пелнко емъ . претръпѣвый до ко
нца тѣи спсень вудетъ . молю же
ѡсемъ цркіе тѣи ѡстро оуміе . и блго
даннѣю тѣи премудрость . да не поза
рнши моему худо оумію . писано бо
есть . дай премудру оупинѣ . и пре
муд
дріе вудѣ . сказанъ праведному и при
ложитъ приимати . и еже разумѣти за
конъ помысла е блга . симъ бо ѡбразомъ
много летѣ тѣи поживеши . и приложатъ
ти слава тѣи и по тѣ . С симъ и посты ми
да вудетъ тѣи память пелнко емъ блга и спса

нашего ісуса . мѣтпа мнпрчты мѣго
 мѣпрн . и сѣтыхъ великихъ чудотворе
 леонтіа ісаиѣ и игнатіа . ростю
 пскн и сѣтыхъ . и нашего смире
 нїа каго неіе на тебѣ на нашемъ гдѣ
 у на по есею и на по ет по емъ гдѣ рѣ стп
 и на по еи братїи и болярѣ и по е по
 дахъ . и на по емъ гдѣ шемъ гдѣ хрт полюбн
 по мѣ по и нѣ стп е . мирно да будѣтѣ
 у мнѣ голѣтн поашемъ гдѣ рѣ стп по . по
 бѣ до но іе но сѣ стѣ мн по слѣ у шѣ ю щн мн
 о лѣ стѣ хрт полюбн по мн лю мн .

да пребудутѣ

по послѣднн

жн по тіа

па шѣ бо .

и по обѣ

кн обѣ

комѣ

амі

нь

”

”

нашего Иисуса Христа,
 молитвами Пречистой Его
 Матери, и святых великих
 чудотворцев Леонтия, Исаии
 и Игнатия Ростовских, и всех
 святых, и нашего смирения
 благословение на тебе, нашем
 государе, и на твоём сыне, и
 на всем твоём государстве,
 и на твоих братьях, и
 боярах, и воеводах, и на
 всем вашем христоролюбивом
 воинстве. И да будет
 мирно и многолетно
 победоносное государство
 со всеми слушающимися вас
 христоролюбивыми людьми, да
 пребудут во все дни жизни
 вашей и во веки веков.
 Аминь».



нашего Иисуса Христа,
 молитвами Пречистой
 Его Матери, и святых
 великих чудотворец
 Леонтия и Исаия, и
 Игнатия Ростовских, и
 всех святых, и нашего
 смиренна благословение на
 тебе, на нашем государе, и
 на твоём сыну, и на всем
 твоём государстве, и на
 твоей братини и боярех,
 и воеводах, и на всем
 вашем христоролюбивом
 воинстве, мирно да будет
 и многолетно государство
 победоносно со всеми
 послушающимися вас
 христоролюбивыми людьми, да
 пребудут во вся дни живота
 вашего и во веки веком,
 аминь».

Конец посланию. Такое послание было (написано) для укрепления и пользы многих, как самого благочестивого самодержца, так и всего его воинства. И так Божьим промыслом без всякого сомнения единодушно стало мужественным все русское воинство и много дней билось с нечестивыми на протяжении всего лета и осени. Татары же ожидали зимы, когда замерзнет



Конец посланию. Таковое же послание высть на укрепление и на ползу многим, якоже самому благочестивому самодержьцу, тако и всему его воинству; и тако Божиим промыслом без всякого сомненна единодушно охрabriшася все русское воинство и по многи дни внахуся с поганными, стояще лето все и осень. Татарове же, ждуще зимы, да егда померть-

конецъ посланію. Тако поѣ посланіе бы на оукрѣплєніе. и на поузоумнѣнїи. іако самому блгочтїи помѣ самодержьцѣ. тако и всемоу его поиньстпоу. и тако вѣи мѣ промыслѣ безъ великого сомнѣнїа. единодушно охрabriшася все русское поиньстпо. и по многи дни внахуся с поганными. стояще лето все и осень. татарове же ждущи зимы, да егда померть-

Знетъ река . и по леду зарекоу оустреми
тиса хота хоуна роуе . но позбрани и
вжїи промысла .



Злетъ то . Бѣ . Приде тогда кнѣзь вели
кий изъ боровска на москвѣ и сено спом
пелники мѣки семъ и оаио изъ вратїи еи
и сено спом сїлами . и похвалиа бѣга и пре
чїстпоу юбѣцоу и пелники чудотворцоу .
и похвалїа стѣхъ

река, и хотели устремиться
по льду за реку на Русь;
но не допустил этому
осуществиться Божий
промысел.

В 6989 (1481) году пришел
тогда великий князь из
Боровска в Москву со своим
сыном великим князем
Иваном и с братьями,
и со всеми силами, и
благодарил Бога и Пречистую
Богородицу, и великих
чудотворцев, и всех святых.



знетъ река, и по леду за
реку устремитиса хотяху на
Русь; но возбрани им Божий
промысл.

В лето 6989. Приде тогда
князь великий из Боровска
на Москву, и с сыном своим
великим князем Иваном,
и з братнею, и со всеми
силами, и похвалиа Бога и
Пречистую Богородицу и
великих чудотворцов и всех
святых.

Возрадовались же и
возвеселились все люди
радостью великою и
благодарили Бога и
Пречистую Богородицу, и
великих русских чудотворцев
за преславное спасение,
избавившись от нечестивых
татар.



Възрѣдопаша же сѧ и възвеселишасѧ
вси людіє радостію великою стѣлашѧ . и по
хвалиша бѣга и прѣпоубѣдѣ . и великіи
рускіи чудотворци . въ преславнемъ
спасеніи избавишасѧ
въ поганны
татари

рѣ
"

Възрадоваша жеся и
възвеселишася вси
люди радостію великою
зело и похвалиша Бога и
Пречистую Богородицу
и великих русских
чудотворцев о преславномъ
спасении, избавишася от
поганых татар.



В богоспасаемом городе
Москве с того времени
учредили праздник (во имя)
Пречистой Богородицы и
крестный ход (месяца) июня в
23 день.



В градѣ же вѣспелѣмѣмъ москвѣ ꙗко
премени оуставиша праздниѣ прѣ
зидовати прѣтонѣцы
и хоженіе со
крсты.
іюніа
кѣ
" 23

В граде же богоспасаемом
Москве от того времени
уставиша праздник
праздновати Пречистой
Богородицы и хоженне со
крсты, іюниа 23.

О братьях великого князя, как их пожаловал. Тогда же великий князь пожаловал своих братьев, князю Андрею Васильевичу Большому дал Можайск и отступился от сел князя Бориса Васильевича;



О братии великаго князя, как их пожаловал. Тогда князь великий братию свою пожаловал в докончание, князю Андрею Васильевичу Большому даде Можаетск, а князю Борису Васильевичю отступилася сел его,

**Ѡ братіи великаго князя каіеѡи пожа
 лопала . тогда князь великий братію сво
 жо жалопала докончаніе . князю Андрею
 плеліе пчю большому даде Можаетско .
 а князю Борису плеліе пч
 ю Ѡступил
 а сел
 его
 "**



И скрепили (этот договор) крестным целованием, и разошлись.

Но укрепиши крестным целованием и разоидиши :



И укрепишася крестным целованием и разоидошася.

ѡ приходѣ великія княгини зъ Белоозера.
 То яже знымы прїиде велика княгини Софїа
 зъ Белоозера на Москву: ѡтсылалъ ея
 князь великій на Белоозеро отъ татарскаго
 ради нахоженїа

О приходе великой княгини с Белоозера. В ту же зиму пришла великая княгиня Софья с Белоозера в Москву: отсылал ее великий князь на Белоозеро из-за прихода татар.

О кончине Ростовского архиепископа. В ту же весну (месяца) марта в 23 день в субботу в 4-м часу ночи скончался преосвященный Вассиан, архиепископ Ростовский и Ярославский.



ѡ преставленїи ростовскаго архїеппа
 То яже весны мѣсяца мартъ в 23^{ст} въ субо-
 тѣ въ 4^ч часу ночи престависѣ преосвященны
 архїеппъ вассїанъ ростов-
 скїи и ярослав-
 скїи

О приходе велика княгини з Белоозера. То яже зимы прииде великая княгини Софья з Белоозера на Москву: отсылал во ея князь великій на Белоозеро татарскаго ради нахоженїа.

О преставленїи Ростовскаго архїепископа. То яже весны марта в 23, в суботѣ, в 4 часъ ночи, престависѣ преосвященный архїепископъ Вассїанъ Ростовскїи и Ярославскїи.



О кончине князя Андрея Васильевича. В ту же весну месяца июля в 5 день, в 4-м часу дня, скончался благоверный князь Андрей Васильевич Меньший и был похоронен в Москве в соборе архангела Михаила.



Ѡ преставленіи князя Ѡндрѣя Васильевича .
 Того же весны мѣсяца июля в 5 днѣ .
 в 4 чѣху днѣ престави се благоверный
 князь Ѡндрѣй Васильевичъ Меньшій . и по
 ложенъ бысть на Москвѣ

по Архангелу
 ле
 "

Ѡ преставлении князя Андрея Васильевича. Того же весны месяца июля в 5 день, в 4 час дни, преставился благоверный князь Андрей Васильевич Меньший и положен бысть на Москве в Архангеле.

**О поставлении
архиепископа в Ростов.**

В том же месяце в 22 день
поставлен был архиепископом
в Ростов Иоасаф,
(родом из) Оболенских
князей, пресвященным
митрополитом Геронтием.



ѿ поставленіи архієпіаростоу.
Того мѣсѣ, кѡ. поставленъ бысть архієпі
скѡпъ ростоу н ѡлѣя. ѿ боленскыхъ
кнѣзей. пресѣенныи
митрополи
погеро
нтіе
мъ
"

О поставлении архиепископа
Ростову. Того же месяца
в 22 поставлен бысть
архиепископом Ростову
Иоасаф, Оболенских
князей, пресвященным
митрополитом Геронтием.



О поставлении епископа в Коломну. В том же месяце в 29 день поставлен был в Коломну епископ Герасим Смердков.



Ѡ поставленїи єпископа колѡмнѣ:
Того мѣсяца, ꙗко, поставленъ бысть
коломнѣ епископъ
Герасимъ
Смердковъ
ко
лъ
."

О поставлении епископа Коломне. Того же месяца в 29 поставленъ бысть Коломне епископ Герасим Смердковъ.

О поставлении епископа в Рязань. В том же году поставлен был в Рязань епископ Симеон; был он духовником у митрополита Геронтия.



ѿпоставленїи єпїскапа
 въ Рязани :
 Тогоже лѣта поставленъ єсть въ Рязани
 єпїскапъ Симеонъ . а бысть
 оумнѣнъ митрополитъ
 Геронтїи
 духовникъ
 ѿ
 ѿ

О поставлении епископа Рязани. Того же лета поставлен Рязани епископ Симеон; а был у митрополита Геронтия духовник.



О войне и о победе над немцами, и об их городе Велиаде. В том же году посылал великий князь войско на Немецкую землю против князя магистра за их нарушения обязательств, за то, что они приходили ратью на его отчину – Псков, когда царь Ахмат на Угре стоял. И великий князь за это послал на них рать, своих воевод с воинами, князя Ивана Васильевича Булгака и князя



Ѡ войнѣ и о побѣдѣ надъ немцыи Ѡ градѣ велиаде. В то же лето посылалъ князь великий на немецкыи земли поѣзати воевати на князя мастера за их неисправление, что они приходили ратью на его отчину на Псков, в негда царь Ахмат на Угре стояше. И князь великий за то посла на них ратью воевод своих с силою, князя Ивана Васильевича Булгака да князя

Ярослава пачи́лїе пича шѡболе́нїе каго да
 по погоро́скїи на мѣстїи ко пѣ кнѣзѣ
 пачи́лїа Федоро́пича шѡднѣ каго да и пачи́на
 Зи́ноу пича с погоро́скою силою да
 кнѣзѣ пачи́лїа пачи́лїе пича шѡднѣ каго
 со пѣ ка пѣ кою силою

Ярослава Васильевича
 Оболенского, и новгородских
 наместников – князя Василия
 Федоровича Шуйского
 и Ивана Зиновьевича с
 новгородской силой, и
 князя Василия Васильевича
 Шуйского с псковской силой.



Ярослава Васильевича
 Оболенского, да
 новгородских наместников,
 князя Василия
 Федоровича Шуйского
 да Ивана Зиновьевича с
 новгородскою силою, да
 князя Василия Васильевича
 Шуйского со псковскою
 силою.

Воеводы же великого князя поидоша из
 Пскова мѣца, февраля со мною силою
 на немецкую землю многими дорогами
 жгуще и секуще и поююще немецкѣ
 землю. и немецкоу же и в полон
 емлюще."



И приидоша под городъ великаго мѣца
 марта в .1.
 день
 ."

Воеводы же великого князя выступили из Пскова месяца февраля с большим войском на Немецкую землю многими дорогами, сжигая все на своем пути, убивая и захватывая Немецкую землю, а немцев убивали и в плен брали.

И пришли они под город Велиад месяца марта в 1 день,



Воеводы же великого князя поидоша из Пскова месяца февраля со мною силою на Немецкую землю многими дорогами, жгуще и секуще, и воююще Немецкую землю и немец секуще и в полон емлющи.

И приидоша под город Велиад месяца марта в 1 день,

а князь магистр бежал за день
до прихода войска великого
князя под город.



а князь местер выбежал за
день до приходу великаго
князя силы под город.

Кнѣзь местѣръ выбежалъ за день до при
хода великаго князя
силы по

горо

да

ѣ

,



Воеводы же великого князя начали приступать к городу с пушками, с пищальми и с тюфяками*, и, разбив стену, взяли город Велиад;

* огнестрельное оружие.



Воѣподѣицѣи кого кнѣзѣмача шакрѣ
 Впѣкопрѣстѣпѣтнѣко градѣпѣдѣи камнѣ
 ѣспѣцѣи ѣспѣцѣи ѣспѣцѣи ѣспѣцѣи ѣспѣцѣи
 стѣкѣноу ѣхавѣнѣи гра
 пѣлнѣи пѣзѣ
 ша ."

Воеводы же великого князя начаша крепко приступати ко граду с пушками и с пищальми, и с тюфяки, и разбише стену, охавен и град Велиад взяша;

а из Вышгорода начали бить челом воеводам великого князя, чтобы они сжалились над ними и не брали их в плен, а взяли бы с них выкуп, сколько они смогут дать.



а с Вышегорода начаша бити челом воеводам великаго князя, чтобы они пожаловали, в полон их не имали, а окупу взяли бы с них, сколько они могут.

А съишегорода начаша бити челом воеводам великаго князя, чтобы они пожаловали, в полон их не имали, а окупу взяли бы с них, сколько они могут.



А в погону за магистром отправился князь Василий Федорович Шуйский и другие воеводы великого князя и гнались за ними 50 верст, но не догнали, только захватили его обозы.



Я заместеромъ погонилъ в погону
 князь Василей Федоровичъ Шуйской
 и иные воеводы великаго князя и гна
 шася за ними, и перстѣ и не пости
 гоша а коши его отполониша мно
 гиша мно

ГН

:"

7

А за местером погонился в погону князь Василей Федоровичъ Шуйской и иные воеводы великаго князя, и гнашася за ними 50 верст и не постигоша, а коши его отполониша многи.

А князь Иван Булгак и князь Ярослав из Вышгорода – Велиада тайно взяли себе две тысячи рублей



Якнѣзь и дѣнькоульгакъ и кнѣзь ярославъ
 отъ вышгорода велиада в тай
 взяли себе
 две ты
 сячи
 рубле

А князь Иван Булгак и князь Ярослав с Вышегорода Велиада, в тай взяша себе две тысячи рублев



и отошли от города с войском,
не взяв Вышгород;



И поидоша ѿ града сѣилою . а цышѣ
города не
взя
въ

и поидоша от града с силою,
а Вышегорода не взяв;

И оттуда возвратились с большим числом пленных и добычей, и все пришли к великому князю здоровыми.



И ѿтолкъ озраптишася сомни
 гымъ полоном и коры
 стію . и при
 доша кдеи
 комдикнью
 псизра
 пи
 “
 7

И оттоле возвратишася со многым полоном и корыстною и придоша к великому князю вси здоровы.



О велиадских колоколах.
Тогда псковичи привезли
к великому князю восемь
велиадских колоколов.



о велиадских колоколах. Тогда псковичи
привезоша к великому князю
немецкого полону
восемь колоколов
лодъ пеліадских
:

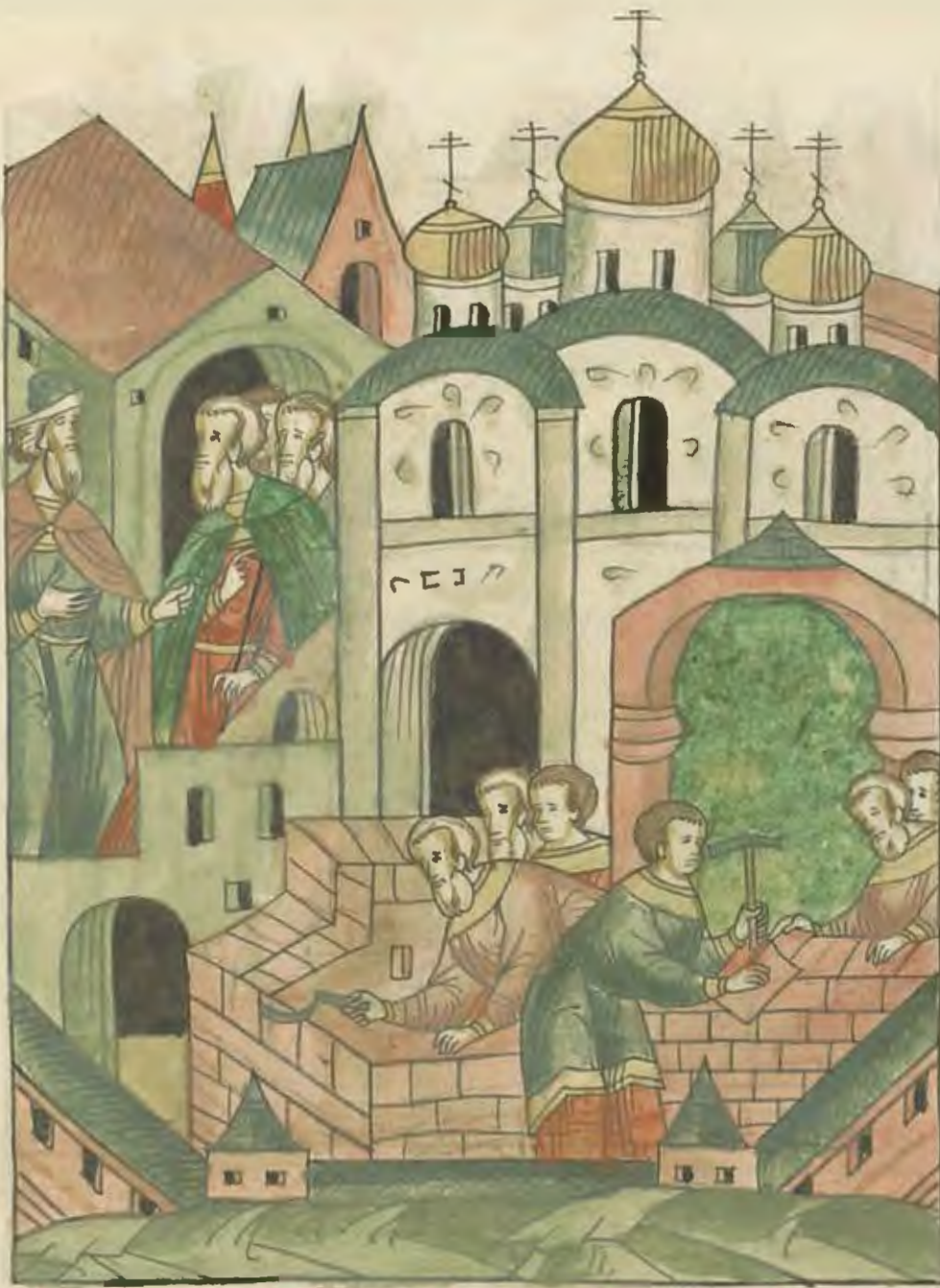
О велиадских колоколах.
Тогда же псковичи
привезоша к великому
князю немецкого
полону восемь колоколов
велиадских.

О пленении новгородских бояр. В том же году пленил великий князь новгородских бояр – Василия Казимира и его брата Якова Короба, и Михаила Берденева, и Луку Федорова.



О понмании новгородских бояр. Того же лета понмал князь великий новгородских бояр Василиа Казимира, да брата его Якова Короба, да Михаила Берденева, да Луку Федорова.

ѿ понманіи новгородских бояръ
 Того лѣта понмалъ князь великий
 новгородских бояръ Василиа Казими
 ра да брата его Якова Короба да
 Михаила Берденева
 да Луку Фе
 дорова



В 6990 (1481) году (месяца) сентября в 8 день заложены были две церкви у Архангела Михаила в приделе, Воскресения Христова и святого апостола Акилы.



Въ лето . бѣ . септѣмбръ . и . дѣнь .
 Заложены быша дѣти церкви оу архангелу
 мѣ приделѣ воскреснїе
 хрѣ . да стын
 аплѣ
 акилѣ
 ѿ
 ѿ

В лето 6990 сентября в 8 день, заложены быша две церкви у Архангила в приделе, Воскресение Христово да святыи апостол Акил.

О рождении Дмитрия, сына великого князя. В том же году (месяца) октября в 6 день, на память святого апостола Фомы, родился сын у великого князя Ивана Васильевича и был наречен Дмитрием.



ѿроженіи дмитріа сїа пелікомѣи сїа
 Того же лѣта ѿ іюліа въ 5. на па-
 мять сїаго апла фомы . родилсѣ
 пелікомѣи сїа и панѣ
 пелікомѣи сїа
 сїа и на
 реченъ бы
 дми
 тріи

О рождении Дмитрия, сына великому князю. Того же лета октября в 6 день, на память святого апостола Фомы, родился великому князю Ивану Василиевичю сын и наречен бысть Дмитрий.



О князе Федоре Бельском.

В том же году прибежал из Литвы к великому князю Ивану Васильевичу от короля Казимира князь Феодор Иванович Бельской, а жену с собой не успел взять;



Ѡ князе Федоре Бельскомъ . Того лѣта
 прибежалъ изъ Литвы къ великому
 князю Ивану Васильевичу отъ короля
 Казимира князь Феодоръ Ивановичъ
 Бельской . а жены
 съ собою не успѣлъ
 взять .

О князе Федоре Белском.

Того же лета прибежал из Литвы к великому князю Ивану Васильевичу от короля Казимира князь Феодор Ивановичъ Белской, а жены с собою не успел взять;

И великий князь его
пожаловал, дал ему город
Демон в вотчину и Мореву со
многими волостями.



И князь великий его пожаловалъ . да
дадемоу городу к мону
в оптинѣ . да
мореву со
многими
волостями
и т.д.

И князь великий его
пожаловал, дал ему город
Демон в вотчину да Мореву
со многими волостями.



В том же году был великий князь Иван Васильевич во Владимире.



Того же лета князь великий и поаиго да
 снли епичь бы
 лъ во
 лодн
 ме
 ри

Того же лета был князь великий Иван Васильевич в Володимери.

О венгерском послѣ.

В том же году прибыл посол к великому князю от венгерского короля Матиаса, именем Иван, с предложением любви и братства;



Ѡ послѣтѣ ѹгорѣскѣ . Того лѣта матиріи
посола кпелніком дкнзю Ѡ королѣю
горскаго матиріа сн іменем тѣи дантѣ
Ѡ любви и Ѡ
братѣ
ствѣ

О послѣ ѹгорѣском. Того же лѣта прииде посол к великому князю от короля ѹгорского Матияса, именем Иван, о любви и о братѣствѣ;



И князь великий, оказав послу почести, отпустил его с любовью назад к его государю, а с ним же вместе отпустил великий князь своего посла Федора Васильевича Курицына;



И князь великий и поутни по сяд, и ѿпх
 ести его славою и ктв его гдрю . да
 с ним же и мтв етпе ѿпустила го князь ве
 ликий своего посла Федора Василье
 вича Курицына

цы
 на
 "

И князь великий, почтив посла, и отпустил его с любовью к его государю, да с ним же вместе отпустил князь великий своего посла Федора Васильевича Курицына;

он же отправился в путь, взяв с собой договор о братстве и о любви великого князя с королем Матиасом.



Он же шедъ, взя великому князю с королем Матиасом
 докончанне, братство и
 любовь.

он же, шед, взя великому князю с королем Матиасом докончанне, братство и любовь.



О взятии Белграда. В том же году Турецкий султан отобрал Белгород у Валашского воеводы Стефана.



Ѡзлѣтъ бѣлѣграда . Того лѣта
 тоу рѣкѣ салтанъ Ѡзлѣ
 бѣлѣгородѣ

Ано по
 похоска
 поѣпо

Аы

“

”

О взятии Белаграда. Того же лета Турский салтан взял Бельгород Стефанов Воложскаго воеводы.

В 6991 (1482) году. Об освящении двух приделов в соборе архангела Михаила. Освящена была церковь Воскресения Христова, придел собора архангела Михаила (месяца) октября в 13 день.



Въ лѣтѣ 6991. въ мѣсѣцѣ октябръ. въ 13 день. освященъ бысть приделъ
 лоптѣ оу архангелѣ. въ церквѣ въ іерусалимѣ
 посрѣдѣ ехѣ оу архангелѣ приделъ
 въ іерусалимѣ

В лето 6991 о освящении двѣхъ приделовъ у Архангела. Священа бысть церковь Воскресение Христова, у Архангела придел, октявря в 13 день.

Въ
 октябръ
 въ 13
 день



В том же месяце в 27 день
освящена была церковь
святого апостола Акилы.



Того же мѣсяцѣ, въ 27 день
сщена бысть
цркви свѣтѣго
апѣла
аки
ла

Того же месяца в 27 день
священа бысть церковь
святого апостола Акила.

О кончине великого князя Рязанского Василия Ивановича и о княжении его сына. В ту же зиму (месяца) января в 6 день, в обедню, скончался великий князь Рязанский Василий Иванович;



О преставлении великаго князя Рязанскаго Василиа Ивановича и о княжении сына его. Тоя же зимы генваря в 6 день, во обедню, преставися князь великий Василей Ивановичь Рязанский;

Ѡ преставленіи великаго князя
 рязанскаго Василя Ивановича
 и о княженіи сына его. Тоя же зимы
 генваря в 6 день, во обедню,
 преставися князь великий
 Василей Ивановичь
 Рязанский.



И сел на великом княжении
его сын князь Иван.



И сяде на великом княжении
его сын князь Иван.

князь

иоаннъ

и

и

и

И сяде на великом княжении
его сын князь Иван.

Брак великого князя (Ивана Ивановича) Молодого. В ту же зиму (месяца) января в 12 день женился великий князь всея Руси Иван Иванович, сын великого князя всея Руси Ивана Васильевича, и взял за себя дочь воеводы Валашского Стефана княжну Елену.



Брак великаго князя Младаго. Тоя же зимы генваря во 12 день женился князь великий Иван Ивановичъ всея Русии, сын великаго князя Ивана Васильевича всея Русии, и понял за себя Стефанову дщерь Воложскаго воеводы княжну Елену.

БРАІСТЬВЕЛИКАГО КНІЗЯ МЛАДАГО .
ТОІА ЖЕ ЗИМЫ ГЕНВАРЯ ВО 12 ДЕНЬ .
ЖЕНИЛСЯ КНІЗЬВЕЛИКІИ ПОЛТАНПА
НОДНУ ПСЕТА РОУСІИ . СЫНТАВЕЛИКАГО
КНІЗЯ И ПАНАСНІІ ЕПНУА ПСЕТА РДЕИ .
АПОНАЛІА ЗА СЕБЯ СТЕФАНО ПДЦЕРЬ
ПОЛОЖСКАГО ПОЕПОДЫ КНЯЖНОУ ЕЛЕ
НОУ .

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

